# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 镀金时代，第二部分。(the Gilded Age, Part 2.) 000001

2. 镀金时代，第二部分。(the Gilded Age, Part 2.) 000002

3. 镀金时代，第二部分。(the Gilded Age, Part 2.) 000003

4. 镀金时代，第二部分。(the Gilded Age, Part 2.) 000004

5. 镀金时代，第二部分。(the Gilded Age, Part 2.) 000005

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 镀金时代，第二部分。(The Gilded Age, Part 2.)


[ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ]
**THE** **GILDED** **AGE**
这 镀金 年龄

镀金时代

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tə'deɪ]
**A** **Tale** **of** **Today**
一个 故事 的 今天

今日故事

[baɪ]
**by**
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
**Mark** **Twain**
标记 马克·吐温

马克·吐温

[ænd; ənd]
**and**
和

和

[tʃɑːrlz] ['dʌdli] Warner1873
**Charles** **Dudley** **Warner1873**
查尔斯 达德利 Warner1873

查尔斯·达德利·华纳 1873

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
**Volume** **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər] [eks]
**CHAPTER** **X**
章 X

第十章

['lɔːrə] ['hɔːkɪnz] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] [grəuz] ['mɔːrbɪd] ['ʌndər]
**Laura** **Hawkins** **Discovers** **a** **Mystery** **in** **Her** **Parentage** **and** **Grows** **Morbid** **Under**
劳拉 霍金斯 发现 一个 神秘 在 她 亲子关系 和 生长 病态的 在下面
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp]
**the** **Village** **Gossip**
这 村庄 闲话

劳拉·霍金斯发现了自己身世之谜，并在村民的流言蜚语中逐渐变得病态。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER** **XI**
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][kɑːl] ['selər] — ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [rɔː] ['tɜːnɪps]

| A | Dinner | with | Col | Sellers | — | Wonderful | Effects | of | Raw | Turnips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 晚餐 | 和 | 上校 | 卖家 | — | 精彩的 | 效果 | 的 | 生的 | 萝卜 |

与塞勒斯上校共进晚餐——生萝卜的奇妙功效

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ 'filip ] ['stɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['henri] ['braɪɚli] — [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][goʊ] [west] [æz; əz] ['ɛndʒə'nɪrz]

| Philip | Sterling | and | Henry | Brierly | — | Arrangements | to | Go | West | as | Engineers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 英镑 | 和 | 亨利 | 布里尔利 | — | 安排 | 到 | 去 | 西方 | 作为 | 工程师 |

菲利普·斯特林和亨利·布里尔利——作为工程师西行的安排

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[reɪl] — [roʊd] [kɒnt'ræktəz] [ænd; ənd]['pɑːrti] ['trævlɪŋ] — [ 'filip ] [ænd; ənd] ['hæri] [fɔːrm][ðə; ði]

| Rail | — | Road | Contractors | and | Party | Traveling | — | Philip | and | Harry | form | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轨 | — | 路 | 承包商 | 和 | 派对 | 旅行 | — | 菲利普 | 和 | 哈里 | 形式 | 这 |

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][kɑːl] ['selər]

| Acquaintance | of | Col | Sellers |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 的 | 上校 | 卖家 |

铁路—公路承包商和旅行团——菲利普和哈里结识了塞勒斯上校

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[ruːθ] ['boʊltən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts]

| Ruth | Bolton | and | Her | Parents |
|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 博尔顿 | 和 | 她 | 父母 |

露丝·博尔顿和她的父母

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

| CHAPTER | XV |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəultən] — ['mɪstər]['baɪgəlɚ, 'baɪglɚ, 'bɪglɚ] " [siːz] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] " — [ruːθ]

| Visitors | of | the | Boltons | — | Mr | Bigler | " | Sees | the | Legislature | " | — | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访客 | 的 | 这 | 博尔顿 | — | 先生 | 比格勒 | " | 看到 | 这 | 立法机关 | " | — | 露丝 |

['boʊltən] [kə'mensiz] ['medɪk(ə)l] ['stʌdiz]

| Bolton | Commences | Medical | Studies |
|---|---|---|---|
| 博尔顿 | 开始 | 医疗的 | 研究 |

博尔顿家的访客——比格勒先生"参观了立法机构"——露丝·博尔顿开始医学学习

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

| CHAPTER | XVI |
|---|---|
| 章 | 十六 |

第十六章

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [di'teind] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['luːɪs] — [ɔːf] [fɔːr; fər][kæmp] — [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][dʒef]

| The | Engineers | Detained | at | St | Louis | — | Off | for | Camp | — | Reception | by | Jeff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 被拘留 | 在 | 英石 | 路易斯 | — | 离开 | 为了 | 营 | — | 接待 | 经过 | 杰夫 |

被拘留在圣路易斯的工程师们——前往营地——杰夫的接待

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER XVII**
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [kɔːr] [əˈraɪv] [æt; ət] ['stoʊnz] ['lændɪŋ]
**The Engineer Corps Arrive at Stone's Landing**
这 工程师 兵团 到达 在 石头的 降落

工程兵团抵达斯通登陆点

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER XVIII**
章 十八

第十八章

['lɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['sɛlbi] — [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
**Laura and Her Marriage to Colonel Selby — Deserted and Returns to**
劳拉 和 她 婚姻 到 上校 塞尔比 — 荒凉的 和 返回 到
['hɔˌkaɪ]
**Hawkeye**
鹰眼

劳拉与塞尔比上校的婚姻——逃亡后重返鹰眼

ILLUSTRATIONS37 .
**ILLUSTRATIONS37 .**
ILLUSTRATIONS37 .

插图37。

['lɔːrə] ['siːkɪŋ] ['pɔr] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] BIRTH38 .
**LAURA SEEKING POR EVIDENCES OF HER BIRTH38 .**
劳拉 寻求 波 证据 的 她 BIRTH38 .

劳拉寻求其出生证明38。

['evər] TRUE39 .
**EVER TRUE39 .**
曾经 TRUE39 .

永远真实39。

[ə; eɪ] ['helθi] MEAL40 .
**A HEALTHY MEAL40 .**
一个 健康 MEAL40 .

健康餐40。

[ 'filip ] [æt; ət][ðə; ði] THEATRE41 .
**PHILIP AT THE THEATRE41 .**
菲利普 在 这 THEATRE41 .

菲利普在剧院41。

[wʌt] [ 'filip ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] COLLEGE42 .
**WHAT PHILIP LEARNED AT COLLEGE42 .**
什么 菲利普 学习 在 COLLEGE42 .

菲利普在大学里学到了什么42。

[ðə; ði] ['dɛlɪgəts] ['ɪntrəstɪŋ] GAME43 .
**THE DELEGATE'S INTERESTING GAME43 .**
这 代表们 有趣的 GAME43 .

代表们的有趣游戏43。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] IMPORTANCE44 .
**THE PERSON OF IMPORTANCE44 .**
这 人 的 IMPORTANCE44 .

重要人物44.

" [nɑːt] [ðæt] " - .
**" NOT THAT " 45 .**
" 不是 那 " - .

“不是那个”45.

['ruːθs] ['mʌðər] [meɪks] ENQUIRIES46 .
**RUTH'S MOTHER MAKES ENQUIRIES46 .**
露丝的 母亲 制作 ENQUIRIES46 .

露丝的母亲进行询问46。

[ðə; ði] LETTER47 .
**THE LETTER47 .**
这 LETTER47 .

信件47。

['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] POOR48 .
**CARING FOR THE POOR48 .**
关怀 为了 这 POOR48 .

关爱穷人48。

[ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] INVESTIGATIONS49 .
**ANATOMICAL INVESTIGATIONS49 .**
解剖学 INVESTIGATIONS49 .

解剖学研究49.

[ruːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [nuː] [wʌn] " [baɪ]['kænd(ə)l] LIGHT60 .
**RUTH LOOKING AT THE " NEW ONE " BY CANDLE LIGHT60 .**
露丝 寻找 在 这 " 新的 一 " 经过 蜡烛 LIGHT60 .

露丝在烛光下看着“新来的”60。

" ['oʊnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['braɪɚli] " - .
**" ONLY FOR YOU , BRIERLY " 51 .**
" 仅有的 为了 你 , 布里尔利 " - .

“只为你，布里尔利”51.

[æn; ən]['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] MAN51 .
**AN ACCLIMATED MAN51 .**
一个 适应 MAN51 .

一个适应环境的人51。

[noʊ] [θæŋks] !
**NO THANKS !**
不 谢谢 !

不，谢谢！

[gʊd] [baɪ] ! - .
**GOOD BYE ! 52 .**
好的 再见 ! - .

再见！52.

" ['brɛs] [juː; jʊ] , ['tʃɪli] , [juː; jʊ]['dɑːr] [naʊ]
**" BRESS YOU , CHILE , YOU DAR NOW**
" 布雷斯 你 , 智利 , 你 DAR 现在

“压扁你，智利，你现在就得这么做

" - . [kæmp] LIFE54 .
**" 53 . CAMP LIFE54 .**
" - . 营 LIFE54 .

53. 营地生活54.

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] SHOULDER55 .
**STRAIGHT FROM THE SHOULDER55 .**
直的 从 这 SHOULDER55 .

直接来自肩膀55。

[dʒef] [ ˈtɔmpsn ]
**JEFF** **THOMPSON**
杰夫 汤普森

杰夫·汤普森

[æz; əz][ə; eɪ] NIGHTINGALE56 .
**AS** **A** **NIGHTINGALE56** **.**
作为 一个 NIGHTINGALE56 .

像夜莺一样56。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈstoʊnz] LANDING57 .
**BOUND** **FOR** **STONE'S** **LANDING57** **.**
边界 为了 石头的 LANDING57 .

前往斯通登陆点57。

[ˈstoʊnz] LANDING58 .
**STONE'S** **LANDING58** **.**
石头的 LANDING58 .

斯通登陆点58。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] RAILROAD59 .
**WAITING** **FOR** **A** **RAILROAD59** **.**
等待 为了 一个 RAILROAD59 .

等待火车59。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ðer; ðər]
**"** **IT** **AIN'T** **THERE**
" 它 不是 那里

“它不在那里。”

" - . [teɪl] PIECE61 .
**"** **60** **.** **TAIL** **PIECE61** **.**
" - . 尾巴 PIECE61 .

60. 尾件61.

[ˈkæptʃər] [ʌv; əv] WASHINGTON63 .
**CAPTURE** **OF** **WASHINGTON63** **.**
捕获 的 WASHINGTON63 .

攻占华盛顿63。

[ˈlɔːrə] SWOONED62 .
**LAURA** **SWOONED62** **.**
劳拉 SWOONED62 .

劳拉·斯沃恩德62。

[ˈteɪlpiːs]
**TAILPIECE**
尾部

尾件

[ˈtʃæptər] [eks] .
**CHAPTER** **X** **.**
章 X .

第十章

[ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,
**Only** **two** **or** **three** **days** **had** **elapsed** **since** **the** **funeral** **,**
仅有的 二 或者 三 天 有 过去 自从 这 葬礼 ,

葬礼结束后仅仅过了两三天，

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [laɪf] ['sʌmwʌt]

| when | something | happened | which | was | to | change | the | drift | of | Laura's | life | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 发生 | 哪个 | 曾是 | 到 | 改变 | 这 | 漂移 | 的 | 劳拉的 | 生活 | 有些 |

,

,

,

当发生了一些事情，从某种程度上改变了劳拉的生活轨迹时，

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] ['lesər] [dɪ'griː] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

| and | influence | in | a | greater | or | lesser | degree | the | formation | of | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 影响 | 在 | 一个 | 更大的 | 或者 | 较少 | 程度 | 这 | 形成 | 的 | 她 | 特点 | . |

并在不同程度上影响了她性格的形成。

['meɪdʒər] ['læklænd] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [steɪt] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| Major | Lackland | had | once | been | a | man | of | note | in | the | State | — | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 拉克兰 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 男人 | 的 | 笔记 | 在 | 这 | 状态 | — | 一个 | 男人 | 的 |

[ɪk'strɔːrdəneri] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɜːrnɪŋ] .

| extraordinary | natural | ability | and | as | extraordinary | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 自然的 | 能力 | 和 | 作为 | 非凡的 | 学习 | . |

拉克兰少校曾是该州一位杰出的人物——一位天赋异禀、学识渊博的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['faɪnəli]

| He | had | been | universally | trusted | and | honored | in | his | day | , | but | had | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 普遍地 | 可信 | 和 | 荣幸 | 在 | 他的 | 天 | , | 但 | 有 | 最后 |

,

,

,

他生前备受信任和尊敬，但最终还是……

['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [waɪl] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [tɜːrm] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,

| fallen | into | misfortune | ; | while | serving | his | third | term | in | Congress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 进入 | 不幸 | ; | 尽管 | 服务 | 他的 | 第三 | 学期 | 在 | 国会 | , |

在他担任国会第三任期期间，遭遇不幸。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| and | while | upon | the | point | of | being | elevated | to | the | Senate | — | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 之上 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 升高 | 到 | 这 | 参议院 | — | 哪个 | 曾是 |

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ə'grændɪzmənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd]

| considered | the | summit | of | earthly | aggrandizement | in | those | days | — | he | had | yielded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 这 | 首脑 | 的 | 尘世的 | 扩张 | 在 | 那些 | 天 | — | 他 | 有 | 产生 |

[tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| to | temptation | , |
|---|---|---|
| 到 | 诱惑 | , |

就在他即将晋升为参议员之际——在当时这被认为是世俗权力的巅峰——他屈服于诱惑。

[wen] [ɪn] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] ['mʌni] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz] [voʊt] .

| when | in | distress | for | money | wherewith | to | save | his | estate | ; | and | sold | his | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 痛苦 | 为了 | 钱 | 以及 | 到 | 节省 | 他的 | 财产 | ; | 和 | 卖 | 他的 | 投票 | . |

当他为保全财产而陷入困境，无力支付任何费用时，他卖掉了自己的选票。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːl] ['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] .

| His | crime | was | discovered | , | and | his | fall | followed | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 犯罪 | 曾是 | 发现 | , | 和 | 他的 | 落下 | 随后 | 即刻 | . |

他的罪行被发现后，立即垮台。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz]['ruːɪn][wʌz; wəz]

| Nothing | could | reinstate | him | in | the | confidence | of | the | people | , | his | ruin | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 恢复 | 他 | 在 | 这 | 信心 | 的 | 这 | 人们 | , | 他的 | 废墟 | 曾是 |

[ˌɪrɪ'triːvəbl] — [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [kəm'pliːt] .

| irretrievable | — | his | disgrace | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法挽回的 | — | 他的 | 耻辱 | 完全的 | . |

任何事都无法让他重新获得人民的信任，他的毁灭已无法挽回——他的耻辱彻底沦丧。

[ɔːl] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [men] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

| All | doors | were | closed | against | him | , | all | men | avoided | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 门 | 是 | 关闭 | 反对 | 他 | , | 全部 | 男人 | 避免 | 他 | . |

所有大门都对他紧闭，所有男人都避着他。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [rɪˈtaɪərmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [deθ] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm]

| After | years | of | skulking | retirement | and | dissipation | , | death | had | relieved | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 年 | 的 | 潜行 | 退休 | 和 | 耗散 | , | 死亡 | 有 | 松了口气 | 他 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [æt; ət] [læst] ,

| of | his | troubles | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 麻烦 | 在 | 最后的 | , |

经过多年的隐居和放荡不羁，死亡终于让他摆脱了所有烦恼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] .

| and | his | funeral | followed | close | upon | that | of | Mr | . | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 葬礼 | 随后 | 关闭 | 之上 | 那 | 的 | 先生 | . | 霍金斯 | . |

他的葬礼紧随霍金斯先生的葬礼之后举行。

[hiː; hi] [daɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lætərli] [lɪvd] — ['hoʊlli] [əˈloʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] .

| He | died | as | he | had | latterly | lived | — | wholly | alone | and | friendless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 作为 | 他 | 有 | 后来 | 居住地 | — | 完全 | 独自的 | 和 | 没有朋友 | . |

他死的时候就像他生前一样——孤身一人，没有朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

| He | had | no | relatives | — | or | if | he | had | they | did | not | acknowledge | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 亲属 | — | 或者如果 | | 他 | 有 | 他们 | 做过 | 不是 | 承认 | 他 | . |

他没有亲戚——或者即使有，他们也不承认他。

[ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] [faʊnd] ['sɜːrt(ə)n] [ˌmeməˈrændə] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz]

| The | coroner's | jury | found | certain | memoranda | upon | his | body | and | about | the | premises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 陪审团 | 成立 | 肯定 | 备忘录 | 之上 | 他的 | 身体 | 和 | 关于 | 这 | 前提 |

[wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ə; eɪ][fækt][nɑːt] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [bɪˈfɔːr] - [vɪz] . ,

| which | revealed | a | fact | not | suspected | by | the | villagers | before | - | viz | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 揭晓 | 一个 | 事实 | 不是 | 怀疑 | 经过 | 这 | 村民们 | 前 | - | 即 | . | , |

验尸官陪审团在他身上和房屋周围发现了一些备忘录，揭示了村民们之前从未怀疑过的事实——即：

[ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] .

| that | Laura | was | not | the | child | of | Mr | . | and | Mrs | . | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 劳拉 | 曾是 | 不是 | 这 | 孩子 | 的 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 霍金斯 | . |

劳拉并非霍金斯夫妇的孩子。

[ðə; ði] ['gɔsips] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] [wɜːrk] .

| The | gossips | were | soon | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八卦 | 是 | 很快 | 在 | 工作 | . |

流言蜚语很快就传开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmeməˈrændə] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]

| They | were | but | little | hampered | by | the | fact | that | the | memoranda | referred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 但 | 小的 | 受阻 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 备忘录 | 指 | 到 |

[bɪˈtreɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['lɔrəz] ['riːəl] ['perənts] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] ,

| betrayed | nothing | but | the | bare | circumstance | that | Laura's | real | parents | were | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 没有什么 | 但 | 这 | 裸 | 环境 | 那 | 劳拉的 | 真实的 | 父母 | 是 | 未知 | , |

尽管备忘录中只透露了劳拉的亲生父母身份不明这一事实，但这并没有对他们造成太大阻碍。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

| and | stopped | there | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 那里 | . |

然后就停了下来。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæmpərd] [baɪ] [ðɪs] ,

| So | far | from | being | hampered | by | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 受阻 | 经过 | 这 | , |

到目前为止，这非但没有阻碍我，

[ðə; ði] ['gɔsips] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | gossips | seemed | to | gain | all | the | more | freedom | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八卦 | 似乎 | 到 | 获得 | 全部 | 这 | 更多的 | 自由 | 从 | 它 | . |

流言蜚语似乎因此获得了更大的自由。

[ðeɪ] [sə'plaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [fɪld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [blæŋks] .

| They | supplied | all | the | missing | information | themselves | , | they | filled | up | all | the | blanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 供应 | 全部 | 这 | 丢失的 | 信息 | 他们自己 | , | 他们 | 已填 | 向上 | 全部 | 这 | 空白 | . |

他们自己提供了所有缺失的信息，填补了所有空白。

[ðə; ði] [taʊn] [suːn] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] [ʌv; əv] ['lɔrəz] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri]

| The | town | soon | teemed | with | histories | of | Laura's | origin | and | secret | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 很快 | 拥挤 | 和 | 历史 | 的 | 劳拉的 | 起源 | 和 | 秘密 | 历史 |

, [noʊ] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] ,

| , | no | two | versions | precisely | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 不 | 二 | 版本 | 恰恰 | 同样 | , |

小镇上很快流传着许多关于劳拉身世和秘密历史的说法，没有两个版本是完全相同的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪ'læbərət] , [ɪg'zɔːstɪv] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'griːɪŋ] [ɪn]

| but | all | elaborate | , | exhaustive | , | mysterious | and | interesting | , | and | all | agreeing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 精心制作的 | , | 详尽的 | , | 神秘 | 和 | 有趣的 | , | 和 | 全部 | 同意 | 在 |

[wʌn] ['vaɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] - [tuː; tə] - [wɪt] ,

| one | vital | particular | - | to | - | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必不可少的 | 特别的 | - | 到 | - | 有 | , |

但所有这些都十分详尽、神秘而有趣，并且都在一个至关重要的细节上达成一致——即：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl]

| that | there | was | a | suspicious | cloud | about | her | birth | , | not | to | say | a | disreputable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可疑的 | 云 | 关于 | 她 | 出生 | , | 不是 | 到 | 说 | 一个 | 声名狼藉的 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

她的出生疑点重重，甚至可以说是名誉扫地。

['lɔːrə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [koʊld] [lʊks] ,

| Laura | began | to | encounter | cold | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 开始 | 到 | 遇到 | 寒冷的 | 看起来 | , |

劳拉开始遭遇冷眼，

[ ə'vəːtid ] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [nɑːdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [pər'plekst] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd]

| averted | eyes | and | peculiar | nods | and | gestures | which | perplexed | her | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免了 | 眼睛 | 和 | 奇特 | 点头 | 和 | 手势 | 哪个 | 困惑 | 她 | 超过 |

['meʒər] ;

| measure | ; |
|---|---|
| 措施 | ; |

他眼神躲闪，点头和手势古怪，令她百思不得其解；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['gɑːsɪp] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]

| but | presently | the | pervading | gossip | found | its | way | to | her | , | and | she | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 这 | 普遍存在 | 闲话 | 成立 | 它是 | 方式 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 理解 |

[ðem; ðəm] — [ðen] .

| them | — | then | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | — | 然后 | . |

但不久之后，流言蜚语也传到了她耳中，她也听懂了——那时。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [stʌŋ] .

| Her | pride | was | stung | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪 | 曾是 | 被蜇了 | . |

她的自尊心受到了伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈkredʒələs] .

| She | was | astonished | , | and | at | first | incredulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | , | 和 | 在 | 第一的 | 难以置信 | . |

她感到震惊，起初难以置信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeni] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [rɪˈpɔːrts] ,

| She | was | about | to | ask | her | mother | if | there | was | any | truth | in | these | reports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 问 | 她 | 母亲 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 真相 | 在 | 这些 | 报告 | , |

她正要问母亲这些报道是否属实，

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ˈsekənd] [θɔːt] [held][hɜːr; hər] [piːs] .

| but | upon | second | thought | held | her | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 第二 | 想法 | 握住 | 她 | 和平 | . |

但转念一想，她还是保持了沉默。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˈgæðərd] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] - [ˌmeməˈrændə] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ˈletərz]

| She | soon | gathered | that | Major | Lackland's | memoranda | seemed | to | refer | to | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 聚集 | 那 | 主要的 | - | 备忘录 | 似乎 | 到 | 参考 | 到 | 信件 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈhɔːkɪnz] .

| which | had | passed | between | himself | and | Judge | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 通过了 | 之间 | 他自己 | 和 | 法官 | 霍金斯 | . |

她很快意识到，拉克兰少校的备忘录似乎指的是他与霍金斯法官之间的信件往来。

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪpt] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðæt] [hɪnt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

| She | shaped | her | course | without | difficulty | the | day | that | that | hint | reached | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 形状 | 她 | 课程 | 没有 | 困难 | 这 | 天 | 那 | 那 | 暗示 | 达到 | 她 | . |

她得知这一消息的那天起，就毫不费力地确定了自己的发展方向。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

| That | night | she | sat | in | her | room | till | all | was | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 她 | 卫星 | 在 | 她 | 房间 | 直到 | 全部 | 曾是 | 仍然 | , |

那天晚上，她一直坐在房间里，直到万籁俱寂。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgærət] [ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .

| and | then | she | stole | into | the | garret | and | began | a | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 偷窃 | 进入 | 这 | 阁楼 | 和 | 开始 | 一个 | 搜索 | . |

然后她偷偷溜进阁楼，开始搜寻。

[ʃiː; ʃi] [ˈrʌmidʒd] [lɔːŋ] [əˈmʌŋ] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ˈmʌsti] [ˈpepərz][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz]

| She | rummaged | long | among | boxes | of | musty | papers | relating | to | business | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 翻找 | 长的 | 之中 | 盒子 | 的 | 发霉的 | 文件 | 相关 | 到 | 商业 | 事情 |

[ʌv; əv][noʊ] ,

| of | no | , |
|---|---|---|
| 的 | 不 | , |

她在一堆堆发霉的、与商业事务有关的文件箱里翻找了很久，

[ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈletərz] .

| interest | to | her | , | but | at | last | she | found | several | bundles | of | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 到 | 她 | , | 但 | 在 | 最后的 | 她 | 成立 | 一些 | 捆绑 | 的 | 信件 | . |

她对此很感兴趣，但最终她还是找到了几捆信件。

[wʌn] [ˈbʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " [ˈpraɪvət] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .

| One | bundle | was | marked | " | private | , | " | and | in | that | she | found | what | she | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 捆 | 曾是 | 标记 | " | 私人的 | , | " | 和 | 在 | 那 | 她 | 成立 | 什么 | 她 | 通缉 | . |

其中一捆包裹上标有“私人”字样，她在里面找到了自己想要的东西。

[ʃiː; ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][dɪˈvaʊər]

| She | selected | six | or | eight | letters | from | the | package | and | began | to | devour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已选 | 六 | 或者 | 八 | 信件 | 从 | 这 | 包裹 | 和 | 开始 | 到 | 吞食 |

[ðer; ðər][ˈkɑːntents] ,

| their | contents | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 内容 | , |

她从包裹里挑出六到八封信，开始狼吞虎咽地读起来。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

| heedless | of | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 的 | 这 | 寒冷的 | . |

不顾寒冷。

[baɪ][ðə; ði] [deɪts] , [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

| By | the | dates | , | these | letters | were | from | five | to | seven | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 日期 | , | 这些 | 信件 | 是 | 从 | 五 | 到 | 七 | 年 | 老的 | . |

根据日期判断，这些信件的日期在五到七年之间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['læklænd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] .

| They | were | all | from | Major | Lackland | to | Mr | . | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 从 | 主要的 | 拉克兰 | 到 | 先生 | . | 霍金斯 | . |

他们都是拉克兰少校到霍金斯先生的级别。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,

| The | substance | of | them | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 物质 | 的 | 他们 | 曾是 | , |

它们的实质是：

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['læklænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːst]

| that | some | one | in | the | east | had | been | inquiring | of | Major | Lackland | about | a | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 东方 | 有 | 到过 | 查询 | 的 | 主要的 | 拉克兰 | 关于 | 一个 | 丢失的 |

[tʃaɪld] [ænd; ənd][ɪts] ['perənts] ,

| child | and | its | parents | , |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 和 | 它是 | 父母 | , |

有人从东部打听拉克兰少校关于一个失踪儿童及其父母的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] ['lɔːrə] .

| and | that | it | was | conjectured | that | the | child | might | be | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 推测 | 那 | 这 | 孩子 | 可能 | 是 | 劳拉 | . |

有人猜测这个孩子可能是劳拉。

['evɪdəntli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər]

| Evidently | some | of | the | letters | were | missing | , | for | the | name | of | the | inquirer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一些 | 的 | 这 | 信件 | 是 | 丢失的 | , | 为了 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 询问者 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ;

| was | not | mentioned | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 提及 | ; |

显然有些信件缺失，因为没有提到询问者的姓名；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðɪs] ['hænsəm] - ['fitʃərd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['dʒent(ə)lmən]

| there | was | a | casual | reference | to | " | this | handsome | - | featured | aristocratic | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 随意的 | 参考 | 到 | " | 这 | 英俊的 | - | 特色 | 贵族 | 绅士 |

,

,

,

文中随意提到了“这位相貌英俊的贵族绅士”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| " | as | if | the | reader | and | the | writer | were | accustomed | to | speak | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 这 | 读者 | 和 | 这 | 作家 | 是 | 习惯 | 到 | 说话 | 的 | 他 |

[ænd; ənd] [nuː] [huː] [wʌz; wəz] [ment] .

| and | knew | who | was | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | WHO | 曾是 | 意思是 | . |

“仿佛读者和作者都习惯谈论他，并且知道指的是谁。”

[ɪn] [wʌn] ['letər] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [sed] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərər]
**In one letter the Major said he agreed with Mr . Hawkins that the inquirer**
在 一 信 这 主要的 说 他 同意 和 先生 . 霍金斯 那 这 询问者
[siːmd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] ;
**seemed not altogether on the wrong track ;**
似乎 不是 共 在 这 错误的 追踪 ;

少校在一封信中表示，他同意霍金斯先生的观点，即询问者似乎并没有完全走错方向；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ]
**but he also agreed that it would be best to keep quiet until more convincing**
但 他 还 同意 那 它 会 是 最好的 到 保持 安静的 直到 更多的 令人信服的
[ di'veləpmənts ] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
**developments were forthcoming .**
发展 是 即将推出 .

但他同时也同意，在有更令人信服的进展出现之前，最好保持沉默。

[ə'nʌðər] ['letər] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [broʊk] [kəm'pliːtli] [daʊn] [wen] [biː; bi] [sɔː] ['lɒrəz]
**Another letter said that " the poor soul broke completely down when be saw Laura's**
其他 信 说 那 " 这 贫穷的 灵魂 打破 完全地 向下 什么时候 是 锯 劳拉的
['pɪktʃər] ,
**picture ,**
图片 ,

另一封信中写道：“可怜的人看到劳拉的照片后彻底崩溃了。”

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] .
**and declared it must be she .**
和 声明 它 必须 是 她 .

并断言那一定是她。

" [stɪl] [ə'nʌðər] [sed] :
**" Still another said :**
" 仍然 其他 说 :

还有人说：

" [hiː; hi] [siːmz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**" He seems entirely alone in the world ,**
" 他 似乎 完全 独自的 在 这 世界 ,

“他似乎在这个世界上完全孤独一人。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ]
**and his heart is so wrapped up in this thing that I believe that if it proved a**
和 他的 心 是 所以 包装 向上 在 这 事物 那 我 相信 那 如果 它 已证实 一个
[fɔːls] [hoʊp] ,
**false hope ,**
错误的 希望 ,

他如此全身心投入到这件事中，以至于我相信，如果这最终证明只是虚假的希望，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;
**it would kill him ;**
它 会 杀 他 ;

这会要了他的命；

[aɪ] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [goʊ] [west] [wen] [aɪ] [goʊ] .
**I have persuaded him to wait a little while and go west when I go .**
我 有 被说服 他 到 等待 一个 小的 尽管 和 去 西方 什么时候 我 去 .

我已经说服他稍等片刻，等我走的时候再一起往西走。

" [ə'nʌðər] ['letər] [hæd; həd] [ðɪs] ['pærəgræf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
**" Another letter had this paragraph in it :**
" 其他 信 有 这 段落 在 它 :

另一封信里有这样一段话：

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðə; ði][nekst] ,

| " | He | is | better | one | day | and | worse | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 更好的 | 一 | 天 | 和 | 更糟 | 这 | 下一个 | , |

他今天状态好，明天状态又差。

[ænd; ənd][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| and | is | out | of | his | mind | a | good | deal | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 时间 | . |

他经常神志不清。

['leɪtli] [hɪz; ɪz] [keɪs] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪrd]

| Lately | his | case | has | developed | a | something | which | is | a | wonder | to | the | hired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 他的 | 案件 | 有 | 发达 | 一个 | 某物 | 哪个 | 是 | 一个 | 想知道 | 到 | 这 | 雇用 |

['nɜːrsɪz] ,

| nurses | , |
|---|---|
| 护士 | , |

最近他的病情出现了一些令护士们都感到惊讶的情况。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ['medɪk(ə)l]

| but | which | will | not | be | much | of | a | marvel | to | you | if | you | have | read | medical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 将要 | 不是 | 是 | 很多 | 的 | 一个 | 奇迹 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 有 | 读 | 医疗的 |

[fə'lɑːsəfi] [mʌtʃ] .

| philosophy | much | . |
|---|---|---|
| 哲学 | 很多 | . |

但如果你读过很多医学哲学方面的书籍，这对你来说就不会那么令人惊讶了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [hɪz; ɪz][lɔːst] ['meməri] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'lɪriəs] ,

| It | is | this | : | his | lost | memory | returns | to | him | when | he | is | delirious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | : | 他的 | 丢失的 | 记忆 | 返回 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 是 | 谵妄 | , |

事情是这样的：他失去的记忆会在他神志不清的时候恢复。

[ænd; ənd][goʊz] [ə'weɪ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] - [dʒʌst][æz; əz][oʊld]['kænədə][dʒoʊ] [juːst] [tuː; tə]

| and | goes | away | again | when | he | is | himself | - | just | as | old | Canada | Joe | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 再次 | 什么时候 | 他 | 是 | 他自己 | - | 只是 | 作为 | 老的 | 加拿大 | 乔 | 用过的 | 到 |

[tɔːk] [ðə; ði] [frentʃ] ['pætwɑː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['taɪfəs] ['fiːvər] ,

| talk | the | French | patois | of | his | boyhood | in | the | delirium | of | typhus | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 这 | 法语 | 方言 | 的 | 他的 | 童年 | 在 | 这 | 谵妄 | 的 | 斑疹伤寒 | 发烧 | , |

当他恢复正常后，他又会消失——就像老加拿大乔在患斑疹伤寒的谵妄中说着他童年时代的法语方言一样。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] .

| though | he | could | not | do | it | when | his | mind | was | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | 什么时候 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 清除 | . |

但他头脑清醒的时候却做不到。

[naʊ] [ðɪs] [pʊr] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['meməri] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['broʊkən] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| Now | this | poor | gentleman's | memory | has | always | broken | down | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 贫穷的 | 绅士的 | 记忆 | 有 | 总是 | 破碎的 | 向下 | 前 | 他 |

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ;

| reached | the | explosion | of | the | steamer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 爆炸 | 的 | 这 | 汽船 | ; |

这位可怜的先生的记忆总是在他记到轮船爆炸的那一刻之前就崩溃了；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ 'staːtiŋ ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

| he | could | only | remember | starting | up | the | river | with | his | wife | and | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 记住 | 开始 | 向上 | 这 | 河 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | , |

他只记得当时和妻子孩子一起溯流而上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

| and | he | had | an | idea | that | there | was | a | race | , | but | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 种族 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 |

['sɜːrt(ə)n] ;

| certain | ; |
|---|---|
| 肯定 | ; |

他隐约觉得有场比赛，但又不太确定；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ;

| he | could | not | name | the | boat | he | was | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 姓名 | 这 | 船 | 他 | 曾是 | 在 | ; |

他叫不出自己所在的船的名字；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [blæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæt] [sə'plaɪd] [nɑːt][æn; ən]['aɪtəm][tuː; tə]

| there | was | a | dead | blank | of | a | month | or | more | that | supplied | not | an | item | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 空白的 | 的 | 一个 | 月 | 或者 | 更多的 | 那 | 供应 | 不是 | 一个 | 物品 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| his | recollection | . |
|---|---|---|
| 他的 | 回忆 | . |

整整一个月或更长时间，他什么也没想起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| It | was | not | for | me | to | assist | him | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 协助 | 他 | , | 的 | 课程 | . |

当然，我不应该帮助他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [aʊt] : [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ,

| But | now | in | his | delirium | it | all | comes | out | : | the | names | of | the | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 在 | 他的 | 谵妄 | 它 | 全部 | 来 | 出去 | : | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 船 | , |

但现在，在他神志不清的情况下，一切都说了出来：船的名字，

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

| every | incident | of | the | explosion | , | and | likewise | the | details | of | his | astonishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事件 | 的 | 这 | 爆炸 | , | 和 | 同样地 | 这 | 细节 | 的 | 他的 | 惊人 |

[ɪ'skeɪp] — [ðæt] [ɪz] , [ʌp] [tuː; tə] [wer] ,

| escape | — | that | is | , | up | to | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | — | 那 | 是 | , | 向上 | 到 | 在哪里 | , |

爆炸的每一个细节，以及他惊人的逃生过程——也就是说，他逃生到哪里为止——

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [jɔːl] - [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ( [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| just | as | a | yawl | - | boat | was | approaching | him | ( | he | was | clinging | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 帆船 | - | 船 | 曾是 | 接近 | 他 | ( | 他 | 曾是 | 依恋 | 到 | 这 |

['stɑːrbərd] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [rek] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ) ,

| starboard | wheel | of | the | burning | wreck | at | the | time | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 右舷 | 车轮 | 的 | 这 | 燃烧 | 破坏 | 在 | 这 | 时间 | ) | , |

就在一艘小艇向他靠近的时候（当时他正紧紧抓住燃烧残骸的右舷舵轮），

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['tɪmbər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

| a | falling | timber | struck | him | on | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坠落 | 木材 | 击 | 他 | 在 | 这 | 头 | . |

一根掉落的木头砸中了他的头部。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] .

| But | I | will | write | out | his | wonderful | escape | in | full | to | - | morrow | or | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 写 | 出去 | 他的 | 精彩的 | 逃脱 | 在 | 满的 | 到 | - | 明天 | 或者 | 下一个 | 天 | . |

但我会在明天或后天把他的精彩逃脱经历完整地写下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːrə] [ɪz] [ɪnˈdiːd]

| Of | course | the | physicians | will | not | let | me | tell | him | now | that | our | Laura | is | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 医生 | 将要 | 不是 | 让 | 我 | 告诉 | 他 | 现在 | 那 | 我们的 | 劳拉 | 是 | 的确 |

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈleɪtər] ,

| his | child | — | that | must | come | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孩子 | — | 那 | 必须 | 来 | 之后 | , |

当然，医生们现在不会让我告诉他，我们的劳拉确实是他的孩子——这件事必须以后再说。

[wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [ˈθɜːrəli] [rɪˈstɔːrd] .

| when | his | health | is | thoroughly | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 健康 | 是 | 彻底 | 恢复 | . |

当他的健康完全恢复后。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ˈdeɪndʒərəs] [æt; ət] [ɔːl] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz]

| His | case | is | not | considered | dangerous | at | all | ; | he | will | recover | presently | , | the | doctors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 案件 | 是 | 不是 | 经过考虑的 | 危险的 | 在 | 全部 | ; | 他 | 将要 | 恢复 | 目前 | , | 这 | 医生 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

医生说，他的病情完全不危险，很快就会康复。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈtræv(ə)l] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [gets] [wel] — [ðeɪ]

| But | they | insist | that | he | must | travel | a | little | when | he | gets | well | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 坚持 | 那 | 他 | 必须 | 旅行 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 他 | 获得 | 出色地 | — | 他们 |

[ˌrekəˈmend] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [siː] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

| recommend | a | short | sea | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 推荐 | 一个 | 短的 | 海 | 航程 | , |

但他们坚持认为他康复后必须出去走走——他们建议进行一次短途海上旅行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp]

| and | they | say | he | can | be | persuaded | to | try | it | if | we | continue | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 他 | 能 | 是 | 被说服 | 到 | 尝试 | 它 | 如果 | 我们 | 继续 | 到 | 保持 |

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [el] . [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn]

| him | in | ignorance | and | promise | to | let | him | see | L | . | as | soon | as | he | returns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 无知 | 和 | 承诺 | 到 | 让 | 他 | 看 | L | . | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 返回 |

.

| : |
|---|
| . |

他们说，如果我们继续让他蒙在鼓里，并承诺在他回来后立即让他见到 L，就可以说服他尝试一下。

" [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [deɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [kənˈteɪnd] [ðɪs] [klɔːz] :

| " | The | letter | that | bore | the | latest | date | of | all | , | contained | this | clause | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 那 | 钻孔 | 这 | 最新的 | 日期 | 的 | 全部 | , | 包含 | 这 | 条款 | : |

“日期最晚的那封信包含以下条款：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [rɪˈmeɪnz] [æz; əz]

| " | It | is | the | most | unaccountable | thing | in | the | world | ; | the | mystery | remains | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 最多 | 无法解释 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | ; | 这 | 神秘 | 遗迹 | 作为 |

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [æz; əz] [ˈevər] ;

| impenetrable | as | ever | ; |
|---|---|---|---|
| 坚不可摧 | 作为 | 曾经 | ; |

“这是世界上最无法解释的事情；这个谜团仍然像以往一样难以解开；

[aɪ] [hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ,

| I | have | hunted | high | and | low | for | him | , | and | inquired | of | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 猎杀 | 高的 | 和 | 低的 | 为了 | 他 | , | 和 | 询问 | 的 | 大家 | , |

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ;

| but | in | vain | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | ; |

我四处寻找他，问遍了所有人，但都无济于事；

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ɛndz] [æt; ət] [ðæt] [hoʊ'tel][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;
**all trace of him ends at that hotel in New York ;**
全部 痕迹 的 他 结束 在 那 酒店 在 新的 约克 ;

他的所有踪迹都止于纽约的那家酒店;

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] , [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ;
**I never have seen or heard of him since , up to this day ;**
我 绝不 有 已见 或者 听到 的 他 自从 , 向上 到 这 天 ;

从那以后，直到今天，我再也没有见过他，也没有听到过他的消息;

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [seɪld] ,
**he could hardly have sailed ,**
他 可以 几乎 有 航行 ,

他几乎不可能航行。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['eni] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]
**for his name does not appear upon the books of any shipping office in New York**
[ɔ:r]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɔ:r] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .
**or Boston or Baltimore .**
或者 波士顿 或者 巴尔的摩 .

因为他的名字没有出现在纽约、波士顿或巴尔的摩任何一家航运公司的账簿上。

[haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [naʊ] , [ðæt] [wi:; wi] [kept] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ;
**How fortunate it seems , now , that we kept this thing to ourselves ;**
如何 幸运 它 似乎 , 现在 , 那 我们 保留 这 事物 到 我们自己 ;

现在看来，幸好我们当初没有把这件事说出去;

['lɔ:rə] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ju:; jʊ] ,
**Laura still has a father in you ,**
劳拉 仍然 有 一个 父亲 在 你 ,

劳拉在你身上仍然保留着父亲的影子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi][drɑ:p] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [hɪr] [fər'evər] .
**and it is better for her that we drop this subject here forever .**
和 它 是 更好的 为了 她 那 我们 降低 这 主题 这里 永远 .

对她来说，我们最好永远结束这个话题。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
**" That was all .**
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['rændəm] [ ri'ma:ks ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**Random remarks here and there ,**
随机的 评论 这里 和 那里 ,

零星的评论，

['bi:ɪŋ] [pi:st] [tə'geðər] [geɪv] ['lɔ:rə] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] ['prez(ə)ns] ,
**being pieced together gave Laura a vague impression of a man of fine presence ,**
存在 拼接 一起 给予 劳拉 一个 模糊的 印象 的 一个 男人 的 美好的 在场 ,

拼凑起来的信息让劳拉隐约觉得那是一个气度不凡的男人。

[ə'bɔ:rt] ['fɔ:rti] - [θri:] [ɔ:r] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,
**abort forty - three or forty - five years of age , with dark hair and eyes ,**
中止 四十 - 三 或者 四十 - 五 年 的 年龄 , 和 黑暗的 头发 和 眼睛 ,

堕胎时年龄在43岁或45岁之间，黑发黑眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['steɪtɪd] [wɪtʃ] [leg][wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv]

| and | a | slight | limp | in | his | walk | — | it | was | not | stated | which | leg | was | defective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 跛行 | 在 | 他的 | 走 | — | 它 | 曾是 | 不是 | 声明 | 哪个 | 腿 | 曾是 | 有缺陷的 |

.

:

.

他走路时略微跛行——但没有说明是哪条腿有缺陷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʃædoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| And | this | indistinct | shadow | represented | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模糊 | 阴影 | 代表 | 她 | 父亲 | . |

而这模糊的影子代表了她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['letərz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .

| She | made | an | exhaustive | search | for | the | missing | letters | , | but | found | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 详尽的 | 搜索 | 为了 | 这 | 丢失的 | 信件 | , | 但 | 成立 | 没有任何 | . |

她彻底搜寻了丢失的信件，但一无所获。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ bəːnd ] ;

| They | had | probably | been | burned | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 大概 | 到过 | 烧伤 | ; |

它们可能已被烧伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][wʌnz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferɪtid] [aʊt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd]

| and | she | doubted | not | that | the | ones | she | had | ferreted | out | would | have | shared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 怀疑 | 不是 | 那 | 这 | 一个 | 她 | 有 | 雪貂 | 出去 | 会 | 有 | 共享 |

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['driːmər] ,

| the | same | fate | if | Mr | . | Hawkins | had | not | been | a | dreamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 命运 | 如果 | 先生 | . | 霍金斯 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 梦想家 | , |

她毫不怀疑，如果霍金斯先生不是一个爱做梦的人，她找出来的那些人也会遭遇同样的命运。

[vɔɪd] [ʌv; əv] ['meθəd] ,

| void | of | method | , |
|---|---|---|---|
| 空白 | 的 | 方法 | , |

缺少方法，

[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n]['oʊvər][sʌm; səm] [braɪt] [nuː]

| whose | mind | was | perhaps | in | a | state | of | conflagration | over | some | bright | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头脑 | 曾是 | 也许 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 大火 | 超过 | 一些 | 明亮的 | 新的 |

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

| speculation | when | he | received | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | 什么时候 | 他 | 已收到 | 他们 | . |

收到这些信件时，他或许正沉浸在某种崭新的猜想之中，思绪万千。

[ʃiː; ʃi][sæt] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['friːzɪŋ]

| She | sat | long | , | with | the | letters | in | her | lap | , | thinking | — | and | unconsciously | freezing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 长的 | , | 和 | 这 | 信件 | 在 | 她 | 膝 | , | 思维 | — | 和 | 不知不觉 | 冷冻 |

.

:

.

她久久地坐着，把信件放在腿上，思考着——却不自觉地僵住了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ɪn] [gʊd] [hoʊp] [ʌv; əv]

| She | felt | like | a | lost | person | who | has | traveled | down | a | long | lane | in | good | hope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 丢失的 | 人 | WHO | 有 | 旅行 | 向下 | 一个 | 长的 | 车道 | 在 | 好的 | 希望 | 的 |

[ɪ'skeɪp] ,

| escape | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

她觉得自己像个迷失的人，沿着一条漫长的小路跋涉，满怀希望地想要逃离。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] [dɪ'sendz] [faindz][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [bɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] - [les]

| and | , | just | as | the | night | descends | finds | his | progress | barred | by | a | bridge | - | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 只是 | 作为 | 这 | 夜晚 | 下降 | 发现 | 他的 | 进步 | 禁止 | 经过 | 一个 | 桥 | - | 较少的 |

['rɪvər] [hu:z] ['fɜ:rðər] [ʃɔ:r] ,

| river | whose | further | shore | , |
|---|---|---|---|---|
| 河 | 谁 | 更远 | 支撑 | , |

夜幕降临之际，他发现自己被一条没有桥梁的河流阻挡了去路，河流的对岸，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][wʌn] , [ɪz][lɔ:st][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] .

| if | it | has | one | , | is | lost | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 一 | , | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

如果它有的话，就会迷失在黑暗中。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [faʊnd] [ði:z] ['letərz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['su:nər] !

| If | she | could | only | have | found | these | letters | a | month | sooner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 有 | 成立 | 这些 | 信件 | 一个 | 月 | 很快 | ! |

如果她能早一个月找到这些信就好了！

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [θɔ:t] .

| That | was | her | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 想法 | . |

她当时就是这么想的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ded] [hæd; həd] ['kærid] [ðer; ðər] ['si:krɪts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| But | now | the | dead | had | carried | their | secrets | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 死的 | 有 | 携带 | 他们的 | 秘密 | 和 | 他们 | . |

但现在，死者也把他们的秘密带走了。

[ə; eɪ] ['drɪri] , ['meləŋkɑ:li] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| A | dreary | , | melancholy | settled | down | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凄凉 | , | 忧郁 | 定居 | 向下 | 之上 | 她 | . |

一种阴郁、忧伤的情绪笼罩着她。

[æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

| An | undefined | sense | of | injury | crept | into | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不明确的 | 感觉 | 的 | 受伤 | 悄悄地爬 | 进入 | 她 | 心 | . |

一种难以名状的伤痛悄然爬上她的心头。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

| She | grew | very | miserable | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 非常 | 悲惨的 | . |

她变得非常痛苦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk][eɪdʒ] — [ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd]

| She | had | just | reached | the | romantic | age | — | the | age | when | there | is | a | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 达到 | 这 | 浪漫的 | 年龄 | — | 这 | 年龄 | 什么时候 | 那里 | 是 | 一个 | 伤心 |

['swi:tnəs] ,

| sweetness | , |
|---|---|
| 甜味 | , |

她刚刚步入浪漫的年纪——一个充满忧伤甜蜜的年纪，

[ə; eɪ] ['dɪzməl] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [kə'nektɪd]

| a | dismal | comfort | to | a | girl | to | find | out | that | there | is | a | mystery | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惨淡 | 舒适 | 到 | 一个 | 女孩 | 到 | 寻找 | 出去 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 神秘 | 连接 |

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] ,

| with | her | birth | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 出生 | , |

对一个女孩来说，发现自己的身世背后隐藏着一个谜团，这是一种令人沮丧的安慰。

[wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] .

| which | no | other | piece | of | good | luck | can | afford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 其他 | 片 | 的 | 好的 | 运气 | 能 | 买得起 | . |

这是其他任何好运都无法带来的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]

| She | had | more | than | her | rightful | share | of | practical | good | sense | , | but | still | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更多的 | 比 | 她 | 正当的 | 分享 | 的 | 实际的 | 好的 | 感觉 | , | 但 | 仍然 | 她 |

[wʌz; wəz] ['hjuːmən] ;

| was | human | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 人类 | ; |

她拥有远超同龄人的务实智慧，但她终究是人；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hjuːmən] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [sɪ'kriːtid]

| and | to | be | human | is | to | have | one's | little | modicum | of | romance | secreted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 人类 | 是 | 到 | 有 | 一个人的 | 小的 | 少量 | 的 | 浪漫 | 分泌物 |

[ə'weɪ] [ɪn] [wʌnz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

| away | in | one's | composition | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 一个人的 | 作品 | . |

而作为人，每个人心中都藏着一丝浪漫情怀。

[wʌn] ['nevər] [siːsiz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] , ( [ɪn] ['praɪvət] , ) ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,

| One | never | ceases | to | make | a | hero | of | one's | self | , | ( | in | private | , | ) | during | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 绝不 | 停止 | 到 | 制作 | 一个 | 英雄 | 的 | 一个人的 | 自己 | , | ( | 在 | 私人的 | , | ) | 期间 | 生活 | , |

人一生中总会不时地（私下里）把自己塑造成英雄。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪzəm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði]

| but | only | alters | the | style | of | his | heroism | from | time | to | time | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 改变 | 这 | 风格 | 的 | 他的 | 英雄主义 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 作为 | 这 |

['drɪftɪŋ] ['jɪrz] [bɪ'lɪt(ə)l] ['sɜːrt(ə)n] [ gɔdz ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪz] [ʌp] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər]

| drifting | years | belittle | certain | gods | of | his | admiration | and | raise | up | others | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 年 | 贬低 | 肯定 | 神 | 的 | 他的 | 钦佩 | 和 | 增加 | 向上 | 其他的 | 在 | 他们的 |

[sted] [ðæt] [siːm] ['greɪtər] .

| stead | that | seem | greater | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚定 | 那 | 似乎 | 更大的 | . |

但随着岁月的流逝，他崇拜的某些神明逐渐被贬低，而另一些神明则取而代之，他英雄主义的风格也会不时改变。

[ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['werɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [griːf] [ðæt]

| The | recent | wearing | days | and | nights | of | watching | , | and | the | wasting | grief | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 穿着 | 天 | 和 | 夜晚 | 的 | 观看 | , | 和 | 这 | 浪费 | 悲伤 | 那 |

[hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

| had | possessed | her | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 拥有 | 她 | , |

最近日夜守候，以及吞噬她的悲痛，让她备受煎熬。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| combined | with | the | profound | depression | that | naturally | came | with | the | reaction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 和 | 这 | 深刻的 | 沮丧 | 那 | 自然 | 来了 | 和 | 这 | 反应 | 的 |

['aɪdlnəs] ,

| idleness | , |
|---|---|
| 懒惰 | , |

再加上闲散状态自然而然带来的深深抑郁，

[meɪd] ['lɔːrə] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [roʊ'mæntɪk] [ im'preʃəns ] .

| made | Laura | peculiarly | susceptible | at | this | time | to | romantic | impressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 劳拉 | 奇特地 | 易受影响的 | 在 | 这 | 时间 | 到 | 浪漫的 | 印象 | . |

这使得劳拉在此时特别容易受到浪漫情愫的影响。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fɑːðər] ['sʌmwer] .

| She | was | a | heroine | , | now | , | with | a | mysterious | father | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女英雄 | , | 现在 | , | 和 | 一个 | 神秘 | 父亲 | 某处 | . |

她现在成了女英雄，而她的父亲则神秘地生活在某个地方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][spɔɪl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɔːr]

| She | could | not | really | tell | whether | she | wanted | to | find | him | and | spoil | it | all | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 真的 | 告诉 | 无论 | 她 | 通缉 | 到 | 寻找 | 他 | 和 | 剧透 | 它 | 全部 | 或者 |

[nɑːt] ;

| not | ; |
|---|---|
| 不是 | ; |

她自己也无法确定是想找到他，毁掉这一切，还是不想这么做；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɔːl][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈtempt] [æz; əz]

| but | still | all | the | traditions | of | romance | pointed | to | the | making | the | attempt | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 全部 | 这 | 传统 | 的 | 浪漫 | 尖 | 到 | 这 | 制作 | 这 | 试图 | 作为 |

[ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['nesəseri] ,

| the | usual | and | necessary | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 和 | 必要的 | , |

但是，所有浪漫的传统都表明，尝试是通常且必要的。

[kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| course | to | follow | ; | therefore | she | would | some | day | begin | the | search | when | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 到 | 跟随 | ; | 所以 | 她 | 会 | 一些 | 天 | 开始 | 这 | 搜索 | 什么时候 | 机会 |

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] .

| should | offer | . |
|---|---|---|
| 应该 | 提供 | . |

遵循既定路线；因此，当机会来临时，她会开始寻找。

[naʊ] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] .

| Now | a | former | thought | struck | her | — | she | would | speak | to | Mrs | . | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 以前的 | 想法 | 击 | 她 | — | 她 | 会 | 说话 | 到 | 太太 | . | 霍金斯 | . |

她突然想起以前的想法——她要和霍金斯太太谈谈。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] .

| And | naturally | enough | Mrs | . | Hawkins | appeared | on | the | stage | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 足够的 | 太太 | . | 霍金斯 | 出现 | 在 | 这 | 阶段 | 在 | 那 | 片刻 | . |

就在这时，霍金斯夫人自然而然地出现在了舞台上。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['lɔːrə] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt]['mɪstər] .

| She | said | she | knew | all | — | she | knew | that | Laura | had | discovered | the | secret | that | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 知道 | 全部 | — | 她 | 知道 | 那 | 劳拉 | 有 | 发现 | 这 | 秘密 | 那 | 先生 | . |

['hɔːkɪnz] ,

| Hawkins | , |
|---|---|
| 霍金斯 | , |

她说她什么都知道——她知道劳拉发现了霍金斯先生的秘密，

[ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] , [kɑːl] . ['selər] [ænd; ənd][hɜːr'self][hæd; həd] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]

| the | elder | children | , | Col | . | Sellers | and | herself | had | kept | so | long | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 孩子们 | , | 上校 | . | 卖家 | 和 | 她自己 | 有 | 保留 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 |

['feɪθfəli] ;

| faithfully | ; |
|---|---|
| 忠实 | ; |

年长的孩子们、塞勒斯上校和她自己一直忠诚地守护着他们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðæt] ['trʌblz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [end]

| and | she | cried | and | said | that | now | that | troubles | had | begun | they | would | never | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哭 | 和 | 说 | 那 | 现在 | 那 | 麻烦 | 有 | 开始 | 他们 | 会 | 绝不 | 结尾 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她哭着说，既然苦难已经开始，就永远不会结束；

[hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [lʌv] [wʊd] [wiːn] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd]

| her | daughter's | love | would | wean | itself | away | from | her | and | her | heart | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 爱 | 会 | 断奶 | 本身 | 离开 | 从 | 她 | 和 | 她 | 心 | 会 |

[breɪk] .

| break | . |
|---|---|
| 休息 | . |

女儿对她的爱会渐渐消逝，她的心会破碎。

[hɜːr; hər] [griːf] [soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn] ['lɔːrə] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz]

| Her | grief | so | wrought | upon | Laura | that | the | girl | almost | forgot | her | own | troubles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | 所以 | 锻 | 之上 | 劳拉 | 那 | 这 | 女孩 | 几乎 | 忘了 | 她 | 自己的 | 麻烦 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [dɪ'stres] .

| for | the | moment | in | her | compassion | for | her | mother's | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 在 | 她 | 同情 | 为了 | 她 | 母亲的 | 痛苦 | . |

母亲的悲痛深深触动了劳拉，以至于劳拉在同情母亲的痛苦时，几乎忘记了自己的烦恼。

['faɪnəli] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [sed] :

| Finally | Mrs | . | Hawkins | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 太太 | . | 霍金斯 | 说 | : |

最后，霍金斯太太说道：

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] — [duː][nɑːt] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] .

| " | Speak | to | me | , | child | — | do | not | forsake | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 我 | , | 孩子 | — | 做 | 不是 | 背叛 | 我 | . |

孩子，跟我说话——不要抛弃我。

[fər'get] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [tɔːk] .

| Forget | all | this | miserable | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 全部 | 这 | 悲惨的 | 讲话 | . |

忘了这些消极的言论吧。

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] ! — [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] .

| Say | I | am | your | mother | ! | — | I | have | loved | you | so | long | , | and | there | is | no | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | 是 | 你的 | 母亲 | ! | — | 我 | 有 | 喜爱 | 你 | 所以 | 长的 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 其他 | . |

就说我是你的母亲吧！——我爱你很久很久了，除了你，我什么都不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evər] [teɪk] [juː; jʊ]

| I | am | your | mother | , | in | the | sight | of | God | , | and | nothing | shall | ever | take | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 母亲 | , | 在 | 这 | 视线 | 的 | 上帝 | , | 和 | 没有什么 | 将 | 曾经 | 拿 | 你 |

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

| from | me | ! |
|---|---|---|
| 从 | 我 | ! |

在上帝眼中，我是你的母亲，没有什么能把你从我身边夺走！

" [ɔːl] ['bæriərz] [fel] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'piːl] .

| " | All | barriers | fell | , | before | this | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 障碍 | 跌倒 | , | 前 | 这 | 上诉 | . |

“在此次上诉之前，所有障碍都已消除。”

['lɔːrə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [nek] [ænd; ənd] [sed] :

| Laura | put | her | arms | about | her | mother's | neck | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 放 | 她 | 武器 | 关于 | 她 | 母亲的 | 脖子 | 和 | 说 | : |

劳拉搂住妈妈的脖子说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

| " | You | are | my | mother | , | and | always | shall | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 总是 | 将 | 是 | . |

“你是我的母亲，永远都是。”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ;

| We | will | be | as | we | have | always | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 是 | 作为 | 我们 | 有 | 总是 | 到过 | ; |

我们将一如既往；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][pɑːrt][juː 'es][ɔːr] [meɪk] [juː 'es] [les]

| and | neither | this | foolish | talk | nor | any | other | thing | shall | part | us | or | make | us | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 这 | 愚蠢 | 讲话 | 也不 | 任何 | 其他 | 事物 | 将 | 部分 | 我们 | 或者 | 制作 | 我们 | 较少的 |

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] ['aʊər] .

| to | each | other | than | we | are | this | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 其他 | 比 | 我们 | 是 | 这 | 小时 | . |

无论是这种愚蠢的谈话，还是其他任何事，都不能使我们分离，也不能使我们之间的关系比此刻更加疏远。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔːr] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| " | There | was | no | longer | any | sense | of | separation | or | estrangement | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何 | 感觉 | 的 | 分离 | 或者 | 隔阂 | 之间 | 他们 | . |

“他们之间不再有任何隔阂或疏离感。”

[ɪn'diːd] [ðer; ðər] [lʌv] [siːmd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

| Indeed | their | love | seemed | more | perfect | now | than | it | had | ever | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他们的 | 爱 | 似乎 | 更多的 | 完美的 | 现在 | 比 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | . |

他们的爱情如今似乎比以往任何时候都更加完美。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tɔːkt] [lɔːŋ]

| By | and | by | they | went | down | stairs | and | sat | by | the | fire | and | talked | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他们 | 去 | 向下 | 楼梯 | 和 | 卫星 | 经过 | 这 | 火 | 和 | 谈话 | 长的 |

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ə'baʊt] ['lɔrəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] .

| and | earnestly | about | Laura's | history | and | the | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切实 | 关于 | 劳拉的 | 历史 | 和 | 这 | 信件 | . |

过了一会儿，他们下楼来到火炉旁坐下，认真地长时间谈论着劳拉的过往经历和那些信件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

| But | it | transpired | that | Mrs | . | Hawkins | had | never | known | of | this | correspondence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 发生了 | 那 | 太太 | . | 霍金斯 | 有 | 绝不 | 已知 | 的 | 这 | 一致 |

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['læklænd] .

| between | her | husband | and | Major | Lackland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 丈夫 | 和 | 主要的 | 拉克兰 | . |

但事实证明，霍金斯夫人从未听说过她丈夫和拉克兰少校之间的这段通信。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| With | his | usual | consideration | for | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 通常 | 考虑 | 为了 | 他的 | 妻子 | , |

他一如既往地体贴妻子，

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːri] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv]

| Mr | . | Hawkins | had | shielded | her | from | the | worry | the | matter | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍金斯 | 有 | 屏蔽 | 她 | 从 | 这 | 担心 | 这 | 事情 | 会 | 有 |

[kɔːzd] [hɜːr; hər] .

| caused | her | . |
|---|---|---|
| 导致 | 她 | . |

霍金斯先生让她免受此事可能给她带来的担忧。

['lɔːrə] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [geɪnd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [træŋ'kwɪləti]

| Laura | went | to | bed | at | last | with | a | mind | that | had | gained | largely | in | tranquility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 去 | 到 | 床 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 头脑 | 那 | 有 | 获得 | 很大程度上 | 在 | 宁静 |

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [ɪn]['mɔːrbɪd][roʊ'mæntɪk][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

| and | had | lost | correspondingly | in | morbid | romantic | exaltation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 丢失的 | 相应地 | 在 | 病态的 | 浪漫的 | 提高 | . |

劳拉终于上床睡觉了，她的内心获得了极大的平静，而病态的浪漫狂热也相应消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pensɪv] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [səb'duːd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mætər]

| She | was | pensive | , | the | next | day | , | and | subdued | ; | but | that | was | not | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉思的 | , | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 低沉的 | ; | 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 事情 |

[fɔːr; fər] [rɪ'mɑːrk] ,

| for | remark | , |
|---|---|---|
| 为了 | 评论 | , |

第二天，她若有所思，情绪低落；但这无关紧要。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [frendz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

| for | she | did | not | differ | from | the | mournful | friends | about | her | in | that | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 不同 | 从 | 这 | 悲哀 | 朋友们 | 关于 | 她 | 在 | 那 | 尊重 | . |

因为在这方面，她与周围那些悲伤的朋友们并无二致。

[kleɪ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['brʌðərz] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ]

| Clay | and | Washington | were | the | same | loving | and | admiring | brothers | now | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏土 | 和 | 华盛顿 | 是 | 这 | 相同的 | 爱 | 和 | 钦佩 | 兄弟 | 现在 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

| had | always | been | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | . |

克莱和华盛顿依然是以前那样亲密无间、互相敬佩的兄弟。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

| The | great | secret | was | new | to | some | of | the | younger | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 秘密 | 曾是 | 新的 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 年轻 | 孩子们 | , |

这个天大的秘密对一些年纪小的孩子来说还是第一次听说。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lʌv] ['sʌfərd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| but | their | love | suffered | no | change | under | the | wonderful | revelation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 爱 | 遭受 | 不 | 改变 | 在下面 | 这 | 精彩的 | 启示 | . |

但是，在这一奇妙的启示下，他们的爱情并没有改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['prez(ə)ntli] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] [rʌt]

| It | is | barely | possible | that | things | might | have | presently | settled | down | into | their | old | rut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅仅 | 可能的 | 那 | 事物 | 可能 | 有 | 目前 | 定居 | 向下 | 进入 | 他们的 | 老的 | 发情 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ɪts][roʊ'mæntɪk] [sə'blɪməti] [ɪn] ['lɔrəz] [aɪz] ,

| and | the | mystery | have | lost | the | bulk | of | its | romantic | sublimity | in | Laura's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 有 | 丢失的 | 这 | 大部分 | 的 | 它是 | 浪漫的 | 崇高 | 在 | 劳拉的 | 眼睛 | , |

事情几乎不可能已经恢复到以前的平静状态，也不可能在劳拉眼中，神秘感已经失去了大部分浪漫的崇高感。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] [kʊd; kəd][hæv; həv]['kwaiətid] [daʊn] .

| if | the | village | gossips | could | have | quieted | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 村庄 | 八卦 | 可以 | 有 | 安静 | 向下 | . |

如果村里的闲言碎语能安静下来就好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['kwaɪət] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

| But | they | could | not | quiet | down | and | they | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 安静的 | 向下 | 和 | 他们 | 做过 | 不是 | . |

但他们无法安静下来，而且他们也没有安静下来。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ɑː'stensəbli] [ə'pɑːn] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] ,

| Day | after | day | they | called | at | the | house | , | ostensibly | upon | visits | of | condolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 他们 | 称为 | 在 | 这 | 房子 | , | 表面上 | 之上 | 访问 | 的 | 慰问 | , |

他们天天到这所房子来，表面上是来吊唁的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʌmpt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

| and | they | pumped | away | at | the | mother | and | the | children | without | seeming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 泵 | 离开 | 在 | 这 | 母亲 | 和 | 这 | 孩子们 | 没有 | 似乎 | 到 |

[noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kwɛstʃənɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][bæd] [teɪst] .

| know | that | their | questionings | were | in | bad | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 他们的 | 质询 | 是 | 在 | 坏的 | 品尝 | . |

他们不停地质问母亲和孩子们，似乎完全没有意识到自己的提问有多么不得体。

[ðeɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] [ðeɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

| They | meant | no | harm | they | only | wanted | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意思是 | 不 | 伤害 | 他们 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 知道 | . |

他们并无恶意，只是想知道真相。

['vɪlɪdʒɜ-z] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| Villagers | always | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 村民们 | 总是 | 想 | 到 | 知道 | . |

村民们总是想知道。

[ðə; ði]['fæməli] [fɔːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

| The | family | fought | shy | of | the | questionings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 战斗 | 害羞的 | 的 | 这 | 质询 | , |

这家人极力回避询问。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] ['testɪmoʊni] " [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbli] [bɔːrn]

| and | of | course | that | was | high | testimony | " | if | the | Duchess | was | respectably | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 那 | 曾是 | 高的 | 见证 | " | 如果 | 这 | 公爵夫人 | 曾是 | 体面地 | 出生 |

,

,

,

当然，这无疑是对“公爵夫人出身名门”的高度证明。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ,

| why | didn't | they | come | out | and | prove | it | ? | — | why | did | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 他们 | 来 | 出去 | 和 | 证明 | 它 | ? | — | 为什么 | 做过 | 他们 | , |

他们为什么不出来证明呢？——他们为什么……

[stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [θɪn] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ɪk'sploʊʒn] ?

| stick | to | that | poor | thin | story | about | picking | her | up | out | of | a | steamboat | explosion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 到 | 那 | 贫穷的 | 薄的 | 故事 | 关于 | 挑选 | 她 | 向上 | 出去 | 的 | 一个 | 汽船 | 爆炸 | ? |

坚持编造那个关于从汽船爆炸中救起她的蹩脚故事吗?

" ['ʌndər] [ðɪs] ['siːsləs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , ['lɔrəz] ['mɔːrbɪd] [self] - ['kɔmjuːnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

| " | Under | this | ceaseless | persecution | , | Laura's | morbid | self | - | communing | was | renewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 这 | 不停歇 | 迫害 | , | 劳拉的 | 病态的 | 自己 | - | 沟通 | 曾是 | 更新 | . |

在这种无休止的迫害下，劳拉病态的自我交流再次出现。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['deɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [diː'trækʃ(ə)n] , [ˌɪnju'endoʊ][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [kən'dʒektʃər]

| At | night | the | day's | contribution | of | detraction | , | innuendo | and | malicious | conjecture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 这 | 天 | 贡献 | 的 | 贬低 | , | 影射 | 和 | 恶意 | 推测 |

[wʊd] [biː; bi] ['kænvəst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

| would | be | canvassed | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 拉票 | 在 | 她 | 头脑 | , |

夜里，她会在脑海中反复回想白天那些诋毁、影射和恶意揣测。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪft] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

| and | then | she | would | drift | into | a | course | of | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 会 | 漂移 | 进入 | 一个 | 课程 | 的 | 思维 | . |

然后她就会陷入某种思考之中。

[æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn][ɑːn] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [terz] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| As | her | thoughts | ran | on | , | the | indignant | tears | would | spring | to | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 跑 | 在 | , | 这 | 愤怒 | 眼泪 | 会 | 春天 | 到 | 她 | 眼睛 | , |

随着思绪的涌动，愤慨的泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spɪt] [aʊt] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| and | she | would | spit | out | fierce | little | ejaculations | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 吐 | 出去 | 凶猛的 | 小的 | 射精 | 在 | 间隔 | . |

她会时不时地喷出少量强烈的精液。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ænd; ənd] [seɪ] [sʌm; səm] ['kʌmfərtɪŋ] [dɪs'deɪnfl] [θɪŋ]

| But | finally | she | would | grow | calmer | and | say | some | comforting | disdainful | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 她 | 会 | 生长 | 更平静 | 和 | 说 | 一些 | 令人感到安慰 | 轻蔑的 | 事物 |

— ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

| — | something | like | this | : |
|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 喜欢 | 这 | : |

但最终她会平静下来，说一些安慰人心却又带着轻蔑的话——大概是这样的：

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — ['ænɪmlz] !

| " | But | who | are | they | ? | — | Animals | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | 是 | 他们 | ? | — | 动物 | ! |

“但它们是谁呢？——动物！”

[wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| What | are | their | opinions | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们的 | 意见 | 到 | 我 | ? |

他们对我的看法是什么?

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| Let | them | talk | — | I | will | not | stoop | to | be | affected | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 讲话 | — | 我 | 将要 | 不是 | 哈腰 | 到 | 是 | 做作的 | 经过 | 它 | . |

让他们说去吧——我不会受其影响。

[aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] — — . ['nɑːnsens] — ['noʊbɑːdi][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] [rɪ'spekt] [ɪz] [tʃeɪndʒd]

| I | could | hate | — | — | . | Nonsense | — | nobody | I | care | for | or | in | any | way | respect | is | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 恨 | — | — | . | 废话 | — | 无人 | 我 | 关心 | 为了 | 或者 | 在 | 任何 | 方式 | 尊重 | 是 | 已更改 |

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

| toward | me | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 我 | , |

我可能会恨——胡说八道——我关心或尊重的人都不会因此对我产生任何改变。

[aɪ] ['fænsi] .

| I | fancy | . |
|---|---|---|
| 我 | 想要 | . |

我喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| " | She | may | have | supposed | she | was | thinking | of | many | individuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 有 | 据称 | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 许多 | 个人 | , |

她可能以为自己想到的是很多人,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] .

| but | it | was | not | so | — | she | was | thinking | of | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | — | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 仅有的 | 一 | . |

但事实并非如此——她心里只有一个人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] ['sʌmwʌt] , [tuː] , [ðə; ði] [waɪl] .

| And | her | heart | warmed | somewhat | , | too | , | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 温暖 | 有些 | , | 也 | , | 这 | 尽管 | . |

与此同时,她的内心也微微暖和了起来。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [frend] [ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] :

| One | day | a | friend | overheard | a | conversation | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 一个 | 朋友 | 无意中听到 | 一个 | 对话 | 喜欢 | 这 | : |

有一天,一位朋友无意中听到这样一段对话:

— [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

| — | and | naturally | came | and | told | her | all | about | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 自然 | 来了 | 和 | 讲述 | 她 | 全部 | 关于 | 它 | : |

——然后自然而然地把事情的来龙去脉都告诉了她:

" [ned] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] .

| " | Ned | , | they | say | you | don't | go | there | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | , | 他们 | 说 | 你 | 不 | 去 | 那里 | 任何 | 更多的 | . |

"内德,他们说你不再去那里了。"

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "

| How | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 那 | ? | " |

那又怎样?

" [wel] , [aɪ][dəunt] ;

| " | Well | , | I | don't | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | ; |

"嗯,我没有;

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [nɑːt][bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ænd; ənd] [its] [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]

| **but** | **I** | **tell** | **you** | **it's** | **not** | **because** | **I** | **don't** | **want** | **to** | **and** | **it's** | **not** | **because** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 它是 | 不是 | 因为 | 我 | 不 | 想 | 到 | 和 | 它是 | 不是 | 因为 | 我 |

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [ˈmætər] [huː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɔːr] [huː] [hiː; hi] [ˈwɔznt] ,

| **think** | **it** | **is** | **any** | **matter** | **who** | **her** | **father** | **was** | **or** | **who** | **he** | **wasn't** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 是 | 任何 | 事情 | WHO | 她 | 父亲 | 曾是 | 或者 | WHO | 他 | 不是 | , |

但我告诉你，这并不是因为我不想，也不是因为我认为她的父亲是谁或者不是谁都无关紧要。

[ˈiːðər] ; [its] [ˈoʊnli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] , [tɔːk] , [tɔːk] .

| **either** | **;** | **it's** | **only** | **on** | **account** | **of** | **this** | **talk** | **,** | **talk** | **,** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | ; | 它是 | 仅有的 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 讲话 | , | 讲话 | , | 讲话 | . |

要么就是因为这些喋喋不休的谈话。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] [ˈevri] [wei] ,

| **I** | **think** | **she** | **is** | **a** | **fine** | **girl** | **every** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 是 | 一个 | 美好的 | 女孩 | 每一个 | 方式 | , |

我觉得她各方面都很优秀。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ;

| **and** | **so** | **would** | **you** | **if** | **you** | **knew** | **her** | **as** | **well** | **as** | **I** | **do** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 会 | 你 | 如果 | 你 | 知道 | 她 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | ; |

如果你像我一样了解她，你也会有同样的感受；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌns] [gets] [tɔːkt] [əˈbaʊt] — [its] [ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ]

| **but** | **you** | **know** | **how** | **it** | **is** | **when** | **a** | **girl** | **once** | **gets** | **talked** | **about** | **—** | **it's** | **all** | **up** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 如何 | 它 | 是 | 什么时候 | 一个 | 女孩 | 一次 | 获得 | 谈话 | 关于 | — | 它是 | 全部 | 向上 | 和 |

[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [wɜːrld] [wəʊnt] [ˈevər] [let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] ,

| **her** | **—** | **the** | **world** | **won't** | **ever** | **let** | **her** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 这 | 世界 | 惯于 | 曾经 | 让 | 她 | 独自的 | , |

但你知道，一旦一个女孩被人议论纷纷——一切都取决于她——全世界都不会放过她。

[ˈæftər] [ðæt] .

| **after** | **that** | **.** |
|---|---|---|
| 后 | 那 | . |

在那之后。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɑːment] [ˈlɔːrə] [meɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] :

| **"** | **The** | **only** | **comment** | **Laura** | **made** | **upon** | **this** | **revelation** | **,** | **was** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 评论 | 劳拉 | 制成 | 之上 | 这 | 启示 | , | 曾是 | : |

劳拉对此事的唯一回应是：

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

| **"** | **Then** | **it** | **appears** | **that** | **if** | **this** | **trouble** | **had** | **not** | **occurred** | **I** | **could** | **have** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 出现 | 那 | 如果 | 这 | 麻烦 | 有 | 不是 | 发生 | 我 | 可以 | 有 | 有 |

[ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ned] [ˈθɜːrstənz] [ˈsɪriəs] [əˈtenʃnz] .

| **the** | **happiness** | **of** | **Mr** | **.** | **Ned** | **Thurston's** | **serious** | **attentions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福 | 的 | 先生 | . | 内德 | 瑟斯顿的 | 严肃的 | 注意 | . |

“那么看来，如果没有发生这种麻烦事，我本可以享受到内德·瑟斯顿先生的认真关怀带来的幸福。”

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ˈfeɪvərd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] [laɪkt] , [tuː] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

| **He** | **is** | **well** | **favored** | **in** | **person** | **,** | **and** | **well** | **liked** | **,** | **too** | **,** | **I** | **believe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 出色地 | 受青睐 | 在 | 人 | , | 和 | 出色地 | 喜欢 | , | 也 | , | 我 | 相信 | , |

我认为，他本人品行端正，人缘也很好。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

| **and** | **comes** | **of** | **one** | **of** | **the** | **first** | **families** | **of** | **the** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 的 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 家庭 | 的 | 这 | 村庄 | . |

他出身于村里最早的家族之一。

[hiː; hi][ɪz] [ˈprɑːspərəs] , [tuː] , [aɪ] [hɪr] ; [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ə; eɪ] [jɪr] , [naʊ] ,

| **He** | **is** | **prosperous** | **,** | **too** | **,** | **I** | **hear** | **;** | **has** | **been** | **a** | **doctor** | **a** | **year** | **,** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 繁荣 | , | 也 | , | 我 | 听到 | ; | 有 | 到过 | 一个 | 医生 | 一个 | 年 | , | 现在 | , |

听说他也很成功；当医生已经一年了。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] [tuː] ['peɪʃnts] — [noʊ] , [θriː] , [aɪ] [θɪŋk] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] .

| and | has | had | two | patients | — | no | , | three | , | I | think | ; | yes | , | it | was | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有 | 二 | 患者 | — | 不 | , | 三 | , | 我 | 思考 | ; | 是的 | , | 它 | 曾是 | 三 | . |

并且有两名病人——不，我想是三名；是的，是三名。

[aɪ] [ ə'tendid ] [ðer; ðər]['fjuːnərəlz] .

| I | attended | their | funerals | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 参加 | 他们的 | 葬礼 | . |

我参加了他们的葬礼。

[wel] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] .

| Well | , | other | people | have | hoped | and | been | disappointed | ; | I | am | not | alone | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 其他 | 人们 | 有 | 希望 | 和 | 到过 | 失望的 | ; | 我 | 是 | 不是 | 独自的 | 在 | 那 | . |

其他人也曾抱有希望，但最终失望了；我并非孤例。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , [mə'riːə] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sɒsɪdʒɪz] ;

| I | wish | you | could | stay | to | dinner | , | Maria | — | we | are | going | to | have | sausages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可以 | 停留 | 到 | 晚餐 | , | 玛丽亚 | — | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 香肠 | ; |

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| and | besides | , |
|---|---|---|
| 和 | 除了 | , |

玛丽亚，真希望你能留下来吃晚饭——我们打算吃香肠；而且，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['hɔˌkaɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm]

| I | wanted | to | talk | to | you | about | Hawkeye | and | make | you | promise | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 鹰眼 | 和 | 制作 | 你 | 承诺 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['setld] [ðer; ðər] .

| and | see | us | when | we | are | settled | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 是 | 定居 | 那里 | . |

我想和你谈谈鹰眼镇的事，并请你答应我们，等我们在那里安顿下来后，一定要来看我们。

" [bʌt; bət][mə'riːə][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] .

| " | But | Maria | could | not | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 玛丽亚 | 可以 | 不是 | 停留 | . |

但玛丽亚无法留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][roʊ'mæntɪk] [terz] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvɚz] [dɪ'fekʃn]

| She | had | come | to | mingle | romantic | tears | with | Laura's | over | the | lover's | defection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 到 | 交融 | 浪漫的 | 眼泪 | 和 | 劳拉的 | 超过 | 这 | 恋人的 | 叛逃 |

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][tuː; tə][æn; ən]

| and | had | found | herself | dealing | with | a | heart | that | could | not | rise | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 成立 | 她自己 | 处理 | 和 | 一个 | 心 | 那 | 可以 | 不是 | 上升 | 到 | 一个 |

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ɔːl] ['sentərd] [ɪn] ['sɒsɪdʒɪz] .

| appreciation | of | affliction | because | its | interest | was | all | centred | in | sausages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 的 | 痛苦 | 因为 | 它是 | 兴趣 | 曾是 | 全部 | 居中 | 在 | 香肠 | . |

她原本想和劳拉一起为爱人的背叛而流下浪漫的眼泪，却发现自己面对的是一颗无法体会痛苦的心，因为它的全部兴趣都集中在香肠上。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][mə'riːə][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['lɔːrə] [stæmpt] [hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [fʊt] [ænd; ənd]

| But | as | soon | as | Maria | was | gone | , | Laura | stamped | her | expressive | foot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 玛丽亚 | 曾是 | 已消失 | , | 劳拉 | 盖章 | 她 | 富有表现力的 | 脚 | 和 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

但玛丽亚刚一走，劳拉就跺了跺脚，说道：

" [ðə; ði] ['kaʊərd] !

| " | The | coward | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 懦夫 | ! |

“懦夫！”

[ɑːr; ər][ɔːl] [bʊks] [laɪz] ?
**Are all books lies ?**
是 全部 图书 谎言 ?

所有的书都是谎言吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,
**I thought he would fly to the front , and be brave and noble ,**
我 想法 他 会 飞 到 这 正面 , 和 是 勇敢的 和 高贵 ,

我以为他会飞奔到前线，英勇无畏，高尚无比。

[ænd; ənd][stænd][ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][maɪ] ['enəmi] ,
**and stand up for me against all the world , and defy my enemies ,**
和 站立 向上 为了 我 反对 全部 这 世界 , 和 违抗 我的 敌人 ,

为我挺身而出，对抗全世界，对抗我的敌人。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðiːz] ['gɔsips] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɔːrn] !
**and wither these gossips with his scorn !**
和 枯萎 这些 八卦 和 他的 轻蔑 !

用他的蔑视让这些流言蜚语者消亡!

[pʊr] ['krɔːlɪŋ] [θɪŋ] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
**Poor crawling thing , let him go .**
贫穷的 爬行 事物 , 让 他 去 .

可怜的小家伙，放了他吧。

[aɪ][duː] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [θɪn] [wɜːrld] !
**I do begin to despise thin world !**
我 做 开始 到 鄙视 薄的 世界 !

我开始厌恶瘦弱的世界了!

" [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː] [θɔːt] .
**" She lapsed into thought .**
" 她 失效 进入 想法 .

她陷入了沉思。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
**Presently she said :**
目前 她 说 :

她接着说:

" [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] , [oʊ] , [aɪl] — —
**" If the time ever comes , and I get a chance , Oh , I'll — —**
" 如果 这 时间 曾经 来 , 和 我 得到 一个 机会 , 哦 , 患病的 — —

“如果时机成熟，我有机会，哦，我一定会——”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [pərˈhæps] .
**" She could not find a word that was strong enough , perhaps .**
" 她 可以 不是 寻找 一个 单词 那 曾是 强的 足够的 , 也许 .

“或许她找不到足够有力的词语。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [sed] :
**By and by she said :**
经过 和 经过 她 说 :

她过了一会儿说道:

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**" Well , I am glad of it — I'm glad of it .**
" 出色地 , 我 是 高兴的 的 它 — 我是 高兴的 的 它 .

“嗯，我很高兴——我很高兴。”

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eniweɪ] !
**I never cared anything for him anyway !**
我 绝不 关心 任何事物 为了 他 反正 !

我本来就对他一点感觉都没有!

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [kən'sɪstənsi] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [fʊt]

| " | And | then | , | with | small | consistency | , | she | cried | a | little | , | and | patted | her | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 和 | 小的 | 一致性 | , | 她 | 哭 | 一个 | 小的 | , | 和 | 轻拍 | 她 | 脚 |

[mɔːr] [ɪn'dɪgnəntli] [ðæn; ðən] ['evər] .

| more | indignantly | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 愤慨地 | 比 | 曾经 | . |

“然后，她断断续续地哭了一会儿，比以往任何时候都更加愤愤不平地拍打着自己的脚。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

## 第十一章

[tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːkɪnz] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['dɑːmɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld] [ɪn]

| Two | months | had | gone | by | and | the | Hawkins | family | were | domiciled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 几个月 | 有 | 已消失 | 经过 | 和 | 这 | 霍金斯 | 家庭 | 是 | 住所 | 在 |

['hɔˌkaɪ] .

| Hawkeye | . |
|---|---|
| 鹰眼 | . |

两个月过去了，霍金斯一家在霍克艾安家落户。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɑːfɪs] [ə'gen] ,

| Washington | was | at | work | in | the | real | estate | office | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 曾是 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 真实的 | 财产 | 办公室 | 再次 | , |

华盛顿又在房地产办公室上班了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [ɪn] ['pærədaɪs] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

| and | was | alternately | in | paradise | or | the | other | place | just | as | it | happened | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 交替 | 在 | 天堂 | 或者 | 这 | 其他 | 地方 | 只是 | 作为 | 它 | 发生 | 那 |

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr]

| Louise | was | gracious | to | him | or | seemingly | indifferent | — | because | indifference | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 亲切 | 到 | 他 | 或者 | 似乎 | 冷漠 | — | 因为 | 漠不关心 | 或者 |

[priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [kʊd; kəd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

| preoccupation | could | mean | nothing | else | than | that | she | was | thinking | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专注 | 可以 | 意思是 | 没有什么 | 别的 | 比 | 那 | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 一些 |

['ʌðər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

| other | young | person | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 年轻的 | 人 | . |

他一会儿在天堂，一会儿又在另一个地方，而路易丝对他的态度也总是时而亲切，时而冷漠——因为冷漠或心不在焉只能意味着她在想着其他年轻人。

[kɑːl] . ['selər] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi]

| Col | . | Sellers | had | asked | him | several | times | , | to | dine | with | him | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 有 | 问 | 他 | 一些 | 时代 | , | 到 | 用餐 | 和 | 他 | , | 什么时候 | 他 |

[fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɔˌkaɪ] ,

| first | returned | to | Hawkeye | , |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 返回 | 到 | 鹰眼 | , |

塞勒斯上校刚回到鹰眼镇时，曾多次邀请他一起用餐。

[bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] , [fɔːr; fər] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [nɑːt] [ək'septɪd] .

| but | Washington | , | for | no | particular | reason | , | had | not | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 华盛顿 | , | 为了 | 不 | 特别的 | 原因 | , | 有 | 不是 | 公认 | . |

但华盛顿方面却没有任何特别的理由拒绝接受。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [hɪm'self] — [vɪz] .

| No | particular | reason | except | one | which | he | preferred | to | keep | to | himself | — | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 特别的 | 原因 | 除了 | 一 | 哪个 | 他 | 首选 | 到 | 保持 | 到 | 他自己 | — | 即 | . |

没有特别的原因，只有一个他不愿透露的原因——即：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈluːɪs] .

| that | he | could | not | bear | to | be | away | from | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 是 | 离开 | 从 | 路易丝 | . |

他无法忍受与路易丝分离。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] —

| It | occurred | to | him | , | now | , | that | the | Colonel | had | not | invited | him | lately | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | , | 现在 | , | 那 | 这 | 上校 | 有 | 不是 | 受邀 | 他 | 最近 | — |

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [əˈfendɪd] ?

| could | he | be | offended | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 是 | 被冒犯了 | ? |

他这才意识到，上校最近没有邀请他——难道上校生气了吗?

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] .

| He | resolved | to | go | that | very | day | , | and | give | the | Colonel | a | pleasant | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 去 | 那 | 非常 | 天 | , | 和 | 给 | 这 | 上校 | 一个 | 令人愉快的 | 惊喜 | . |

他决定当天就去，给上校一个惊喜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] ; [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈæbs(ə)nt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm]

| It | was | a | good | idea | ; | especially | as | Louise | had | absented | herself | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 主意 | ; | 尤其 | 作为 | 路易丝 | 有 | 缺席 | 她自己 | 从 |

['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| breakfast | that | morning | , |
|---|---|---|---|
| 早餐 | 那 | 早晨 | , |

这是个好主意；尤其是路易丝那天早上没吃早餐。

[ænd; ənd][tɔːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜːrz] , [naʊ] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

| and | torn | his | heart | ; | he | would | tear | hers | , | now | , | and | let | her | see | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 他的 | 心 | ; | 他 | 会 | 撕 | 她的 | , | 现在 | , | 和 | 让 | 她 | 看 | 如何 | 它 |

[felt] .

| felt | . |
|---|---|
| 毛毡 | . |

他曾撕裂自己的心；现在，他也要撕裂她的心，让她也尝尝这种滋味。

[ðə; ðɪ] ['selər] ['fæməli][wɜːr; wər][dʒʌst] [ 'staːtiŋ ] [tuː; tə] ['dɪnər] [wen] ['wɑːʃɪŋtən] [bɜːrst][əˈpɑːn][ðem; ðəm]

| The | Sellers | family | were | just | starting | to | dinner | when | Washington | burst | upon | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卖家 | 家庭 | 是 | 只是 | 开始 | 到 | 晚餐 | 什么时候 | 华盛顿 | 爆裂 | 之上 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] .

| with | his | surprise | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 惊喜 | . |

塞勒斯一家正准备吃晚饭，华盛顿突然闯了进来，给了他们一个惊喜。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [ˌnɑːn'plʌst] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

| For | an | instant | the | Colonel | looked | nonplussed | , | and | just | a | bit | uncomfortable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 这 | 上校 | 看起来 | 不知所措 | , | 和 | 只是 | 一个 | 少量 | 不舒服 | ; |

上校一时显得有些不知所措，甚至有些不自在；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['selər] [lʊkt] ['æktʃuəli] [dɪ'strest] ;

| and | Mrs | . | Sellers | looked | actually | distressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 卖家 | 看起来 | 实际上 | 苦恼 | ; |

塞勒斯太太看起来真的很沮丧；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd]

| but | the | next | moment | the | head | of | the | house | was | himself | again | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 他自己 | 再次 | , | 和 |

[ɪkˈskleɪmd] :

| exclaimed | : |
|---|---|
| 惊呼 | : |

但下一刻，一家之主又恢复了原状，高声说道：

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
**" All right , my boy ,**
" 全部 正确的 , 我的 男生 ,

“好的，我的孩子，

[ɔːl] [raɪt] — ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [teɪk]
**all right — always glad to see you — always glad to hear your voice and take**
全部 正确的 — 总是 高兴的 到 看 你 — 总是 高兴的 到 听到 你的 嗓音 和 拿
[juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .
**you by the hand .**
你 经过 这 手 .

好的——总是很高兴见到你——总是很高兴听到你的声音，牵着你的手。

[dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] — [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] [ə'mʌŋ] [frendz] .
**Don't wait for special invitations — that's all nonsense among friends .**
不 等待 为了 特别的 邀请函 — 那就是 全部 废话 之中 朋友们 .

不要等待特别的邀请——朋友之间都是些无稽之谈。

[dʒʌst] [kʌm] [wen'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ðə; ði]
**Just come whenever you can , and come as often as you can — the**
只是 来 每当 你 能 , 和 来 作为 经常 作为 你 能 — 这
['ɒf(tə)n] [ðə; ði] ['betər] .
**oftener the better .**
更频繁 这 更好的 .

只要你有时间就来，而且越常来越好。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pliːz] [ˌjuː 'es] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['wɑːʃɪŋtən] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [tel]
**You can't please us any better than that , Washington ; the little woman will tell**
你 不能 请 我们 任何 更好的 比 那 , 华盛顿 ; 这 小的 女士 将要 告诉
[juː; jʊ][soʊ][hɜːr'self] .
**you so herself .**
你 所以 她自己 .

华盛顿，你这已经让我们非常满意了；那位小妇人自己也会这么说。

[wiː; wi][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [staɪl] .
**We don't pretend to style .**
我们 不 假装 到 风格 .

我们不假装有时尚感。

[pleɪn] [foʊks] , [juː; jʊ] [noʊ] — [pleɪn] [foʊks] .
**Plain folks , you know — plain folks .**
清楚的 各位 , 你 知道 — 清楚的 各位 .

你知道，就是普通人——普通人。

[dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] ['fæməli] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]
**Just a plain family dinner , but such as it is , our friends are always**
只是 一个 清楚的 家庭 晚餐 , 但 这样的 作为 它 是 , 我们的 朋友们 是 总是
['welkəm] ,
**welcome ,**
欢迎 ,

只是一顿普通的家庭晚餐，但即便如此，我们也随时欢迎朋友们的到来。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔːr'self] , ['wɑːʃɪŋtən] .
**I reckon you know that yourself , Washington .**
我 估计 你 知道 那 你自己 , 华盛顿 .

我想你自己也明白这一点，华盛顿。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['tʃɪldrən] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] ; [ˌlæfi'et] ,
**Run along , children , run along ; Lafayette ,**
跑步 沿着 , 孩子们 , 跑步 沿着 ; 拉斐特 ,

孩子们，快跑，快跑；拉斐特，

— [ * * [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['æftər][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'vɪəd]
**— [ * * In those old days the average man called his children after his most revered**
— [ * * 在 那些 老的 天 这 平均的 男人 称为 他的 孩子们 后 他的 最多 受人尊敬的
['lɪtərəri] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['aɪdəlz] ;
**literary and historical idols ;**
文学 和 历史 偶像 ;

—[**在古代，普通男人会用自己最尊敬的文学和历史偶像的名字给孩子命名；

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['fæməli] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
**consequently there was hardly a family , at least in the West ,**
最后 那里 曾是 几乎 一个 家庭 , 在 至少 在 这 西方 ,

因此，至少在西方，几乎没有家庭。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌlæfi'et] , [ə; eɪ] ['frænklɪn] ,
**but had a Washington in it — and also a Lafayette , a Franklin ,**
但 有 一个 华盛顿 在 它 — 和 还 一个 拉斐特 , 一个 富兰克林 ,

但里面有华盛顿的名字——还有拉法耶特、富兰克林的名字，

[ænd; ənd][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['saʊndɪŋ] [neɪmz] [frʌm; frəm]['baɪrən] , [ skɔt ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪf]
**and six or eight sounding names from Byron , Scott , and the Bible , if**
和 六 或者 八 听起来 姓名 从 拜伦 , 斯科特 , 和 这 圣经 , 如果
[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [held] [aʊt] .
**the offspring held out .**
这 后代 握住 出去 .

如果后代坚持要取名，还可以从拜伦、斯科特和《圣经》中选出六到八个听起来像名字的名字。

[tuː; tə]['vɪzɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ,
**To visit such a family ,**
到 访问 这样的 一个 家庭 ,

去拜访这样的家庭，

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv]
**was to find one's self confronted by a congress made up of representatives**
曾是 到 寻找 一个人的 自己 面对 经过 一个 国会 制成 向上 的 代表
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [mɪθs] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ded] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
**of the imperial myths and the majestic dead of all the ages .**
的 这 帝国 神话 和 这 雄伟 死的 的 全部 这 年龄 .

你会发现自己面对的是一个由帝国神话的代表和各个时代威严的亡灵组成的大会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['θrɪlɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
**There was something thrilling about it , to a stranger ,**
那里 曾是 某物 惊险 关于 它 , 到 一个 陌生人 ,

对一个陌生人来说，这令人兴奋不已。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɔː] [ɪn'spaɪərɪŋ] . ] — [stænd] [ɔːf] [ðə; ði]['kæts] [teɪl] , [tʃaɪld] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt]
**not to say awe inspiring . ] — stand off the cat's tail , child , can't you see what**
不是 到 说 敬畏 鼓舞人心 . ] — 站立 离开 这 猫的 尾巴 , 孩子 , 不能 你 看 什么
[jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?
**you're doing ?**
你是 正在做 ?

更别说令人敬畏了。——孩子，离猫尾巴远点，你难道看不见你在做什么吗?

— [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , ['rɔdərik] [duː] ,
**— Come , come , come , Roderick Dhu ,**
— 来 , 来 , 来 , 罗德里克 杜 ,

——来吧，来吧，来吧，罗德里克·杜

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪs] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [hæŋ] ['ɑːntə] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [koʊt] [teɪlz] —

| it | isn't | nice | for | little | boys | to | hang | onto | young | gentlemen's | coat | tails | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 好的 | 为了 | 小的 | 男孩们 | 到 | 悬挂 | 到 | 年轻的 | 绅士的 | 外套 | 尾巴 | — |

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [hɪm; ɪm] ,

| but | never | mind | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | 他 | , |

小男孩拽着年轻绅士的衣角是不礼貌的——不过别理他。

['wɑːʃɪŋtən] , ['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

| Washington | , | he's | full | of | spirits | and | don't | mean | any | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | , | 他是 | 满的 | 的 | 烈酒 | 和 | 不 | 意思是 | 任何 | 伤害 | . |

华盛顿，他精神抖擞，没有恶意。

['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Children | will | be | children | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 将要 | 是 | 孩子们 | , | 你 | 知道 | . |

孩子就是孩子，你知道的。

[teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [nekst] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['selər] , ['wɑːʃɪŋtən] — [tʌt] , [tʌt] , [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ,

| Take | the | chair | next | to | Mrs | . | Sellers | , | Washington | — | tut | , | tut | , | Marie | Antoinette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 椅子 | 下一个 | 到 | 太太 | . | 卖家 | , | 华盛顿 | — | 教程 | , | 教程 | , | 玛丽 | 安托瓦内特 | , |

华盛顿，请坐在塞勒斯夫人旁边的椅子上——啧啧，玛丽·安托瓦内特，

[let] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɔːrk] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz]

| let | your | brother | have | the | fork | if | he | wants | it | , | you | are | bigger | than | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 兄弟 | 有 | 这 | 叉 | 如果 | 他 | 想要 | 它 | , | 你 | 是 | 大 | 比 | 他 | 是 |

.

:

.

如果你弟弟想要叉子，就给他吧，你比他块头大。

" ['wɑːʃɪŋtən] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt]

| " | Washington | contemplated | the | banquet | , | and | wondered | if | he | were | in | his | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 华盛顿 | 思考 | 这 | 宴会 | , | 和 | 想知道 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 他的 | 正确的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

华盛顿凝视着宴会，不禁怀疑自己是否神志清醒。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪn] ['fæməli] ['dɪnər] ?

| Was | this | the | plain | family | dinner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 这 | 清楚的 | 家庭 | 晚餐 | ? |

这就是普通的家庭晚餐吗?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['prez(ə)nt] ?

| And | was | it | all | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 它 | 全部 | 展示 | ? |

所有这些东西都存在吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dɪnər] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði]

| It | was | soon | apparent | that | this | was | indeed | the | dinner | : | it | was | all | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 明显 | 那 | 这 | 曾是 | 的确 | 这 | 晚餐 | : | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 这 |

['teɪbl] :

| table | : |
|---|---|
| 桌子 | : |

很快大家就明白，这的确就是晚餐：所有菜品都摆在了桌子上：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [klɪr] , [freʃ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [rɔː]

| it | consisted | of | abundance | of | clear | , | fresh | water | , | and | a | basin | of | raw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由……组成 | 的 | 丰富 | 的 | 清除 | , | 新鲜的 | 水 | , | 和 | 一个 | 盆地 | 的 | 生的 |

['tɜːnɪps] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| turnips | — | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 萝卜 | — | 没有什么 | 更多的 | . |

它由大量的清澈淡水和一盆生萝卜组成——仅此而已。

['wɑːʃɪŋtən] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . [sɛlɝs] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

| Washington | stole | a | glance | at | Mrs | . | Sellers's | face | , | and | would | have | given | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 偷窃 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 太太 | . | 卖家 | 脸 | , | 和 | 会 | 有 | 给定 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

华盛顿瞥了一眼塞勒斯太太的脸，他恨不得让全世界都知道，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [hɜːr; hər] [ðæt] .

| the | next | moment | , | if | he | could | have | spared | her | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | , | 如果 | 他 | 可以 | 有 | 幸存 | 她 | 那 | . |

下一刻，如果他能让她免受那份痛苦就好了。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| The | poor | woman's | face | was | crimson | , | and | the | tears | stood | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女性的 | 脸 | 曾是 | 赤红 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 站立 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

可怜的女人脸涨得通红，眼泪盈眶。

['wɑːʃɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| Washington | did | not | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

华盛顿方面不知所措。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [spaɪd] [aʊt] [ðɪs] ['kruːəl] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

| He | wished | he | had | never | come | there | and | spied | out | this | cruel | poverty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 有 | 绝不 | 来 | 那里 | 和 | 间谍 | 出去 | 这 | 残忍的 | 贫困 | 和 |

[brɔːt] [peɪn] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

| brought | pain | to | that | poor | little | lady's | heart | and | shame | to | her | cheek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 疼痛 | 到 | 那 | 贫穷的 | 小的 | 女士的 | 心 | 和 | 耻辱 | 到 | 她 | 脸颊 | ; |

他真希望自己从未到过那里，从未目睹过这残酷的贫困，从未给那位可怜的小妇人带来痛苦和羞耻；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

| but | he | was | there | , | and | there | was | no | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 | . |

但他就在那里，根本无处可逃。

[kɑːl] . ['selər] [hɪtʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːvz] ['erəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪsts] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

| Col | . | Sellers | hitched | back | his | coat | sleeves | airily | from | his | wrists | as | who | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 搭便车 | 后退 | 他的 | 外套 | 袖子 | 轻盈地 | 从 | 他的 | 手腕 | 作为 | WHO | 应该 |

[seɪ] " [naʊ] [fɔːr; fər]['sɑːlɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

| say | " | Now | for | solid | enjoyment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | " | 现在 | 为了 | 坚硬的 | 享受 | ! |

塞勒斯上校轻松地撩起外套袖子，仿佛在说："现在开始享受真正的乐趣吧！"

" [siːzd] [ə; eɪ][fɔːrk] ,

| " | seized | a | fork | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 查获 | 一个 | 叉 | , |

"拿起一把叉子，

['flʌriʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hɑːr'puːn] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪts]

| flourished | it | and | began | to | harpoon | turnips | and | deposit | them | in | the | plates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 它 | 和 | 开始 | 到 | 鱼叉 | 萝卜 | 和 | 订金 | 他们 | 在 | 这 | 盘子 |

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] " [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] ,

| before | him | " | Let | me | help | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | " | 让 | 我 | 帮助 | 你 | , |

他挥舞着叉子，开始用叉子叉萝卜，然后把它们放在面前的盘子里。“让我来帮你吧。”

['wɑːʃɪŋtən] — [ˌlæfi'et] [pæs] [ðɪs] [pleɪt] ['wɑːʃɪŋtən] — [ɑː] , [wel] , [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [θɪŋz]

| Washington | — | Lafayette | pass | this | plate | Washington | — | ah | , | well | , | well | , | my | boy | , | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | — | 拉斐特 | 经过 | 这 | 盘子 | 华盛顿 | — | 啊 | , | 出色地 | , | 出色地 | , | 我的 | 男生 | , | 事物 |

[ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [braɪt] ,

| are | looking | pretty | bright | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 漂亮的 | 明亮的 | , |

华盛顿——拉斐特，把这个盘子递给我。华盛顿——啊，嗯，嗯，我的孩子，情况看起来相当乐观。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| now | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

现在，我告诉你。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [maɪ] !

| Speculation | — | my | ! |
|---|---|---|---|
| 推测 | — | 我的 | ! |

真是胡说八道!

[ðə; ði] [hoʊl] ['æt.məs.ˌfɪrz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| the | whole | atmosphere's | full | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 气氛 | 满的 | 的 | 钱 | . |

整个氛围都充满了金钱气息。

[aɪ] ['wʊdənt] [teɪk] [θriː] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [aɪv] [gɑːt][ɑːn][hænd] [naʊ] — [hæv; həv]

| I | would'nt | take | three | fortunes | for | one | little | operation | I've | got | on | hand | now | — | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 拿 | 三 | 财富 | 为了 | 一 | 小的 | 手术 | 我已经 | 得到 | 在 | 手 | 现在 | — | 有 |

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæstɜ-z] ?

| anything | from | the | casters | ? |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 从 | 这 | 脚轮 | ? |

就算给我三倍的财富，我也不会为了现在手头上的这个小手术费心思——你有没有脚轮方面的问题?

[noʊ] ?

| No | ? |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

[wel] , [jʊə(r)] [raɪt] , [jʊə(r)] [raɪt] .

| Well | , | you're | right | , | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你是 | 正确的 | , | 你是 | 正确的 | . |

嗯，你说得对，你说得对。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mʌstərd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːnɪps] , [bʌt; bət] — [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['bærən]

| Some | people | like | mustard | with | turnips | , | but | — | now | there | was | Baron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 喜欢 | 芥末 | 和 | 萝卜 | , | 但 | — | 现在 | 那里 | 曾是 | 男爵 |

[pəniːə'tɔfski] — [lɔːrd] ,

| Poniatowski | — | Lord | , |
|---|---|---|---|
| 波尼亚托夫斯基 | — | 主 | , |

有些人喜欢用芥末配芜菁，但是——现在有波尼亚托夫斯基男爵——勋爵，

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! — [truː] ['rʌʃ(ə)n] [juː; jʊ] [noʊ] , ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | that | man | did | know | how | to | live | ! | — | true | Russian | you | know | , | Russian | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 男人 | 做过 | 知道 | 如何 | 到 | 居住 | ! | — | 真的 | 俄语 | 你 | 知道 | , | 俄语 | 到 | 这 |

[bæk] [boʊn] ;

| back | bone | ; |
|---|---|---|
| 后退 | 骨 | ; |

但那个人确实懂得生活！——一个真正的俄罗斯人，骨子里就是俄罗斯人；

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kɑːmræd] .

| I | say | to | my | wife | , | give | me | a | Russian | every | time | , | for | a | table | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我的 | 妻子 | , | 给 | 我 | 一个 | 俄语 | 每一个 | 时间 | , | 为了 | 一个 | 桌子 | 同志 | . |

我对妻子说，每次都给我来个俄罗斯人做餐桌上的伙伴。

[ðə; ði]['bærən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [teɪk] ['mʌstərd] , ['selər] , [traɪ][ðə; ði] ['mʌstərd] ,

| The | Baron | used | to | say | , | ' | Take | mustard | , | Sellers | , | try | the | mustard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 用过的 | 到 | 说 | , | - | 拿 | 芥末 | , | 卖家 | , | 尝试 | 这 | 芥末 | , |

男爵过去常说："塞勒斯，尝尝芥末，尝尝芥末。"

— [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [noʊ] [wʌt] ['tɜːnɪps] [ɑːr; ər][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] , ['mʌstərd] , - [bʌt; bət][aɪ]

| — | a | man | can't | know | what | turnips | are | in | perfection | without | , | mustard | , | ' | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 男人 | 不能 | 知道 | 什么 | 萝卜 | 是 | 在 | 完美 | 没有 | , | 芥末 | , | - | 但 | 我 |

['ɔːlweɪz] [sed] ,

| always | said | , |
|---|---|---|
| 总是 | 说 | , |

"一个人如果没有芥末，就无法真正体会到萝卜的美味，"但我一直都这么说。

- [noʊ] , ['bærən] ,

| ' | No | , | Baron | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 男爵 | , |

"不，男爵，

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ] [fuːd] [pleɪn] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'belɪʃmənts]

| I'm | a | plain | man | and | I | want | my | food | plain | — | none | of | your | embellishments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 清楚的 | 男人 | 和 | 我 | 想 | 我的 | 食物 | 清楚的 | — | 没有任何 | 的 | 你的 | 装饰 |

[fɔːr; fər] [bɪ'raɪə] ['selər] — [noʊ] [meɪd] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| for | Beriah | Sellers | — | no | made | dishes | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贝利亚 | 卖家 | — | 不 | 制成 | 菜肴 | 为了 | 我 | ! |

我是一个朴实的人，我的食物也一样朴实——不要你们这些卖贝里亚菜的人加的任何花哨装饰——不要给我做成的菜肴！

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [best] [weɪ] — [haɪ] ['lɪvɪŋ] [kɪlz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| And | it's | the | best | way | — | high | living | kills | more | than | it | cures | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这 | 最好的 | 方式 | — | 高的 | 活的 | 杀戮 | 更多的 | 比 | 它 | 治愈 | 在 | 这 | 世界 | , |

而且这是最好的方法——在这个世界上，奢靡的生活方式弊大于利。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] . — [jes] [ɪn'diːd] , ['wɑːʃɪŋtən] ,

| you | can | rest | assured | of | that | . | — | Yes | indeed | , | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 休息 | 保证 | 的 | 那 | . | — | 是的 | 的确 | , | 华盛顿 | , |

您可以放心。——的确如此，华盛顿。

[aɪv] [gɑːt][wʌn] ['lɪt(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hænd] [ðæt] — [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər] — [help] [jɔːr'self] ,

| I've | got | one | little | operation | on | hand | that | — | take | some | more | water | — | help | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一 | 小的 | 手术 | 在 | 手 | 那 | — | 拿 | 一些 | 更多的 | 水 | — | 帮助 | 你自己 | , |

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

| won't | you | ? |
|---|---|---|
| 惯于 | 你 | ? |

我手头有个小手术要做——再喝点水——请自便吧?

— [help] [jɔːr'self] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [gʊd] , [aɪ] [ges] .

| — | help | yourself | , | there's | plenty | of | it | . | — | You'll | find | it | pretty | good | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 帮助 | 你自己 | , | 有 | 很多 | 的 | 它 | . | — | 你会 | 寻找 | 它 | 漂亮的 | 好的 | , | 我 | 猜测 | . |

——随便拿，很多。——我想你会觉得很不错的。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [fruːt] [straɪk] [juː; jʊ] ?

| How | does | that | fruit | strike | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 那 | 水果 | 罢工 | 你 | ? |

你觉得这种水果怎么样?

" ['wɑːʃɪŋtən] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] ['betər] .

| " | Washington | said | he | did | not | know | that | he | had | ever | tasted | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 华盛顿 | 说 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 曾经 | 尝过 | 更好的 | . |

华盛顿说他不知道自己曾经尝过如此美味的食物。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'testid] ['tɜːnɪps] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʊkt] [ləʊðd]

| He | did | not | add | that | he | detested | turnips | even | when | they | were | cooked | loathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 添加 | 那 | 他 | 令人厌恶的 | 萝卜 | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 是 | 煮熟 | 令人厌恶 |

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .

| them | in | their | natural | state | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他们的 | 自然的 | 状态 | . |

他没有补充说，他讨厌萝卜，即使是煮熟的萝卜也讨厌，生萝卜更是让他厌恶至极。

[noʊ] , [hiː; hi] [kept] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| No | , | he | kept | this | to | himself | , | and | praised | the | turnips | to | the | peril | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 保留 | 这 | 到 | 他自己 | , | 和 | 赞扬 | 这 | 萝卜 | 到 | 这 | 危险 | 的 | 他的 |

[soʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

不，他把这件事藏在心里，不顾灵魂的安危，赞美萝卜。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ðem; ðəm] .

| " | I | thought | you'd | like | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你会 | 喜欢 | 他们 | . |

“我想你会喜欢它们。”

[ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] — [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] — [ðeɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| Examine | them | — | examine | them | — | they'll | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 他们 | — | 检查 | 他们 | — | 他们会 | 熊 | 它 | . |

检查他们——检查他们——他们会承受的。

[siː] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [fɜːrm][ænd; ənd]['dʒuːsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðeɪ] [kɑːnt][stɑːrt] ['eni] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]

| See | how | perfectly | firm | and | juicy | they | are | — | they | can't | start | any | like | them | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 完美 | 公司 | 和 | 多汁的 | 他们 | 是 | — | 他们 | 不能 | 开始 | 任何 | 喜欢 | 他们 | 在 | 这 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| part | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 国家 | , |

你看它们多么饱满多汁——在这个地区，根本找不到像这样的嫩芽。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你。

[ðiːz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [nuː] ['dʒɜːrzi] — [aɪ] [ɪm'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

| These | are | from | New | Jersey | — | I | imported | them | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 从 | 新的 | 球衣 | — | 我 | 进口 | 他们 | 我 | . |

这些产自新泽西州——是我自己进口的。

[ðeɪ] [kɔːst] [laɪk] [sɪn] , [tuː] ; [bʌt; bət][lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] ,

| They | cost | like | sin | , | too | ; | but | lord | bless | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成本 | 喜欢 | 罪 | , | 也 | ; | 但 | 主 | 保佑 | 我 | , |

它们也像罪孽一样沉重；但主啊，请保佑我。

[aɪ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| I | go | in | for | having | the | best | of | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 为了 | 拥有 | 这 | 最好的 | 的 | 一个 | 事物 | , |

我喜欢拥有最好的东西。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kɔ:st][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] — [its] [ðə; ði] [best] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .

| even | if | it | does | cost | a | little | more | — | it's | the | best | economy | , | in | the | long | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 做 | 成本 | 一个 | 小的 | 更多的 | — | 它是 | 这 | 最好的 | 经济 | , | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | . |

即使成本稍微高一些，从长远来看，这也是最经济的做法。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mælkəm] — [its] [ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [prə'du:st] [ɪk'sept] [ɪn][dʒʌst] [wʌn] ['ɔ:rtʃərd] ,

| These | are | the | Early | Malcolm | — | it's | a | turnip | that | can't | be | produced | except | in | just | one | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 早期的 | 马尔科姆 | — | 它是 | 一个 | 芜菁 | 那 | 不能 | 是 | 生产 | 除了 | 在 | 只是 | 一 | 果园 | , |

这是早熟马尔科姆萝卜——这种萝卜只能在一个果园里种植。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['nevər] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] .

| and | the | supply | never | is | up | to | the | demand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 供应 | 绝不 | 是 | 向上 | 到 | 这 | 要求 | . |

供应永远无法满足需求。

[teɪk] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['wɔ:tər] , ['wɑ:ʃɪŋtən] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [drɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [fru:t] — [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [seɪ] [ðæt] .

| Take | some | more | water | , | Washington | — | you | can't | drink | too | much | water | with | fruit | — | all | the | doctors | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一些 | 更多的 | 水 | , | 华盛顿 | — | 你 | 不能 | 喝 | 也 | 很多 | 水 | 和 | 水果 | — | 全部 | 这 | 医生 | 说 | 那 | . |

华盛顿，多喝点水吧——吃水果的时候不能喝太多水——所有医生都这么说。

[ðə; ði] [pleɪg] [kɑ:nt] [kʌm] [wer] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ! "

| The | plague | can't | come | where | this | article | is | , | my | boy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘟疫 | 不能 | 来 | 在哪里 | 这 | 文章 | 是 | , | 我的 | 男生 | ! | " |

瘟疫不可能蔓延到这篇文章所在的地方，孩子！

" [pleɪg] ?

| " | Plague | ? |
|---|---|---|
| " | 瘟疫 | ? |

“瘟疫？

[wʌt] [pleɪg] ? "

| What | plague | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 瘟疫 | ? | " |

什么瘟疫？

" [wʌt] [pleɪg] , [ɪn'di:d] ?

| " | What | plague | , | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 瘟疫 | , | 的确 | ? |

“究竟是什么瘟疫？”

[waɪ] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] [pleɪg] [ðæt] ['nɪrli] [di:'pɔpjuleitid] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] . "

| Why | the | Asiatic | plague | that | nearly | depopulated | London | a | couple | of | centuries | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 亚洲 | 瘟疫 | 那 | 几乎 | 人口减少 | 伦敦 | 一个 | 夫妻 | 的 | 几个世纪 | 前 | . | " |

为什么是几个世纪前几乎使伦敦人口锐减的亚洲瘟疫？

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜ:rn] [ˌju: 'es] ?

| " | But | how | does | that | concern | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 做 | 那 | 忧虑 | 我们 | ? |

但这与我们有什么关系呢？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪg] [hɪr] , [aɪ] ['rekən] . "

| There | is | no | plague | here | , | I | reckon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 瘟疫 | 这里 | , | 我 | 估计 | . | " |

我想这里应该没有瘟疫。

" [ʃ] ! [aɪv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
**" Sh ! I've let it out !**
" 什 ！我已经 让 它 出去 !

嘘！我把它放出来了！

[wel] , ['nevər] [maɪnd] — [dʒʌst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
**Well , never mind — just keep it to yourself .**
出色地 , 绝不 头脑 — 只是 保持 它 到 你自己 .

算了，你还是自己留着吧。

[pər'hæps] [aɪ] ['ɔtnt] [sed] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,
**Perhaps I oughtn't said anything , but its bound to come out sooner or later ,**
也许 我 不应该 说 任何事物 , 但 它是 边界 到 来 出去 很快 或者 之后 ,

或许我不该说那些话，但这件事迟早都会被揭穿。

[soʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
**so what is the odds ?**
所以 什么 是 这 赔率 ?

那么概率是多少?

[oʊld] [məkdaʊəlz] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
**Old McDowells wouldn't like me to — to — bother it all ,**
老的 麦克道尔 不会 喜欢 我 到 — 到 — 打扰 它 全部 ,

老麦克道尔一家肯定不希望我去——去——打扰这一切。

[aɪl] [dʒest] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .
**I'll jest tell the whole thing and let it go .**
患病的 笑话 告诉 这 所有的 事物 和 让 它 去 .

我姑且把事情全说出来，然后就此作罢。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
**You see , I've been down to St . Louis ,**
你 看 , 我已经 到过 向下 到 英石 . 路易斯 ,

你看，我去过圣路易斯，

[ænd; ənd] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məkdaʊəlz] — [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]
**and I happened to run across old Dr . McDowells — thinks the world of**
和 我 发生 到 跑步 穿过 老的 博士 . 麦克道尔 — 思考 这 世界 的
[ˌem 'iː] , [dʌz] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
**me , does the doctor .**
我 , 做 这 医生 .

我碰巧遇到了老麦克道尔医生——他非常器重我。

['hiːz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [kiːps] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] ,
**He's a man that keeps himself to himself , and well he may ,**
他是 一个 男人 那 保持 他自己 到 他自己 , 和 出色地 他 可能 ,

他是个独来独往的人，这无可厚非。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] — [hiː; hi] [wəʊnt]
**for he knows that he's got a reputation that covers the whole earth — he won't**
为了 他 知道 那 他是 得到 一个 名声 那 封面 这 所有的 地球 — 他 惯于
[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] ,
**condescend to open himself out to many people ,**
屈尊 到 打开 他自己 出去 到 许多 人们 ,

因为他知道自己名声远播全球——他不会屈尊向太多人敞开心扉。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] ['brʌðərz] ;
**but lord bless you , he and I are just like brothers ;**
但 主 保佑 你 , 他 和 我 是 只是 喜欢 兄弟 ;

但愿上帝保佑你，我和他就像亲兄弟一样；

[hiː; hi] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] [wen] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] — [sez] [aɪm] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn]

| he | won't | let | me | go | to | a | hotel | when | I'm | in | the | city | — | says | I'm | the | only | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 让 | 我 | 去 | 到 | 一个 | 酒店 | 什么时候 | 我是 | 在 | 这 | 城市 | — | 说道 | 我是 | 这 | 仅有的 | 男人 |

[ðæts] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| that's | company | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 公司 | 到 | 他 | , |

他不让我在城里的时候去住酒店——他说我是他唯一的陪伴。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ]

| and | I | don't | know |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 |

我不知道

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,

| but | there's | some | truth | in | it | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一些 | 真相 | 在 | 它 | , | 也 | , |

但其中也包含一些事实。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [laɪk] [tuː; tə] [ˈglɔːrɪfaɪ] [maɪˈself] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː]

| because | although | I | never | like | to | glorify | myself | and | make | a | great | to | - | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 虽然 | 我 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 荣耀 | 我 | 和 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 到 | - | 做 |

[ˈoʊvər] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

| over | what | I | am | or | what | I | can | do | or | what | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 什么 | 我 | 是 | 或者 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 或者 | 什么 | 我 | 知道 | , |

因为虽然我从不喜欢自吹自擂，也不喜欢过分夸大自己的身份、能力或知识，

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [hɪr] [əˈmʌŋ] [frendz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] [riːd] [ʌp] [ɪn] [moʊst]

| I | don't | mind | saying | here | among | friends | that | I | am | better | read | up | in | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 说 | 这里 | 之中 | 朋友们 | 那 | 我 | 是 | 更好的 | 读 | 向上 | 在 | 最多 |

['saɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,

| sciences | , |
|---|---|
| 科学 | , |

我不介意在朋友面前说，我在大多数科学领域都比别人读得更深入。

[ˈmeɪbi] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [men] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| maybe | , | than | the | general | run | of | professional | men | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 比 | 这 | 一般的 | 跑步 | 的 | 专业的 | 男人 | 在 | 这些 | 天 | . |

或许比如今大多数职业男性要好。

[wel] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] , [ˈstrɪktli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] ,

| Well | , | the | other | day | he | let | me | into | a | little | secret | , | strictly | on | the | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 其他 | 天 | 他 | 让 | 我 | 进入 | 一个 | 小的 | 秘密 | , | 严格 | 在 | 这 | 安静的 | , |

前几天他悄悄地跟我说了个小秘密，

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] .

| about | this | matter | of | the | plague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 瘟疫 | . |

关于这场瘟疫。

" [juː; jʊ] [siː] [its] [ˈbuːmɪŋ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] ,

| " | You | see | it's | booming | right | along | in | our | direction | — | follows | the | Gulf | Stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 它是 | 蓬勃发展 | 正确的 | 沿着 | 在 | 我们的 | 方向 | — | 跟随 | 这 | 海湾 | 溪流 | , |

[juː; jʊ] [noʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

“你看，它正朝着我们的方向蓬勃发展——它沿着墨西哥湾暖流移动，你知道的。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] [ðoʊz] [ ˌepiˈdemiks ] [duː] ,

| just | as | all | those | epidemics | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 全部 | 那些 | 流行病 | 做 | , |

就像所有这些流行病一样，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst] [wɔ:ltsɪŋ] [θru:] [ðɪs] [lænd] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | within | three | months | it | will | be | just | waltzing | through | this | land | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 三 | 几个月 | 它 | 将要 | 是 | 只是 | 华尔兹 | 通过 | 这 | 土地 | 喜欢 | 一个 |

['wɜ:rlwɪnd] !

| whirlwind | ! |
|---|---|
| 旋风 | ! |

三个月之内，它就会像旋风一样席卷这片土地!

[ænd; ənd] [hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl]

| And | whoever | it | touches | can | make | his | will | and | contract | for | the | funeral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 它 | 触摸 | 能 | 制作 | 他的 | 将要 | 和 | 合同 | 为了 | 这 | 葬礼 |

.

:

.

凡是接触到它的人，都可以立遗嘱并签订丧葬合同。

[wel] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

| Well | you | can't | cure | it | , | you | know | , | but | you | can | prevent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 你 | 不能 | 治愈 | 它 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 你 | 能 | 防止 | 它 | . |

虽然无法治愈，但可以预防。

[haʊ] ?

| How | ? |
|---|---|
| 如何 | ? |

如何?

['tɜ:nɪps] !

| Turnips | ! |
|---|---|
| 萝卜 | ! |

萝卜!

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

| that's | it | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 它 | ! |

就是这样!

['tɜ:nɪps] [ænd; ənd]['wɔ:tər] !

| Turnips | and | water | ! |
|---|---|---|---|
| 萝卜 | 和 | 水 | ! |

萝卜和水!

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [oʊld] [məkdaʊəlz] [sez] ,

| Nothing | like | it | in | the | world | , | old | McDowells | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 它 | 在 | 这 | 世界 | , | 老的 | 麦克道尔 | 说道 | , |

老麦克道尔说，世界上没有其他地方能与之媲美。

[dʒʌst] [fɪl] [jɔ:r'self] [ʌp] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| just | fill | yourself | up | two | or | three | times | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 充满 | 你自己 | 向上 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | 天 | , |

一天吃两三次就饱。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][snæp][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪg] .

| and | you | can | snap | your | fingers | at | the | plague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 折断 | 你的 | 手指 | 在 | 这 | 瘟疫 | . |

你甚至可以打个响指就消灭瘟疫。

[ʃ] ! — [ki:p] [mʌm] , [bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] [kən'faɪn] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ðæt] ['daɪət][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔ:l]

| Sh | ! | — | keep | mum | , | but | just | you | confine | yourself | to | that | diet | and | you're | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什 | ! | — | 保持 | 妈妈 | , | 但 | 只是 | 你 | 局限 | 你自己 | 到 | 那 | 饮食 | 和 | 你是 | 全部 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

嘘！——别声张，只要你坚持这种饮食，就没问题。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][oʊld] [məkdaʊəlz] [noʊ] [ðæt] [aɪ][toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [hiː; hi]

| I | wouldn't | have | old | McDowells | know | that | I | told | about | it | for | anything | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 老的 | 麦克道尔 | 知道 | 那 | 我 | 讲述 | 关于 | 它 | 为了 | 任何事物 | — | 他 |

['nevər] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

| never | would | speak | to | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 说话 | 到 | 我 | 再次 | . |

我绝不会让老麦克道尔知道我把这件事告诉了他——否则他以后再也不会跟我说话了。

[teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər] , ['wɑːʃɪŋtən] — [ðə; ði] [mɔːr] ['wɔːtər][juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] ['betər] .

| Take | some | more | water | , | Washington | — | the | more | water | you | drink | , | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一些 | 更多的 | 水 | , | 华盛顿 | — | 这 | 更多的 | 水 | 你 | 喝 | , | 这 | 更好的 | . |

华盛顿，多喝点水吧——多喝水对身体好。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːnɪps] .

| Here | , | let | me | give | you | some | more | of | the | turnips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 让 | 我 | 给 | 你 | 一些 | 更多的 | 的 | 这 | 萝卜 | . |

来，我再给你一些萝卜。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [naʊ] , [aɪ] [ɪn'sɪst] .

| No | , | no | , | no | , | now | , | I | insist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 不 | , | 现在 | , | 我 | 坚持 | . |

不，不，不，现在，我坚持。

[ðer; ðər] , [naʊ] .

| There | , | now | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | . |

好了，现在。

[əb'zɔːrb] [ðoʊz] .

| Absorb | those | . |
|---|---|---|
| 吸收 | 那些 | . |

吸收这些信息。

[ðeə(r)] , ['maɪti] [sə'steɪnɪŋ] — [brɪm] [fʊl] [ʌv; əv]['nuːtrəmənt] — [ɔːl] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [bʊks] [seɪ] [soʊ] .

| They're | , | mighty | sustaining | — | brim | full | of | nutriment | — | all | the | medical | books | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | , | 强大的 | 维持 | — | 帽檐 | 满的 | 的 | 营养 | — | 全部 | 这 | 医疗的 | 图书 | 说 | 所以 | . |

它们营养丰富，富含各种营养物质——所有医学书籍都这么说。

[dʒʌst] [iːt] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə]['sev(ə)n] [gʊd] - [saɪzd] ['tɜːnɪps] [æt; ət][ə; eɪ] [miːl] ,

| Just | eat | from | four | to | seven | good | - | sized | turnips | at | a | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 吃 | 从 | 四 | 到 | 七 | 好的 | - | 尺寸 | 萝卜 | 在 | 一个 | 一顿饭 | , |

一顿饭吃四到七个个头适中的萝卜就行了。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| and | drink | from | a | pint | and | a | half | to | a | quart | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 从 | 一个 | 品脱 | 和 | 一个 | 一半 | 到 | 一个 | 夸脱 | 的 | 水 | , |

并饮用一品脱半到一夸脱的水，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][sɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [fər'ment] .

| and | then | just | sit | around | a | couple | of | hours | and | let | them | ferment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 只是 | 坐 | 大约 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 和 | 让 | 他们 | 发酵 | . |

然后就放在那里几个小时，让它们发酵。

[juːl] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [kɑːk] [nekst] [deɪ] .

| You'll | feel | like | a | fighting | cock | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 斗争 | 公鸡 | 下一个 | 天 | . |

第二天你会感觉自己像只斗鸡。

" [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] — [hiː; hi]

| " | Fifteen | or | twenty | minutes | later | the | Colonel's | tongue | was | still | chattering | away | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | 或者 | 二十 | 分钟 | 之后 | 这 | 上校的 | 舌头 | 曾是 | 仍然 | 喋喋不休 | 离开 | — | 他 |

[hæd; həd] [paɪld] [ʌp] ['sevrəl] ['fjuːtʃər] ['fɔːtʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪn'sɪpiənt] " [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] " [wɪtʃ] [hiː; hi]

| had | piled | up | several | future | fortunes | out | of | several | incipient | " | operations | " | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 堆积 | 向上 | 一些 | 未来 | 财富 | 出去 | 的 | 一些 | 初期 | " | 运营 | " | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ,

| had | blundered | into | within | the | past | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 犯错 | 进入 | 之内 | 这 | 过去的 | 星期 | , |

“十五到二十分钟后，上校还在滔滔不绝地讲着——在过去一周里，他误打误撞地开展了几项初步的‘行动’，从中积累了未来几笔巨额财富。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [sɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['brɪliənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][bɔːrn][ʌv; əv] [leɪt]

| and | was | now | soaring | along | through | some | brilliant | expectations | born | of | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 翱翔 | 沿着 | 通过 | 一些 | 杰出的 | 期望 | 出生 | 的 | 晚的 |

['prɑːmɪsɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lækɪŋ] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv]

| promising | experiments | upon | the | lacking | ingredient | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 实验 | 之上 | 这 | 缺乏 | 成分 | 的 |

[ðə; ði] [aɪ] - ['wɔːtər] .

| the | eye | - | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | - | 水 | . |

现在，人们正怀着美好的期望一路高歌猛进，这些期望源于最近在眼泪这一缺乏成分的实验上取得的令人瞩目的成果。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd]

| And | at | such | a | time | Washington | ought | to | have | been | a | rapt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 华盛顿 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 欣喜若狂 | 和 |

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɪsənər] ,

| enthusiastic | listener | , |
|---|---|---|
| 热情的 | 听众 | , |

在这样的时刻，华盛顿本应是一位全神贯注、热情洋溢的听众。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər] [tuː] ['mætərz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz]

| but | he | was | not | , | for | two | matters | disturbed | his | mind | and | distracted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | , | 为了 | 二 | 事情 | 不安 | 他的 | 头脑 | 和 | 愣 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

但他并没有，因为有两件事扰乱了他的心神，分散了他的注意力。

[wʌn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

| One | was | , | that | he | discovered | , | to | his | confusion | and | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | , | 那 | 他 | 发现 | , | 到 | 他的 | 困惑 | 和 | 耻辱 | , |

其中一件事情，令他困惑和羞愧的是，他发现：

[ðæt] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnɪps] ,

| that | in | allowing | himself | to | be | helped | a | second | time | to | the | turnips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 帮助 | 一个 | 第二 | 时间 | 到 | 这 | 萝卜 | , |

他第二次允许别人帮他去摘萝卜，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ðoʊz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .

| he | had | robbed | those | hungry | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被抢劫 | 那些 | 饥饿的 | 孩子们 | . |

他抢劫了那些饥饿的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] " [fruːt] , " [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | had | not | needed | the | dreadful | " | fruit | , | " | and | had | not | wanted | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 需要 | 这 | 可怕 | " | 水果 | , | " | 和 | 有 | 不是 | 通缉 | 它 | ; |

他既不需要那可怕的“果实”，也不想要它；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr]

| and | when | he | saw | the | pathetic | sorrow | in | their | faces | when | they | asked | for | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 可怜的 | 悲哀 | 在 | 他们的 | 面孔 | 什么时候 | 他们 | 问 | 为了 | 更多的 |

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

| and | there | was | no | more | to | give | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 到 | 给 | 他们 | , |

当他看到他们请求更多却无能为力时，脸上流露出的可怜的悲伤时，

[hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti][ænd; ənd] ['pitid] [ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]

| he | hated | himself | for | his | stupidity | and | pitied | the | famishing | young | things | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 他自己 | 为了 | 他的 | 愚蠢 | 和 | 可怜的 | 这 | 饥饿 | 年轻的 | 事物 | 和 |

[ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| all | his | heart | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 心 | . |

他痛恨自己的愚蠢，并由衷地同情那些饥饿的年轻人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪər][ɪn'fleɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn]

| The | other | matter | that | disturbed | him | was | the | dire | inflation | that | had | begun | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 事情 | 那 | 不安 | 他 | 曾是 | 这 | 可怕的 | 通货膨胀 | 那 | 有 | 开始 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

| his | stomach | . |
|---|---|---|
| 他的 | 胃 | . |

另一件令他不安的事情是，他的胃里开始出现严重的胀气。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

| It | grew | and | grew | , | it | became | more | and | more | insupportable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 和 | 生长 | , | 它 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 站不住脚的 | . |

它不断壮大，变得越来越难以控制。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [wɜːr; wər] " [fər'mentɪŋ] .

| Evidently | the | turnips | were | " | fermenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 萝卜 | 是 | " | 发酵 | . |

显然，这些萝卜正在“发酵”。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| " | He | forced | himself | to | sit | still | as | long | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 坐 | 仍然 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | , |

他强迫自己尽可能长时间地保持静止不动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

| but | his | anguish | conquered | him | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 痛苦 | 征服 | 他 | 在 | 最后的 | . |

但最终，痛苦还是战胜了他。

[hiː; hi][roʊz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]

| He | rose | in | the | midst | of | the | Colonel's | talk | and | excused | himself | on | the | plea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 上校的 | 讲话 | 和 | 已原谅 | 他自己 | 在 | 这 | 恳求 | 的 |

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| a | previous | engagement | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 以前的 | 订婚 | . |

上校讲话进行到一半，他起身告辞，声称自己之前已有安排。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| The | Colonel | followed | him | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 随后 | 他 | 到 | 这 | 门 | , |

上校跟着他走到门口。

['prɑːmɪsɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get][sʌm; səm]

| promising | over | and | over | again | that | he | would | use | his | influence | to | get | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 那 | 他 | 会 | 使用 | 他的 | 影响 | 到 | 得到 | 一些 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mælkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| of | the | Early | Malcolms | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 早期的 | 马尔科姆斯 | 为了 | 他 | , |

他一再承诺会利用自己的影响力为他争取到一些早期的马尔科姆·X成员。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]

| and | insisting | that | he | should | not | be | such | a | stranger | but | come | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 这样的 | 一个 | 陌生人 | 但 | 来 | 和 | 拿 |

[pɑːt] - [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [tʃæns] [hiː; hi][gɑːt] .

| pot | - | luck | with | him | every | chance | he | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锅 | - | 运气 | 和 | 他 | 每一个 | 机会 | 他 | 得到 | . |

他坚持认为他不应该如此陌生，应该抓住每一个机会和他一起参加聚餐。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fiːl] [friː] [ə'gen] .

| Washington | was | glad | enough | to | get | away | and | feel | free | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 曾是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 得到 | 离开 | 和 | 感觉 | 自由的 | 再次 | . |

华盛顿很高兴能够逃离这里，重获自由。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [hoʊm] .

| He | immediately | bent | his | steps | toward | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 弯曲 | 他的 | 步骤 | 朝向 | 家 | . |

他立刻转身朝家的方向走去。

[ɪn] [bed][hiː; hi] [pæst] [æn; ən]['aʊər] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [her] [greɪ] ,

| In | bed | he | passed | an | hour | that | threatened | to | turn | his | hair | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 床 | 他 | 通过了 | 一个 | 小时 | 那 | 威胁 | 到 | 转动 | 他的 | 头发 | 灰色的 | , |

他在床上躺了一个小时，那段时间几乎让他头发都变白了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][kɑːm] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

| and | then | a | blessed | calm | settled | down | upon | him | that | filled | his | heart | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 蒙福 | 冷静的 | 定居 | 向下 | 之上 | 他 | 那 | 已填 | 他的 | 心 | 和 |

['grætɪtuːd] .

| gratitude | . |
|---|---|
| 感激 | . |

然后，一种幸福的平静笼罩着他，他的心中充满了感激。

[wiːk] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][tɜːrn] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siːk] [rest] [ænd; ənd]

| Weak | and | languid | , | he | made | shift | to | turn | himself | about | and | seek | rest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 慵懒的 | , | 他 | 制成 | 转移 | 到 | 转动 | 他自己 | 关于 | 和 | 寻找 | 休息 | 和 |

[sliːp] ;

| sleep | ; |
|---|---|
| 睡觉 | ; |

他虚弱无力，起身翻了个身，想找个地方休息睡觉；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [soʊl] ['hɔvəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ənkɑːnʃəsnɪs] , [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ]

| and | as | his | soul | hovered | upon | the | brink | of | unconciousness | , | he | heaved | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 灵魂 | 悬停 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 无意识 | , | 他 | 喘息 | 一个 |

[lɔːŋ] , [diːp] [saɪ] ,

| long | , | deep | sigh | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 深的 | 叹 | , |

当他濒临昏迷之际，他长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['kɝːnəlz]

| and | said | to | himself | that | in | his | heart | he | had | cursed | the | Colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 有 | 被诅咒的 | 这 | 上校的 |

[prɪ'ventɪv] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,

| preventive | of | rheumatism | , |
|---|---|---|---|
| 预防 | 的 | 风湿病 | , |

他心想，他心里真该诅咒上校的风湿病预防药。

[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ðə; ði] [pleɪg] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

**before , and now let the plague come if it must — he was done with**

前 , 和 现在 让 这 瘟疫 来 如果 它 必须 — 他 曾是 完毕 和

[prɪ'ventɪv] ;

**preventives ;**

预防措施 ;

以前，现在瘟疫若非来势汹汹，就让它来吧——他已经放弃了预防措施；

[ɪf] ['evər] ['eni] [mæn] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ə'gen] , [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] [ðə; ði]

**if ever any man beguiled him with turnips and water again , let him die the**

如果 曾经 任何 男人 被迷惑 他 和 萝卜 和 水 再次 , 让 他 死 这

[deθ] .

**death .**

死亡 .

如果再有人用萝卜和水欺骗他，就让他死吧。

[ɪf] [hiː; hi] [driːmd] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

**If he dreamed at all that night ,**

如果 他 梦见 在 全部 那 夜晚 ,

如果他当晚做了梦，

[noʊ] [ 'gɔsipiŋ ] ['spɪrɪt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz]

**no gossiping spirit disturbed his visions to whisper in his ear of certain matters**

不 八卦 精神 不安 他的 愿景 到 耳语 在 他的 耳朵 的 肯定 事情

[dʒʌst] [ðen] [ɪn] [bʌd] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

**just then in bud in the East ,**

只是 然后 在 芽 在 这 东方 ,

当时东方正值萌芽阶段，没有流言蜚语的精灵打扰他的视线，在他耳边低语某些事情。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʊd]

**more than a thousand miles away that after the lapse of a few years would**

更多的 比 一个 千 英里 离开 那 后 这 失效 的 一个 很少 年 会

[dɪ'veləp] ['influənsiz] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'faʊndli] [ə'fekt] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

**develop influences which would profoundly affect the fate and fortunes of the**

发展 影响 哪个 会 深刻地 影响 这 命运 和 财富 的 这

['hɔːkɪnz] ['fæməli] .

**Hawkins family .**

霍金斯 家庭 .

一千多英里之外，几年后，这里发生的事情将对霍金斯家族的命运和财富产生深远的影响。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

**CHAPTER XII .**

章 十二 .

第十二章

" [oʊ] , [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , " ['henri] [sed] .

**" Oh , it's easy enough to make a fortune , " Henry said .**

" 哦 , 它是 简单的 足够的 到 制作 一个 财富 , " 亨利 说 .

“哦，发财很容易啊，”亨利说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ 'filip ] .

**" It seems to be easier than it is , I begin to think , " replied Philip .**

" 它 似乎 到 是 更轻松 比 它 是 , 我 开始 到 思考 , " 回复 菲利普 .

“我觉得这事看起来容易，但实际上却很难，”菲利普回答道。

" [wel] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ?

**" Well , why don't you go into something ?**

" 出色地 , 为什么 不 你 去 进入 某物 ?

“那你为什么不去做点什么呢？”

[juːl] ['nevər] [dɪg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstər] ['laɪbreri] .

| You'll | never | dig | it | out | of | the | Astor | Library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 挖 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 阿斯托 | 图书馆 | . |

你永远也找不到它，它藏在阿斯特图书馆里。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

| " | If | there | be | any | place | and | time | in | the | world | where | and | when | it | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 地方 | 和 | 时间 | 在 | 这 | 世界 | 在哪里 | 和 | 什么时候 | 它 | 似乎 |

['iːzi] [tuː; tə] " [goʊ]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['brɔːdweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| easy | to | " | go | into | something | " | it | is | in | Broadway | on | a | spring | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 到 | " | 去 | 进入 | 某物 | " | 它 | 是 | 在 | 百老汇 | 在 | 一个 | 春天 | 早晨 | , |

“如果说世界上有什么地方和时间让人觉得很容易‘投入到某件事中’，那就是春日清晨的百老汇大街。”

[wen] [wʌn][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['sɪti] - [wɔːrd] ,

| when | one | is | walking | city | - | ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 是 | 步行 | 城市 | - | 病房 | , |

当一个人朝着城市方向走的时候，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pæləs] - [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

| and | has | before | him | the | long | lines | of | palace | - | shops | with | an | occasional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 前 | 他 | 这 | 长的 | 线条 | 的 | 宫殿 | - | 商店 | 和 | 一个 | 偶然 |

['spaɪər] [siːn] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [heɪz] [ðæt] [laɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] ,

| spire | seen | through | the | soft | haze | that | lies | over | the | lower | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖塔 | 已见 | 通过 | 这 | 柔软的 | 阴霾 | 那 | 谎言 | 超过 | 这 | 降低 | 镇 | , |

在他面前，是一排排宫殿般的商店，偶尔可以看到尖顶，这些尖顶透过笼罩在下城区的薄雾隐约可见。

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv][ɪts] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['træfɪk] .

| and | hears | the | roar | and | hum | of | its | multitudinous | traffic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 吼 | 和 | 哼 | 的 | 它是 | 众多 | 交通 | . |

并听到熙熙攘攘的车流的轰鸣声和嗡嗡声。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] , [ðə; ði] [pæðz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

| To | the | young | American | , | here | or | elsewhere | , | the | paths | to | fortune | are | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | 美国人 | , | 这里 | 或者 | 别处 | , | 这 | 路径 | 到 | 财富 | 是 | 无数 |

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊpən] ;

| and | all | open | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 打开 | ; |

对于年轻的美国人来说，无论身处何地，通往财富的道路都数不胜数，而且条条大路都敞开着；

[ðer; ðər][ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] .

| there | is | invitation | in | the | air | and | success | in | all | his | wide | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 邀请 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 成功 | 在 | 全部 | 他的 | 宽的 | 地平线 | . |

空气中弥漫着邀请的气息，他广阔的视野中预示着成功。

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'bærəst] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

| He | is | embarrassed | which | to | choose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 尴尬的 | 哪个 | 到 | 选择 | , |

他不知道该如何选择，感到很尴尬。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [weɪst] ['jɪrz] [ɪn] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ,

| and | is | not | unlikely | to | waste | years | in | dallying | with | his | chances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 不太可能 | 到 | 浪费 | 年 | 在 | 磨蹭 | 和 | 他的 | 机会 | , |

他很可能会浪费数年时间，白白浪费自己的机会。

[bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [tʌg] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

| before | giving | himself | to | the | serious | tug | and | strain | of | a | single | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 给予 | 他自己 | 到 | 这 | 严肃的 | 拖船 | 和 | 拉紧 | 的 | 一个 | 单身的 | 目的 | . |

在让自己承受住单个物体的猛烈拉扯和拉力之前。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][ɔːr] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

| He | has | no | traditions | to | bind | him | or | guide | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 传统 | 到 | 绑定 | 他 | 或者 | 指导 | 他 | , |

他没有任何传统可以约束或指导他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz]

| and | his | impulse | is | to | break | away | from | the | occupation | his | father | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 冲动 | 是 | 到 | 休息 | 离开 | 从 | 这 | 职业 | 他的 | 父亲 | 有 |

['fɑːloʊd] ,

| followed | , |
|---|---|
| 随后 | , |

他一心想摆脱父亲从事的职业。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| and | make | a | new | way | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 新的 | 方式 | 为了 | 他自己 | . |

他为自己开辟了一条新道路。

[ 'filip ] ['stɜːrlɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪriəsli] [set] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz]

| Philip | Sterling | used | to | say | that | if | he | should | seriously | set | himself | for | ten | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 英镑 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | 如果 | 他 | 应该 | 严重地 | 放 | 他自己 | 为了 | 十 | 年 |

[tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| to | any | one | of | the | dozen | projects | that | were | in | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 打 | 项目 | 那 | 是 | 在 | 他的 | 脑 | , |

菲利普·斯特林过去常说，如果他认真地投入十年时间去完成他脑海中十几个项目中的任何一个，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| he | felt | that | he | could | be | a | rich | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 是 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

他觉得自己可以成为一个富翁。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

| He | wanted | to | be | rich | , | he | had | a | sincere | desire | for | a | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 是 | 富有的 | , | 他 | 有 | 一个 | 真诚 | 欲望 | 为了 | 一个 | 财富 | , |

他想变得富有，他真心渴望发一笔财富。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self]

| but | for | some | unaccountable | reason | he | hesitated | about | addressing | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 无法解释 | 原因 | 他 | 犹豫了一下 | 关于 | 解决 | 他自己 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | the | narrow | work | of | getting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 狭窄的 | 工作 | 的 | 获得 | 它 | . |

但出于某种无法解释的原因，他却犹豫不决，不愿着手去做获取它这项具体工作。

[hiː; hi] ['nevər] [wɔːkt] ['brɔːdweɪ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [taɪd] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] ['ʃɪftɪŋ] [laɪf] ,

| He | never | walked | Broadway | , | a | part | of | its | tide | of | abundant | shifting | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 步行 | 百老汇 | , | 一个 | 部分 | 的 | 它是 | 潮 | 的 | 丰富 | 转变 | 生活 | , |

他从未走过百老汇大街，感受过那里熙熙攘攘、生机勃勃的生活气息。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [welθ] ,

| without | feeling | something | of | the | flush | of | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 感觉 | 某物 | 的 | 这 | 冲洗 | 的 | 财富 | , |

没有感受到丝毫富裕的喜悦，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [step] [ʌv; əv][wʌn] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn] [ðɪs] ['prɑːspərəs]

| and | unconsciously | taking | the | elastic | step | of | one | well | - | to | - | do | in | this | prosperous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知不觉 | 采取 | 这 | 松紧带 | 步 | 的 | 一 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 在 | 这 | 繁荣 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

不知不觉中，他迈出了在这个繁荣世界里富裕阶层特有的灵活步伐。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θiːətər] — [ 'filip ] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər]

| Especially | at | night | in | the | crowded | theatre | — | Philip | was | too | young | to | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 夜晚 | 在 | 这 | 挤 | 剧院 | — | 菲利普 | 曾是 | 也 | 年轻的 | 到 | 记住 |

[ðə; ði][oʊld] ['tʃembər] - [striːt] [bɑːks] ,

| the | old | Chambers | ' | Street | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 钱伯斯 | - | 街道 | 盒子 | , |

尤其是在晚上拥挤的剧院里——菲利普太小了，不记得以前的钱伯斯街包厢了。

[wer] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɜːrtn] [led][hɪz; ɪz] [hɪ'leriəs] [ænd; ənd]['peɪgən] [kruː] — [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

| where | the | serious | Burton | led | his | hilarious | and | pagan | crew | — | in | the | intervals | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 严肃的 | 伯顿 | 引领 | 他的 | 太搞笑了 | 和 | 异教徒 | 全体人员 | — | 在 | 这 | 间隔 | 的 |

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['kɑːmədi] ,

| the | screaming | comedy | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 喜剧 | , |

严肃的伯顿带领着他滑稽而又充满异教色彩的团队——在喧闹喜剧的间隙，

[wen] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [skreɪpt] [ænd; ənd] [grʌntid] [ænd; ənd] [tuːtid] [ɪts] ['dɪsəluːt] [tjuːnz] ,

| when | the | orchestra | scraped | and | grunted | and | tooted | its | dissolute | tunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 乐队 | 刮擦 | 和 | 哼哼 | 和 | 嘟嘟 | 它是 | 荒淫 | 曲调 | , |

当乐队发出刺耳的摩擦声、低沉的咕哝声和悠扬的笛声，演奏着放荡不羁的曲调时

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [ 'filip ] ,

| the | world | seemed | full | of | opportunities | to | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 似乎 | 满的 | 的 | 机会 | 到 | 菲利普 | , |

在菲利普看来，世界充满了机遇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪg'zʌltid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ɪts]['praɪzɪz][hiː; hi]

| and | his | heart | exulted | with | a | conscious | ability | to | take | any | of | its | prizes | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 欣喜若狂 | 和 | 一个 | 有意识的 | 能力 | 到 | 拿 | 任何 | 的 | 它是 | 奖品 | 他 |

[tʃoʊz] [tuː; tə] [plʌk] .

| chose | to | pluck | . |
|---|---|---|---|
| 选择 | 到 | 采摘 | . |

他内心充满喜悦，因为他拥有了自主选择摘取任何奖赏的能力。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] ,

| Perhaps | it | was | the | swimming | ease | of | the | acting | , | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 游泳 | 舒适 | 的 | 这 | 表演 | , | 在 | 这 | 阶段 | , |

或许是因为舞台表演中那种游刃有余的轻松感吧。

[wer] ['vɜːrtʃuː][hæd; həd][ɪts] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [θriː] ['iːzi] [ækts] ,

| where | virtue | had | its | reward | in | three | easy | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 美德 | 有 | 它是 | 报酬 | 在 | 三 | 简单的 | 行为 | , |

美德只需三件简单的事就能得到回报，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| perhaps | it | was | the | excessive | light | of | the | house | , | or | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 过多的 | 光 | 的 | 这 | 房子 | , | 或者 | 这 | 音乐 | , |

或许是屋里灯光太亮，或许是音乐太吵。

[ɔːr][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ækts] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːθ] [wɪtʃ]

| or | the | buzz | of | the | excited | talk | between | acts | , | perhaps | it | was | youth | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 这 | 兴奋的 | 讲话 | 之间 | 行为 | , | 也许 | 它 | 曾是 | 青年 | 哪个 |

[bi'liːvd] ['evriθɪŋ] ,

| believed | everything | , |
|---|---|---|
| 相信 | 一切 | , |

或许是幕间激动人心的交谈声，或许是年轻人什么都信。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪl] [ 'filip ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

| but | for | some | reason | while | Philip | was | at | the | theatre | he | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 尽管 | 菲利普 | 曾是 | 在 | 这 | 剧院 | 他 | 有 | 这 |

['ʌtməʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] ['vɪktəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| utmost | confidence | in | life | and | his | ready | victory | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极致 | 信心 | 在 | 生活 | 和 | 他的 | 准备好 | 胜利 | 在 | 它 | . |

但不知何故，菲利普在剧院时，对生活充满了极大的信心，并坚信自己终将获得胜利。

---

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [sɪlk] [ə'taɪər] , [ʌv; əv] [tʃiːp] ['sentɪmənt]

| Delightful | illusion | of | paint | and | tinsel | and | silk | attire | , | of | cheap | sentiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 错觉 | 的 | 画 | 和 | 箔 | 和 | 丝绸 | 服装 | , | 的 | 便宜的 | 情绪 |

[ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['daɪəlɔːg] !

| and | high | and | mighty | dialogue | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 和 | 强大的 | 对话 | ! |

油漆、亮片和丝绸服饰营造出的令人愉悦的幻象，廉价的情感和高深的对话!

---

[wɪl] [ðer; ðər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['rɑːzn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] ['fɪdl] - [baʊ; boʊ] ?

| Will | there | not | always | be | rosin | enough | for | the | squeaking | fiddle | - | bow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 那里 | 不是 | 总是 | 是 | 松香 | 足够的 | 为了 | 这 | 吱吱作响 | 小提琴 | - | 弓 | ? |

难道琴弓发出吱吱声时，松香总是不够用吗?

---

[duː][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] ['hɪroʊ] , [huː] [ɪz] ['sniːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['entrəns] ,

| Do | we | not | all | like | the | maudlin | hero | , | who | is | sneaking | round | the | right | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 不是 | 全部 | 喜欢 | 这 | 感伤 | 英雄 | , | WHO | 是 | 鬼鬼祟祟 | 圆形的 | 这 | 正确的 | 入口 | , |

我们难道不都喜欢那种偷偷摸摸从正确入口进入的感伤英雄吗?

---

[ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ['neɪbər] [frʌm; frəm]

| in | wait | to | steal | the | pretty | wife | of | his | rich | and | tyrannical | neighbor | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 等待 | 到 | 偷 | 这 | 漂亮的 | 妻子 | 的 | 他的 | 富有的 | 和 | 强横 | 邻居 | 从 |

[ðə; ði] [peɪst] - [bɔːrd] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [left] ['entrəns] ?

| the | paste | - | board | cottage | at | the | left | entrance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粘贴 | - | 木板 | 小屋 | 在 | 这 | 左边 | 入口 | ? |

他是不是正伺机从左侧入口处那间简陋的木板房里，偷走他那富有而专横的邻居的漂亮妻子?

---

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əd'vænsɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [ˌɪn'fɔrmz] [ðə; ði]

| and | when | he | advances | down | to | the | foot | - | lights | and | defiantly | informs | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 进展 | 向下 | 到 | 这 | 脚 | - | 灯 | 和 | 公然挑衅 | 通知 | 这 |

['ɔːdiəns] [ðæt] ,

| audience | that | , |
|---|---|---|
| 观众 | 那 | , |

当他走到舞台前，傲慢地告诉观众:

---

" [hiː; hi] [huː] [leɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

| " | he | who | lays | his | hand | on | a | woman | except | in | the | way | of | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | WHO | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 女士 | 除了 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 仁慈 | , |

“凡是出于善意以外的原因而对妇女动手动脚的人，

---

" [duː][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [ə'plɔːd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ?

| " | do | we | not | all | applaud | so | as | to | drown | the | rest | of | the | sentence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我们 | 不是 | 全部 | 鼓掌 | 所以 | 作为 | 到 | 溺水 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 句子 | ? |

难道我们不应该一起鼓掌，以淹没这句话的其余部分吗?

---

[ 'filip ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

| Philip | never | was | fortunate | enough | to | hear | what | would | become | of | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 绝不 | 曾是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 听到 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 一个 | 男人 | WHO |

[ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [neɪmd] ;

| should | lay | his | hand | on | a | woman | with | the | exception | named | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 躺 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 女士 | 和 | 这 | 例外 | 命名 | ; |

菲利普从未有幸听到过对女性动手动脚的男人会受到怎样的惩罚，除了一个被点名的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ə; eɪ][mæn] ,

| but | he | learned | afterwards | that | the | woman | who | lays | her | hand | on | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 学习 | 然后 | 那 | 这 | 女士 | WHO | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 一个 | 男人 | , |

但他后来才知道，女人如果碰男人，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃn] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kwɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri] .

| without | any | exception | whatsoever | , | is | always | acquitted | by | the | jury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 例外 | 任何 | , | 是 | 总是 | 无罪释放 | 经过 | 这 | 陪审团 | . |

毫无例外，总是被陪审团宣告无罪。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ 'filip ] ['stɜːrlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | fact | was | , | though | Philip | Sterling | did | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 尽管 | 菲利普 | 英镑 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , |

事实上，尽管菲利普·斯特林并不知道这一点，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [welθ] .

| that | he | wanted | several | other | things | quite | as | much | as | he | wanted | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 通缉 | 一些 | 其他 | 事物 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 通缉 | 财富 | . |

除了财富，他还渴望拥有其他一些东西。

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['feloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [feɪm] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɜːrði]

| The | modest | fellow | would | have | liked | fame | thrust | upon | him | for | some | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦虚的 | 同伴 | 会 | 有 | 喜欢 | 名声 | 推力 | 之上 | 他 | 为了 | 一些 | 值得 |

[ə'tʃiːvmənt] ;

| achievement | ; |
|---|---|
| 成就 | ; |

这位谦逊的人其实希望自己能因取得一些值得称道的成就而名声大噪；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['skɪlf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

| it | might | be | for | a | book | , | or | for | the | skillful | management | of | some | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 为了 | 一个 | 书 | , | 或者 | 为了 | 这 | 熟练 | 管理 | 的 | 一些 | 伟大的 |

['nuːzpeɪpər] ,

| newspaper | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

可能是为了一本书，也可能是为了对某份优秀报纸进行巧妙的管理。

[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['derɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['ɛl'tiː] . [streɪn] [ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [keɪn] .

| or | for | some | daring | expedition | like | that | of | Lt | . | Strain | or | Dr | . | Kane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 一些 | 大胆 | 远征 | 喜欢 | 那 | 的 | 中尉 | . | 拉紧 | 或者 | 博士 | . | 凯恩 | . |

或者像斯特兰中尉或凯恩博士那样进行一些大胆的探险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| He | was | unable | to | decide | exactly | what | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 决定 | 确切地 | 什么 | 它 | 应该 | 是 | . |

他无法决定它究竟应该是什么样的。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd]

| Sometimes | he | thought | he | would | like | to | stand | in | a | conspicuous | pulpit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 想法 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 站立 | 在 | 一个 | 显眼的 | 讲坛 | 和 |

['hʌmbli] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ;

| humbly | preach | the | gospel | of | repentance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦卑地 | 布道 | 这 | 福音 | 的 | 悔改 | ; |

他有时想，自己要是能站在显眼的讲坛上，谦卑地宣讲悔改的福音就好了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['noʊb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə]

| and | it | even | crossed | his | mind | that | it | would | be | noble | to | give | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 甚至 | 交叉 | 他的 | 头脑 | 那 | 它 | 会 | 是 | 高贵 | 到 | 给 | 他自己 | 到 |

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [laɪf] [tuː; tə][sʌm; səm] [bɪ'naɪtɪd] ['riːdʒən] ,

| a | missionary | life | to | some | benighted | region | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传教士 | 生活 | 到 | 一些 | 夜幕降临 | 地区 | , |

他甚至一度想过，如果能献身于向某个偏远地区传教，那将是一件多么高尚的事情。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ðə; ði] | [deɪt] | - | [pɑːm] | [grəuz] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['naɪtənˌgeɪlz] | [vɔɪs] | [ɪz] | [ɪn] | [tuːn] | , |
| **where** | **the** | **date** | **-** | **palm** | **grows** | **,** | **and** | **the** | **nightingale's** | **voice** | **is** | **in** | **tune** | **,** |
| 在哪里 | 这 | 日期 | - | 棕榈 | 生长 | , | 和 | 这 | 夜莺的 | 嗓音 | 是 | 在 | 调 | , |

在椰枣树生长的地方，夜莺的歌声也悦耳动听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 镀金时代，第二部分。(The Gilded Age, Part 2.)
## 第2/5页

[ænd; ənd][ðə; ði][bu:l] - [bu:l] [sɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:f] [naɪts] .

| and | the | bul | - | bul | sings | on | the | off | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公牛 | - | 公牛 | 唱歌 | 在 | 这 | 离开 | 夜晚 | . |

在不鸣叫的夜晚，金铃鸟也会鸣叫。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [wʊd] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ]

| If | he | were | good | enough | he | would | attach | himself | to | that | company | of | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 好的 | 足够的 | 他 | 会 | 附 | 他自己 | 到 | 那 | 公司 | 的 | 年轻的 |

[men] [ɪn][ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['semɪneri] ,

| men | in | the | Theological | Seminary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 这 | 神学 | 神学院 | , |

如果他足够优秀，他就会加入神学院那群年轻人的行列。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['si:ɪŋ] [nu:] [jɔ:k] [laɪf] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

| who | were | seeing | New | York | life | in | preparation | for | the | ministry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 看到 | 新的 | 约克 | 生活 | 在 | 准备 | 为了 | 这 | 部 | . |

他们当时正在体验纽约生活，为将来从事牧师工作做准备。

[ 'filip ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][æt; ət] [jeɪl] ;

| Philip | was | a | New | England | boy | and | had | graduated | at | Yale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 曾是 | 一个 | 新的 | 英格兰 | 男生 | 和 | 有 | 毕业 | 在 | 耶鲁大学 | ; |

菲利普是新英格兰人，毕业于耶鲁大学；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kærid] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

| he | had | not | carried | off | with | him | all | the | learning | of | that | venerable | institution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 携带 | 离开 | 和 | 他 | 全部 | 这 | 学习 | 的 | 那 | 可敬 | 机构 |

,

,

,

他并没有把那所古老学府的所有学问都带走。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['regjələr] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

| but | he | knew | some | things | that | were | not | in | the | regular | course | of | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 一些 | 事物 | 那 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 常规的 | 课程 | 的 | 学习 | . |

但他掌握了一些正规课程之外的知识。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]

| A | very | good | use | of | the | English | language | and | considerable | knowledge | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 好的 | 使用 | 的 | 这 | 英语 | 语言 | 和 | 大量 | 知识 | 的 | 它是 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| literature | was | one | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | ; |

其中之一是英语语言运用能力强，并且对英语文学有相当的了解；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ['veri] [wel] , [nɑ:t][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

| he | could | sing | a | song | very | well | , | not | in | time | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 唱歌 | 一个 | 歌曲 | 非常 | 出色地 | , | 不是 | 在 | 时间 | 到 | 是 | 当然 | , |

他唱歌很好听，但节奏不太准。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæg'netɪk] [spi:tʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts]

| but | with | enthusiasm | ; | he | could | make | a | magnetic | speech | at | a | moment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 热情 | ; | 他 | 可以 | 制作 | 一个 | 磁的 | 演讲 | 在 | 一个 | 瞬间 |

['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ru:m] ,

| notice | in | the | class | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 在 | 这 | 班级 | 房间 | , |

但他充满热情；他可以在课堂上随时发表极具感染力的演讲。

[ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] , [ɔ:r][ə'pɑ:n] ['eni] [fens] [ɔ:r][draɪ] - [gʊdz] [bɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'vi:niənt] ;

| the | debating | society | , | or | upon | any | fence | or | dry | - | goods | box | that | was | convenient | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辩论 | 社会 | , | 或者 | 之上 | 任何 | 栅栏 | 或者 | 干燥 | - | 商品 | 盒子 | 那 | 曾是 | 方便的 | ; |

辩论社，或者任何方便的栅栏或干货箱；

[hi:; hi][kʊd; kəd][lɪft] [hɪm'self] [baɪ][wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][du:][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɪm'neɪziəm] ;

| he | could | lift | himself | by | one | arm | , | and | do | the | giant | swing | in | the | gymnasium | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 举起 | 他自己 | 经过 | 一 | 手臂 | , | 和 | 做 | 这 | 巨大的 | 摇摆 | 在 | 这 | 健身房 | ; |

他可以单手举起自己，在体育馆里做巨型秋千；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] ;

| he | could | strike | out | from | his | left | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 罢工 | 出去 | 从 | 他的 | 左边 | 肩膀 | ; |

他可以从左肩击球；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][æn; ən] [ɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [pʊl] [stroʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [reɪs]

| he | could | handle | an | oar | like | a | professional | and | pull | stroke | in | a | winning | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 处理 | 一个 | 桨 | 喜欢 | 一个 | 专业的 | 和 | 拉 | 中风 | 在 | 一个 | 获胜 | 种族 |

.

:

.

他能像专业选手一样划桨，并在比赛中赢得胜利。

[ 'filip ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ə; eɪ] ['sʌni] ['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['hɑ:rti] [læf] .

| Philip | had | a | good | appetite | , | a | sunny | temper | , | and | a | clear | hearty | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 有 | 一个 | 好的 | 食欲 | , | 一个 | 阳光明媚 | 脾气 | , | 和 | 一个 | 清除 | 爽朗 | 笑 | . |

菲利普胃口很好，脾气开朗，笑声爽朗。

[hi:; hi][hæd; həd] [braʊn] [her] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] [set] [waɪd] [ə'pɑ:rt] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [bʌt; bət][nɑ:t] [haɪ] ['fɔ:rhed]

| He | had | brown | hair | , | hazel | eyes | set | wide | apart | , | a | broad | but | not | high | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 棕色的 | 头发 | , | 榛 | 眼睛 | 放 | 宽的 | 除 | , | 一个 | 广阔 | 但 | 不是 | 高的 | 前额 |

,

,

,

他有一头棕色的头发，一双间距较宽的淡褐色眼睛，额头宽阔但不高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['wɪnɪŋ] [feɪs] .

| and | a | fresh | winning | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 获胜 | 脸 | . |

还有一张崭新的、充满希望的面孔。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fi:t] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [ 'ʃəuldəz ] , [lɔ:ŋ] [legz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] ;

| He | was | six | feet | high | , | with | broad | shoulders | , | long | legs | and | a | swinging | gait | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 六 | 脚 | 高的 | , | 和 | 广阔 | 肩膀 | , | 长的 | 腿 | 和 | 一个 | 摇摆 | 步态 | ; |

他身高六英尺，肩膀宽阔，双腿修长，走路摇摇晃晃；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lu:s] - ['dʒɔɪntɪd] , ['keɪpəb(ə)l] ['fɛloʊz] ,

| one | of | those | loose | - | jointed | , | capable | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 松动的 | - | 关节 | , | 有能力的 | 伙伴们 | , |

那种身手敏捷、能力出众的家伙之一，

[hu:] ['sɔ:ntər] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [er] [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪk] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn]

| who | saunter | into | the | world | with | a | free | air | and | usually | make | a | stir | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 溜达 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 一个 | 自由的 | 空气 | 和 | 通常 | 制作 | 一个 | 搅拌 | 在 |

[wət'evər] ['kʌmpəni] [ðeɪ] ['entər] .

| whatever | company | they | enter | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 公司 | 他们 | 进入 | . |

他们昂首阔步地走进这个世界，自由自在，无论进入哪个群体，通常都能引起轰动。

['æftər][hi:; hi] [left] ['kɑ:lɪdʒ] [ 'filip ] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ri:d] [lɔ:] .

| After | he | left | college | Philip | took | the | advice | of | friends | and | read | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 左边 | 大学 | 菲利普 | 采取 | 这 | 建议 | 的 | 朋友们 | 和 | 读 | 法律 | . |

菲利普大学毕业后听从朋友的建议，学习法律。

[lɔː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] ,

| Law | seemed | to | him | well | enough | as | a | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 似乎 | 到 | 他 | 出色地 | 足够的 | 作为 | 一个 | 科学 | , |

在他看来，法律作为一门科学已经足够好了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [keɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| but | he | never | could | discover | a | practical | case | where | it | appeared | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 可以 | 发现 | 一个 | 实际的 | 案件 | 在哪里 | 它 | 出现 | 到 | 他 |

[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔː] ,

| worth | while | to | go | to | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 尽管 | 到 | 去 | 到 | 法律 | , |

但他始终没能找到任何让他觉得值得诉诸法律的实际案例。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['klaɪənts] [huː] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | all | the | clients | who | stopped | with | this | new | clerk | in | the | ante | - | room | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 客户 | WHO | 停止 | 和 | 这 | 新的 | 职员 | 在 | 这 | 赌注 | - | 房间 | 的 | 这 |

[lɔː] ['ɑːfɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

| law | office | where | he | was | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 办公室 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 写作 | , |

所有在律师事务所候客室里驻足交谈的客户，都看到这位新来的办事员正在写作。

[ 'filip ] [ɪn'veriəbli] [əd'vaɪzd] [tuː; tə]['set(ə)l] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] , [bʌt; bət]['set(ə)l] — ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

| Philip | invariably | advised | to | settle | — | no | matter | how | , | but | settle | — | greatly | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 总是 | 建议 | 到 | 定居 | — | 不 | 事情 | 如何 | , | 但 | 定居 | — | 非常 | 到 | 这 |

[dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

| disgust | of | his | employer | , |
|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 的 | 他的 | 雇主 | , |

菲利普总是建议和解——无论如何都要和解——这令他的雇主非常反感。

[huː] [nuː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]

| who | knew | that | justice | between | man | and | man | could | only | be | attained | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 那 | 正义 | 之间 | 男人 | 和 | 男人 | 可以 | 仅有的 | 是 | 已达到 | 经过 | 这 |

['rekəgnaɪzd] ['prɑːsesɪz] ,

| recognized | processes | , |
|---|---|---|
| 认可 | 流程 | , |

谁人知道，人与人之间的正义只能通过公认的程序来实现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tendənt] [fiːz] .

| with | the | attendant | fees | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务员 | 费用 | . |

以及相关费用。

[bɪ'saɪdz] [ 'filip ] [heitid] [ðə; ði] ['kɑːpiɪŋ] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋz] ,

| Besides | Philip | hated | the | copying | of | pleadings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 菲利普 | 憎恨 | 这 | 复制 | 的 | 诉状 | , |

此外，菲利普讨厌抄袭诉状。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] " [ˌwɛr'æzɪz] " [ænd; ənd] " - "

| and | he | was | certain | that | a | life | of | " | whereases | " | and | " | aforesaids | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 肯定 | 那 | 一个 | 生活 | 的 | " | 然而 | " | 和 | " | - | " |

[ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] ,

| and | whipping | the | devil | round | the | stump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞭打 | 这 | 魔鬼 | 圆形的 | 这 | 树桩 | , |

他确信，如果一生都充斥着“鉴于”、“上述”以及鞭打魔鬼，那将是怎样一番景象。

[wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

| would | be | intolerable | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 无法容忍 | . |

这将是不可容忍的。

[ [noʊt] :
[ Note :
[ 笔记 :

[笔记:

[ðiːz] [fjuː] ['pærəˌgræf] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dʌdli]
these few paragraphs are nearly an autobiography of the life of Charles Dudley
这些 很少 段落 是 几乎 一个 自传 的 这 生活 的 查尔斯 达德利
[wɔːrnər] [huːz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][stɑːrt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Warner whose contributions to the story start here with Chapter XII .
华纳 谁 贡献 到 这 故事 开始 这里 和 章 十二 .

这几段文字几乎就是查尔斯·达德利·华纳的自传，他对这个故事的贡献从第十二章开始。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
D . W . ]
D . W . ]

DW]

[hɪz; ɪz][pen] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [ˌwer'æz] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [streɪd] [ɔːf]['ɪntuː] ['ʌðər]
His pen therefore , and whereas , and not as aforesaid , strayed off into other
他的 笔 所以 , 和 然而 , 和 不是 作为 上述 , 迷路了 离开 进入 其他
['skrɪblɪŋ] .
scribbling .
涂鸦 .

因此，他的笔，以及，而不是像前面所说的那样，偏离了正轨，开始写其他东西。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['aʊər] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pepərz] [ək'septɪd] [baɪ][fɜːrst] - [klæs]
In an unfortunate hour , he had two or three papers accepted by first - class
在 一个 不幸 小时 , 他 有 二 或者 三 文件 公认 经过 第一的 - 班级
['mægəzinz] ,
magazines ,
杂志 ,

不幸的是，在某个时刻，他有两三篇论文被一流杂志接受了。

[æt; ət] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpən]
at three dollars the printed page , and , behold , his vocation was open
在 三 美元 这 打印 页 , 和 , 看哪 , 他的 职业 曾是 打开
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

每页印刷品售价三美元，瞧，他的职业道路向他敞开了大门。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
He would make his mark in literature .
他 会 制作 他的 标记 在 文学 .

他将在文学界留下自己的印记。

[laɪf] [hæz; həz][noʊ]['moʊmənt][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'liːvz] [hɪm'self]
Life has no moment so sweet as that in which a young man believes himself
生活 有 不 片刻 所以 甜的 作为 那 在 哪个 一个 年轻的 男人 相信 他自己
[kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
called into the immortal ranks of the masters of literature .
称为 进入 这 不朽 排名 的 这 大师 的 文学 .

人生中最甜蜜的时刻莫过于一个年轻人觉得自己被召唤进入文学大师的不朽行列。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,
It is such a noble ambition ,
它 是 这样的 一个 高贵 志向 ,

这是一个多么崇高的抱负啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| that | it | is | a | pity | it | has | usually | such | a | shallow | foundation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 它 | 有 | 通常 | 这样的 | 一个 | 浅的 | 基础 | . |

可惜的是，它的基础通常都很浅。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ 'filip ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr]

| At | the | time | of | this | history | , | Philip | had | gone | to | New | York | for | a | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 历史 | , | 菲利普 | 有 | 已消失 | 到 | 新的 | 约克 | 为了 | 一个 | 职业 |

.

:

.

在这段历史时期，菲利普为了事业去了纽约。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tælənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən]

| With | his | talent | he | thought | he | should | have | little | difficulty | in | getting | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 天赋 | 他 | 想法 | 他 | 应该 | 有 | 小的 | 困难 | 在 | 获得 | 一个 |

[ˌedɪ'tɔːriəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['nuːzpeɪpər] ;

| editorial | position | upon | a | metropolitan | newspaper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 社论 | 位置 | 之上 | 一个 | 大都会 | 报纸 | ; |

他认为自己凭借自己的才华，应该很容易就能在一家大都会报纸上获得编辑职位；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [nuːz] ['peɪpər] [wɜːrk] , [ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

| not | that | he | knew | anything | about | news | paper | work | , | or | had | the | least | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 消息 | 纸 | 工作 | , | 或者 | 有 | 这 | 至少 | 主意 | 的 |

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ;

| journalism | ; |
|---|---|
| 新闻业 | ; |

并非说他对报纸工作一无所知，或者对新闻业有任何概念；

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət]

| he | knew | he | was | not | fitted | for | the | technicalities | of | the | subordinate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 不是 | 适配 | 为了 | 这 | 技术细节 | 的 | 这 | 下属 |

[dɪ'pɑːtmənts] ,

| departments | , |
|---|---|
| 部门 | , |

他知道自己不适合下属部门的具体技术工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ['lidər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

| but | he | could | write | leaders | with | perfect | ease | , | he | was | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 写 | 领导人 | 和 | 完美的 | 舒适 | , | 他 | 曾是 | 当然 | . |

但他确信，他能轻松地塑造领导人的形象。

[ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪs'teɪst] [ ful ] ,

| The | drudgery | of | the | newspaper | office | was | too | distaste | ful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦役 | 的 | 这 | 报纸 | 办公室 | 曾是 | 也 | 厌恶 | 满 | , |

报社的繁重工作令人厌恶。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ænd; ənd]

| and | besides | it | would | be | beneath | the | dignity | of | a | graduate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 它 | 会 | 是 | 下面 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 毕业 | 和 |

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mægəziːn] ['raɪtər] .

| a | successful | magazine | writer | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成功的 | 杂志 | 作家 | . |

而且，这样做有损一位大学毕业生和一位成功杂志撰稿人的尊严。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

| He | wanted | to | begin | at | the | top | of | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 梯子 | . |

他想从最高层做起。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| To | his | surprise | he | found | that | every | situation | in | the | editorial | department | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | 他 | 成立 | 那 | 每一个 | 情况 | 在 | 这 | 社论 | 部门 | 的 | 这 |

['dʒɝːnəlz] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

| journals | was | full | , |
|---|---|---|---|
| 期刊 | 曾是 | 满的 | , |

令他惊讶的是，他发现期刊编辑部的每个职位都已满员。

['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] .

| always | had | been | full | , | was | always | likely | to | be | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 有 | 到过 | 满的 | , | 曾是 | 总是 | 可能 | 到 | 是 | 满的 | . |

一直都是满的，而且很可能一直都是满的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ['dɪdnt] [wɑːnt]['dʒiːniəs] ,

| It | seemed | to | him | that | the | newspaper | managers | didn't | want | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 报纸 | 经理 | 没有 | 想 | 天才 | , |

[bʌt; bət] [mɪr] ['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌbɪŋ] .

| but | mere | plodding | and | grubbing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 缓慢地 | 和 | 挖掘 | . |

在他看来，报社的管理层想要的不是天才，而是埋头苦干、唯利是图的人。

[ 'filip ] ['ðerfɔːr] [riːd] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn][ðə; ði]['æstər]['laɪbreri] , [plænd] ['lɪtəreri] [wɜːrks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

| Philip | therefore | read | diligently | in | the | Astor | library | , | planned | literary | works | that | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 所以 | 读 | 勤勉地 | 在 | 这 | 阿斯托 | 图书馆 | , | 计划 | 文学 | 作品 | 那 | 应该 |

[kəm'pel] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| compel | attention | , |
|---|---|---|
| 迫使 | 注意力 | , |

因此，菲利普在阿斯特图书馆勤奋阅读，精心挑选了一些能够吸引读者注意力的文学作品。

[ænd; ənd] [nəːst] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

| and | nursed | his | genius | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 护理 | 他的 | 天才 | . |

并悉心培育了他的天才。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frend] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ dɔːkiŋ ]

| He | had | no | friend | wise | enough | to | tell | him | to | step | into | the | Dorking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 朋友 | 明智的 | 足够的 | 到 | 告诉 | 他 | 到 | 步 | 进入 | 这 | 多尔金 |

[kən'venʃ(ə)n] ,

| Convention | , |
|---|---|
| 习俗 | , |

他没有一个朋友足够明智，能告诉他应该参加“书呆子大会”。

[ðen] [ɪn] ['seʃ(ə)n] , [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| then | in | session | , | make | a | sketch | of | the | men | and | women | on | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 会议 | , | 制作 | 一个 | 草图 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 这 | 平台 | , |

然后，在课堂上，画出台上男男女女的素描像。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['greɪpvaɪn] ,

| and | take | it | to | the | editor | of | the | Daily | Grapevine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 它 | 到 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 日常的 | 葡萄藤 | , |

然后把它交给《每日葡萄藤报》的编辑。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | see | what | he | could | get | a | line | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 线 | 为了 | 它 | . |

看看他能为它写出什么样的台词。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kʌntri] [frendz] , [huː] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm]

| One | day | he | had | an | offer | from | some | country | friends | , | who | believed | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 有 | 一个 | 提供 | 从 | 一些 | 国家 | 朋友们 | , | WHO | 相信 | 在 | 他 |

,

,

,

有一天，他的一些乡下朋友向他提出了一个建议，他们相信他。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] ,

| to | take | charge | of | a | provincial | daily | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 收费 | 的 | 一个 | 省级 | 日常的 | 报纸 | , |

负责一家省级日报，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstər] . ['grɪŋgoʊ] — ['grɪŋgoʊ] [huː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]

| and | he | went | to | consult | Mr | . | Gringo | — | Gringo | who | years | ago | managed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 咨询 | 先生 | . | 格林戈 | — | 格林戈 | WHO | 年 | 前 | 管理 | 这 |

['ætləs] — [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Atlas | — | about | taking | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿特拉斯 | — | 关于 | 采取 | 这 | 情况 | . |

于是他去向格林戈先生（多年前管理过阿特拉斯酒店的格林戈先生）请教如何处理这种情况。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sez] ['grɪŋgoʊ] , [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɔfɚz] , [waɪ] [nɑːt] ? "

| " | Take | it | of | course | , | " | says | Gringo | , | take | anything | that | offers | , | why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | 的 | 课程 | , | " | 说道 | 格林戈 | , | 拿 | 任何事物 | 那 | 优惠 | , | 为什么 | 不是 | ? | " |

“当然要接受，”格林戈说，“只要有机会就接受，为什么不呢？”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpər] . "

| " | But | they | want | me | to | make | it | an | opposition | paper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 想 | 我 | 到 | 制作 | 它 | 一个 | 反对 | 纸 | . | " |

但他们想让我把它办成一份反对派报纸。

" [wel] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

| " | Well | , | make | it | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 制作 | 它 | 那 | . |

“好吧，就这么办吧。”

[ðæt] ['pɑːrti][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'lekt] [ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] . "

| That | party | is | going | to | succeed | , | it's | going | to | elect | the | next | president | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 派对 | 是 | 去 | 到 | 成功 | , | 它是 | 去 | 到 | 选 | 这 | 下一个 | 总统 | . | " |

那个党派一定会成功，他们会选出下一任总统。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ 'filip ] , ['staʊtli] , " [ɪts] [rɔːŋ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ,

| " | I | don't | believe | it | , | " | said | Philip | , | stoutly | , | " | its | wrong | in | principle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它 | , | " | 说 | 菲利普 | , | 坚定地 | , | " | 它是 | 错误的 | 在 | 原则 | , |

“我不相信，”菲利普坚定地说，“这在原则上是错误的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [sək'siːd] ,

| and | it | ought | not | to | succeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 应该 | 不是 | 到 | 成功 | , |

它不应该成功。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] . "

| but | I | don't | see | how | I | can | go | for | a | thing | I | don't | believe | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我 | 能 | 去 | 为了 | 一个 | 事物 | 我 | 不 | 相信 | 在 | . | " |

但我无法理解，如果我不相信某件事，我怎么能去做呢?

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['grɪŋgoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

| " | O | , | very | well | , | " | said | Gringo | , | turning | away | with | a | shade | of | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 格林戈 | , | 转弯 | 离开 | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 鄙视 | , |

“哦，好吧，”格林戈说着，带着一丝轻蔑转过身去。

" [juːl] [faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] [ðæt]

| " | you'll | find | if | you | are | going | into | literature | and | newspaper | work | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 如果 | 你 | 是 | 去 | 进入 | 文学 | 和 | 报纸 | 工作 | 那 |

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [laɪk] [ðæt] .

| you | can't | afford | a | conscience | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 买得起 | 一个 | 良心 | 喜欢 | 那 | . |

“如果你从事文学或新闻工作，你会发现你不能有那样的良心。”

" [bʌt; bət] [ 'filip ] [dɪd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] , ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

| " | But | Philip | did | afford | it | , | and | he | wrote | , | thanking | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 菲利普 | 做过 | 买得起 | 它 | , | 和 | 他 | 写道 | , | 谢谢 | 他的 | 朋友们 | , |

“但菲利普付得起这笔钱，他写信感谢他的朋友们，

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [skiːm] [wʊd] [feɪl] , [ænd; ənd] [ɔːt]

| and | declining | because | he | said | the | political | scheme | would | fail | , | and | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 因为 | 他 | 说 | 这 | 政治的 | 方案 | 会 | 失败 | , | 和 | 应该 |

[tuː; tə] [feɪl] .

| to | fail | . |
|---|---|---|
| 到 | 失败 | . |

他拒绝了，因为他认为这个政治计划会失败，而且理应失败。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ]

| And | he | went | back | to | his | books | and | to | his | waiting | for | an | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 图书 | 和 | 到 | 他的 | 等待 | 为了 | 一个 | 开幕 |

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

| large | enough | for | his | dignified | entrance | into | the | literary | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 足够的 | 为了 | 他的 | 凝重 | 入口 | 进入 | 这 | 文学 | 世界 | . |

于是他又埋头读书，等待着一个足够大的机会，让他能够体面地进入文学界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [ 'filip ] [wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ]

| It | was | in | this | time | of | rather | impatient | waiting | that | Philip | was | one | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 相当 | 不耐烦 | 等待 | 那 | 菲利普 | 曾是 | 一 | 早晨 |

['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [wɪð; wɪθ] ['henri] ['braɪɚli] .

| walking | down | Broadway | with | Henry | Brierly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向下 | 百老汇 | 和 | 亨利 | 布里尔利 | . |

就在这段焦躁不安的等待时期，一天早上，菲利普和亨利·布里尔利一起走在百老汇大街上。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'kʌmpənid] ['henri] [pɑːrt] [wei] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['lætər] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

| He | frequently | accompanied | Henry | part | way | down | town | to | what | the | latter | called | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 频繁地 | 伴随 | 亨利 | 部分 | 方式 | 向下 | 镇 | 到 | 什么 | 这 | 后者 | 称为 | 他的 |

['ɑːfɪs] [ɪn] [brɔːd] [striːt] ,

| office | in | Broad | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 在 | 广阔 | 街道 | , |

他经常陪同亨利走到城里，也就是亨利在布罗德街的办公室。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti] ['evri] [deɪ] .

| to | which | he | went | , | or | pretended | to | go | , | with | regularity | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 去 | , | 或者 | 假装 | 到 | 去 | , | 和 | 规律性 | 每一个 | 天 | . |

他每天都会定期去那里，或者假装去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| It | was | evident | to | the | most | casual | acquaintance | that | he | was | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 这 | 最多 | 随意的 | 熟人 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 |

[ə'ferz] ,

| affairs | , |
|---|---|
| 事务 | , |

即使是最普通的熟人也能看出他是个有生意头脑的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] ,

| and | that | his | time | was | engrossed | in | the | largest | sort | of | operations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 时间 | 曾是 | 全神贯注 | 在 | 这 | 最大 | 种类 | 的 | 运营 | , |

他的所有时间都投入到了规模最大的行动中。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] .

| about | which | there | was | a | mysterious | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 空气 | . |

这件事本身就充满了神秘色彩。

[hɪz; ɪz][ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

| His | liability | to | be | suddenly | summoned | to | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 责任 | 到 | 是 | 突然 | 被召唤 | 到 | 华盛顿 | , |

他随时可能被召往华盛顿，

[ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr][ˌmɑːntri'ɔːl][ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ 'livəpuːl ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪmɪnənt] .

| or | Boston | or | Montreal | or | even | to | Liverpool | was | always | imminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 波士顿 | 或者 | 蒙特利尔 | 或者 | 甚至 | 到 | 利物浦 | 曾是 | 总是 | 迫在眉睫 | . |

去波士顿、蒙特利尔甚至利物浦都是近在眼前的选择。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌmənd] ,

| He | never | was | so | summoned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 曾是 | 所以 | 被召唤 | , |

他从未被如此召见过。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [deɪ] [ðæt]

| but | none | of | his | acquaintances | would | have | been | surprised | to | hear | any | day | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 他的 | 熟人 | 会 | 有 | 到过 | 惊讶 | 到 | 听到 | 任何 | 天 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pænəmɑː][ɔːr] [piˈɔːriə] ,

| he | had | gone | to | Panama | or | Peoria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 巴拿马 | 或者 | 皮奥里亚 | , |

但他的熟人如果哪天听说他去了巴拿马或皮奥里亚，都不会感到惊讶。

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

| or | to | hear | from | him | that | he | had | bought | the | Bank | of | Commerce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 听到 | 从 | 他 | 那 | 他 | 有 | 买 | 这 | 银行 | 的 | 商业 | . |

或者听到他说他已经收购了商业银行。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [klæs] ,

| The | two | were | intimate | at | that | time | , | — | they | had | been | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 是 | 亲密的 | 在 | 那 | 时间 | , | — | 他们 | 有 | 到过 | 班级 | , |

当时两人关系很亲密——他们是同班同学。

[meɪts] — [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| mates | — | and | saw | a | great | deal | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | — | 和 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 每个 | 其他 | . |

他们是朋友，经常见面。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] [naɪnθ] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ðer; ðər] ,

| Indeed | , | they | lived | together | in | Ninth | Street | , | in | a | boarding | - | house | , | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他们 | 居住地 | 一起 | 在 | 第九 | 街道 | , | 在 | 一个 | 登机 | - | 房子 | , | 那里 | , |

事实上，他们就住在第九街的一家寄宿公寓里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['fiːdɪŋ] ['sevrəl] ['ʌðər] [jʌŋ] ['fɛloʊz]

| which | had | the | honor | of | lodging | and | partially | feeding | several | other | young | fellows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 住宿 | 和 | 部分 | 喂养 | 一些 | 其他 | 年轻的 | 伙伴们 |

[ʌv; əv] [laɪk] ['kɪdni] ,

| of | like | kidney | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 喜欢 | 肾 | , |

它曾荣幸地为其他几位患有同样肾病的年轻患者提供食宿和部分膳食。

[huː] [hæv; həv] [sɪns] [gɔːn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] ['ɪntuː] [feɪm] [ɔːr]['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] .

| who | have | since | gone | their | several | ways | into | fame | or | into | obscurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 自从 | 已消失 | 他们的 | 一些 | 方式 | 进入 | 名声 | 或者 | 进入 | 朦胧 | . |

此后，他们各自走上了不同的道路，有的功成名就，有的默默无闻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈrefrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [ˈhenri]

| It | was | during | the | morning | walk | to | which | reference | has | been | made | that | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 早晨 | 走 | 到 | 哪个 | 参考 | 有 | 到过 | 制成 | 那 | 亨利 |

[ˈbraɪɜ-li] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] ,

| Brierly | suddenly | said | , |
|---|---|---|---|
| 布里尔利 | 突然 | 说 | , |

就在前面提到的那次晨间散步中，亨利·布里尔利突然说道：

" [ ˈfilip ] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [dʒoʊ] ? "

| " | Philip | , | how | would | you | like | to | go | to | St | . | Jo | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | , | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 英石 | . | 乔 | ? | " |

“菲利普，你想去圣约瑟吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , " [rɪˈplaɪd] [ ˈfilip ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,

| " | I | think | I | should | like | it | of | all | things | , | " | replied | Philip | , | with | some | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 喜欢 | 它 | 的 | 全部 | 事物 | , | " | 回复 | 菲利普 | , | 和 | 一些 | 犹豫 | , |

“我想我应该会喜欢它，”菲利普犹豫了一下，回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] . "

| " | but | what | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 为了 | . | " |

“但为了什么呢？”

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

| " | Oh | , | it's | a | big | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 一个 | 大的 | 手术 | . |

“哦，这是一项大手术。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ˈreɪlroʊd] [men] , [ˈɛndʒəˈnɪrz] , [kɒntˈræktəz] .

| We | are | going | , | a | lot | of | us | , | railroad | men | , | engineers | , | contractors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | , | 一个 | 很多 | 的 | 我们 | , | 铁路 | 男人 | , | 工程师 | , | 承包商 | . |

我们很多人都要去，铁路工人、工程师、承包商。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈreɪlroʊd] [mæn] .

| You | know | my | uncle | is | a | great | railroad | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我的 | 叔叔 | 是 | 一个 | 伟大的 | 铁路 | 男人 | . |

你知道我叔叔是一位非常出色的铁路人。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [goʊ] [ɪf] [juːl] [goʊ] . "

| I've | no | doubt | I | can | get | you | a | chance | to | go | if | you'll | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 怀疑 | 我 | 能 | 得到 | 你 | 一个 | 机会 | 到 | 去 | 如果 | 你会 | 去 | . | " |

如果你愿意去，我肯定能帮你争取到机会。

" [bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] [kəˈpæsəti] [wʊd] [aɪ] [goʊ] ? "

| " | But | in | what | capacity | would | I | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 什么 | 容量 | 会 | 我 | 去 | ? | " |

“但我将以什么身份前往呢？”

" [wel] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] .

| " | Well | , | I'm | going | as | an | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 去 | 作为 | 一个 | 工程师 | . |

“嗯，我打算以工程师的身份去。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [æz; əz] [wʌn] . "

| You | can | go | as | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | 作为 | 一 | . | " |

你们可以一起去。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [koʊl] [kɑːrt] . "

| " | I | don't | know | an | engine | from | a | coal | cart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 一个 | 引擎 | 从 | 一个 | 煤炭 | 大车 | . | " |

“我连发动机和煤车都分不清。”

" [fiːld] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] .

| " | Field | engineer | , | civil | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 场地 | 工程师 | , | 民用 | 工程师 | . |

现场工程师，土木工程师。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][rɑːd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] .

| You | can | begin | by | carrying | a | rod | , | and | putting | down | the | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 开始 | 经过 | 携带 | 一个 | 杆 | , | 和 | 推杆 | 向下 | 这 | 数据 | . |

你可以先拿着一根杆子，把数字放在上面。

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

| It's | easy | enough | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 简单的 | 足够的 | . |

这很容易。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| I'll | show | you | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 关于 | 那 | . |

我会给你演示一下。

[wiːl] [get] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] . "

| We'll | get | Trautwine | and | some | of | those | books | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | - | 和 | 一些 | 的 | 那些 | 图书 | . | " |

我们会买特劳特温和他的一些书。

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "

| " | Yes | , | but | what | is | it | for | , | what | is | it | all | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 什么 | 是 | 它 | 为了 | , | 什么 | 是 | 它 | 全部 | 关于 | ? | " |

“是啊，但它的目的是什么？它的意义究竟是什么？”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

| " | Why | don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 看 | ? |

你为什么看不见?

[wiː; wi] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] , [spɑːt][ðə; ðɪ] [gʊd] [lænd] , ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| We | lay | out | a | line | , | spot | the | good | land | , | enter | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 躺 | 出去 | 一个 | 线 | , | 点 | 这 | 好的 | 土地 | , | 进入 | 它 | 向上 | , |

我们划定路线，找到合适的土地，然后登记入册。

[noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] , [spɑːt][ðem; ðəm] , [bai] [lɑːts] ; [ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv]

| know | where | the | stations | are | to | be | , | spot | them | , | buy | lots | ; | there's | heaps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 在哪里 | 这 | 车站 | 是 | 到 | 是 | , | 点 | 他们 | , | 买 | 很多 | ; | 有 | 堆积如山 | 的 |

['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| money | in | it | . |
|---|---|---|---|
| 钱 | 在 | 它 | . |

知道车站的位置，找到它们，大量购买；这里面有很多钱可赚。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [ˌendʒɪ'nɪr] [lɔːŋ] . "

| We | wouldn't | engineer | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 工程师 | 长的 | . | " |

我们不会长时间进行工程设计。

" [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? " [wʌz; wəz]['fɪləps, 'fɪlɪps][nekst] ['kwestʃən] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv]

| " | When | do | you | go | ? | " | was | Philip's | next | question | , | after | some | moments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做 | 你 | 去 | ? | " | 曾是 | 菲利普的 | 下一个 | 问题 | , | 后 | 一些 | 时刻 | 的 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

沉默片刻后，菲利普问道：“你什么时候走？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 .

“明天。

[ɪz] [ðæt] [tuː] [suːn] ? "
Is that too soon ? "
是 那 也 很快 ? "

现在是不是太早了?

" [noʊ] , [ɪts][nɑːt] [tuː] [suːn] .
" No , its not too soon .
" 不 , 它是 不是 也 很快 .

“不，现在还不算早。”

[aɪv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
I've been ready to go anywhere for six months .
我已经 到过 准备好 到 去 任何地方 为了 六 几个月 .

我已经做好去任何地方的准备六个月了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['henri] , [ðæt] [aɪm] [ə'baʊt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self]['ɪntuː] [θɪŋz] ,
The fact is , Henry , that I'm about tired of trying to force myself into things ,
这 事实 是 , 亨利 , 那 我是 关于 疲劳的 的 尝试 到 力量 我 进入 事物 ,

亨利，事实是，我已经厌倦了强迫自己去做事。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and am quite willing to try floating with the stream for a while ,
和 是 相当 愿意的 到 尝试 漂浮的 和 这 溪流 为了 一个 尽管 ,

我很乐意尝试随波逐流一段时间。

[ænd; ənd] [siː] [wer] [aɪ] [wɪl] [lænd] .
and see where I will land .
和 看 在哪里 我 将要 土地 .

看看我会落在哪里。

[ðɪs] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [kɔːl] ; [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nʌf] .
This seems like a providential call ; it's sudden enough .
这 似乎 喜欢 一个 天意 称呼 ; 它是 突然 足够的 .

这似乎是天意安排的电话；来得确实很突然。

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
" The two young men who were by this time full of the adventure ,
" 这 二 年轻的 男人 WHO 是 经过 这 时间 满的 的 这 冒险 ,

“这两个年轻人此时都充满了冒险精神，

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk]
went down to the Wall street office of Henry's uncle and had a talk
去 向下 到 这 墙 街道 办公室 的 亨利的 叔叔 和 有 一个 讲话
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['waɪli]['ɑːpəreɪtər] .
with that wily operator .
和 那 狡猾的 操作员 .

他去了亨利叔叔在华尔街的办公室，和那个狡猾的经纪人谈了谈。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [nuː] [ 'filip ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] [ɪn'θuːziæzəm] ,
The uncle knew Philip very well , and was pleased with his frank enthusiasm ,
这 叔叔 知道 菲利普 非常 出色地 , 和 曾是 高兴 和 他的 坦率 热情 ,

叔叔很了解菲利普，并且很欣赏他坦率的热情。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['ventʃər] .
and willing enough to give him a trial in the western venture .
和 愿意的 足够的 到 给 他 一个 审判 在 这 西 风险投资 .

并且愿意给他一次在西部探险的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][prɑːmpt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['setld] [ɪn] [nuː]

| It | was | settled | therefore | , | in | the | prompt | way | in | which | things | are | settled | in | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 定居 | 所以 | , | 在 | 这 | 迅速的 | 方式 | 在 | 哪个 | 事物 | 是 | 定居 | 在 | 新的 |

[jɔːk] ,

| York | , |
|---|---|
| 约克 | , |

因此，事情就以纽约解决问题的迅速方式解决了。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] .

| that | they | would | start | with | the | rest | of | the | company | next | morning | for | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 开始 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | 下一个 | 早晨 | 为了 | 这 | 西方 | . |

他们将和公司其他成员一起于第二天早上出发前往西部。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] [taʊn] [ðiːz] [æd'ventʃəəz] [bɔːt] [bʊks] [ɑːn] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , [ænd; ənd]['suːts][ʌv; əv]

| On | the | way | up | town | these | adventurers | bought | books | on | engineering | , | and | suits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 向上 | 镇 | 这些 | 冒险者 | 买 | 图书 | 在 | 工程 | , | 和 | 西装 | 的 |

['ɪndiə] - ['rʌbər] ,

| India | - | rubber | , |
|---|---|---|---|
| 印度 | - | 橡皮 | , |

这些冒险家在进城的路上买了一些工程方面的书籍和橡胶服。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dæmp] ['kʌntri] ,

| which | they | supposed | they | would | need | in | a | new | and | probably | damp | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 据称 | 他们 | 会 | 需要 | 在 | 一个 | 新的 | 和 | 大概 | 潮湿 | 国家 | , |

他们认为在一个可能潮湿的新国家里会需要这些东西。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]['evər] ['niːdɪd] ['eniwer] .

| and | many | other | things | which | nobody | ever | needed | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 事物 | 哪个 | 无人 | 曾经 | 需要 | 任何地方 | . |

以及许多其他任何人都不需要的东西。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['pækɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,

| The | night | was | spent | in | packing | up | and | writing | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 花费 | 在 | 包装 | 向上 | 和 | 写作 | 信件 | , |

昨晚都在收拾行李和写信。

[fɔːr; fər] [ 'filip ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

| for | Philip | would | not | take | such | an | important | step | without | informing | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 菲利普 | 会 | 不是 | 拿 | 这样的 | 一个 | 重要的 | 步 | 没有 | 通知 | 他的 | 朋友们 | . |

因为菲利普不会在没有告知朋友们的情况下采取如此重要的步骤。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːv] , [θɔːt] [hiː; hi] , [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti][baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] .

| If | they | disapprove | , | thought | he | , | I've | done | my | duty | by | letting | them | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 不赞成 | , | 想法 | 他 | , | 我已经 | 完毕 | 我的 | 责任 | 经过 | 出租 | 他们 | 知道 | . |

他心想，如果他们不赞成，我已经尽到我的职责，让他们知道了。

['hæpi] [juːθ] , [ðæt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [pæk] [ɪts] [və'liːz] , [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər][kæ'θeɪ; kə'θeɪ][ɑːn][æn; ən]

| Happy | youth | , | that | is | ready | to | pack | its | valise | , | and | start | for | Cathay | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 青年 | , | 那 | 是 | 准备好 | 到 | 盒 | 它是 | 手提箱 | , | 和 | 开始 | 为了 | 国泰 | 在 | 一个 |

['aʊɜ-z] ['noʊtɪs] .

| hour's | notice | . |
|---|---|---|
| 小时 | 注意 | . |

快乐的年轻人，随时准备收拾行囊，接到通知后一小时内出发前往国泰。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [kɔːlz] [aʊt] [ 'filip ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] , [tuː; tə] ['henri] , " [wer] [ɪz][ˌes 'tiː]

| " | By | the | way | , | " | calls | out | Philip | from | his | bed | - | room | , | to | Henry | , | " | where | is | St |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 呼叫 | 出去 | 菲利普 | 从 | 他的 | 床 | - | 房间 | , | 到 | 亨利 | , | " | 在哪里 | 是 | 英石 |

. [dʒoʊ] . ? "

| . | Jo | . | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| . | 乔 | . | ? | " |

“对了，”菲利普从卧室里喊亨利说，“圣乔在哪里？”

" [waɪ] , [ɪts] [ɪn] [mɪ'zʊri] ['sʌmwer] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [aɪ] [θɪŋk] .

| " | Why | , | it's | in | Missouri | somewhere | , | on | the | frontier | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 在 | 密苏里州 | 某处 | , | 在 | 这 | 边境 | 我 | 思考 | . |

“为什么呢？它应该在密苏里州的某个地方，我想是在边境地区。”

[wiːl] [get] [ə; eɪ][mæp] . "

| We'll | get | a | map | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 一个 | 地图 | . | " |

我们会弄张地图。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][mæp] .

| " | Never | mind | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 这 | 地图 | . |

“不用管地图了。”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] .

| We | will | find | the | place | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 寻找 | 这 | 地方 | 本身 | . |

我们会找到那个地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [hoʊm] .

| I | was | afraid | it | was | nearer | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 它 | 曾是 | 更近 | 家 | . |

我担心它离家更近。

" [ 'filip ] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| " | Philip | wrote | a | long | letter | , | first | of | all | , | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 写道 | 一个 | 长的 | 信 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 到 | 他的 | 母亲 | , |

“菲利普首先给他的母亲写了一封长信，

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['oʊpənɪŋ] .

| full | of | love | and | glowing | anticipations | of | his | new | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 爱 | 和 | 发光 | 预期 | 的 | 他的 | 新的 | 开幕 | . |

满怀爱意，对新店开业充满期待。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] ,

| He | wouldn't | bother | her | with | business | details | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 打扰 | 她 | 和 | 商业 | 细节 | , |

他不会用工作细节去打扰她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] ,

| but | he | hoped | that | the | day | was | not | far | off | when | she | would | see | him | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 希望 | 那 | 这 | 天 | 曾是 | 不是 | 远的 | 离开 | 什么时候 | 她 | 会 | 看 | 他 | 返回 | , |

但他希望她能再次见到他的日子不会太远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

| with | a | moderate | fortune | , | and | something | to | add | to | the | comfort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 缓和 | 财富 | , | 和 | 某物 | 到 | 添加 | 到 | 这 | 舒适 | 的 |

[hɜːr; hər] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] .

| her | advancing | years | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 前进 | 年 | . |

她拥有一笔可观的财富，可以为她日后的舒适生活增添一些保障。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| To | his | uncle | he | said | that | he | had | made | an | arrangement | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 叔叔 | 他 | 说 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 安排 | 和 | 一些 |

[nuː] [jɔːk] ['kæpɪtlɪsts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɪ'zʊri] ,

| New | York | capitalists | to | go | to | Missouri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | 资本家 | 到 | 去 | 到 | 密苏里州 | , |

他告诉他叔叔，他已经和一些纽约的资本家达成协议，要去密苏里州。

[ɪn][ə; eɪ][lænd][ænd; ənd] ['reɪlroʊd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| in | a | land | and | railroad | operation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 土地 | 和 | 铁路 | 手术 | , |

在土地和铁路运营中，

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'laɪkli]

| which | would | at | least | give | him | a | knowledge | of | the | world | and | not | unlikely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 在 | 至少 | 给 | 他 | 一个 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 不是 | 不太可能 |

['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋ] .

| offer | him | a | business | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | 一个 | 商业 | 开幕 | . |

这至少能让他了解世界，而且很有可能为他提供创业机会。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

| He | knew | his | uncle | would | be | glad | to | hear | that | he | had | at | last | turned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 叔叔 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 在 | 最后的 | 转向 | 他的 |

[θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['mætər] .

| thoughts | to | a | practical | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 到 | 一个 | 实际的 | 事情 | . |

他知道叔叔会很高兴听到他终于把注意力转移到实际问题上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ruːθ] ['boʊltən] [ðæt] [ 'filip ] [roʊt] [læst] .

| It | was | to | Ruth | Bolton | that | Philip | wrote | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 露丝 | 博尔顿 | 那 | 菲利普 | 写道 | 最后的 | . |

菲利普最后一封信是写给露丝·博尔顿的。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

| He | might | never | see | her | again | ; | he | went | to | seek | his | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | ; | 他 | 去 | 到 | 寻找 | 他的 | 财富 | . |

他可能再也见不到她了；他去闯荡江湖了。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

| He | well | knew | the | perils | of | the | frontier | , | the | savage | state | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出色地 | 知道 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 边境 | , | 这 | 野蛮的 | 状态 | 的 | 社会 | , |

他深知边疆的危险和野蛮的社会状况。

[ðə; ði] [ 'ləːkiŋ ] [ 'indiəns ][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] ['fiːvər] .

| the | lurking | Indians | and | the | dangers | of | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潜伏 | 印度人 | 和 | 这 | 危险 | 的 | 发烧 | . |

潜伏的印第安人和发烧的危险。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːəl] ['deɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| But | there | was | no | real | danger | to | a | person | who | took | care | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 真实的 | 危险 | 到 | 一个 | 人 | WHO | 采取 | 关心 | 的 | 他自己 | . |

但对于一个懂得照顾自己的人来说，并没有什么真正的危险。

[maɪt] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] , [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| Might | he | write | to | her | often | and | , | tell | her | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 写 | 到 | 她 | 经常 | 和 | , | 告诉 | 她 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他或许会经常给她写信，告诉她他的生活。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [pər'hæps][ænd; ənd][pər'hæps] .

| If | he | returned | with | a | fortune | , | perhaps | and | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 返回 | 和 | 一个 | 财富 | , | 也许 | 和 | 也许 | . |

如果他带着一大笔钱回来，也许吧，也许吧。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

| If | he | was | unsuccessful | , | or | if | he | never | returned | — | perhaps | it | would | be | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 不成功 | , | 或者 | 如果 | 他 | 绝不 | 返回 | — | 也许 | 它 | 会 | 是 | 作为 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

如果他失败了，或者他再也没有回来——也许这样也好。

[noʊ] [taɪm] [ɔːr] ['dɪstəns] , [haʊ'evər] , [wʊd] ['evər] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] .

| No | time | or | distance | , | however | , | would | ever | lessen | his | interest | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | 或者 | 距离 | , | 然而 | , | 会 | 曾经 | 减少 | 他的 | 兴趣 | 在 | 她 | . |

然而，时间和距离都无法减弱他对她的兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [gʊd] - [baɪ] .

| He | would | say | good | - | night | , | but | not | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 但 | 不是 | 好的 | - | 再见 | . |

他会说晚安，但不会说再见。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] ['brekfəstid]

| In | the | soft | beginning | of | a | Spring | morning | , | long | before | New | York | had | breakfasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔软的 | 开始 | 的 | 一个 | 春天 | 早晨 | , | 长的 | 前 | 新的 | 约克 | 有 | 早餐 |

,

,

,

在一个春日清晨的柔和时分，纽约人还没来得及享用早餐，

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ hwɔːvz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

| while | yet | the | air | of | expectation | hung | about | the | wharves | of | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 这 | 空气 | 的 | 期待 | 悬挂 | 关于 | 这 | 码头 | 的 | 这 | 都会 | , |

而此时，大都市的码头上仍然弥漫着期待的气氛。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [æd'ventʃəəz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrzi] ['sɪti] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| our | young | adventurers | made | their | way | to | the | Jersey | City | railway | station | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 冒险者 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 球衣 | 城市 | 铁路 | 车站 | 的 | 这 |

['iəri] [roʊd] ,

| Erie | road | , |
|---|---|---|
| 伊利 | 路 | , |

我们年轻的冒险家们抵达了伊利铁路的泽西城火车站，

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] , ['krʊkɪd] ['dʒɜːrni] ,

| to | begin | the | long | , | swinging | , | crooked | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 这 | 长的 | , | 摇摆 | , | 歪 | 旅行 | , |

开始这段漫长、曲折、蜿蜒的旅程，

['oʊvər] [wʌt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [deɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] [ʌv; əv] [krækt] [reɪlz] [ænd; ənd]

| over | what | a | writer | of | a | former | day | called | a | causeway | of | cracked | rails | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 什么 | 一个 | 作家 | 的 | 一个 | 以前的 | 天 | 称为 | 一个 | 堤道 | 的 | 裂纹 | 铁轨 | 和 |

[kaʊz] ,

| cows | , |
|---|---|
| 牛 | , |

沿着一位昔日作家笔下由断裂的铁轨和牛群组成的堤道，

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

| to | the | West | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 西方 | . |

向西。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[wʌt] ['evər] [tuː; tə] [seɪ] [biː; bi] [toʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːn'tɑːnt] ,

| What | ever | to | say | be | toke | in | his | entente | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾经 | 到 | 说 | 是 | 吸 | 在 | 他的 | 协约 | , |

无论说什么，都应遵守他的协议。

[hɪz; ɪz] [lɑːŋ'gɑːʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['feɪər] & - ,

| his | langage | was | so | fayer | & | pertynante | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语言 | 曾是 | 所以 | 费耶尔 | & | - | , |

他的语言是如此的fayer & pertynante，

[waɪ 'tiː] - [ˈʌntəˌʌntu] [mɛniːz] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [wɜːrd] ,

| yt | semeth | unto | manys | herying | not | only | the | worde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yt | - | 到 | 许多 | 鲱鱼 | 不是 | 仅有的 | 这 | 单词 | , |

yt semeth 致许多人，不仅仅是言语，

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [θɪŋ] .

| but | veryly | the | thyng | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 这 | 东西 | . |

但非常……

['kækstənz] [bʊk] [ʌv; əv] - .

| Caxton's | Book | of | Curtesye | . |
|---|---|---|---|---|
| 卡克斯顿的 | 书 | 的 | - | . |

卡克斯顿的《礼仪之书》。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['membər] , [wʌz; wəz] [dʌf]

| In | the | party | of | which | our | travelers | found | themselves | members | , | was | Duff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 派对 | 的 | 哪个 | 我们的 | 旅行者 | 成立 | 他们自己 | 成员 | , | 曾是 | 达夫 |

[braʊn] ,

| Brown | , |
|---|---|
| 棕色的 | , |

我们的旅行者发现自己所在的队伍中，有一位名叫达夫·布朗。

[ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd] ['kɑːntræktər] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv]

| the | great | railroad | contractor | , | and | subsequently | a | well | - | known | member | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 铁路 | 承包商 | , | 和 | 随后 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 成员 | 的 |

['kɑːŋgrəs] ; [ə; eɪ] [blʌf] ,

| Congress | ; | a | bluff | , |
|---|---|---|---|---|
| 国会 | ; | 一个 | 虚张声势 | , |

这位伟大的铁路承包商，后来成为国会一位知名议员；虚张声势，

['dʒoʊviəl] - [mæn] , [θɪk] - [set] , [kloʊz] ['ʃeɪvn] ,

| jovial | Bost'n | man | , | thick | - | set | , | close | shaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐的 | - | 男人 | , | 厚的 | - | 放 | , | 关闭 | 剃光 | , |

开朗的波士顿男子，身材魁梧，胡子刮得很干净。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [dʒɔː][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| with | a | heavy | jaw | and | a | low | forehead | — | a | very | pleasant | man | if | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重的 | 颚 | 和 | 一个 | 低的 | 前额 | — | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 男人 | 如果 | 你 | 是 |

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| not | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他下巴宽厚，额头低矮——如果你不挡他的路，他是个非常和蔼可亲的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gʌvərnmənt] ['kɑːntrækts]['ɔːlsoʊ] , ['kʌstəm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][draɪ] [dɑːks] , [frʌm; frəm]

| He | had | government | contracts | also | , | custom | houses | and | dry | docks | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 政府 | 合同 | 还 | , | 风俗 | 房屋 | 和 | 干燥 | 码头 | , | 从 |

['pɔːrtlənd] [tuː; tə] [nuː] [ ɔː'liənz ] ,

| Portland | to | New | Orleans | , |
|---|---|---|---|---|
| 波特兰 | 到 | 新的 | 奥尔良 | , |

他还承接政府合同，包括从波特兰到新奥尔良的海关大楼和干船坞。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn] [əprəʊprˈɪeɪʃnz] ,

| and | managed | to | get | out | of | congress | , | in | appropriations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 国会 | , | 在 | 拨款 | , |

并设法摆脱了国会的拨款限制，

[əˈbaʊt] [weɪt] [fɔːr; fər] [weɪt] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] ['fɜːrnɪʃt] .

| about | weight | for | weight | of | gold | for | the | stone | furnished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 重量 | 为了 | 重量 | 的 | 金子 | 为了 | 这 | 石头 | 提供 | . |

提供的宝石重量与黄金重量大致相同。

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti] , [wʌz; wəz] ['rɔdni] [ʃaɪk] , [ə; eɪ]

| Associated | with | him | , | and | also | of | this | party | , | was | Rodney | Schaick | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 他 | , | 和 | 还 | 的 | 这 | 派对 | , | 曾是 | 罗德尼 | 沙伊克 | , | 一个 |

[sliːk] [nuː] [jɔːk] ['broʊkər] ,

| sleek | New | York | broker | , |
|---|---|---|---|---|
| 光滑 | 新的 | 约克 | 经纪人 | , |

与他同属一个政党的还有罗德尼·沙伊克，一位精明干练的纽约经纪人。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['deɪnti] [ɪn][hɪz; ɪz]

| a | man | as | prominent | in | the | church | as | in | the | stock | exchange | , | dainty | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 作为 | 著名的 | 在 | 这 | 教会 | 作为 | 在 | 这 | 库存 | 交换 | , | 纤巧 | 在 | 他的 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

一位在教会和股市都同样举足轻重的人物，衣着考究。

[smuːð] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [dʌf] [braʊn] [ɪn] ['eni] ['entərpraɪz] [ðæt]

| smooth | of | speech | , | the | necessary | complement | of | Duff | Brown | in | any | enterprise | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 的 | 演讲 | , | 这 | 必要的 | 补充 | 的 | 达夫 | 棕色的 | 在 | 任何 | 企业 | 那 |

['niːdɪd] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtnəs] .

| needed | assurance | and | adroitness | . |
|---|---|---|---|---|
| 需要 | 保证 | 和 | 灵巧 | . |

口齿伶俐，这对于任何需要自信和机敏的事业来说，都是达夫·布朗不可或缺的补充。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['plezəntə] ['trævlɪŋ] ['pɑːrti] [wʌn] [ðæt] [ʃʊk] [ɔːf] [mɔːr]

| It | would | be | difficult | to | find | a | pleasanter | traveling | party | one | that | shook | off | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 寻找 | 一个 | 更令人愉悦 | 旅行 | 派对 | 一 | 那 | 摇晃 | 离开 | 更多的 |

['redɪli] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ˌpjʊrə'tænɪk] ['strɪktnəs] ,

| readily | the | artificial | restraints | of | Puritanic | strictness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易 | 这 | 人造的 | 约束 | 的 | 清教 | 严格性 | , |

很难找到比这更令人愉快的旅行团了，他们更容易摆脱清教徒严苛的人为束缚。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'laʊəns] .

| and | took | the | world | with | good | - | natured | allowance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 世界 | 和 | 好的 | - | 自然 | 津贴 | . |

并以宽容和善的态度接受了这个世界。

['mʌni] [wʌz; wəz] ['plenti] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'teɪnəb(ə)l] ['lʌkʃəri] ,

| Money | was | plenty | for | every | attainable | luxury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 曾是 | 很多 | 为了 | 每一个 | 可实现的 | 奢华 | , |

钱很充足，可以尽情享受一切能买到的奢侈品。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪts] [sə'plaɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ,

| and | there | seemed | to | be | no | doubt | that | its | supply | would | continue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 它是 | 供应 | 会 | 继续 | , |

毫无疑问，它的供应将会持续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

| and | that | fortunes | were | about | to | be | made | without | a | great | deal | of | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 财富 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 制成 | 没有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 辛劳 | . |

人们认为无需付出太多努力就能发大财。

['iːv(ə)n] [ 'filip ] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['spɪrɪt] ; ['bæri] [dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ,

| Even | Philip | soon | caught | the | prevailing | spirit | ; | Barry | did | not | need | any | inoculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 菲利普 | 很快 | 捕捉 | 这 | 盛行 | 精神 | ; | 巴里 | 做过 | 不是 | 需要 | 任何 | 接种 | , |

就连菲利普也很快受到了这股风潮的影响；巴里则完全不需要任何干预。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ɪn][sɪks] ['fɪgjərz] .

| he | always | talked | in | six | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 谈话 | 在 | 六 | 数据 | . |

他说话总是用六位数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][moʊst]

| It | was | as | natural | for | the | dear | boy | to | be | rich | as | it | is | for | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 自然的 | 为了 | 这 | 亲爱的 | 男生 | 到 | 是 | 富有的 | 作为 | 它 | 是 | 为了 | 最多 |

['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

| people | to | be | poor | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 到 | 是 | 贫穷的 | . |

对于这个可爱的男孩来说，富有就像大多数人贫穷一样自然。

[ðə; ði][ 'eldəz ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,

| The | elders | of | the | party | were | not | long | in | discovering | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长者 | 的 | 这 | 派对 | 是 | 不是 | 长的 | 在 | 发现 | 这 | 事实 | , |

党内元老很快就发现了这一事实。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl]['trævəlɚz, 'trævlɚz][tuː; tə][ðə; ði] [west] [suːn] [faɪnd] [aʊt] ; [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]

| which | almost | all | travelers | to | the | west | soon | find | out | ; | that | the | water | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 全部 | 旅行者 | 到 | 这 | 西方 | 很快 | 寻找 | 出去 | ; | 那 | 这 | 水 | 曾是 |

[pʊr] .

| poor | . |
|---|---|
| 贫穷的 | . |

几乎所有前往西部的旅行者很快就会发现：那里的水质很差。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]

| It | must | have | been | by | a | lucky | premonition | of | this | that | they | all | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 经过 | 一个 | 幸运的 | 预感 | 的 | 这 | 那 | 他们 | 全部 | 有 |

['brændi] [flɑːsks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

| brandy | flasks | with | which | to | qualify | the | water | of | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白兰地 | 烧瓶 | 和 | 哪个 | 到 | 资格 | 这 | 水 | 的 | 这 | 国家 | ; |

他们一定是幸运地预感到了这一点，所以都带了白兰地酒瓶来品鉴当地的水质；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| and | it | was | no | doubt | from | an | uneasy | feeling | of | the | danger | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 从 | 一个 | 不安 | 感觉 | 的 | 这 | 危险 | 的 | 存在 |

['pɔɪznd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ,

| poisoned | that | they | kept | experimenting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 中毒 | 那 | 他们 | 保留 | 实验 | , |

毫无疑问，正是出于对中毒危险的不安感，他们才不断地进行试验。

['mɪksɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fluːɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

| mixing | a | little | of | the | dangerous | and | changing | fluid | , | as | they | passed | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 危险的 | 和 | 变化 | 体液 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 沿着 | , |

在传递的过程中，他们混入了少量危险且不断变化的液体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][flɑːsks] , [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['aʊər][baɪ]['aʊər] .

| with | the | contents | of | the | flasks | , | thus | saving | their | lives | hour | by | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 烧瓶 | , | 因此 | 保存 | 他们的 | 生活 | 小时 | 经过 | 小时 | . |

他们利用烧瓶中的东西，一点一点地挽救了自己的生命。

[ 'filip ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] ['tempərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪkt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]

| Philip | learned | afterwards | that | temperance | and | the | strict | observance | of | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 学习 | 然后 | 那 | 节制 | 和 | 这 | 严格的 | 观察 | 的 | 星期日 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grævəti][ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɑːr; ər][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]['hæbɪts] ,

| and | a | certain | gravity | of | deportment | are | geographical | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 重力 | 的 | 仪态 | 是 | 地理 | 习惯 | , |

菲利普后来才知道，节制、严格遵守星期日以及某种庄重的举止都是地域性的习俗。

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| which | people | do | not | usually | carry | with | them | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 人们 | 做 | 不是 | 通常 | 携带 | 和 | 他们 | 离开 | 从 | 家 | . |

人们通常不会随身携带这些东西出门。

['aʊər; ɑːr]['trævəlɝz, 'trævlɝz] [stɑːpt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]

| Our | travelers | stopped | in | Chicago | long | enough | to | see | that | they | could | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 旅行者 | 停止 | 在 | 芝加哥 | 长的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 他们 | 可以 | 制作 |

[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ðer; ðər][ɪn] [tuː] ['wiːks] [taɪn] ,

| their | fortunes | there | in | two | week's | tine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 财富 | 那里 | 在 | 二 | 本周 | 蒂恩 | , |

我们的旅行者在芝加哥停留了足够长的时间，让他们看到在那里两周内就能发大财。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] ; [ðə; ðɪ] [west] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'træktɪv] ;

| but | it | did | not | seem | worth | while | ; | the | west | was | more | attractive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 值得 | 尽管 | ; | 这 | 西方 | 曾是 | 更多的 | 吸引人的 | ; |

但似乎不值得；西部更有吸引力；

[ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [wʌn] [went] [ðə; ðɪ]['waɪdər][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['oʊpənd] .

| the | further | one | went | the | wider | the | opportunities | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 一 | 去 | 这 | 更广泛 | 这 | 机会 | 打开 | . |

走得越远，机会就越多。

[ðeɪ] [tʊk] ['reɪlroʊd] [tuː; tə]['ɔːltən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| They | took | railroad | to | Alton | and | the | steamboat | from | there | to | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 铁路 | 到 | 奥尔顿 | 和 | 这 | 汽船 | 从 | 那里 | 到 | 英石 | . | 路易斯 | , |

他们乘火车到奥尔顿，然后从那里乘汽船到圣路易斯。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

| for | the | change | and | to | have | a | glimpse | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 改变 | 和 | 到 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 河 | . |

为了换个环境，也为了能看看河景。

" ['iznt] [ðɪs] ['dʒɑːli] ? " [kraɪd] ['henri] , ['dænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːrbɝz] [ruːm] ,

| " | Isn't | this | jolly | ? | " | cried | Henry | , | dancing | out | of | the | barber's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 快乐的 | ? | " | 哭 | 亨利 | , | 跳舞 | 出去 | 的 | 这 | 理发师 | 房间 | , |

“这不是很开心吗？”亨利一边喊着，一边跳着舞走出了理发店。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] , [tuː] , [θriː] [step] , ['ʃeɪvn] ,

| and | coming | down | the | deck | with | a | one | , | two | , | three | step | , | shaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 向下 | 这 | 甲板 | 和 | 一个 | 一 | , | 二 | , | 三 | 步 | , | 剃光 | , |

然后迈着一、二、三步，剃光头，从甲板上下来。

[kɜːrld] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæʃ(ə)n] .

| curled | and | perfumed | after | his | usual | exquisite | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 和 | 香 | 后 | 他的 | 通常 | 精美的 | 时尚 | . |

他一如既往地精心打扮，卷发飘飘，香气袭人。

" [wɒts] ['dʒɑːli] ? " [æskt] [ 'filip ] ,

| " | What's | jolly | ? | " | asked | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 快乐的 | ? | " | 问 | 菲利普 | , |

“有什么好事发生吗？”菲利普问道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [weɪst] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪkɪŋ]

| looking | out | upon | the | dreary | and | monotonous | waste | through | which | the | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 之上 | 这 | 凄凉 | 和 | 单调 | 浪费 | 通过 | 哪个 | 这 | 摇晃 |

['stiːmboʊt] [wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] [ɪts] [weɪ] .

| steamboat | was | coughing | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 曾是 | 咳嗽 | 它是 | 方式 | . |

望着窗外那片阴沉单调的荒凉景象，摇摇晃晃的汽船艰难地穿过这片荒凉之地。

" [waɪ] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ; [ɪts] [ɪ'mens] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Why | , | the | whole | thing | ; | it's | immense | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 所有的 | 事物 | ; | 它是 | 巨大 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

“为什么？整个事情；我可以告诉你，它规模庞大。”

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌgærən'tiːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [koʊld] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz]

| I | wouldn't | give | that | to | be | guaranteed | a | hundred | thousand | cold | cash | in | a | year's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 给 | 那 | 到 | 是 | 保证 | 一个 | 百 | 千 | 寒冷的 | 现金 | 在 | 一个 | 年 |

[taɪm] . "

| time | . | " |
|---|---|---|
| 时间 | . | " |

就算能保证一年后拿到十万美元现金，我也不会放弃那个。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . [braʊn] ? "

| " | Where's | Mr | . | Brown | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 先生 | . | 棕色的 | ? | " |

布朗先生在哪儿?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

| " | He | is | in | the | saloon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

“他在酒吧里，

['pleɪɪŋ] ['poʊkər][wɪð; wɪθ] [ʃaɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] ['herd] ['paːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪpt] ['traʊzərz] ,

| playing | poker | with | Schaick | and | that | long | haired | party | with | the | striped | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 扑克 | 和 | 沙伊克 | 和 | 那 | 长的 | 头发 | 派对 | 和 | 这 | 有条纹的 | 裤子 | , |

和沙伊克以及那个穿着条纹裤、留着长头发的家伙一起玩扑克，

[huː] ['skræmbld] [ə'bɔːrd] [wen] [ðə; ði][steɪʤ][plæŋk][wʌz; wəz][hæf] [hɔːld] [ɪn] ,

| who | scrambled | aboard | when | the | stage | plank | was | half | hauled | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 打乱 | 船上 | 什么时候 | 这 | 阶段 | 板 | 曾是 | 一半 | 拖拽 | 在 | , |

当栈道板被拉回一半时，他们争先恐后地爬上了栈道。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['delɪgət] [tuː; tə] ['kaːŋgrəs] [frʌm; frəm] [aʊt] [west] . "

| and | the | big | Delegate | to | Congress | from | out | west | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 代表 | 到 | 国会 | 从 | 出去 | 西方 | . | " |

还有来自西部的那位重量级国会代表。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ðæt] ['delɪgət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glaːsi] , [blæk] ['wɪskərz] ; [lʊks]

| " | That's | a | fine | looking | fellow | , | that | delegate | , | with | his | glossy | , | black | whiskers | ; | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 美好的 | 寻找 | 同伴 | , | 那 | 代表 | , | 和 | 他的 | 光滑 | , | 黑色的 | 胡须 | ; | 看起来 |

[laɪk] [ə; eɪ] ['waːʃɪŋtən] [mæn] ;

| like | a | Washington | man | ; |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 华盛顿 | 男人 | ; |

“那位代表长相英俊，留着油亮的黑色胡须，看起来像个华盛顿人；

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['hiːd] [biː; bi][æt; ət]['poʊkər] . "

| I | shouldn't | think | he'd | be | at | poker | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 思考 | 他会 | 是 | 在 | 扑克 | . | " |

我没想到他会去打扑克。

" [oʊ] , [ɪts]['oʊnli][faɪv] [sent] ['ænti] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] ['delɪgət] [sed] . "

| " | Oh | , | its | only | five | cent | ante | , | just | to | make | it | interesting | , | the | Delegate | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 仅有的 | 五 | 中心 | 赌注 | , | 只是 | 到 | 制作 | 它 | 有趣的 | , | 这 | 代表 | 说 | . | " |

“哦，只是为了增加趣味性，底注只有五分钱，”代表说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['kaːŋgrəs] [wʊd] [pleɪ] ['poʊkər] ['eni] [wei] [ɪn][ə; eɪ]

| " | But | I | shouldn't | think | a | representative | in | Congress | would | play | poker | any | way | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不应该 | 思考 | 一个 | 代表 | 在 | 国会 | 会 | 玩 | 扑克 | 任何 | 方式 | 在 | 一个 |

['pʌblɪk] ['stiːmboʊt] . "

| public | steamboat | . | " |
|---|---|---|---|
| 民众 | 汽船 | . | " |

“但我认为国会议员无论如何都不会在公共汽船上玩扑克。”

" ['nɑːnsens] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .

| " | Nonsense | , | you've | got | to | pass | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“胡说，你得打发时间。”

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ][hænd][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [oʊld] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| I | tried | a | hand | myself | , | but | those | old | fellows | are | too | many | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 一个 | 手 | 我 | , | 但 | 那些 | 老的 | 伙伴们 | 是 | 也 | 许多 | 为了 | 我 | . |

我也尝试过帮忙，但是那些老家伙太多了，我应付不过来。

[ðə; ði] ['delɪgət] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] .

| The | Delegate | knows | all | the | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表 | 知道 | 全部 | 这 | 积分 | . |

这位代表知道所有要点。

[aɪ'd][bet][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][hiː; hi] [wɪl] ['ænti][hɪz; ɪz] [wei] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

| I'd | bet | a | hundred | dollars | he | will | ante | his | way | right | into | the | United | States |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 赌注 | 一个 | 百 | 美元 | 他 | 将要 | 赌注 | 他的 | 方式 | 正确的 | 进入 | 这 | 团结的 | 各州 |

['senət] [wen] [hɪz; ɪz] ['terətɔːri] [kʌmz] [ɪn] .

| Senate | when | his | territory | comes | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议院 | 什么时候 | 他的 | 领土 | 来 | 在 | . |

我敢打赌一百美元，等他所在的选区并入美国参议院后，他肯定能一路高歌猛进。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

| He's | got | the | cheek | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 这 | 脸颊 | 为了 | 它 | . | " |

他真有胆子。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪkˌspektə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

| " | He | has | the | grave | and | thoughtful | manner | of | expectoration | of | a | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 这 | 严重 | 和 | 周到 | 方式 | 的 | 吐痰 | 的 | 一个 | 民众 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

“他说话时带着公众人物特有的严肃和深思熟虑的语气，

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " ['ædɪd] [ 'filip ] .

| for | one | thing | , | " | added | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | " | 额外 | 菲利普 | . |

“首先，”菲利普补充道。

" ['hæri] , " [sed] [ 'filip ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] [ðoʊz] [bɪg] [buːts]

| " | Harry | , | " | said | Philip | , | after | a | pause | , | " | what | have | you | got | on | those | big | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | " | 说 | 菲利普 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 在 | 那些 | 大的 | 靴子 |

[fɔːr; fər] ;

| for | ; |
|---|---|
| 为了 | ; |

“哈利，”菲利普停顿了一下，说道，“你穿这双大靴子干什么？”

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [weɪd] [ə'ʃɔːr] ? "

| do | you | expect | to | wade | ashore | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 预计 | 到 | 涉水 | 岸上 | ? | " |

你打算涉水上岸吗?

" [aɪm] ['breɪkɪŋ] - [ɪm] [ɪn] .

| " | I'm | breaking | ' | em | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 打破 | - | 呃 | 在 | . |

“我正在训练他们。”

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['hæri] [hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['kɑːstuːm]

| " | The | fact | was | Harry | had | got | himself | up | in | what | he | thought | a | proper | costume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 曾是 | 哈里 | 有 | 得到 | 他自己 | 向上 | 在 | 什么 | 他 | 想法 | 一个 | 恰当的 | 戏服 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

| for | a | new | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 新的 | 国家 | , |

“事实上，哈里已经穿上了他认为适合新国家的服装。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [əˈpɪrəns] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈdændi] [ʌv; əv]

| and | was | in | appearance | a | sort | of | compromise | between | a | dandy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 外貌 | 一个 | 种类 | 的 | 妥协 | 之间 | 一个 | 花花公子 | 的 |

[ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbækwʊdzmən] .

| Broadway | and | a | backwoodsman | . |
|---|---|---|---|---|
| 百老汇 | 和 | 一个 | 乡下人 | . |

外表上，他像是百老汇的纨绔子弟和乡野居民之间的一种折衷方案。

[ˈhæri] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [freʃ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈsɪlkən] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [ˈtʃesnʌt] [her] ,

| Harry | , | with | blue | eyes | , | fresh | complexion | , | silken | whiskers | and | curly | chestnut | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 新鲜的 | 肤色 | , | 丝 | 胡须 | 和 | 卷曲 | 板栗 | 头发 | , |

哈利，有着蓝色的眼睛、白皙的皮肤、丝滑的胡须和卷曲的栗色头发，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [pleɪt] .

| was | as | handsome | as | a | fashion | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 英俊的 | 作为 | 一个 | 时尚 | 盘子 | . |

他英俊潇洒，宛如时尚画册上的模特。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft][hæt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈkʌtəweɪ] [koʊt] , [æn; ən][ˈoʊpən] [vest] [dɪˈspleɪɪŋ]

| He | wore | this | morning | a | soft | hat | , | a | short | cutaway | coat | , | an | open | vest | displaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 这 | 早晨 | 一个 | 柔软的 | 帽子 | , | 一个 | 短的 | 剖面图 | 外套 | , | 一个 | 打开 | 背心 | 显示 |

[ɪˈmækjələt] [ˈlɪnɪn] ,

| immaculate | linen | , |
|---|---|---|
| 完美无瑕 | 亚麻布 | , |

今天早上他戴着一顶软帽，穿着一件短款斜襟外套，敞开的马甲露出干净整洁的亚麻内衬。

[ə; eɪ] [ˈleðərn] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] [ʌv; əv] [sɔːft] [ˈleðər] , [wel] [ˈpɑːlɪʃt] ,

| a | leathern | belt | round | his | waist | , | and | top | - | boots | of | soft | leather | , | well | polished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮革 | 腰带 | 圆形的 | 他的 | 腰部 | , | 和 | 顶部 | - | 靴子 | 的 | 柔软的 | 皮革 | , | 出色地 | 抛光 | , |

他腰间系着一条皮带，脚蹬一双锃亮的软皮高筒靴。

[ðæt] [keɪm] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [strɪŋ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [tuː; tə]

| that | came | above | his | knees | and | required | a | string | attached | to | his | belt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 多于 | 他的 | 膝盖 | 和 | 必需的 | 一个 | 细绳 | 随附的 | 到 | 他的 | 腰带 | 到 |

[kiːp] [ðem; ðəm][ʌp] .

| keep | them | up | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 向上 | . |

那裤子长到他膝盖以上，需要用绳子系在腰带上才能穿下去。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈhɑrtɪd] [ˈfeloʊ] [ˈglɔːrid] [ɪn] [ðiːz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪnkeɪsmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] [ʃeɪpt] [legz] ,

| The | light | hearted | fellow | gloried | in | these | shining | encasements | of | his | well | shaped | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 心地 | 同伴 | 光荣的 | 在 | 这些 | 灼灼 | 包覆 | 的 | 他的 | 出色地 | 形状 | 腿 | , |

这位性格开朗的家伙对自己健美双腿上这闪闪发光的鞋套感到无比自豪。

[ænd; ənd][toʊld] [ ˈfilip ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ˈpreri] [ˈræt(ə)l] - [sneɪks] ,

| and | told | Philip | that | they | were | a | perfect | protection | against | prairie | rattle | - | snakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 菲利普 | 那 | 他们 | 是 | 一个 | 完美的 | 保护 | 反对 | 草原 | 嘎嘎作响 | - | 蛇 | , |

并告诉菲利普，它们能完美地抵御草原响尾蛇。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [straɪk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niː] .

| which | never | strike | above | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 绝不 | 罢工 | 多于 | 这 | 膝盖 | . |

绝不会击中膝盖以上部位。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [stɪl] [wɔːr] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪntri] [əˈpɪrəns] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] [left]

| The | landscape | still | wore | an | almost | wintry | appearance | when | our | travelers | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景观 | 仍然 | 穿着 | 一个 | 几乎 | 冬季 | 外貌 | 什么时候 | 我们的 | 旅行者 | 左边 |

[ʃɪˈkɑːgoʊ] .

| Chicago | . |
|---|---|
| 芝加哥 | . |

当我们的旅行者离开芝加哥时，周围的景色仍然呈现出近乎冬季的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ; [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]

| It | was | a | genial | spring | day | when | they | landed | at | St | . | Louis | ; | the | birds | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 和蔼可亲 | 春天 | 天 | 什么时候 | 他们 | 登陆 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | ; | 这 | 鸟类 | 是 |

['sɪŋɪŋ] ,

| singing | , |
|---|---|
| 歌唱 | , |

他们抵达圣路易斯的那天，是个阳光明媚的春日；鸟儿在歌唱。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [piːtʃ] [triːz] [ɪn] ['sɪti] ['gɑːrdn] [plɑːts] , [meɪd] [ðə; ði] [er] [swiːt] ,

| the | blossoms | of | peach | trees | in | city | garden | plots | , | made | the | air | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 的 | 桃 | 树木 | 在 | 城市 | 花园 | 图表 | , | 制成 | 这 | 空气 | 甜的 | , |

城市花园里桃树的花朵，让空气中弥漫着甜香。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪvər] ['levi] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt]

| and | in | the | roar | and | tumult | on | the | long | river | levee | they | found | an | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 吼 | 和 | 骚乱 | 在 | 这 | 长的 | 河 | 堤坝 | 他们 | 成立 | 一个 | 激动 |

[ðæt] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊpf(ə)l][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

| that | accorded | with | their | own | hopeful | anticipations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 同意 | 和 | 他们的 | 自己的 | 充满希望 | 预期 | . |

在长长的河堤上，喧嚣嘈杂声中，他们找到了一种与他们自己充满希望的期待相符的兴奋感。

[ðə; ði]['pɑːrti] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [hoʊ'tel] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [dʌf] [braʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [wel]

| The | party | went | to | the | Southern | Hotel | , | where | the | great | Duff | Brown | was | very | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 去 | 到 | 这 | 南方 | 酒店 | , | 在哪里 | 这 | 伟大的 | 达夫 | 棕色的 | 曾是 | 非常 | 出色地 |

[noʊn] ,

| known | , |
|---|---|
| 已知 | , |

一行人去了南方酒店，那里是著名人物达夫·布朗的故乡，他在那里非常有名。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [klɜːrk]

| and | indeed | was | a | man | of | so | much | importance | that | even | the | office | clerk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 所以 | 很多 | 重要性 | 那 | 甚至 | 这 | 办公室 | 职员 |

[wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| was | respectful | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尊重 | 到 | 他 | . |

事实上，他是一位非常重要的人物，就连办公室职员都对他毕恭毕敬。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['vʌlgər] ['swægər] [ænd; ənd] ['ɪnsələns]

| He | might | have | respected | in | him | also | a | certain | vulgar | swagger | and | insolence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 受人尊敬 | 在 | 他 | 还 | 一个 | 肯定 | 庸俗 | 昂首阔步 | 和 | 傲慢 |

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

| of | money | , |
|---|---|---|
| 的 | 钱 | , |

他或许也欣赏他身上那种庸俗的炫耀和对金钱的傲慢。

[wɪtʃ] [ðə; ði][klɜːrk] ['greɪtli] [əd'maɪəd] .

| which | the | clerk | greatly | admired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 职员 | 非常 | 钦佩 | . |

店员对此非常钦佩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [laɪkt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] ['sɪti] ;

| The | young | fellows | liked | the | house | and | liked | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 伙伴们 | 喜欢 | 这 | 房子 | 和 | 喜欢 | 这 | 城市 | ; |

这些年轻人喜欢这栋房子，也喜欢这座城市；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['maɪti] [friː] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [taʊn] .

| it | seemed | to | them | a | mighty | free | and | hospitable | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他们 | 一个 | 强大的 | 自由的 | 和 | 好客 | 镇 | . |

在他们看来，这是一个非常自由好客的城镇。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['meni] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .

| Coming | from | the | East | they | were | struck | with | many | peculiarities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 这 | 东方 | 他们 | 是 | 击 | 和 | 许多 | 特殊性 | . |

他们来自东方，对这里的许多奇特之处感到惊讶。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] ;

| Everybody | smoked | in | the | streets | , | for | one | thing | , | they | noticed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 熏制 | 在 | 这 | 街道 | , | 为了 | 一 | 事物 | , | 他们 | 注意到 | ; |

他们注意到，有一点是，街上每个人都在抽烟；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] " [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] " [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['mænər] [wen'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] [soʊ][ɔːr][wʌz; wəz] [æskt] ,

| everybody | " | took | a | drink | " | in | an | open | manner | whenever | he | wished | to | do | so | or | was | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | " | 采取 | 一个 | 喝 | " | 在 | 一个 | 打开 | 方式 | 每当 | 他 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | 或者 | 曾是 | 问 | , |

每个人都可以公开地"喝水"，只要他想喝或者被要求喝。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['hæbɪt] ['niːdɪd] [noʊ] [kən'siːlmənt] [ɔːr][ə'pɑːlədʒi] .

| as | if | the | habit | needed | no | concealment | or | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 习惯 | 需要 | 不 | 隐蔽 | 或者 | 道歉 | . |

仿佛这种习惯无需掩饰或道歉。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðeɪ] [faʊnd] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [d'welɪŋz] ,

| In | the | evening | when | they | walked | about | they | found | people | sitting | on | the | door | - | steps | of | their | dwellings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 他们 | 步行 | 关于 | 他们 | 成立 | 人们 | 坐着 | 在 | 这 | 门 | - | 步骤 | 的 | 他们的 | 住宅 | , |

傍晚时分，他们四处走动，发现有人坐在自家门前的台阶上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt]['juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['sɪti] ;

| in | a | manner | not | usual | in | a | northern | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 不是 | 通常 | 在 | 一个 | 北方 | 城市 | ; |

以一种在北方城市不寻常的方式；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ænd; ənd] [sə'luːn] [ðə; ði][saɪd] [wɔːks] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd] [bentʃiz] — ['pærɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

| in | front | of | some | of | the | hotels | and | saloons | the | side | walks | were | filled | with | chairs | and | benches | — | Paris | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 酒店 | 和 | 酒吧 | 这 | 边 | 散步 | 是 | 已填 | 和 | 椅子 | 和 | 长椅 | — | 巴黎 | 时尚 | , |

在一些酒店和酒吧门前的人行道上，摆满了椅子和长凳——这是巴黎的时尚。

[sed] ['hæri] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [laʊndʒd] [ɪn] [ðiːz] [wɔːrm] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] , ['smoʊkɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['smoʊkɪŋ] ;

| said | Harry | — | upon | which | people | lounged | in | these | warm | spring | evenings | , | smoking | , | always | smoking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 哈里 | — | 之上 | 哪个 | 人们 | 休闲 | 在 | 这些 | 温暖的 | 春天 | 晚上 | , | 吸烟 | , | 总是 | 吸烟 | ; |

哈里说——在这些温暖的春夜里，人们懒洋洋地躺在上面，抽着烟，总是抽着烟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɪljərd] [bɔːlz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

| and | the | clink | of | glasses | and | of | billiard | balls | was | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 碰杯 | 的 | 眼镜 | 和 | 的 | 台球 | 球 | 曾是 | 在 | 这 | 空气 | . |

空中响起了酒杯碰撞和台球撞击的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| It | was | delightful | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | . |

真是太棒了。

['hæri] [æt; ət] [wʌns] [faʊnd] [ɑːn] ['lændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] - [wʊdz] ['kʌstəm] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['niːdɪd]

| Harry | at | once | found | on | landing | that | his | back | - | woods | custom | would | not | be | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 在 | 一次 | 成立 | 在 | 降落 | 那 | 他的 | 后退 | - | 树林 | 风俗 | 会 | 不是 | 是 | 需要 |

[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| in | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 路易斯 | , |

哈利一踏上圣路易斯的土地就立刻发现，他在乡下的那些习惯在这里根本用不上。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,

| and | that | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ]

| he | had | need | of | all | the | resources | of | his | wardrobe | to | keep | even | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 需要 | 的 | 全部 | 这 | 资源 | 的 | 他的 | 衣柜 | 到 | 保持 | 甚至 | 和 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [swelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

| the | young | swells | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 涌浪 | 的 | 这 | 镇 | . |

他需要用尽衣橱里的所有衣物，才能与镇上那些年轻的纨绔子弟们比肩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['hæri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

| But | this | did | not | much | matter | , | for | Harry | was | always | superior | to | his | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 做过 | 不是 | 很多 | 事情 | , | 为了 | 哈里 | 曾是 | 总是 | 优越的 | 到 | 他的 | 衣服 | . |

但这无关紧要，因为哈利的为人总是远胜于他的衣着。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [di'teind] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| As | they | were | likely | to | be | detained | some | time | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 被拘留 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 城市 | , |

由于他们很可能会被拘留在城里一段时间，

['hæri] [toʊld] [ 'filip ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

| Harry | told | Philip | that | he | was | going | to | improve | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 讲述 | 菲利普 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 提升 | 他的 | 时间 | . |

哈里告诉菲利普，他要提高自己的成绩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .

| And | he | did | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | . |

他确实做到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [raɪz] ,

| It | was | an | encouragement | to | any | industrious | man | to | see | this | young | fellow | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 鼓励 | 到 | 任何 | 勤劳 | 男人 | 到 | 看 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 上升 | , |

看到这个年轻人崛起，对任何一个勤奋的人来说都是一种鼓舞。

['kerfəli] [dres] [hɪm'self] , [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [dɪ'lɪbərətli] , [smoʊk] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ['træŋkwɪli] ,

| carefully | dress | himself | , | eat | his | breakfast | deliberately | , | smoke | his | cigar | tranquilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 裙子 | 他自己 | , | 吃 | 他的 | 早餐 | 故意地 | , | 抽烟 | 他的 | 雪茄 | 平静地 | , |

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'per] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| and | then | repair | to | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 维修 | 到 | 他的 | 房间 | , |

他仔细地穿戴整齐，慢条斯理地吃完早餐，平静地抽着雪茄，然后回到自己的房间。

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] ['mænər] , [bʌt; bət]

| to | what | he | called | his | work | , | with | a | grave | and | occupied | manner | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 他 | 称为 | 他的 | 工作 | , | 和 | 一个 | 严重 | 和 | 占领 | 方式 | , | 但 |

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['tʃɪrflnəs] .

| with | perfect | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 愉悦 | . |

他以严肃认真的态度，但又带着十足的喜悦，投入到他所谓的“工作”中。

['hæri] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][krə'væt] , [roʊl][ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

| Harry | would | take | off | his | coat | , | remove | his | cravat | , | roll | up | his | shirt | - | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 会 | 拿 | 离开 | 他的 | 外套 | , | 消除 | 他的 | 领结 | , | 卷 | 向上 | 他的 | 衬衫 | - | 袖子 | , |

哈利会脱下外套，摘下领巾，卷起衬衫袖子，

[gɪv] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] [ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] , [get] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]

| give | his | curly | hair | the | right | touch | before | the | glass | , | get | out | his | book | on | engineering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他的 | 卷曲 | 头发 | 这 | 正确的 | 触碰 | 前 | 这 | 玻璃 | , | 得到 | 出去 | 他的 | 书 | 在 | 工程 |

,

,

,

在对着镜子整理他卷曲的头发，然后拿出他的工程学著作。

[hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] , [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['peɪpər] , [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl]['peɪpər] , ['oʊpən][ðə; ði] [bʊk]

| his | boxes | of | instruments | , | his | drawing | paper | , | his | profile | paper | , | open | the | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盒子 | 的 | 仪器 | , | 他的 | 绘画 | 纸 | , | 他的 | 轮廓 | 纸 | , | 打开 | 这 | 书 |

[ʌv; əv] [ 'lɔgəriθmz ] ,

| of | logarithms | , |
|---|---|---|
| 的 | 对数 | , |

他的仪器盒、绘图纸、人物素描纸，打开对数表，

[mɪks][hɪz; ɪz]['ɪndiə] [ɪŋk] , ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz] ['penslz] , [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

| mix | his | India | ink | , | sharpen | his | pencils | , | light | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 他的 | 印度 | 墨水 | , | 锐化 | 他的 | 铅笔 | , | 光 | 一个 | 雪茄 | , |

他调好墨水，削尖铅笔，点燃一支雪茄。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] " [leɪ] [aʊt][ə; eɪ][laɪn] ,

| and | sit | down | at | the | table | to | " | lay | out | a | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 到 | " | 躺 | 出去 | 一个 | 线 | , |

然后坐下来在桌旁“制定计划”，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [greɪv] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'mæstərɪŋ ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]

| " | with | the | most | grave | notion | that | he | was | mastering | the | details | of | engineering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最多 | 严重 | 概念 | 那 | 他 | 曾是 | 掌握 | 这 | 细节 | 的 | 工程 |

.

:

.

“带着最严肃的想法，他正在掌握工程学的细节。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['prɑːbləm]

| He | would | spend | half | a | day | in | these | preparations | without | ever | working | out | a | problem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 花费 | 一半 | 一个 | 天 | 在 | 这些 | 准备工作 | 没有 | 曾经 | 在职的 | 出去 | 一个 | 问题 |

[ɔːr] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [laɪnz] [ɔːr] [ 'lɔgəriθmz ] .

| or | having | the | faintest | conception | of | the | use | of | lines | or | logarithms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拥有 | 这 | 最微弱 | 概念 | 的 | 这 | 使用 | 的 | 线条 | 或者 | 对数 | . |

他会花半天时间做这些准备工作，却从未解决过任何问题，也丝毫没有理解直线或对数的用法。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| And | when | he | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , |

当他讲完之后，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] .

| he | had | the | most | cheerful | confidence | that | he | had | done | a | good | day's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最多 | 快乐 | 信心 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 一个 | 好的 | 天 | 工作 | . |

他信心满满，觉得自己今天工作做得很好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , [haʊ'evər] ,

| It | made | no | difference | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | , | 然而 | , |

但这并没有什么区别。

['weðər] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [tent] ,

| whether | Harry | was | in | his | room | in | a | hotel | or | in | a | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 哈里 | 曾是 | 在 | 他的 | 房间 | 在 | 一个 | 酒店 | 或者 | 在 | 一个 | 帐篷 | , |

无论哈利是在酒店房间里还是在帐篷里，

[ 'filip ] [suːn] [faʊnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| Philip | soon | found | , | he | was | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 很快 | 成立 | , | 他 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

菲利普很快发现，他自己也一样。

[ɪn][kæmp][hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪm'self] , [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

| In | camp | he | would | get | himself | , | up | in | the | most | elaborate | toilet | at | his | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 营 | 他 | 会 | 得到 | 他自己 | , | 向上 | 在 | 这 | 最多 | 精心制作的 | 洗手间 | 在 | 他的 | 命令 | , |

在营地里，他可以随心所欲地使用最豪华的厕所。

['pɑːlɪʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| polish | his | long | boots | to | the | top | , | lay | out | his | work | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 他的 | 长的 | 靴子 | 到 | 这 | 顶部 | , | 躺 | 出去 | 他的 | 工作 | 前 | 他 | , |

把他的长靴擦得锃亮，把他的工作安排在他面前。

[ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [lɔːŋgər] , [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hʌmɪŋ] ['ɛrz] ,

| and | spend | an | hour | or | longer | , | if | anybody | was | looking | at | him | , | humming | airs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 一个 | 小时 | 或者 | 更长 | , | 如果 | 任何人 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | , | 哼唱 | 播出 | , |

如果有人看着他，他会哼着小调，一哼就是一个小时甚至更久。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] " ['wɜːrkɪŋ] " [æt; ət] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ;

| knitting | his | brows | , | and | " | working | " | at | engineering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针织 | 他的 | 眉毛 | , | 和 | " | 在职的 | " | 在 | 工程 | ; |

他皱着眉头，埋头从事工程工作；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] ['rʌstɪks] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | if | a | crowd | of | gaping | rustics | were | looking | on | all | the | while | it | was | perfectly | satisfactory | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 人群 | 的 | 张开的 | 乡村 | 是 | 寻找 | 在 | 全部 | 这 | 尽管 | 它 | 曾是 | 完美 | 令人满意的 | 到 | 他 | . |

如果一群目瞪口呆的乡巴佬一直在围观，他也会感到非常满意。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ 'filip ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

| " | You | see | , | " | he | says | to | Philip | one | morning | at | the | hotel | when | he | was | thus | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 他 | 说道 | 到 | 菲利普 | 一 | 早晨 | 在 | 这 | 酒店 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 因此 | 已订婚的 | , |

“你看，”一天早上，当他在酒店里和菲利普谈这件事时，他这样说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,

| " | I | want | to | get | the | theory | of | this | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 得到 | 这 | 理论 | 的 | 这 | 事物 | , |

我想了解这东西的理论，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] . "

| so | that | I | can | have | a | check | on | the | engineers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 能 | 有 | 一个 | 查看 | 在 | 这 | 工程师 | . | " |

这样我就可以检查工程师们的工作情况了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [jɔːr'self] , " ['kwiərid] [ 'filip ] .

| " | I | thought | you | were | going | to | be | an | engineer | yourself | , | " | queried | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 工程师 | 你自己 | , | " | 查询 | 菲利普 | . |

“我还以为你自己也要当工程师呢，”菲利普问道。

" [nɑːt] ['meni] [taɪmz] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [noʊz] [hɜːr'self] .

| " | Not | many | times | , | if | the | court | knows | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 许多 | 时代 | , | 如果 | 这 | 法庭 | 知道 | 她自己 | . |

“如果法庭了解自己，这种情况不会很多次。”

[ðeəz; ðəz] ['betər] [geɪm] .

| There's | better | game | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 更好的 | 游戏 | . |

还有更好的游戏。

[braʊn] [ænd; ənd] [ʃaɪk] [hæv; həv] , [ɔːr] [wɪl] [hæv; həv] ,

| Brown | and | Schaick | have | , | or | will | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 和 | 沙伊克 | 有 | , | 或者 | 将要 | 有 | , |

布朗和沙伊克已经或将会拥有

[ðə; ði][kən'troʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [lɪk] [pə'sɪfɪk] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

| the | control | for | the | whole | line | of | the | Salt | Lick | Pacific | Extension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 控制 | 为了 | 这 | 所有的 | 线 | 的 | 这 | 盐 | 舔 | 太平洋 | 扩大 | , |

控制盐湖太平洋延伸线的整条生产线，

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [maɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] ,

| forty | thousand | dollars | a | mile | over | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 千 | 美元 | 一个 | 英里 | 超过 | 这 | 草原 | , |

穿越草原每英里要花费四万美元，

[wɪð; wɪθ]['ekstrə][fɔːr; fər][hɑːrd] - [pæn] — [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl]['hɑːrdˌpæn][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

| with | extra | for | hard | - | pan | — | and | it'll | be | pretty | much | all | hardpan | I | can | tell | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外的 | 为了 | 难的 | - | 平底锅 | — | 和 | 它将 | 是 | 漂亮的 | 很多 | 全部 | 硬土层 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | ; |

还有额外的硬土层——我可以告诉你，几乎全是硬土层；

[bɪ'saɪdz] ['evri] ['ɔːltərnət] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][lænd][ɑːn] [ðɪs] [laɪn] .

| besides | every | alternate | section | of | land | on | this | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 每一个 | 备用 | 部分 | 的 | 土地 | 在 | 这 | 线 | . |

除了这条线上每隔一段的土地。

[ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːb] .

| There's | millions | in | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 百万 | 在 | 这 | 工作 | . |

这份工作价值数百万美元。

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sʌb] - ['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪfti] [maɪlz] ,

| I'm | to | have | the | sub | - | contract | for | the | first | fifty | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 有 | 这 | 子 | - | 合同 | 为了 | 这 | 第一的 | 五十 | 英里 | , |

我将获得前五十英里的分包合同。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet] [its] [ə; eɪ][sɔːft] [θɪŋ] . "

| and | you | can | bet | it's | a | soft | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 赌注 | 它是 | 一个 | 柔软的 | 事物 | . | " |

你可以肯定，它很柔软。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [ 'filip ] , " [kən'tɪnjuːd] ['læri] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
**" I'll tell you what you do , Philip , " continued Larry , in a burst of generosity ,**
" 患病的 告诉 你 什么 你 做 , 菲利普 , " 持续 拉里 , 在 一个 爆裂 的 慷慨 ,

“我来告诉你你是做什么的，菲利普，”拉里慷慨地继续说道。

" [ɪf] [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ]['kɑːntrækt] , [juːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,
**" if I don't get you into my contract , you'll be with the engineers ,**
" 如果 我 不 得到 你 进入 我的 合同 , 你会 是 和 这 工程师 ,

“如果我没能把你签进我的合同，你就得跟工程师们待在一起。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒest] [stɪk] [ə; eɪ] [steɪk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [graʊnd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['diːpoʊ] ,
**and you jest stick a stake at the first ground marked for a depot ,**
和 你 笑话 戳 一个 赌注 在 这 第一的 地面 标记 为了 一个 仓库 ,

你只需在第一个被标记为仓库的空地上插上一根木桩，

[bai] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [ðə; ði]['diːpoʊ] [wɪl] [biː; bi] ,
**buy the land of the farmer before he knows where the depot will be ,**
买 这 土地 的 这 农民 前 他 知道 在哪里 这 仓库 将要 是 ,

在农民知道仓库位置之前，就买下他的土地。

[ænd; ənd] [wiːl] [tɜːrn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ɑːn] [ðæt] .
**and we'll turn a hundred or so on that .**
和 出色地 转动 一个 百 或者 所以 在 那 .

我们大概能赚到一百多块钱。

[aɪl] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði][lɑːts] .
**I'll advance the money for the payments , and you can sell the lots .**
患病的 进步 这 钱 为了 这 付款 , 和 你 能 卖 这 很多 .

我会预先支付款项，你可以把地块卖掉。

[ʃaɪk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['flaɪər][ɪn] [sʌtʃ]
**Schaick is going to let me have ten thousand just for a flyer in such**
沙伊克 是 去 到 让 我 有 十 千 只是 为了 一个 传单 在 这样的
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] . "
**operations . "**
运营 . "

沙伊克先生打算给我一万美元，就为了让我在这种行动中当个飞行员。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
**" But that's a good deal of money . "**
" 但 那就是 一个 好的 交易 的 钱 . "

“但这可是一大笔钱啊。”

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] ['mʌni] .
**" Wait till you are used to handling money .**
" 等待 直到 你 是 用过的 到 处理 钱 .

“等你习惯了处理钱财再说吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] .
**I didn't come out here for a bagatelle .**
我 没有 来 出去 这里 为了 一个 小品 .

我来这里可不是为了玩闹的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [iːst] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ɑːn][ðə; ði]['moʊbəl] ['kʌstəm] [haʊs] ,
**My uncle wanted me to stay East and go in on the Mobile custom house ,**
我的 叔叔 通缉 我 到 停留 东方 和 去 在 在 这 移动的 风俗 房子 ,

我叔叔想让我留在东部，参与莫比尔海关的运作。

[wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**work up the Washington end of it ;**
工作 向上 这 华盛顿 结尾 的 它 ;

从华盛顿方面着手调查；

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

| he | said | there | was | a | fortune | in | it | for | a | smart | young | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 财富 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 聪明的 | 年轻的 | 同伴 | , |

他说，对于一个聪明的年轻人来说，这里面蕴藏着一笔巨款。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [aʊt] [hɪr] .

| but | I | preferred | to | take | the | chances | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 首选 | 到 | 拿 | 这 | 机会 | 出去 | 这里 | . |

但我宁愿在这里冒险。

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɔːfər] [frʌm; frəm] ['bɑːbɪt] [ænd; ənd] ['fænʃɔː] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

| Did | I | tell | you | I | had | an | offer | from | Bobbett | and | Fanshaw | to | go | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 有 | 一个 | 提供 | 从 | 博贝特 | 和 | 范肖 | 到 | 去 | 进入 |

[ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][klɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ? "

| their | office | as | confidential | clerk | on | a | salary | of | ten | thousand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 办公室 | 作为 | 机密的 | 职员 | 在 | 一个 | 薪水 | 的 | 十 | 千 | ? | " |

我有没有跟你说过，博贝特和范肖公司给我提供了一份工作，让我去他们公司做机要文员，年薪一万美元?

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ 'filip ] ,

| " | Why | didn't | you | take | it | ? | " | asked | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 拿 | 它 | ? | " | 问 | 菲利普 | , |

“你为什么不拿？”菲利普问道。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [welθ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| to | whom | a | salary | of | two | thousand | would | have | seemed | wealth | , | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 一个 | 薪水 | 的 | 二 | 千 | 会 | 有 | 似乎 | 财富 | , | 前 | 他 |

['stɑːrtɪd][ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

| started | on | this | journey | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 这 | 旅行 | . |

在踏上这段旅程之前，对他来说，两千块的薪水就是一笔财富。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Take | it | ? |
|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | ? |

“拿走吗？”

[aɪ'd] ['ræðər] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] ; " [sed] ['hæri] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['eri] ['mænər] .

| I'd | rather | operate | on | my | own | hook | ; | " | said | Harry | , | in | his | most | airy | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 操作 | 在 | 我的 | 自己的 | 钩 | ; | " | 说 | 哈里 | , | 在 | 他的 | 最多 | 轻盈的 | 方式 | . |

“我宁愿自己动手，”哈利用他最轻松的语气说道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] ,

| A | few | evenings | after | their | arrival | at | the | Southern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 晚上 | 后 | 他们的 | 到达 | 在 | 这 | 南方 | , |

他们抵达南方铁路公司几天后的晚上，

[ 'filip ] [ænd; ənd] ['hæri] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

| Philip | and | Harry | made | the | acquaintance | of | a | very | agreeable | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 和 | 哈里 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 一个 | 非常 | 同意 | 绅士 | , |

菲利普和哈里结识了一位非常和蔼可亲的绅士。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ]

| whom | they | had | frequently | seen | before | about | the | hotel | corridors | , | and | passed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 有 | 频繁地 | 已见 | 前 | 关于 | 这 | 酒店 | 走廊 | , | 和 | 通过了 | 一个 |

['kæʒuəl][wɜːrd][wɪð; wɪθ] .

| casual | word | with | . |
|---|---|---|---|
| 随意的 | 单词 | 和 | . |

他们之前经常在酒店走廊里见到这个人，并和他随意地聊了几句。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

| He | had | the | air | of | a | man | of | business | , | and | was | evidently | a | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 商业 | , | 和 | 曾是 | 显然 | 一个 | 人 |

[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| of | importance | . |
|---|---|---|
| 的 | 重要性 | . |

他一副商人的模样，显然是个重要人物。

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæʒuəl] ['ɪntərkɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

| The | precipitating | of | this | casual | intercourse | into | the | more | substantial | form | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉淀 | 的 | 这 | 随意的 | 交往 | 进入 | 这 | 更多的 | 重大的 | 形式 | 的 | 一个 |

[ə'kweɪntənsʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ,

| acquaintanceship | was | the | work | of | the | gentleman | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人关系 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 绅士 | 他自己 | , |

促成这种随意交往发展成更实质性的交情，完全是这位先生自己的努力。

[ænd; ənd] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

| and | occurred | in | this | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发生 | 在 | 这 | 明智的 | . |

事情就是这样发生的。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

| Meeting | the | two | friends | in | the | lobby | one | evening | , | he | asked | them | to | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 这 | 二 | 朋友们 | 在 | 这 | 大厅 | 一 | 晚上 | , | 他 | 问 | 他们 | 到 | 给 | 他 |

[ðə; ði] [taɪm] ,

| the | time | , |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | , |

一天晚上，他在大厅里遇到了两位朋友，便请他们报个时间。

[ænd; ənd] ['ædɪd] :

| and | added | : |
|---|---|---|
| 和 | 额外 | : |

并补充道：

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] — [st'reɪndʒəz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ?

| " | Excuse | me | , | gentlemen | — | strangers | in | St | . | Louis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生们 | — | 陌生人 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | ? |

“打扰一下，各位先生——你们是圣路易斯的陌生人吗？”

[ɑː] , [jes] - [jes] .

| Ah | , | yes | - | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | - | 是的 | . |

啊，是的，是的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [pər'hæps] ?

| From | the | East | , | perhaps | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 东方 | , | 也许 | ? |

或许是从东方来的?

[ɑː] ; [dʒʌst][soʊ] , [dʒʌst][soʊ] .

| Ah | ; | just | so | , | just | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ; | 只是 | 所以 | , | 只是 | 所以 | . |

啊，正是如此，正是如此。

['iːstərn] [bɔːrn][maɪ'self] — [vər'dʒɪniə] .

| Eastern | born | myself | — | Virginia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 东 | 出生 | 我 | — | 弗吉尼亚州 | . |

我本人出生于美国东部——弗吉尼亚州。

['selər] [ɪz][maɪ] [neɪm] — [bɪ'raɪə] ['selər] .

| Sellers | is | my | name | — | Beriah | Sellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖家 | 是 | 我的 | 姓名 | — | 贝利亚 | 卖家 | . |

我的名字是 Sellers——Beriah Sellers。

" [ɑː] ! [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] — [nuː] [jɔːk] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Ah ! by the way — New York , did you say ?
" 啊 ! 经过 这 方式 — 新的 约克 , 做过 你 说 ?

“啊！对了——你说的是纽约吗？”

[ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] ; [dʒʌst] [met] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [steɪt] ,
That reminds me ; just met some gentlemen from your State ,
那 提醒 我 ; 只是 遇见 一些 先生们 从 你的 状态 ,

这让我想起来，我刚刚遇到了几位来自你们州的先生。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] — ['veri] ['prɑːmɪnənt] ['dʒent(ə)lmən] — [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [juː; jʊ]
a week or two ago — very prominent gentlemen — in public life they are ; you
一个 星期 或者 二 前 — 非常 著名的 先生们 — 在 民众 生活 他们 是 ; 你
[mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
must know them , without doubt .
必须 知道 他们 , 没有 怀疑 .

一两周前——他们是公众生活中非常杰出的人物；毫无疑问，你一定认识他们。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see — let me see .
让 我 看 — 让 我 看 .

让我看看——让我看看。

['kjʊriəs] [ðoʊz] [neɪmz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
Curious those names have escaped me .
好奇的 那些 姓名 有 逃脱 我 .

奇怪的是，我竟然想不起这些名字了。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [steɪt] ,
I know they were from your State ,
我 知道 他们 是 从 你的 状态 ,

我知道他们来自你们州。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [maɪ] [oʊld] [frend] ['gʌvərnər] - [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [faɪn]
because I remember afterward my old friend Governor Shackleby said to me — fine
因为 我 记住 之后 我的 老的 朋友 州长 - 说 到 我 — 美好的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

因为我记得后来我的老朋友沙克尔比州长对我说——好人，

[ɪz] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] [men] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'duːst] — [sed]
is the Governor — one of the finest men our country has produced — said
是 这 州长 — 一 的 这 最好的 男人 我们的 国家 有 生产 — 说
[hiː; hi] , - ['kɜːrn(ə)l] ,
he , ' Colonel ,
他 , - 上校 ,

州长——我们国家最优秀的人之一——说道：“上校，

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðoʊz] [nuː] [jɔːk] ['dʒent(ə)lmən] ? — [nɑːt] ['meni] [sʌtʃ] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
how did you like those New York gentlemen ? — not many such men in the world ,
如何 做过 你 喜欢 那些 新的 约克 先生们 ? — 不是 许多 这样的 男人 在 这 世界 ,

你觉得那些纽约绅士怎么样？——世界上这样的男人不多。

— ['kɜːrn(ə)l] ['selər] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [sed] — [aɪ]
— Colonel Sellers , ' said the Governor — yes , it was New York he said — I
— 上校 卖家 , - 说 这 州长 — 是的 , 它 曾是 新的 约克 他 说 — 我
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] .
remember it distinctly .
记住 它 明显地 .

“塞勒斯上校，”州长说，“是的，那是纽约，”他说，“我清楚地记得。”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [neɪmz] , [ˈsʌmhaʊ] .

| I | can't | recall | those | names | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记起 | 那些 | 姓名 | , | 不知何故 | . |

我怎么也想不起那些名字。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] .

| But | no | matter | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 事情 | . |

但没关系。

[ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌðərn] ?

| Stopping | here | , | gentlemen | — | stopping | at | the | Southern | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 这里 | , | 先生们 | — | 停止 | 在 | 这 | 南方 | ? |

先生们，就到此为止吧——就到南方酒店吗?

" [ɪn] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðer; ðər][rɪˈplaɪ][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['mɪstər] . " [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

| " | In | shaping | their | reply | in | their | minds | , | the | title | " | Mr | . | " | had | a | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 成型 | 他们的 | 回复 | 在 | 他们的 | 思想 | , | 这 | 标题 | " | 先生 | . | " | 有 | 一个 | 地方 | 在 |

[ˌaɪ ˈtiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

“在构思答复时，‘先生’这个称呼在他们脑海中占有一席之地；

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][tɜːrn][hæd; həd] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['kɜːrn(ə)l] " [keɪm]

| but | when | their | turn | had | arrived | to | speak | , | the | title | " | Colonel | " | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们的 | 转动 | 有 | 到达的 | 到 | 说话 | , | 这 | 标题 | " | 上校 | " | 来了 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] [ɪnˈsted] .

| from | their | lips | instead | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 嘴唇 | 反而 | . |

但轮到他们发言时，他们口中却说出了“上校”这个头衔。

[ðeɪ] [sed] [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['veri]

| They | said | yes | , | they | were | abiding | at | the | Southern | , | and | thought | it | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 是的 | , | 他们 | 是 | 遵守 | 在 | 这 | 南方 | , | 和 | 想法 | 它 | 一个 | 非常 |

[gʊd] [haʊs] .

| good | house | . |
|---|---|---|
| 好的 | 房子 | . |

他们说是的，他们住在南方，并且认为那是一栋非常好的房子。

" [jes] , [jes] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪz] [fer] .

| " | Yes | , | yes | , | the | Southern | is | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 这 | 南方 | 是 | 公平的 | . |

“是的，是的，南方很公平。”

[aɪ][maɪˈself][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['plæntərz] , [oʊld] , [əˌrɪstə'krætɪk] [haʊs] .

| I | myself | go | to | the | Planter's | , | old | , | aristocratic | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 去 | 到 | 这 | 种植者的 | , | 老的 | , | 贵族 | 房子 | . |

我本人会去种植园主那座古老的贵族宅邸。

[wiː; wi] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən][dəunt] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| We | Southern | gentlemen | don't | change | our | ways | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 南方 | 先生们 | 不 | 改变 | 我们的 | 方式 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我们南方绅士是不会改变传统的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [hoʊm] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hɔˌkaɪ] — [maɪ]

| I | always | make | it | my | home | there | when | I | run | down | from | Hawkeye | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 制作 | 它 | 我的 | 家 | 那里 | 什么时候 | 我 | 跑步 | 向下 | 从 | 鹰眼 | — | 我的 |

[plænˈteɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['hɔˌkaɪ] ,

| plantation | is | in | Hawkeye | , |
|---|---|---|---|---|
| 种植园 | 是 | 在 | 鹰眼 | , |

每次我从霍克艾镇下来，我都会把那里当作我的家——我的种植园就在霍克艾镇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| a | little | up | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 向上 | 在 | 这 | 国家 | . |

稍微偏远一点的地方。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['plæntərz] .

| You | should | know | the | Planter's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 知道 | 这 | 种植者的 | . |

你应该认识种植者。

" [ 'filip ] [ænd; ənd] ['hæri] [bəuθ] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hoʊ'tel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

| " | Philip | and | Harry | both | said | they | should | like | to | see | a | hotel | that | had | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 和 | 哈里 | 两个都 | 说 | 他们 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 酒店 | 那 | 有 | 到过 | 所以 |

['feɪməs] [ɪn][ɪts] [deɪ] — [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| famous | in | its | day | — | a | cheerful | hostelrie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 在 | 它是 | 天 | — | 一个 | 快乐 | 旅馆 | , |

菲利普和哈里都表示，他们很想去看看那家曾经非常有名的酒店——一家令人愉悦的旅馆。

[ 'filip ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wer] ['duːəlz][wɜːr; wər] [fɔːt] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['daɪnɪŋ]

| Philip | said | it | must | have | been | where | duels | were | fought | there | across | the | dining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 说 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 在哪里 | 决斗 | 是 | 战斗 | 那里 | 穿过 | 这 | 用餐 |

- [ruːm] ['teɪbl] .

| - | room | table | . |
|---|---|---|---|
| - | 房间 | 桌子 | . |

菲利普说，那一定是以前人们在餐桌上决斗的地方。

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['plez(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋ] .

| " | You | may | believe | it | , | sir | , | an | uncommonly | pleasant | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 相信 | 它 | , | 先生 | , | 一个 | 不寻常地 | 令人愉快的 | 住宿 | . |

先生，您或许会相信，这的确是一个格外舒适的住所。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] ?

| Shall | we | walk | ? |
|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 走 | ? |

我们走走吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

| " | And | the | three | strolled | along | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 三 | 漫步 | 沿着 | 这 | 街道 | , |

于是三人沿着街道漫步。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['frendli] ['mænər] ,

| the | Colonel | talking | all | the | way | in | the | most | liberal | and | friendly | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 说 | 全部 | 这 | 方式 | 在 | 这 | 最多 | 自由主义 | 和 | 友好的 | 方式 | , |

上校全程以最开明友好的方式交谈，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][frænŋk]['oʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] .

| and | with | a | frank | open | - | heartedness | that | inspired | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 坦率 | 打开 | - | 真心 | 那 | 灵感 | 信心 | . |

以及他坦率真诚的态度，这令人信服。

" [jes] , [bɔːrn] [iːst] [maɪ'self] , [reɪzd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [noʊ] [ðə; ði] [west] — [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] ,

| " | Yes | , | born | East | myself | , | raised | all | along | , | know | the | West | — | a | great | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 出生 | 东方 | 我 | , | 提高 | 全部 | 沿着 | , | 知道 | 这 | 西方 | — | 一个 | 伟大的 | 国家 | , |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentlemen | . |
|---|---|
| 先生们 | . |

“是的，我本人出生在东部，从小在西部长大，了解西部——先生们，那是一个伟大的国家。”

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

| The | place | for | a | young | fellow | of | spirit | to | pick | up | a | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 的 | 精神 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 财富 | , |

这里是年轻有为之发家致富的好地方。

['sɪmpli] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɪts] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [luːs] [hɪr] .

| **simply** | **pick** | **it** | **up** | **,** | **it's** | **lying** | **round** | **loose** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 它是 | 说谎 | 圆形的 | 松动的 | 这里 | . |

直接捡起来就行，它就散落在这儿。

[nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [pʊt] [ə'saɪd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Not** | **a** | **day** | **that** | **I** | **don't** | **put** | **aside** | **an** | **opportunity** | **;** | **too** | **busy** | **to** | **look** | **into** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 天 | 那 | 我 | 不 | 放 | 旁边 | 一个 | 机会 | ; | 也 | 忙碌的 | 到 | 看 | 进入 | 它 | . |

我每天都会错失良机；我总是太忙，没时间去了解情况。

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] [teɪks] [maɪ] [taɪm] .

| **Management** | **of** | **my** | **own** | **property** | **takes** | **my** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 的 | 我的 | 自己的 | 财产 | 需要 | 我的 | 时间 | . |

管理自己的房产需要花费我很多时间。

[fɜːrst] ['vɪzɪt] ?

| **First** | **visit** | **?** |
|---|---|---|
| 第一的 | 访问 | ? |

第一次来?

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ? "

| **Looking** | **for** | **an** | **opening** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 一个 | 开幕 | ? | " |

正在寻找工作机会吗?

" [jes] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

| **"** | **Yes** | **,** | **looking** | **around** | **,** | **"** | **replied** | **Harry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 寻找 | 大约 | , | " | 回复 | 哈里 | . |

“是的，四处看看，”哈利回答道。

" [ɑː] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

| **"** | **Ah** | **,** | **here** | **we** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这里 | 我们 | 是 | . |

“啊，我们到了。”

[juːd] ['ræðər] [sɪt] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ðæn; ðən] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːrtmənts] ?

| **You'd** | **rather** | **sit** | **here** | **in** | **front** | **than** | **go** | **to** | **my** | **apartments** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 相当 | 坐 | 这里 | 在 | 正面 | 比 | 去 | 到 | 我的 | 公寓 | ? |

你宁愿坐在这里，也不愿意去我的公寓?

[soʊ] [hæd; həd] [aɪ] . [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [eɪ] ?

| **So** | **had** | **I** | **.** | **An** | **opening** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 我 | . | 一个 | 开幕 | 嗯 | ? |

我也是。这可是个机会啊!

" [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

| **"** | **The** | **Colonel's** | **eyes** | **twinkled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校的 | 眼睛 | 闪烁 | . |

上校的眼睛闪闪发光。

" [ɑː] , [dʒʌst] [soʊ] .

| **"** | **Ah** | **,** | **just** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 只是 | 所以 | . |

“啊，正是如此。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] , [ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

| **The** | **country** | **is** | **opening** | **up** | **,** | **all** | **we** | **want** | **is** | **capital** | **to** | **develop** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 是 | 开幕 | 向上 | , | 全部 | 我们 | 想 | 是 | 首都 | 到 | 发展 | 它 | . |

国家正在开放，我们需要的只是发展所需的资金。

[slæp] [daʊn] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [lænd] ['ɪntuː] ['mɑːrkɪt] .

| **Slap** | **down** | **the** | **rails** | **and** | **bring** | **the** | **land** | **into** | **market** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍击 | 向下 | 这 | 铁轨 | 和 | 带来 | 这 | 土地 | 进入 | 市场 | . |

铺设铁轨，将土地推向市场。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lænd][ɑːn][gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] ['fʊtstuːl] [ɪz] ['laɪɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] .

| The | richest | land | on | God | Almighty's | footstool | is | lying | right | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 土地 | 在 | 上帝 | 全能者的 | 脚凳 | 是 | 说谎 | 正确的 | 出去 | 那里 | . |

上帝脚凳上最肥沃的土地就在那里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['kæpɪt(ə)l] [friː] [aɪ][kʊd; kəd][plænt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mɪljənz] . "

| If | I | had | my | capital | free | I | could | plant | it | for | millions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 我的 | 首都 | 自由的 | 我 | 可以 | 植物 | 它 | 为了 | 百万 | . | " |

如果我有闲置资金，我可以投资数百万美元。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l][ɪz] ['lɑːrdʒli] [ɪn][jʊr; jər][plæn'teɪʃ(ə)n] ? " [æskt] [ 'filip ] .

| " | I | suppose | your | capital | is | largely | in | your | plantation | ? | " | asked | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你的 | 首都 | 是 | 很大程度上 | 在 | 你的 | 种植园 | ? | " | 问 | 菲利普 | . |

“我猜你的资本主要在于你的种植园吧？”菲利普问道。

" [wel] , ['pɑːrtli] , [sɜːr] , ['pɑːrtli] .

| " | Well | , | partly | , | sir | , | partly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 部分 | , | 先生 | , | 部分 | . |

“嗯，一部分是，先生，一部分是。”

[aɪm] [daʊn] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] [θɪŋ]

| I'm | down | here | now | with | reference | to | a | little | operation | — | a | little | side | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 向下 | 这里 | 现在 | 和 | 参考 | 到 | 一个 | 小的 | 手术 | — | 一个 | 小的 | 边 | 事物 |

['mɪrli] .

| merely | . |
|---|---|
| 仅仅 | . |

我现在来这里是为了一个小手术——只是一个小小的附属手术。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [maɪ]['juːʒuəl] [taɪm] " —

| By | the | way | gentlemen | , | excuse | the | liberty | , | but | it's | about | my | usual | time | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | 先生们 | , | 原谅 | 这 | 自由 | , | 但 | 它是 | 关于 | 我的 | 通常 | 时间 | " | — |

顺便说一下，先生们，请原谅我的冒昧，现在差不多是我平常的时间了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] , [bʌt; bət][æz; əz][noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['fɑːloʊd] [ðɪs]

| The | Colonel | paused | , | but | as | no | movement | of | his | acquaintances | followed | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 暂停 | , | 但 | 作为 | 不 | 移动 | 的 | 他的 | 熟人 | 随后 | 这 |

[pleɪn] [rɪ'mɑːrk] ,

| plain | remark | , |
|---|---|---|
| 清楚的 | 评论 | , |

上校停顿了一下，但他的熟人们并没有响应他这番直白的话语。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] ['mænər] ,

| he | added | , | in | an | explanatory | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 解释性 | 方式 | , |

他补充道（以解释的口吻），

" [aɪm] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] — [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] .

| " | I'm | rather | particular | about | the | exact | time | — | have | to | be | in | this | climate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 特别的 | 关于 | 这 | 精确的 | 时间 | — | 有 | 到 | 是 | 在 | 这 | 气候 | . |

“我对确切时间比较讲究——必须适应这种气候。”

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['oʊpən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

| " | Even | this | open | declaration | of | his | hospitable | intention | not | being | understood | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 打开 | 宣言 | 的 | 他的 | 好客 | 意图 | 不是 | 存在 | 理解 | 这 |

['kɜːrn(ə)l] [pə'laɪtli] [sed] ,

| Colonel | politely | said | , |
|---|---|---|---|
| 上校 | 礼貌地 | 说 | , |

“即便他这番热情好客的公开表态并未被理解，上校还是礼貌地说道：”

" ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ?

| " | Gentlemen | , | will | you | take | something | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 将要 | 你 | 拿 | 某物 | ? |

先生们，请拿点东西好吗？

" [kɑːl] . ['selər] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luːn] [ɑːn] [fɔːrθ] [striːt] ['ʌndər] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| " | Col | . | Sellers | led | the | way | to | a | saloon | on | Fourth | street | under | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | . | 卖家 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 酒吧 | 在 | 第四 | 街道 | 在下面 | 这 | 酒店 | , |

“塞勒斯上校带头来到位于酒店下方第四街的一家酒吧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| and | the | young | gentlemen | fell | into | the | custom | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 先生们 | 跌倒 | 进入 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 国家 | . |

这些年轻绅士们也顺应了当地的习俗。

" [nɑːt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - ['kiːpər] ,

| " | Not | that | , | " | said | the | Colonel | to | the | bar | - | keeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | , | " | 说 | 这 | 上校 | 到 | 这 | 酒吧 | - | 守门员 | , |

“不是那样的，”上校对酒吧老板说。

[huː] [ʃʌvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəntli] [kɔːrn] - ['wɪski] ,

| who | shoved | along | the | counter | a | bottle | of | apparently | corn | - | whiskey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 推搡 | 沿着 | 这 | 柜台 | 一个 | 瓶子 | 的 | 显然 | 玉米 | - | 威士忌酒 | , |

有人把一瓶看起来像是玉米威士忌的酒推到柜台上，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] ; " [nɑːt] [ðæt] ,

| as | if | he | had | done | it | before | on | the | same | order | ; | " | not | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 完毕 | 它 | 前 | 在 | 这 | 相同的 | 命令 | ; | " | 不是 | 那 | , |

仿佛他以前也按同样的顺序做过一样；“不是那样，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

| " | with | a | wave | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | . |

“挥了挥手。”

" [ðæt] [oʊtɚd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | That | Otard | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 奥塔尔 | 如果 | 你 | 请 | . |

“请把奥塔德先生叫过来。”

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

['nevər] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['lɪkər] , ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] .

| Never | take | an | inferior | liquor | , | gentlemen | , | not | in | the | evening | , | in | this | climate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 拿 | 一个 | 下 | 酒 | , | 先生们 | , | 不是 | 在 | 这 | 晚上 | , | 在 | 这 | 气候 | . |

先生们，在这种气候下，晚上千万不要喝劣质酒。

[ðer; ðər] .

| There | . |
|---|---|
| 那里 | . |

那里。

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] .

| That's | the | stuff | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 东西 | . |

就是这个味儿。

[maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] !

| My | respects | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 尊重 | ! |

致敬！

" [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪkər] ,

| " | The | hospitable | gentleman | , | having | disposed | of | his | liquor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好客 | 绅士 | , | 拥有 | 处置 | 的 | 他的 | 酒 | , |

这位好客的先生在处理完自己的酒水后，

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] — " [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn]

| remarking | that | it | was | not | quite | the | thing | — | " | when | a | man | has | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 这 | 事物 | — | " | 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 他的 | 自己的 |

['selər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

| cellar | to | go | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 地窖 | 到 | 去 | 到 | , |

他评论说，这不太对劲——“当一个人有自己的地窖可以去的时候，

[hiː; hi][ɪz][ækpt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lɪkərz] " — [kɔːld] [fɔːr; fər][sɪ'gɑːrz] .

| he | is | apt | to | get | a | little | fastidious | about | his | liquors | " | — | called | for | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 易于 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 挑剔 | 关于 | 他的 | 酒 | " | — | 称为 | 为了 | 雪茄 | . |

他对酒类饮品比较讲究——于是他选择了雪茄。

[bʌt; bət][ðə; ði][brænd] ['ɔːfərd] [dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði][bɑːks] [ə'weɪ] ,

| But | the | brand | offered | did | not | suit | him | ; | he | motioned | the | box | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 品牌 | 提供 | 做过 | 不是 | 套装 | 他 | ; | 他 | 示意 | 这 | 盒子 | 离开 | , |

但他并不喜欢这个牌子；他把盒子拿走了。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [hə'vænəz] , [ðoʊz] [ɪn] ['seprət] ['ræpərz] .

| and | asked | for | some | particular | Havana's | , | those | in | separate | wrappers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 一些 | 特别的 | 哈瓦那的 | , | 那些 | 在 | 分离 | 包装纸 | . |

他特意要了一些哈瓦那雪茄，就是那种用独立包装纸包着的。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [smoʊk] [ðɪs] [sɔːrt] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət]

| " | I | always | smoke | this | sort | , | gentlemen | ; | they | are | a | little | more | expensive | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 抽烟 | 这 | 种类 | , | 先生们 | ; | 他们 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 昂贵的 | , | 但 |

[juːl] [lɜːrn] ,

| you'll | learn | , |
|---|---|---|
| 你会 | 学习 | , |

“我一直都抽这种烟，先生们；它们确实贵一些，但你们很快就会习惯的。”

[ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] , [ðæt] [juːd] ['betər] [nɑːt] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ɑːn] [pʊr] [sɪ'gɑːrz]

| in | this | climate | , | that | you'd | better | not | economize | on | poor | cigars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 气候 | , | 那 | 你会 | 更好的 | 不是 | 节约 | 在 | 贫穷的 | 雪茄 |

在这种情况下，你最好不要在劣质雪茄上省钱。

" ['hævɪŋ] [ ɪm'paːtɪd ] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['freɪgrənt]

| " | Having | imparted | this | valuable | piece | of | information | , | the | Colonel | lighted | the | fragrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 传授 | 这 | 有价值的 | 片 | 的 | 信息 | , | 这 | 上校 | 照明 | 这 | 香 |

[sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| cigar | with | satisfaction | , |
|---|---|---|---|
| 雪茄 | 和 | 满意 | , |

传授完这条宝贵的信息后，上校满意地点燃了那支香气扑鼻的雪茄。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerləsli] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [vest] ['pɑːkɪt] .

| and | then | carelessly | put | his | fingers | into | his | right | vest | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 粗心大意 | 放 | 他的 | 手指 | 进入 | 他的 | 正确的 | 背心 | 口袋 | . |

然后他漫不经心地把手指插进了右边的背心口袋里。

[ðæt] ['muːvmənt] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

| That | movement | being | without | result | , | with | a | shade | of | disappointment | on | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 移动 | 存在 | 没有 | 结果 | , | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 失望 | 在 | 他的 | 脸 |

,

| , |
|---|
| , |

这一举动毫无结果，他脸上露出一丝失望。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [vest] ['pɑːkɪt] .

| he | felt | in | his | left | vest | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 左边 | 背心 | 口袋 | . |

他摸了摸左边的背心口袋。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [er] ,

| Not | finding | anything | there | , | he | looked | up | with | a | serious | and | annoyed | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻找 | 任何事物 | 那里 | , | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 严肃的 | 和 | 恼怒 | 空气 | , |

他什么也没找到，抬起头，神情严肃而恼怒。

['æŋkʃəsli] [slæpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd]

| anxiously | slapped | his | right | pantaloon's | pocket | , | and | then | his | left | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 被掌掴 | 他的 | 正确的 | - | 口袋 | , | 和 | 然后 | 他的 | 左边 | , | 和 |

[ɪk'skleɪmd] ,

| exclaimed | , |
|---|---|
| 惊呼 | , |

他焦急地拍了拍右边的裤兜，又拍了拍左边的，然后喊道：

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðæts] [ə'nɔɪɪŋ] .

| " | By | George | , | that's | annoying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 乔治 | , | 那就是 | 恼人的 | . |

“我的天哪，真烦人。”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðæts] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] .

| By | George | , | that's | mortifying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 乔治 | , | 那就是 | 令人羞愧 | . |

我的天哪，这太丢人了。

['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

| Never | had | anything | of | that | kind | happen | to | me | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | 发生 | 到 | 我 | 前 | . |

我以前从未遇到过这种事。

[aɪv] [left] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

| I've | left | my | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 左边 | 我的 | 口袋 | - | 书 | . |

我的钱包落下了。

[hoʊld] !

| Hold | ! |
|---|---|
| 抓住 | ! |

抓住！

[hɪəz] [ə; eɪ] [bɪl] , ['æftər] [ɔːl] .

| Here's | a | bill | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 账单 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，这是一张账单。

[noʊ] , ['θʌndər] , [its] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] . "

| No | , | thunder | , | it's | a | receipt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 雷 | , | 它是 | 一个 | 收据 | . | " |

不，雷声，这是收据。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ 'filip ] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['sɪriəsli] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd]

| " | Allow | me | , | " | said | Philip | , | seeing | how | seriously | the | Colonel | was | annoyed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | , | " | 说 | 菲利普 | , | 看到 | 如何 | 严重地 | 这 | 上校 | 曾是 | 恼怒 | , | 和 |

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

| taking | out | his | purse | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 他的 | 钱包 | . |

“让我来吧，”菲利普见上校如此恼火，便掏出钱包说道。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ prəu'testid ] [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Colonel | protested | he | couldn't | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 抗议 | 他 | 不能 | 思考 | 的 | 它 | , |

上校抗议说他想不起来。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [ə'baʊt] " ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| and | muttered | something | to | the | barkeeper | about | " | hanging | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 某物 | 到 | 这 | 酒保 | 关于 | " | 绞刑 | 它 | 向上 | , |

然后他低声跟酒保说了些什么“挂牌出售”之类的话

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,

| " | but | the | vender | of | exhilaration | made | no | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 供应商 | 的 | 兴奋 | 制成 | 不 | 符号 | , |

但兜售兴奋之情的人却没有任何反应。

[ænd; ənd] [ 'filip ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːstli] [ʃɑːt] ;

| and | Philip | had | the | privilege | of | paying | the | costly | shot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利普 | 有 | 这 | 特权 | 的 | 付费 | 这 | 昂贵 | 射击 | ; |

而菲利普则有幸支付了这笔昂贵的费用；

[kɑːl] . ['selər] [prə'fjuːsli] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] " [nekst][taɪm] , [nekst][taɪm] .

| Col | . | Sellers | profusely | apologizing | and | claiming | the | right | " | next | time | , | next | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 大量地 | 道歉 | 和 | 声称 | 这 | 正确的 | " | 下一个 | 时间 | , | 下一个 | 时间 | . |

塞勒斯上校连连道歉，并声称“下次一定再来”。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɪ'raɪə] ['selər] [hæd; həd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [siːn]

| " | As | soon | as | Beriah | Sellers | had | bade | his | friends | good | night | and | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 贝利亚 | 卖家 | 有 | 巴德 | 他的 | 朋友们 | 好的 | 夜晚 | 和 | 已见 |

[ðem; ðəm][dɪ'pɑːrt] ,

| them | depart | , |
|---|---|---|
| 他们 | 离开 | , |

“贝里亚·塞勒斯向朋友们道了晚安，目送他们离开后，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'taɪər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['plæntərz] ,

| he | did | not | retire | apartments | in | the | Planter's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 退休 | 公寓 | 在 | 这 | 种植者的 | , |

他没有在种植园公寓退休。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| but | took | his | way | to | his | lodgings | with | a | friend | in | a | distant | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 住宿 | 和 | 一个 | 朋友 | 在 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 |

['sɪti] .

| city | . |
|---|---|
| 城市 | . |

但他还是前往了位于城市偏远地区的朋友家住处。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ 'filip ] ['stɜːrlɪŋ] [roʊt] [tuː; tə] [ruːθ] ['boʊltən] ,

| The | letter | that | Philip | Sterling | wrote | to | Ruth | Bolton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 那 | 菲利普 | 英镑 | 写道 | 到 | 露丝 | 博尔顿 | , |

菲利普·斯特林写给露丝·博尔顿的信，

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

| on | the | evening | of | setting | out | to | seek | his | fortune | in | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 环境 | 出去 | 到 | 寻找 | 他的 | 财富 | 在 | 这 | 西方 | , |

在启程前往西部寻求财富的当晚，

[faʊnd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

| found | that | young | lady | in | her | own | father's | house | in | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 年轻的 | 女士 | 在 | 她 | 自己的 | 父亲的 | 房子 | 在 | 费城 | . |

在费城，我们在她父亲的家中找到了这位年轻女子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] [sə'bɜːrbən] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt]

| It | was | one | of | the | pleasantest | of | the | many | charming | suburban | houses | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最令人愉悦的 | 的 | 这 | 许多 | 迷人 | 郊区 | 房屋 | 在 | 那 |

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['sɪti] ,

| hospitable | city | , |
|---|---|---|
| 好客 | 城市 | , |

在那座热情好客的城市里，它是众多迷人郊区住宅中最令人愉悦的一栋。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌterə'tɔːriəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| which | is | territorially | one | of | the | largest | cities | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 领土 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 城市 | 在 | 这 | 世界 | , |

它是世界上面积最大的城市之一，

[ænd; ənd]['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'viːniənt] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri]

| and | only | prevented | from | becoming | the | convenient | metropolis | of | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 阻止 | 从 | 成为 | 这 | 方便的 | 都会 | 的 | 这 | 国家 |

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'truːsɪv] [strɪp] [ʌv; əv] ['kæmdən] [ænd; ənd] ['æmbɔɪ] [sænd] [wɪtʃ] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm]

| by | the | intrusive | strip | of | Camden | and | Amboy | sand | which | shuts | it | off | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 侵入性的 | 条 | 的 | 卡姆登 | 和 | 安博伊 | 沙 | 哪个 | 关闭 | 它 | 离开 | 从 |

[ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .

| the | Atlantic | ocean | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大西洋 | 海洋 | . |

而阻止它成为该国便利的大都市的唯一原因是卡姆登和安博伊的沙洲地带阻隔了它与大西洋的联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stedi] [θrɪft] ,

| It | is | a | city | of | steady | thrift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 城市 | 的 | 稳定的 | 节约 | , |

这是一个节俭的城市，

[ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbərət] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] ['terəpɪn] [ðæt] [im'pɑːts]

| the | arms | of | which | might | well | be | the | deliberate | but | delicious | terrapin | that | imparts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 的 | 哪个 | 可能 | 出色地 | 是 | 这 | 商榷 | 但 | 可口的 | 龟 | 那 | 赋予 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fleɪvər][tuː; tə][ɪts] [fiːsts] .

| such | a | royal | flavor | to | its | feasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 皇家 | 味道 | 到 | 它是 | 盛宴 | . |

它的手臂很可能就是那只精心挑选却又美味的海龟，它为盛宴增添了如此皇家般的风味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| It | was | a | spring | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 春天 | 早晨 | , |

那是一个春日的早晨，

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] ,

| and | perhaps | it | was | the | influence | of | it | that | made | Ruth | a | little | restless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 影响 | 的 | 它 | 那 | 制成 | 露丝 | 一个 | 小的 | 不安 | , |

或许正是这种影响让露丝有些焦躁不安。

['sætɪsfaɪd] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aʊt] - [ dɔːz ] [nɔːr][ðə; ðɪ][ɪn] - [ dɔːz ] .

| satisfied | neither | with | the | out | - | doors | nor | the | in | - | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 两者都不 | 和 | 这 | 出去 | - | 门 | 也不 | 这 | 在 | - | 门 | . |

对室外环境和室内环境都不满意。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['kʌntri] ['vɪzɪtər]

| Her | sisters | had | gone | to | the | city | to | show | some | country | visitors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 城市 | 到 | 展示 | 一些 | 国家 | 访客 |

[ˌɪndɪ'pendəns] [hɔːl] ,

| Independence | Hall | , |
|---|---|---|
| 独立 | 大厅 | , |

她的姐妹们去了城里，带一些来自乡村的游客参观独立厅。

[dʒɜˈɑːrd] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['fer͵maʊnt] ['wɔːtər] [wɜːrks] [ænd; ənd][pɑːrk] , [fɔːr] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

| Girard | College | and | Fairmount | Water | Works | and | Park | , | four | objects | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉拉尔 | 大学 | 和 | 费尔蒙特 | 水 | 作品 | 和 | 公园 | , | 四 | 对象 | 哪个 |

[əˈmɛrɪkənz] ['kænɑːt] [daɪ] ['piːsfəli] ,

| Americans | cannot | die | peacefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 不能 | 死 | 和平地 | , |

吉拉德学院、费尔蒙特水厂和公园，这四样东西，美国人无法安详地死去。

['iːv(ə)n][ɪn]['neɪpəlz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] .

| even | in | Naples | , | without | having | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那不勒斯 | , | 没有 | 拥有 | 已见 | . |

即使在那不勒斯，我也没见过。

[bʌt; bət] [ruːθ] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] .

| But | Ruth | confessed | that | she | was | tired | of | them | , | and | also | of | the | Mint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 坦白 | 那 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 他们 | , | 和 | 还 | 的 | 这 | 薄荷 | . |

但露丝坦白说，她厌倦了他们，也厌倦了造币厂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| She | was | tired | of | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 其他 | 事物 | . |

她厌倦了其他事情。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] [er] [ɔːr] [tuː] [əˈpɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

| She | tried | this | morning | an | air | or | two | upon | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 这 | 早晨 | 一个 | 空气 | 或者 | 二 | 之上 | 这 | 钢琴 | , |

今天早上她试着弹了一两首钢琴曲，

[sæŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [məˈtælɪk] [vɔɪs] ,

| sang | a | simple | song | in | a | sweet | but | slightly | metallic | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 一个 | 简单的 | 歌曲 | 在 | 一个 | 甜的 | 但 | 轻微地 | 金属 | 嗓音 | , |

用甜美但略带金属质感的嗓音唱了一首简单的歌，

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [riːd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letər] .

| and | then | seating | herself | by | the | open | window | , | read | Philip's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 座位 | 她自己 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 读 | 菲利普的 | 信 | . |

然后她坐在敞开的窗边，读起了菲利普的信。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ 'filip ] ,

| Was | she | thinking | about | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 思维 | 关于 | 菲利普 | , |

她是不是在想菲利普?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [freʃ] [lɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] [tɑːps][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɛltən] [hɪlz] ,

| as | she | gazed | across | the | fresh | lawn | over | the | tree | tops | to | the | Chelton | Hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 凝视 | 穿过 | 这 | 新鲜的 | 草地 | 超过 | 这 | 树 | 最高额 | 到 | 这 | 切尔顿 | 丘陵 | , |

她凝视着绿茵茵的草坪，越过树梢，远眺切尔顿山。

[ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

| or | of | that | world | which | his | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 那 | 世界 | 哪个 | 他的 | 入口 | , |

或者说，是他进入的那个世界，

['ɪntuː][hɜːr; hər] [trəˈdɪʃ(ə)n] - [baʊnd] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə]

| into | her | tradition | - | bound | life | had | been | one | of | the | means | of | opening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 传统 | - | 边界 | 生活 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 开幕 | 到 |

[hɜːr; hər] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

打破她传统的生活方式是否是让她敞开心扉的一种途径?

[wət'evər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['aɪdli] ['mju:zɪŋ] ,

| Whatever | she | thought | , | she | was | not | idly | musing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 想法 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 闲散地 | 沉思 | , |

无论她在想什么，她都不是漫无目的地胡思乱想。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [si:] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

| as | one | might | see | by | the | expression | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 可能 | 看 | 经过 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | . |

从她的表情就能看出来。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][wɜ:rk] ,

| After | a | time | she | took | up | a | book | ; | it | was | a | medical | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 她 | 采取 | 向上 | 一个 | 书 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 医疗的 | 工作 | , |

过了一段时间，她拿起一本书；那是一本医学著作。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [æz; əz][ðə; ði]

| and | to | all | appearance | about | as | interesting | to | a | girl | of | eighteen | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 全部 | 外貌 | 关于 | 作为 | 有趣的 | 到 | 一个 | 女孩 | 的 | 十八 | 作为 | 这 |

['stætʃu:ts][æt; ət][lɑ:rdʒ] ;

| statutes | at | large | ; |
|---|---|---|---|
| 法规 | 在 | 大的 | ; |

对于一个十八岁的女孩来说，这些内容似乎和成文的法律条文一样缺乏吸引力；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'gloʊ] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

| but | her | face | was | soon | aglow | over | its | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 很快 | 闪耀 | 超过 | 它是 | 页面 | , |

但很快，她的脸上就洋溢着书页间流露出的喜悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

| and | she | was | so | absorbed | in | it | that | she | did | not | notice | the | entrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 吸收 | 在 | 它 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 入口 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

| her | mother | at | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 在 | 这 | 打开 | 门 | . |

她全神贯注于此，以至于没有注意到母亲从敞开的门进来。

" [ru:θ] ? "

| " | Ruth | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | ? | " |

“露丝？”

" [wel] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

| " | Well | , | mother | , | " | said | the | young | student | , | looking | up | , | with | a | shade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 母亲 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 学生 | , | 寻找 | 向上 | , | 和 | 一个 | 阴影 | 的 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| impatience | . |
|---|---|
| 不耐烦 | . |

“好吧，母亲，”年轻的学生抬起头，带着一丝不耐烦说道。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðaɪ] [plænz] . "

| " | I | wanted | to | talk | with | thee | a | little | about | thy | plans | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 讲话 | 和 | 你 | 一个 | 小的 | 关于 | 你的 | 计划 | . | " |

“我想和你谈谈你的计划。”

" ['mʌðər] ; [ði:] [noʊz] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['wɛstfi:ld] ; [ðə; ði] [sku:l] ['staɪf(ə)ld][ˌem 'i:] ,

| " | Mother | ; | thee | knows | I | couldn't | stand | it | at | Westfield | ; | the | school | stifled | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ; | 你 | 知道 | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 在 | 韦斯特菲尔德 | ; | 这 | 学校 | 窒息 | 我 | , |

“母亲，你知道我在韦斯特菲尔德受不了；那所学校让我窒息。”

[its] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][tɜ:rn] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] [draɪd] [fru:t] . "

| it's | a | place | to | turn | young | people | into | dried | fruit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 地方 | 到 | 转动 | 年轻的 | 人们 | 进入 | 干燥 | 水果 | . | " |

这里是把年轻人变成干果的地方。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['boʊltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['æŋkʃəs] [smaɪl] ,

| " | I | know | , | " | said | Margaret | Bolton | , | with | a | half | anxious | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 玛格丽特 | 博尔顿 | , | 和 | 一个 | 一半 | 焦虑的 | 微笑 | , |

“我知道，”玛格丽特·博尔顿带着一丝焦虑的微笑说道。

[ðiː] [tʃeɪfs] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðiː] [duː] ?

| thee | chafes | against | all | the | ways | of | Friends | , | but | what | will | thee | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 摩擦 | 反对 | 全部 | 这 | 方式 | 的 | 朋友们 | , | 但 | 什么 | 将要 | 你 | 做 | ? |

你对贵格会的种种做法感到不满，但你打算怎么办呢?

[waɪ] [ɪz] [ðiː] [soʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] ? "

| Why | is | thee | so | discontented | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 不满 | ? | " |

你为何如此不满?

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

| " | If | I | must | say | it | , | mother | , | I | want | to | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 必须 | 说 | 它 | , | 母亲 | , | 我 | 想 | 到 | 去 | 离开 | , |

“妈妈，如果非要我说的话，我想离开。”

[ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] ['lev(ə)l] .

| and | get | out | of | this | dead | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 死的 | 等级 | . |

离开这个死气沉沉的关卡。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] ['pɪti] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] ,

| " | With | a | look | half | of | pain | and | half | of | pity | , | her | mother | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 看 | 一半 | 的 | 疼痛 | 和 | 一半 | 的 | 遗憾 | , | 她 | 母亲 | 回答 | , |

她母亲脸上带着一半痛苦一半怜悯的神情回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðiː] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ; [ðiː] ['dresɪz] [æz; əz] [ðiː] [wɪl] ,

| " | I | am | sure | thee | is | little | interfered | with | ; | thee | dresses | as | thee | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 是 | 小的 | 干扰 | 和 | ; | 你 | 连衣裙 | 作为 | 你 | 将要 | , |

“我相信你很少受到打扰；你想穿什么就穿什么，

[ænd; ənd][goʊz] [wer] [ðiː] [pliːziz] , [tuː; tə] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [ðiː] [laɪks] , [ænd; ənd] [ðiː] [hæz; həz]['mjuːzɪk]

| and | goes | where | thee | pleases | , | to | any | church | thee | likes | , | and | thee | has | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在哪里 | 你 | 请 | , | 到 | 任何 | 教会 | 你 | 点赞 | , | 和 | 你 | 有 | 音乐 |

.

:

.

你想去哪儿就去哪儿，想去哪座教堂就去哪，而且还有音乐陪伴。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [kə'mɪti] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

| I | had | a | visit | yesterday | from | the | society's | committee | by | way | of | discipline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 访问 | 昨天 | 从 | 这 | 社会的 | 委员会 | 经过 | 方式 | 的 | 纪律 | , |

昨天，协会委员会来找我进行纪律处分。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] . "

| because | we | have | a | piano | in | the | house | , | which | is | against | the | rules | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 有 | 一个 | 钢琴 | 在 | 这 | 房子 | , | 哪个 | 是 | 反对 | 这 | 规则 | . | " |

因为我们家有架钢琴，这违反了规定。

" [aɪ] [hoʊp] [ðiː] [toʊld][ðə; ði][ 'eldəz ] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pi'ænoʊ]

| " | I | hope | thee | told | the | elders | that | father | and | I | are | responsible | for | the | piano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 讲述 | 这 | 长者 | 那 | 父亲 | 和 | 我 | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 钢琴 |

,

,

,

“我希望你已经告诉长辈们，钢琴由我和父亲负责。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] [lʌvz] ['mjuːzɪk] , [ðiː] [ɪz] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| and | that | , | much | as | thee | loves | music | , | thee | is | never | in | the | room | when | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 很多 | 作为 | 你 | 爱 | 音乐 | , | 你 | 是 | 绝不 | 在 | 这 | 房间 | 什么时候 | 它 | 是 |

[pleɪd] .

| played | . |
|---|---|
| 玩 | . |

而且，尽管你热爱音乐，但当音乐演奏时，你却从不在房间里。

['fɔːrtʃənətli] ['fɑːðər] [ɪz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] ['dɪsəplɪn] [hɪm; ɪm] .

| Fortunately | father | is | already | out | of | meeting | , | so | they | can't | discipline | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 父亲 | 是 | 已经 | 出去 | 的 | 会议 | , | 所以 | 他们 | 不能 | 纪律 | 他 | . |

幸好父亲已经离开会议室了，所以他们无法惩罚他。

[aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [tel] ['kʌz(ə)n] ['æbnə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪpt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪslɪŋ] [wen]

| I | heard | father | tell | cousin | Abner | that | he | was | whipped | so | often | for | whistling | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 父亲 | 告诉 | 表哥 | 阿布纳 | 那 | 他 | 曾是 | 鞭打 | 所以 | 经常 | 为了 | 吹口哨 | 什么时候 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

| he | was | a | boy | that | he | was | determined | to | have | what | compensation | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | 那 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 有 | 什么 | 赔偿 | 他 |

[kʊd; kəd] [get] [naʊ] . "

| could | get | now | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 现在 | . | " |

我听到父亲告诉表弟阿布纳，他小时候因为吹口哨经常被鞭打，所以他决心现在一定要得到任何补偿。

" [ðaɪ] [weɪz] ['greɪtli] [traɪ] [ˌem 'iː] , [ruːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

| " | Thy | ways | greatly | try | me | , | Ruth | , | and | all | thy | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 方式 | 非常 | 尝试 | 我 | , | 露丝 | , | 和 | 全部 | 你的 | 关系 | . |

“路得啊，你的道路大大试探我，也试探你所有的亲属。”

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [ðaɪ] ['hæpinəs] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ðiː] [ɪz] [ 'staːtiŋ ] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pæθ] .

| I | desire | thy | happiness | first | of | all | , | but | thee | is | starting | out | on | a | dangerous | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欲望 | 你的 | 幸福 | 第一的 | 的 | 全部 | , | 但 | 你 | 是 | 开始 | 出去 | 在 | 一个 | 危险的 | 小路 | . |

我首先希望你幸福，但你正走上一条危险的道路。

[ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðər] ['wɪlɪŋ] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['piːp(ə)l] ? "

| Is | thy | father | willing | thee | should | go | away | to | a | school | of | the | world's | people | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 父亲 | 愿意的 | 你 | 应该 | 去 | 离开 | 到 | 一个 | 学校 | 的 | 这 | 世界的 | 人们 | ? | " |

你父亲愿意你去一所世俗学校读书吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | have | not | asked | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 问 | 他 | , |

我没有问过他，

" [ruːθ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| " | Ruth | replied | with | a | look | that | might | imply | that | she | was | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 回复 | 和 | 一个 | 看 | 那 | 可能 | 意味着 | 那 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [huː] [fɜːrst] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðen] [kəm'peld]

| determined | little | bodies | who | first | made | up | her | own | mind | and | then | compelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 小的 | 身体 | WHO | 第一的 | 制成 | 向上 | 她 | 自己的 | 头脑 | 和 | 然后 | 被迫 |

['ʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðerz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] .

| others | to | make | up | theirs | in | accordance | with | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 到 | 制作 | 向上 | 他们的 | 在 | 根据 | 和 | 她的 | . |

露丝的回答带着一种眼神，仿佛在说她就是那种意志坚定的小家伙，她先自己下定决心，然后强迫别人按照她的想法来做决定。

" [ænd; ənd] [wen] [ðiː] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðiː] ['wɒnts] ,

| " | And | when | thee | has | got | the | education | thee | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 你 | 有 | 得到 | 这 | 教育 | 你 | 想要 | , |

“当你接受了你想要的教育之后，

[ænd; ənd] [lɔ:st] [ɔ:l] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ]

| and | lost | all | relish | for | the | society | of | thy | friends | and | the | ways | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 全部 | 尽情享用 | 为了 | 这 | 社会 | 的 | 你的 | 朋友们 | 和 | 这 | 方式 | 的 | 你的 |

['ænsestərz] ,

| ancestors | , |
|---|---|
| 祖先 | , |

你对与朋友交往以及祖先的生活方式都失去了所有兴趣。

[wʌt] [ðen] ?

| what | then | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 然后 | ? |

然后呢?

" [ru:θ] [tɜ:rnd] [skwer] [raʊnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

| " | Ruth | turned | square | round | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 转向 | 正方形 | 圆形的 | 到 | 她 | 母亲 | , |

露丝转过身，面向她的母亲，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , [sed] ,

| and | with | an | impassive | face | and | not | the | slightest | change | of | tone | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 冷漠 | 脸 | 和 | 不是 | 这 | 丝毫 | 改变 | 的 | 语气 | , | 说 | , |

他面无表情，语气丝毫没有变化，说道：

" ['mʌðər] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] ?

| " | Mother | , | I'm | going | to | study | medicine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 我是 | 去 | 到 | 学习 | 药品 | ? |

“妈妈，我要学医吗？”

" ['mɑ:rgrət] ['boʊltən] ['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜ:r; hər] [hə'bɪtʃuəl] [plə'sɪdəti] .

| " | Margaret | Bolton | almost | lost | for | a | moment | her | habitual | placidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 博尔顿 | 几乎 | 丢失的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 习惯性的 | 平静 | . |

玛格丽特·博尔顿几乎一时失去了她惯常的平静。

" [ði:] , ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] !

| " | Thee | , | study | medicine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | , | 学习 | 药品 | ! |

“你，去学医吧！”

[ə; eɪ] [slaɪt] [freɪl] [gɜ:rl] [laɪk] [ði:] , ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] !

| A | slight | frail | girl | like | thee | , | study | medicine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 脆弱 | 女孩 | 喜欢 | 你 | , | 学习 | 药品 | ! |

像你这样体弱多病的女孩，应该去学医！

[dʌz] [ði:] [θɪŋk] [ði:] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪks] [mʌnθs] ?

| Does | thee | think | thee | could | stand | it | six | months | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 站立 | 它 | 六 | 几个月 | ? |

你认为自己能坚持六个月吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ di'sektiŋ ] [ru:mz; rʊmz] , [hæz; həz] [ði:] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| And | the | lectures | , | and | the | dissecting | rooms | , | has | thee | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 讲座 | , | 和 | 这 | 解剖 | 房间 | , | 有 | 你 | 想法 | 的 | 这 |

[ di'sektiŋ ] [ru:mz; rʊmz] ? "

| dissecting | rooms | ? | " |
|---|---|---|---|
| 解剖 | 房间 | ? | " |

那些讲座，还有解剖室，你想过解剖室吗?

" ['mʌðər] , " [sed] [ru:θ] ['kɑ:mli] , " [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] .

| " | Mother | , | " | said | Ruth | calmly | , | " | I | have | thought | it | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 说 | 露丝 | 平静地 | , | " | 我 | 有 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | . |

“妈妈，”露丝平静地说，“我已经想清楚了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] , [k'lɪnɪks] , [ di'sektiŋ ] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl] .

| I | know | I | can | go | through | the | whole | , | clinics | , | dissecting | room | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 能 | 去 | 通过 | 这 | 所有的 | , | 诊所 | , | 解剖 | 房间 | 和 | 全部 | . |

我知道我可以把所有环节都过一遍，包括诊所、解剖室等等。

[dʌz] [ðiː] [θɪŋk] [aɪ] [læk] [nɜːrv] ?

| Does | thee | think | I | lack | nerve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 缺少 | 神经 | ? |

你以为我没胆量吗?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ded] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] ? "

| What | is | there | to | fear | in | a | person | dead | more | than | in | a | person | living | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 到 | 害怕 | 在 | 一个 | 人 | 死的 | 更多的 | 比 | 在 | 一个 | 人 | 活的 | ? | " |

死人比活人更可怕吗?

" [bʌt; bət][ðaɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [tʃaɪld] ; [ðiː] [kæn; kən]['nevər][stænd][ðə; ði] [sɪ'vɪr]

| " | But | thy | health | and | strength | , | child | ; | thee | can | never | stand | the | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 健康 | 和 | 力量 | , | 孩子 | ; | 你 | 能 | 绝不 | 站立 | 这 | 严重 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| application | . |
|---|---|
| 应用 | . |

“但是孩子，你的健康和力量，你永远无法承受这种严峻的考验。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [sə'poʊz] [ðiː] [dʌz] [lɜːrn] ['medɪs(ə)n] ? "

| And | , | besides | , | suppose | thee | does | learn | medicine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 认为 | 你 | 做 | 学习 | 药品 | ? | " |

而且，假设你真的学会了医术呢?

" [aɪ] [wɪl] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | will | practice | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 实践 | 它 | . | " |

我会练习的。

" [hɪr] ? "

| " | Here | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 这里 | ? | " |

“这里？ ”

" [hɪr] . "

| " | Here | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 这里 | . | " |

“这里。”

" [wer] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ]['fæməli][ɑːr; ər] [noʊn] ? "

| " | Where | thee | and | thy | family | are | known | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 你 | 和 | 你的 | 家庭 | 是 | 已知 | ? | " |

你和你的家人在哪里为人所知?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 镀金时代，第二部分。(The Gilded Age, Part 2.)
## 第3/5页

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] ['peɪʃnts] . "
**" If I can get patients . "**
" 如果 我 能 得到 患者 . "

“如果我能招到病人的话。”

" [aɪ] [hoʊp] [æt; ət] [liːst] , [ruːθ] , [ðiː] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [ðiː] [ 'əupənz ][æn; ən] ['ɑːfɪs] ,
**" I hope at least , Ruth , thee will let us know when thee opens an office ,**
" 我 希望 在 至少 , 露丝 , 你 将要 让 我们 知道 什么时候 你 打开 一个 办公室 ,

“露丝，我至少希望你开业的时候能通知我们一下。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['sɑːrkæzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [in'dʌldʒd] [ɪn] ,
**" said her mother , with an approach to sarcasm that she rarely indulged in ,**
" 说 她 母亲 , 和 一个 方法 到 讽刺 那 她 很少 沉溺其中 在 ,

“她母亲说道，语气中带着她很少使用的讽刺意味。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**as she rose and left the room .**
作为 她 玫瑰 和 左边 这 房间 .

她起身离开了房间。

[ruːθ] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪn] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
**Ruth sat quite still for a tine , with face intent and flushed .**
露丝 卫星 相当 仍然 为了 一个 蒂恩 , 和 脸 意图 和 酡 .

露丝静静地坐了一会儿，神情专注，脸颊泛红。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] .
**It was out now .**
它 曾是 出去 现在 .

现在已经上映了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər] ['oʊpən] ['bæt(ə)l] .
**She had begun her open battle .**
她 有 开始 她 打开 战斗 .

她已经开始了公开的战斗。

[ðə; ði] [saɪt] - [siəz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .
**The sight - seers returned in high spirits from the city .**
这 视线 - 先知 返回 在 高的 烈酒 从 这 城市 .

观光客们兴高采烈地从城里回来了。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [griːs] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [dʒɜ'ɑːrd] ['kɑːlɪdʒ] ,
**Was there any building in Greece to compare with Girard College ,**
曾是 那里 任何 建筑 在 希腊 到 比较 和 吉拉尔 大学 ,

希腊有哪座建筑可以与吉拉德学院相媲美?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [paɪl] [ʌv; əv] [stoʊn] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]
**was there ever such a magnificent pile of stone devised for the shelter of**
曾是 那里 曾经 这样的 一个 壮丽 桩 的 石头 设计 为了 这 庇护所 的
[pʊr] ['ɔrfən] ?
**poor orphans ?**
贫穷的 孤儿 ?

历史上是否曾有过如此宏伟的石堆，专门用来庇护贫困的孤儿?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ['ʃɪŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [eɪt] [ɪntʃɪz] [θɪk] !
**Think of the stone shingles of the roof eight inches thick !**
思考 的 这 石头 带状疱疹 的 这 屋顶 八 英寸 厚的 !

想象一下屋顶上厚达八英寸的石瓦!

[ruːθ] [æskt] [ðə; ði] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ]

| Ruth | asked | the | enthusiasts | if | they | would | like | to | live | in | such | a | sounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 问 | 这 | 爱好者 | 如果 | 他们 | 会 | 喜欢 | 到 | 居住 | 在 | 这样的 | 一个 | 听起来 |

[ˌmɔːsə'liːəm] ,

| mausoleum | , |
|---|---|
| 陵 | , |

露丝问这些爱好者是否愿意住在这样一个听起来像陵墓的地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ 'ekəuiŋ ] [ruːmz; rʊmz] ,

| with | its | great | halls | and | echoing | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 伟大的 | 大厅 | 和 | 回声 | 房间 | , |

拥有宏伟的大厅和回音室，

[ænd; ənd][noʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdi] ?

| and | no | comfortable | place | in | it | for | the | accommodation | of | any | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 舒服的 | 地方 | 在 | 它 | 为了 | 这 | 住宿 | 的 | 任何 | 身体 | ? |

里面没有一处舒适的住所供人居住吗?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔrfən] , [wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['griːʃn] ['temp(ə)l] ?

| If | they | were | orphans | , | would | they | like | to | be | brought | up | in | a | Grecian | temple | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 孤儿 | , | 会 | 他们 | 喜欢 | 到 | 是 | 带来 | 向上 | 在 | 一个 | 希腊 | 寺庙 | ? |

如果他们是孤儿，他们会愿意在希腊神庙里长大吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔːd] [striːt] !

| And | then | there | was | Broad | street | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 广阔 | 街道 | ! |

然后就是布罗德街!

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [brɔːdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [striːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

| Wasn't | it | the | broadest | and | the | longest | street | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 这 | 最广泛的 | 和 | 这 | 最长 | 街道 | 在 | 这 | 世界 | ? |

它难道不是世界上最宽最长的街道吗?

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][noʊ] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| There | certainly | was | no | end | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 当然 | 曾是 | 不 | 结尾 | 到 | 它 | , |

这件事似乎没有尽头。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [striːt] [ɔːt] [nɑːt]

| and | even | Ruth | was | Philadelphian | enough | to | believe | that | a | street | ought | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 露丝 | 曾是 | 费城人 | 足够的 | 到 | 相信 | 那 | 一个 | 街道 | 应该 | 不是 |

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [end] ,

| to | have | any | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 任何 | 结尾 | , |

就连露丝这个费城人也认为街道不应该有尽头。

[ɔːr] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪri] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] .

| or | architectural | point | upon | which | the | weary | eye | could | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 建筑 | 观点 | 之上 | 哪个 | 这 | 厌倦 | 眼睛 | 可以 | 休息 | . |

或者说，是一处能让疲惫的双眼得到休憩的建筑亮点。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ˌes 'tiː] . [dʒɝ'ɑːrd] , [nɔːr] [brɔːd] [striːt] ,

| But | neither | St | . | Girard | , | nor | Broad | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 英石 | . | 吉拉尔 | , | 也不 | 广阔 | 街道 | , |

但圣吉拉德街和布罗德街都不是。

['niːðər] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] [nɔːr][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv]

| neither | wonders | of | the | Mint | nor | the | glories | of | the | Hall | where | the | ghosts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 奇迹 | 的 | 这 | 薄荷 | 也不 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 大厅 | 在哪里 | 这 | 鬼魂 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [sɪt] ['ɔːlweɪz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ;

| our | fathers | sit | always | signing | the | Declaration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 父亲们 | 坐 | 总是 | 签名 | 这 | 宣言 | ; |

既没有造币厂的奇观，也没有先辈们的亡灵常坐签署宣言的大厅的辉煌；

[ɪm'prest] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [stri:t] ['wɪndoʊz] ,

| impressed | the | visitors | so | much | as | the | splendors | of | the | Chestnut | street | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 这 | 访客 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 辉煌 | 的 | 这 | 板栗 | 街道 | 视窗 | , |

栗树街的橱窗装饰给游客留下了深刻的印象，其华丽程度令人叹为观止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ba:ginz ] [ɑ:n] [eɪtθ] [stri:t] .

| and | the | bargains | on | Eighth | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 特价商品 | 在 | 第八 | 街道 | . |

还有第八街上的特价商品。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌznz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['jɪrli]

| The | truth | is | that | the | country | cousins | had | come | to | town | to | attend | the | Yearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | 那 | 这 | 国家 | 表兄弟姐妹 | 有 | 来 | 到 | 镇 | 到 | 出席 | 这 | 每年 |

['mi:tɪŋ] ,

| Meeting | , |
|---|---|
| 会议 | , |

事实是，这些来自乡下的堂兄弟们进城是为了参加年度会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃɑ:pɪŋ] [ðæt] [ˌpri'si:did] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['skersli]

| and | the | amount | of | shopping | that | preceded | that | religious | event | was | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数量 | 的 | 购物 | 那 | 之前 | 那 | 宗教 | 事件 | 曾是 | 几乎 |

[ɪk'si:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪn] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] ['sɜ:rkl] .

| exceeded | by | the | preparations | for | the | opera | in | more | worldly | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超出 | 经过 | 这 | 准备工作 | 为了 | 这 | 歌剧 | 在 | 更多的 | 世俗 | 界 | . |

在宗教活动之前，人们的购物量几乎与世俗圈子里为歌剧所做的准备工作不相上下。

" [ɪz] [ði:] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['jɪrli] ['mi:tɪŋ] , [ru:θ] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] .

| " | Is | thee | going | to | the | Yearly | Meeting | , | Ruth | ? | " | asked | one | of | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 这 | 每年 | 会议 | , | 露丝 | ? | " | 问 | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | . |

“露丝，你要去参加年度会议吗？”其中一个女孩问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wer] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [dɪ'mjʊr] ['pɜ:rs(ə)n] .

| " | I | have | nothing | to | wear | , | " | replied | that | demure | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 穿 | , | " | 回复 | 那 | 端庄 | 人 | . |

“我没有衣服穿，”那位端庄的人回答道。

" [ɪf] [ði:] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [nu:] ['bɔnɪts] ,

| " | If | thee | wants | to | see | new | bonnets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 想要 | 到 | 看 | 新的 | 引擎盖 | , |

“如果你想看新款帽子，

['ɔ:rθədɑ:ks][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [kən'fɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [fɔ:rm] ,

| orthodox | to | a | shade | and | conformed | to | the | letter | of | the | true | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正统 | 到 | 一个 | 阴影 | 和 | 符合 | 到 | 这 | 信 | 的 | 这 | 真的 | 形式 | , |

正统地符合某种色调，并符合真正形式的字面意思，

[ði:] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [stri:t] ['mi:tɪŋ] .

| thee | must | go | to | the | Arch | Street | Meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 拱 | 街道 | 会议 | . |

你必须去参加拱街会议。

['eni] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['i:ðər] ['kʌlər] [ɔ:r] [ʃeɪp] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] [noʊt] [ʌv; əv] .

| Any | departure | from | either | color | or | shape | would | be | instantly | taken | note | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 离开 | 从 | 任何一个 | 颜色 | 或者 | 形状 | 会 | 是 | 即刻 | 已采取 | 笔记 | 的 | . |

颜色或形状上的任何偏差都会立即被发现。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɑ:kjupaɪd] ['mʌðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

| It | has | occupied | mother | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 占领 | 母亲 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

这件事占据了母亲很长时间，

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] ['bɑːnɪt] .

| to | find | at | the | shops | the | exact | shade | for | her | new | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 在 | 这 | 商店 | 这 | 精确的 | 阴影 | 为了 | 她 | 新的 | 引擎盖 | . |

去商店里找到和她新帽子颜色完全一样的帽子。

[oʊ] , [ðiː] [mʌst; məst][goʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

| Oh | , | thee | must | go | by | all | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 必须 | 去 | 经过 | 全部 | 方法 | . |

哦，你一定要去。

[bʌt; bət] [ðiː] [wəʊnt] [siː] [ðer; ðər][ə; eɪ] [swiːtər] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['mʌðər] . "

| But | thee | won't | see | there | a | sweeter | woman | than | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 惯于 | 看 | 那里 | 一个 | 更甜 | 女士 | 比 | 母亲 | . | " |

但你不会在那里找到比母亲更温柔的女人。

" [ænd; ənd] [ðiː] [wəʊnt][goʊ] ? "

| " | And | thee | won't | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 惯于 | 去 | ? | " |

“你不去吗？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

| " | Why | should | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | ? |

我为什么要这么做?

[aɪv] [bɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| I've | been | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 再次 | 和 | 再次 | . |

我去过很多次了。

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl][aɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] [haʊs] [ɪn]

| If | I | go | to | Meeting | at | all | I | like | best | to | sit | in | the | quiet | old | house | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 去 | 到 | 会议 | 在 | 全部 | 我 | 喜欢 | 最好的 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 安静的 | 老的 | 房子 | 在 |

['dʒəːmən,taun] ,

| Germantown | , |
|---|---|
| 日耳曼敦 | , |

如果我去参加聚会，我最喜欢的是坐在日耳曼敦那栋安静的老房子里。

[wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊpən][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [triːz] ,

| where | the | windows | are | all | open | and | I | can | see | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 视窗 | 是 | 全部 | 打开 | 和 | 我 | 能 | 看 | 这 | 树木 | , |

窗户都开着，我可以看到树木。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] .

| and | hear | the | stir | of | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 搅拌 | 的 | 这 | 树叶 | . |

听见树叶沙沙作响的声音。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrli] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ɑːrtʃ] [striːt] ,

| It's | such | a | crush | at | the | Yearly | Meeting | at | Arch | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这样的 | 一个 | 压碎 | 在 | 这 | 每年 | 会议 | 在 | 拱 | 街道 | , |

在拱街举行的年度会议上，人潮涌动，令人心动不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [sliːk] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] [huː] [laɪn] [ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn]

| and | then | there's | the | row | of | sleek | - | looking | young | men | who | line | the | curbstone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 这 | 排 | 的 | 光滑 | - | 寻找 | 年轻的 | 男人 | WHO | 线 | 这 | 路缘石 |

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [aʊt] .

| and | stare | at | us | as | we | come | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盯 | 在 | 我们 | 作为 | 我们 | 来 | 出去 | . |

然后，还有一排衣着光鲜的年轻男子站在路边，在我们出来时盯着我们看。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .

| **No** | **,** | **I** | **don't** | **feel** | **at** | **home** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | 感觉 | 在 | 家 | 那里 | . |

不，我在那里没有归属感。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt] [leɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] ,

| **"** | **That** | **evening** | **Ruth** | **and** | **her** | **father** | **sat** | **late** | **by** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 晚上 | 露丝 | 和 | 她 | 父亲 | 卫星 | 晚的 | 经过 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 火 | , |

那天晚上，露丝和她父亲在客厅的壁炉旁坐到很晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ept] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [naɪt] .

| **as** | **they** | **were** | **quite** | **apt** | **to** | **do** | **at** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 相当 | 易于 | 到 | 做 | 在 | 夜晚 | . |

他们晚上经常会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] .

| **It** | **was** | **always** | **a** | **time** | **of** | **confidences** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 一个 | 时间 | 的 | 秘密 | . |

那一直是个充满秘密的时代。

" [ðiː] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['stɜːrlɪŋ] , " [sed] ['iːlaɪ] ['boʊltən] .

| **"** | **Thee** | **has** | **another** | **letter** | **from** | **young** | **Sterling** | **,** | **"** | **said** | **Eli** | **Bolton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | 有 | 其他 | 信 | 从 | 年轻的 | 英镑 | , | " | 说 | 伊莱 | 博尔顿 | . |

“你还有一封来自小斯特林的信，”伊莱·博尔顿说道。

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ 'filip ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [west] . "

| **Philip** | **has** | **gone** | **to** | **the** | **far** | **west** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 远的 | 西方 | . | " |

菲利普去了遥远的西部。

" [haʊ] [fɑːr] ? "

| **"** | **How** | **far** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 远的 | ? | " |

“还有多远？”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] , [bʌt; bət] [its] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

| **"** | **He** | **doesn't** | **say** | **,** | **but** | **it's** | **on** | **the** | **frontier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 说 | , | 但 | 它是 | 在 | 这 | 边境 | , |

“他没说，但那是在边境地区。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] ['evriθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɑːrkt] - [ 'indiəns ] - [ænd; ənd] - ['dezərt] ,

| **and** | **on** | **the** | **map** | **everything** | **beyond** | **it** | **is** | **marked** | **'** | **Indians** | **'** | **and** | **'** | **desert** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地图 | 一切 | 超过 | 它 | 是 | 标记 | - | 印度人 | - | 和 | - | 沙漠 | , |

地图上，它以外的所有地方都标有“印第安人”和“沙漠”。

- [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['miːtɪŋ] . "

| **'** | **and** | **looks** | **as** | **desolate** | **as** | **a** | **Wednesday** | **Meeting** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 看起来 | 作为 | 荒凉 | 作为 | 一个 | 周三 | 会议 | . | " |

“看起来就像周三例会一样冷清。”

" [həmf] .

| **"** | **Humph** | **.** |
|---|---|---|
| " | 哼 | . |

“哼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

| **It** | **was** | **time** | **for** | **him** | **to** | **do** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 某物 | . |

他该采取行动了。

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪk] - [ə; eɪ] - [puːz] ? "

| Is | he | going | to | start | a | daily | newspaper | among | the | Kick | - | a | - | poos | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 去 | 到 | 开始 | 一个 | 日常的 | 报纸 | 之中 | 这 | 踢 | - | 一个 | - | 粪便 | ? | " |

他打算在"踢打帮"里创办一份日报吗?

" ['fɑːðər] , ['ðiːz] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [ 'filip ] .

| " | Father | , | thee's | unjust | to | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 你的 | 不公正 | 到 | 菲利普 | . |

"父亲，你对菲利普不公平。"

['hiːz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['bɪznəs] . "

| He's | going | into | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 进入 | 商业 | . | " |

他要开始做生意了。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][goʊ]['ɪntuː] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] ? "

| " | What | sort | of | business | can | a | young | man | go | into | without | capital | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 商业 | 能 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 去 | 进入 | 没有 | 首都 | ? | " |

"一个年轻人没有资金可以从事什么行业呢？"

" [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːbiəsli] ,

| " | He | doesn't | say | exactly | what | it | is | , | " | said | Ruth | a | little | dubiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 说 | 确切地 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 说 | 露丝 | 一个 | 小的 | 可疑地 | , |

"他没说清楚到底是什么，"露丝有些怀疑地说。

" [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [lænd][ænd; ənd] ['reɪlrəʊdz] , [ænd; ənd] [ðiː] [noʊz] , ['fɑːðər] ,

| " | but | it's | something | about | land | and | railroads | , | and | thee | knows | , | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 某物 | 关于 | 土地 | 和 | 铁路 | , | 和 | 你 | 知道 | , | 父亲 | , |

"但这和土地和铁路有关，你知道的，父亲，

[ðæt] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] . "

| that | fortunes | are | made | nobody | knows | exactly | how | , | in | a | new | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 财富 | 是 | 制成 | 无人 | 知道 | 确切地 | 如何 | , | 在 | 一个 | 新的 | 国家 | . | " |

在一个陌生的国度，财富的积累方式无人知晓。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [pʊs] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][oʊld][wʌn] [tuː] .

| " | I | should | think | so | , | you | innocent | puss | , | and | in | an | old | one | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | 你 | 清白的 | 猫 | , | 和 | 在 | 一个 | 老的 | 一 | 也 | . |

"我倒觉得是这样，你这只天真的小猫咪，而且还是只老猫咪。"

[bʌt; bət] [ 'filip ] [ɪz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['tælənt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [stɑːp] ['skrɪblɪŋ] ,

| But | Philip | is | honest | , | and | he | has | talent | enough | , | if | he | will | stop | scribbling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利普 | 是 | 诚实的 | , | 和 | 他 | 有 | 天赋 | 足够的 | , | 如果 | 他 | 将要 | 停止 | 涂鸦 | , |

但菲利普为人诚实，而且才华横溢，如果他能停止涂鸦的话。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] .

| to | make | his | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他的 | 方式 | . |

他要设法找到出路。

[bʌt; bət] [ðiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [ruːθ] ,

| But | thee | may | as | well | take | care | of | theeself | , | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | , | 露丝 | , |

但你最好还是照顾好自己，露丝。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['dɔːdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

| and | not | go | dawdling | along | with | a | young | man | in | his | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 去 | 磨蹭 | 沿着 | 和 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 他的 | 冒险 | , |

不要在年轻人的冒险旅程中磨蹭，

[ʌn'tɪl] [ðaɪ] [oʊn] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['setld] [wʌt] [ðiː] ['wɒnts] .

| until | thy | own | mind | is | a | little | more | settled | what | thee | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你的 | 自己的 | 头脑 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 定居 | 什么 | 你 | 想要 | . |

直到你自己的心思稍微平静下来，明白自己想要什么。

" [ðɪs] ['eksələnt] [əd'vaɪs] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ruːθ] ['greɪtli] ,
" This excellent advice did not seem to impress Ruth greatly ,
" 这 出色的 建议 做过 不是 似乎 到 令人印象深刻 露丝 非常 ,

“这条极好的建议似乎并没有给露丝留下深刻印象，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː]
for she was looking away with that abstraction of vision which often came into
为了 她 曾是 寻找 离开 和 那 抽象 的 想象 哪个 经常 来了 进入
[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ,
her grey eyes ,
她 灰色的 眼睛 ,

因为她正用那种经常出现在她灰色眼睛里的茫然眼神望着别处。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
and at length she exclaimed , with a sort of impatience ,
和 在 长度 她 惊呼 , 和 一个 种类 的 不耐烦 ,

最后，她带着几分不耐烦地喊道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [west] , [ɔːr] [saʊθ] , [ɔːr] ['sʌmwer] .
" I wish I could go west , or south , or somewhere .
" 我 希望 我 可以 去 西方 , 或者 南 , 或者 某处 .

“我希望我能去西部，或者南部，或者去某个地方。”

[wʌt] [ə; eɪ] [bɑːks] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [pʊt] ['ɪntuː] , ['meʒərd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [jʌŋ] ;
What a box women are put into , measured for it , and put in young ;
什么 一个 盒子 女性 是 放 进入 , 测量 为了 它 , 和 放 在 年轻的 ;

女性被装进一个多么狭小的盒子里，被量身定做，从小就被放进去；

[ɪf] [wiː; wi] [goʊ] ['eniwer] [its] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] , [veɪld] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ]
if we go anywhere it's in a box , veiled and pinioned and shut in by
如果 我们 去 任何地方 它是 在 一个 盒子 , 含蓄 和 钉住 和 关闭 在 经过
[dɪsə'bɪlətɪz] .
disabilities .
残疾 .

如果我们去任何地方，那也是在一个盒子里，被残疾所遮蔽、束缚和封闭。

['fɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [θɪŋz] [ænd; ənd] [get] [luːs] !
Father , I should like to break things and get loose !
父亲 , 我 应该 喜欢 到 休息 事物 和 得到 松动的 !

父亲，我想破坏东西，释放自我！

" [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] - [vɔɪst] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
" What a sweet - voiced little innocent , it was to be sure .
" 什么 一个 甜的 - 配音 小的 清白的 , 它 曾是 到 是 当然 .

“她真是个声音甜美、天真无邪的小家伙。”

" [ðiː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [breɪk] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [wen] [ðaɪ] [taɪm] [kʌmz] , [tʃaɪld] ; ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz]
" Thee will no doubt break things enough when thy time comes , child ; women always
" 汝 将要 不 怀疑 休息 事物 足够的 什么时候 你的 时间 来 , 孩子 ; 女性 总是
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

“孩子，你到时候肯定会破坏很多东西；女人总是如此；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðiː] [wɑːnt] [naʊ] [ðæt] [ðiː] ['hæznt] ? "
but what does thee want now that thee hasn't ? "
但 什么 做 你 想 现在 那 你 还没有 ? "

但你现在想要什么，而你却没有得到呢?

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .
" I want to be something , to make myself something , to do something .
" 我 想 到 是 某物 , 到 制作 我 某物 , 到 做 某物 .

“我想成为某个人，成就一番事业，做点什么。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rʌst] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ɪn'ækʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gɜːrl] ?

| Why | should | I | rust | , | and | be | stupid | , | and | sit | in | inaction | because | I | am | a | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 锈 | , | 和 | 是 | 愚蠢的 | , | 和 | 坐 | 在 | 不作为 | 因为 | 我 | 是 | 一个 | 女孩 | ? |

难道仅仅因为我是女孩，我就应该变得迟钝、愚蠢、无所事事吗?

---

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðaɪ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [daɪ] ?

| What | would | happen | to | me | if | thee | should | lose | thy | property | and | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 到 | 我 | 如果 | 你 | 应该 | 失去 | 你的 | 财产 | 和 | 死 | ? |

如果你失去财产并死去，我会怎么样?

---

[wʌt] [wʌn] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

| What | one | useful | thing | could | I | do | for | a | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一 | 有用 | 事物 | 可以 | 我 | 做 | 为了 | 一个 | 活的 | , |

我能做哪件有用的工作来谋生?

---

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

| for | the | support | of | mother | and | the | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 支持 | 的 | 母亲 | 和 | 这 | 孩子们 | ? |

为了支持母亲和孩子?

---

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [wʊd] [ðiː] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['juːsləs] [laɪf] ? "

| And | if | I | had | a | fortune | , | would | thee | want | me | to | lead | a | useless | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 财富 | , | 会 | 你 | 想 | 我 | 到 | 带领 | 一个 | 无用 | 生活 | ? | " |

如果我拥有巨额财富，你会希望我过着虚度光阴的生活吗?

---

" [hæz; həz] [ðaɪ] ['mʌðər] [led] [ə; eɪ] ['juːsləs] [laɪf] ? "

| " | Has | thy | mother | led | a | useless | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 母亲 | 引领 | 一个 | 无用 | 生活 | ? | " |

你母亲的一生毫无意义吗?

---

" ['sʌmwʌt] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['dɪspjʊtənt] .

| " | Somewhat | that | depends | upon | whether | her | children | amount | to | anything | , | " | retorted | the | sharp | little | disputant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有些 | 那 | 取决于 | 之上 | 无论 | 她 | 孩子们 | 数量 | 到 | 任何事物 | , | " | 反驳 | 这 | 锋利的 | 小的 | 争议方 | . |

“这在某种程度上取决于她的孩子将来能否有所成就，”这位伶牙俐齿的小辩手反驳道。

---

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] , ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [dəunt] [æd'væns] ['eni] ?

| " | What's | the | good | , | father | , | of | a | series | of | human | beings | who | don't | advance | any | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 好的 | , | 父亲 | , | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 人类 | 生物 | WHO | 不 | 进步 | 任何 | ? |

“父亲，一群对任何人都没有贡献的人有什么用呢？”

---

" [frend] ['iːlaɪ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kweɪkər] [dres] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

| " | Friend | Eli | , | who | had | long | ago | laid | aside | the | Quaker | dress | , | and | was | out | of | Meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友 | 伊莱 | , | WHO | 有 | 长的 | 前 | 铺设 | 旁边 | 这 | 贵格会 | 裙子 | , | 和 | 曾是 | 出去 | 的 | 会议 | , |

“我的朋友伊莱，很久以前就脱下了贵格会的服装，离开了聚会，

---

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [fækt] ['æftər] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [daʊt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

| and | who | in | fact | after | a | youth | of | doubt | could | not | yet | define | his | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 在 | 事实 | 后 | 一个 | 青年 | 的 | 怀疑 | 可以 | 不是 | 然而 | 定义 | 他的 | 信仰 | , |

事实上，在经历了充满怀疑的青年时期后，他仍然无法明确自己的信仰。

[ˌnevərðə'les] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [fɪrs] [jʌŋ] ['i:g(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| nevertheless | looked | with | some | wonder | at | this | fierce | young | eagle | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 看起来 | 和 | 一些 | 想知道 | 在 | 这 | 凶猛的 | 年轻的 | 鹰 | 的 | 他的 | , |

[hætʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [dʌv] - [koʊt] .

| hatched | in | a | Friend's | dove | - | cote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孵化 | 在 | 一个 | 朋友们 | 鸽子 | - | 科特 | . |

然而，他还是带着几分惊奇的目光看着他这只凶猛的小鹰，它是在一位朋友的鸽舍里孵化出来的。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [sed] ,

| But | he | only | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 说 | , |

但他只说：

" [hæz; həz] [ði:] [kən'sʌltid] [ðaɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kə'rɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ði:]

| " | Has | thee | consulted | thy | mother | about | a | career | , | I | suppose | it | is | a | career | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 咨询 | 你的 | 母亲 | 关于 | 一个 | 职业 | , | 我 | 认为 | 它 | 是 | 一个 | 职业 | 你 |

['wɒnts] ?

| wants | ? |
|---|---|
| 想要 | ? |

“你有没有就职业问题咨询过你母亲？我想，这应该是你想要的职业吧？”

" [ru:θ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli] ; [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd]

| " | Ruth | did | not | reply | directly | ; | she | complained | that | her | mother | didn't | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 做过 | 不是 | 回复 | 直接地 | ; | 她 | 抱怨 | 那 | 她 | 母亲 | 没有 | 理解 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

露丝没有直接回答，而是抱怨她的母亲不理解她。

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪz] [ænd; ənd]['plæsɪd] ['wʊmən] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [swi:t] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

| But | that | wise | and | placid | woman | understood | the | sweet | rebel | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 明智的 | 和 | 平静 | 女士 | 理解 | 这 | 甜的 | 反叛 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

['betər] [ðæn; ðən] [ru:θ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r'self] .

| better | than | Ruth | understood | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 露丝 | 理解 | 她自己 | . |

但是，这位睿智而沉静的妇人比露丝自己更了解这位甜美的叛逆者。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pɑ:səbli] ,

| She | also | had | a | history | , | possibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 有 | 一个 | 历史 | , | 可能 | , |

她可能也有过一段病史。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmtaɪm] ['bi:tn] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

| and | had | sometime | beaten | her | young | wings | against | the | cage | of | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有时 | 被打败 | 她 | 年轻的 | 翅膀 | 反对 | 这 | 笼 | 的 | 风俗 | , |

她曾一度用幼小的翅膀撞击习俗的牢笼，

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['soʊʃ(ə)l]['ɔ:rdər] ,

| and | indulged | in | dreams | of | a | new | social | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉溺其中 | 在 | 梦境 | 的 | 一个 | 新的 | 社会的 | 命令 | , |

并沉浸于建立新的社会秩序的梦想中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðæt] ['faɪəri] ['pɪriəd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn]

| and | had | passed | through | that | fiery | period | when | it | seems | possible | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 通过了 | 通过 | 那 | 火热 | 时期 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 可能的 | 为了 | 一 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

并且经历过那段充满激情、似乎一个人的思想就能……的时期

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [traɪd] [ɪts][ 'limits ] , [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] .

| which | has | not | yet | tried | its | limits | , | to | break | up | and | re | - | arrange | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 然而 | 尝试 | 它是 | 限制 | , | 到 | 休息 | 向上 | 和 | 关于 | - | 安排 | 这 | 世界 | . |

它尚未尝试突破极限，去分裂和重组世界。

[ruːθ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letər] [ɪn] [duː] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]

| Ruth | replied | to | Philip's | letter | in | due | time | and | in | the | most | cordial | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 回复 | 到 | 菲利普的 | 信 | 在 | 到期的 | 时间 | 和 | 在 | 这 | 最多 | 亲切 | 和 |

[ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['mænər] .

| unsentimental | manner | . |
|---|---|---|
| 不感伤的 | 方式 | . |

露丝及时回复了菲利普的信，回复语气非常热情，没有丝毫感伤。

[ 'filip ] [laɪkt] [ðə; ði] ['letər] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;

| Philip | liked | the | letter | , | as | he | did | everything | she | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 喜欢 | 这 | 信 | , | 作为 | 他 | 做过 | 一切 | 她 | 做过 | ; |

菲利普喜欢这封信，就像他喜欢她喜欢的一切一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['letər]

| but | he | had | a | dim | notion | that | there | was | more | about | herself | in | the | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 暗淡 | 概念 | 那 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 关于 | 她自己 | 在 | 这 | 信 |

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| than | about | him | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 关于 | 他 | . |

但他隐约觉得，信里关于她的事情比关于他的事情要多得多。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [hoʊ'tel] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɔːk] ,

| He | took | it | with | him | from | the | Southern | Hotel | , | when | he | went | to | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 和 | 他 | 从 | 这 | 南方 | 酒店 | , | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 走 | , |

他离开南方酒店时，把它带在了身边。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːt] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld]

| and | read | it | over | and | again | in | an | unfrequented | street | as | he | stumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 它 | 超过 | 和 | 再次 | 在 | 一个 | 冷落 | 街道 | 作为 | 他 | 踉跄 |

[ə'lɔːŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

他跌跌撞撞地走在一条人迹罕至的小街上，一遍又一遍地读着这本书。

[ðə; ði] ['ræðər] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][pɪ'kjuːliər]

| The | rather | common | - | place | and | unformed | hand | - | writing | seemed | to | him | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相当 | 常见的 | - | 地方 | 和 | 未成形的 | 手 | - | 写作 | 似乎 | 到 | 他 | 奇特 |

[ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,

| and | characteristic | , |
|---|---|---|
| 和 | 特征 | , |

在他看来，这种平庸且不规则的笔迹显得独特而有特色。

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

| different | from | that | of | any | other | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 从 | 那 | 的 | 任何 | 其他 | 女士 | . |

与其他任何女性都不同。

[ruːθ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ 'filip ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

| Ruth | was | glad | to | hear | that | Philip | had | made | a | push | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | 菲利普 | 有 | 制成 | 一个 | 推 | 进入 | 这 | 世界 | , |

露丝很高兴听到菲利普已经迈入社会。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tælənt][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər]

| and | she | was | sure | that | his | talent | and | courage | would | make | a | way | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 他的 | 天赋 | 和 | 勇气 | 会 | 制作 | 一个 | 方式 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她确信他的才华和勇气会为他开辟一条道路。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ðə; ði][ 'indiəns ] ,

| She | should | pray | for | his | success | at | any | rate | , | and | especially | that | the | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 祈祷 | 为了 | 他的 | 成功 | 在 | 任何 | 速度 | , | 和 | 尤其 | 那 | 这 | 印度人 | , |

无论如何，她都应该为他的成功祈祷，尤其要祈祷印第安人能够成功。

[ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz][skælp] .

| in | St | . | Louis | , | would | not | take | his | scalp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 路易斯 | , | 会 | 不是 | 拿 | 他的 | 头皮 | . |

在圣路易斯，他不会割下他的头皮。

[ 'filip ] [lʊkt] ['ræðər] ['du:biəs] [æt; ət] [ðɪs] ['sentəns] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

| Philip | looked | rather | dubious | at | this | sentence | , | and | wished | that | he | had | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 看起来 | 相当 | 可疑 | 在 | 这 | 句子 | , | 和 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 书面 |

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ 'indiəns ] .

| nothing | about | Indians | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 关于 | 印度人 | . |

菲利普对这句话颇为怀疑，他真希望自己当初没写过关于印第安人的事。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

['i:laɪ]['boʊltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tɔ:kt] ['oʊvər] ['ru:θs] [keɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dʌn]

| Eli | Bolton | and | his | wife | talked | over | Ruth's | case | , | as | they | had | often | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莱 | 博尔顿 | 和 | 他的 | 妻子 | 谈话 | 超过 | 露丝的 | 案件 | , | 作为 | 他们 | 有 | 经常 | 完毕 |

[bɪ'fɔ:r] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

伊莱·博尔顿和他的妻子像往常一样，讨论起了露丝的案子。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

| with | no | little | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 小的 | 焦虑 | . |

心中不免有些焦虑。

[ə'loʊn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd] [mə'nɑ:təni]

| Alone | of | all | their | children | she | was | impatient | of | the | restraints | and | monotony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 的 | 全部 | 他们的 | 孩子们 | 她 | 曾是 | 不耐烦 | 的 | 这 | 约束 | 和 | 单调 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] - [sə'saɪəti] ,

| of | the | Friends | ' | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 朋友们 | - | 社会 | , |

在所有子女中，只有她对贵格会的束缚和单调生活感到不耐烦。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] " ['ɪnər] [laɪt] " [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laɪf]

| and | wholly | indisposed | to | accept | the | " | inner | light | " | as | a | guide | into | a | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 不适 | 到 | 接受 | 这 | " | 内 | 光 | " | 作为 | 一个 | 指导 | 进入 | 一个 | 生活 |

[ʌv; əv] [ək'septəns] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .

| of | acceptance | and | inaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 验收 | 和 | 不作为 | . |

完全不愿意接受"内在之光"作为指引，走向一种接受现状、无所作为的生活。

[wen] ['mɑ:rgrət] [toʊld][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['ru:θs] [nju:st] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

| When | Margaret | told | her | husband | of | Ruth's | newest | project | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 讲述 | 她 | 丈夫 | 的 | 露丝的 | 最新 | 项目 | , |

当玛格丽特把露丝的最新项目告诉她丈夫时，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪg'zɪbɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .

| he | did | not | exhibit | so | much | surprise | as | she | hoped | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 展览 | 所以 | 很多 | 惊喜 | 作为 | 她 | 希望 | 为了 | . |

他并没有像她希望的那样表现出惊讶。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['entər] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

| In | fact | he | said | that | he | did | not | see | why | a | woman | should | not | enter | the | medical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 说 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 为什么 | 一个 | 女士 | 应该 | 不是 | 进入 | 这 | 医疗的 |

[prə'feʃ(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kɔ:l] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| profession | if | she | felt | a | call | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 如果 | 她 | 毛毡 | 一个 | 称呼 | 到 | 它 | . |

事实上，他说他不明白为什么一个女人如果觉得自己有志于从事医疗行业，就不应该进入这个行业。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , " [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər]['toʊt(ə)l] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd]

| " | But | , | " | said | Margaret | , | " | consider | her | total | inexperience | of | the | world | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , | " | 考虑 | 她 | 全部的 | 缺乏经验 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 |

[hɜ:r; hər] [freɪl] [helθ] .

| her | frail | health | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 脆弱 | 健康 | . |

“但是，”玛格丽特说，“想想她对世事一无所知，而且身体虚弱。”

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ,

| Can | such | a | slight | little | body | endure | the | ordeal | of | the | preparation | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这样的 | 一个 | 轻微 | 小的 | 身体 | 忍受 | 这 | 考验 | 的 | 这 | 准备 | 为了 | , |

如此瘦弱的身体能否承受住准备过程中的种种考验?

[ɔ:r][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ? "

| or | the | strain | of | , | the | practice | of | the | profession | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 拉紧 | 的 | , | 这 | 实践 | 的 | 这 | 职业 | ? | " |

还是职业实践带来的压力?

" [dɪd] [ði:] ['evər] [θɪŋk] , ['mɑ:rgrət] , ['weðər] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['bi:ɪŋ] ['θwɔ:rtɪd] [ɪn][æn; ən] ,

| " | Did | thee | ever | think | , | Margaret | , | whether | , | she | can | endure | being | thwarted | in | an | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 思考 | , | 玛格丽特 | , | 无论 | , | 她 | 能 | 忍受 | 存在 | 受挫 | 在 | 一个 | , |

“玛格丽特，你有没有想过，她是否能够忍受屡遭挫败？”

['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][soʊ][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɑ:n] [ðɪs] ?

| object | on | which | she | has | so | set | her | heart | , | as | she | has | on | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 放 | 她 | 心 | , | 作为 | 她 | 有 | 在 | 这 | ? |

她如此倾心于某件事物，就像她倾心于此一样?

[ði:] [hæz; həz] [treɪnd] [hɜ:r; hər] [ðaɪ'self] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'fi:bld] ['tʃaɪldhʊd] ,

| Thee | has | trained | her | thyself | at | home | , | in | her | enfeebled | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 有 | 受过训练 | 她 | 你自己 | 在 | 家 | , | 在 | 她 | 虚弱的 | 童年 | , |

你在家中，在她体弱多病的童年时期，训练了她自己。

[ænd; ənd] [ði:] [noʊz] [haʊ] [strɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪz] ,

| and | thee | knows | how | strong | her | will | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 如何 | 强的 | 她 | 将要 | 是 | , |

你知道她的意志有多么坚定。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɪn][self] - ['kʌltʃər] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

| and | what | she | has | been | able | to | accomplish | in | self | - | culture | by | the | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 完成 | 在 | 自己 | - | 文化 | 经过 | 这 | 简单的 |

[fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| force | of | her | determination | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 她 | 决心 | . |

以及她凭借坚定的决心，在自我修养方面所取得的成就。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [traɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] . "

| She | never | will | be | satisfied | until | she | has | tried | her | own | strength | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 将要 | 是 | 使满意 | 直到 | 她 | 有 | 尝试 | 她 | 自己的 | 力量 | . | " |

她不亲自试过不罢休，绝不会罢休。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] ['femənɪn] ,

| " | I | wish | , | " | said | Margaret | , | with | an | inconsequence | that | is | not | exclusively | feminine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , | 和 | 一个 | 无关紧要 | 那 | 是 | 不是 | 只 | 女性 | , |

“我希望如此，”玛格丽特说道，语气中带着一种并非女性独有的漫不经心。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| " | that | she | were | in | the | way | to | fall | in | love | and | marry | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 她 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 结婚 | 经过 | 和 | 经过 | . |

“她注定会坠入爱河，然后结婚。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] .

| I | think | that | would | cure | her | of | some | of | her | notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 会 | 治愈 | 她 | 的 | 一些 | 的 | 她 | 概念 | . |

我认为这能让她摒弃一些想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [skuːl] ,

| I | am | not | sure | but | if | she | went | away | , | to | some | distant | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | 但 | 如果 | 她 | 去 | 离开 | , | 到 | 一些 | 遥远 | 学校 | , |

我不确定，但如果她去了很远的地方上学，

['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [laɪf] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] .

| into | an | entirely | new | life | , | her | thoughts | would | be | diverted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 完全 | 新的 | 生活 | , | 她 | 想法 | 会 | 是 | 改道 | . |

她的思绪将转移到全新的生活。

" ['iːlaɪ]['boʊltən]['ɔːlmoʊst] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| " | Eli | Bolton | almost | laughed | as | he | regarded | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莱 | 博尔顿 | 几乎 | 笑了 | 作为 | 他 | 认为 | 他的 | 妻子 | , |

“伊莱·博尔顿看着妻子，差点笑出声来。”

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'sept] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

| with | eyes | that | never | looked | at | her | except | fondly | , | and | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 那 | 绝不 | 看起来 | 在 | 她 | 除了 | 深情地 | , | 和 | 回复 | , |

他的眼神里只有温柔，从未真正直视过她，然后回答道：

" [pər'hæps] [ðiː] [rɪ'membəz] [ðæt] [ðiː] [hæd; həd] ['nəʊʃnz] ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærɪd] ,

| " | Perhaps | thee | remembers | that | thee | had | notions | also | , | before | we | were | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 记得 | 那 | 你 | 有 | 概念 | 还 | , | 前 | 我们 | 是 | 已婚 | , |

“或许你还记得，在我们结婚之前，你也曾有过这样的想法。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

| and | before | thee | became | a | member | of | Meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 你 | 成为 | 一个 | 成员 | 的 | 会议 | . |

在你之前，他成为了会议的成员。

[aɪ] [θɪŋk] [ruːθ] [kʌmz] ['ɑːnɪstli] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendənsiz] [wɪtʃ] [ðiː] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

| I | think | Ruth | comes | honestly | by | certain | tendencies | which | thee | has | hidden | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 露丝 | 来 | 诚实地 | 经过 | 肯定 | 倾向 | 哪个 | 你 | 有 | 隐 | 在下面 | 这 |

['frɛndz] [dres] .

| Friend's | dress | . |
|---|---|---|
| 朋友们 | 裙子 | . |

我认为露丝的某些倾向是她真诚地遗传的，而她将这些倾向隐藏在了朋友的外衣之下。

" ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

| " | Margaret | could | not | say | no | to | this | , | and | while | she | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 可以 | 不是 | 说 | 不 | 到 | 这 | , | 和 | 尽管 | 她 | 暂停 | , |

玛格丽特无法拒绝，她停顿了一下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['meməri] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ sə'dʒestʃənz ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]

| it | was | evident | that | memory | was | busy | with | suggestions | to | shake | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 记忆 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 建议 | 到 | 摇 | 她 |

['prez(ə)nt] [ə'pɪnjənz] .

| present | opinions | . |
|---|---|---|
| 展示 | 意见 | . |

很明显，记忆中充满了各种暗示，试图动摇她目前的观点。

" [waɪ] [nɑːt] [let] [ruːθ] [traɪ] [ðə; ði] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sə'dʒestɪd] ['iːlaɪ] ;

| " | Why | not | let | Ruth | try | the | study | for | a | time | , | " | suggested | Eli | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 让 | 露丝 | 尝试 | 这 | 学习 | 为了 | 一个 | 时间 | , | " | 建议 | 伊莱 | ; |

“为什么不让露丝尝试学习一段时间呢？”伊莱建议道；

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

| " | there | is | a | fair | beginning | of | a | Woman's | Medical | College | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 公平的 | 开始 | 的 | 一个 | 女性的 | 医疗的 | 大学 | 在 | 这 | 城市 | . |

“该市正在筹建一所女子医学院，目前进展顺利。”

[kwaɪt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [fɜːrst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] [fɔːl]

| Quite | likely | she | will | soon | find | that | she | needs | first | a | more | general | culture | , | and | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 可能 | 她 | 将要 | 很快 | 寻找 | 那 | 她 | 需求 | 第一的 | 一个 | 更多的 | 一般的 | 文化 | , | 和 | 落下 |

,

,

,

她很可能很快就会发现自己首先需要的是一种更广泛的文化，然后.....

[ɪn][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [skuːl] .

| in | with | thy | wish | that | she | should | see | more | of | the | world | at | some | large | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 你的 | 希望 | 那 | 她 | 应该 | 看 | 更多的 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 一些 | 大的 | 学校 | . |

你希望她能到一所规模更大的学校去，看看外面的世界。

" [ðer; ðər] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət]

| " | There | really | seemed | to | be | nothing | else | to | be | done | , | and | Margaret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 真的 | 似乎 | 到 | 是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 是 | 完毕 | , | 和 | 玛格丽特 |

[kən'sentid] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] [ə'pruːvɪŋ] .

| consented | at | length | without | approving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 在 | 长度 | 没有 | 批准 | . |

“似乎真的没有别的办法了，玛格丽特最终虽然不赞同，但还是同意了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ruːθ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [fə'tiːg] ,

| And | it | was | agreed | that | Ruth | , | in | order | to | spare | her | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 露丝 | , | 在 | 命令 | 到 | 空闲的 | 她 | 疲劳 | , |

于是大家一致同意，为了减轻露丝的疲劳，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] [frendz] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ɪn][ðə; ði]

| should | take | lodgings | with | friends | near | the | college | and | make | a | trial | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 拿 | 住宿 | 和 | 朋友们 | 靠近 | 这 | 大学 | 和 | 制作 | 一个 | 审判 | 在 | 这 |

[pər'suːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [oʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

| pursuit | of | that | science | to | which | we | all | owe | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 的 | 那 | 科学 | 到 | 哪个 | 我们 | 全部 | 欠 | 我们的 | 生活 | , |

应该在学院附近的友人家租房住，尝试钻研这门我们赖以生存的科学。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| and | sometimes | as | by | a | miracle | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 作为 | 经过 | 一个 | 奇迹 | 的 | 逃脱 | . |

有时就像奇迹般地逃脱了一样。

[ðæt] [deɪ] ['mɪstər] . ['boʊltən] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['dɪnər] ,

| That | day | Mr | . | Bolton | brought | home | a | stranger | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 先生 | . | 博尔顿 | 带来 | 家 | 一个 | 陌生人 | 到 | 晚餐 | , |

那天，博尔顿先生带了一位陌生女子回家吃饭。

['mɪstər] . ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɜːrm][ʌv; əv] ['pɛni,bækər] , ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] &

| Mr | . | Bigler | of | the | great | firm | of | Pennybacker | , | Bigler | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 比格勒 | 的 | 这 | 伟大的 | 公司 | 的 | 便士贝克 | , | 比格勒 | & |

[smɔːl] , ['reɪlroʊd] [kɒnt'ræktəz] .

| Small | , | railroad | contractors | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 铁路 | 承包商 | . |

铁路承包商 Pennybacker, Bigler & Small 公司的 Bigler 先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] ['sʌmbɑːdi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] ; [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

| He | was | always | bringing | home | somebody | , | who | had | a | scheme | ; | to | build | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 带来 | 家 | 某人 | , | WHO | 有 | 一个 | 方案 | ; | 到 | 建造 | 一个 |

[roʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

他总是带回一些人，这些人都有着修路的计划。

[ɔːr]['oʊpən][ə; eɪ] [maɪn] , [ɔːr][plænt][ə; eɪ][swɑːmp][wɪð; wɪθ] [keɪn] [tuː; tə] [groʊ] ['peɪpər] - [stɑːk] ,

| or | open | a | mine | , | or | plant | a | swamp | with | cane | to | grow | paper | - | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 打开 | 一个 | 矿 | , | 或者 | 植物 | 一个 | 沼泽 | 和 | 甘蔗 | 到 | 生长 | 纸 | - | 库存 | , |

或者开采矿藏，或者在沼泽地里种植甘蔗来种植造纸原料，

[ɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr] [ɪn'vest] [ɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [ʃæd] - [boʊn] ['sepəreɪtər] ,

| or | found | a | hospital | , | or | invest | in | a | patent | shad | - | bone | separator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 成立 | 一个 | 医院 | , | 或者 | 投资 | 在 | 一个 | 专利 | 鲥鱼 | - | 骨 | 分隔符 | , |

或者创办一家医院，或者投资一项获得专利的骨分离器，

[ɔːr][stɑːrt][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| or | start | a | college | somewhere | on | the | frontier | , | contiguous | to | a | land | speculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 开始 | 一个 | 大学 | 某处 | 在 | 这 | 边境 | , | 相邻的 | 到 | 一个 | 土地 | 推测 | . |

或者在边境某处，毗邻一块土地投机点的地方，开办一所大学。

[ðə; ði]['boʊltən] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊ'tel][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

| The | Bolton | house | was | a | sort | of | hotel | for | this | kind | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博尔顿 | 房子 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 酒店 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 人们 | . |

博尔顿府邸就像是为这类人提供的旅馆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] .

| They | were | always | coming | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 未来 | . |

他们总是会来。

[ruːθ] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

| Ruth | had | known | them | from | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 有 | 已知 | 他们 | 从 | 童年 | , |

露丝从小就认识他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ]

| and | she | used | to | say | that | her | father | attracted | them | as | naturally | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | 她 | 父亲 | 吸引 | 他们 | 作为 | 自然 | 作为 | 一个 |

['ʃʊgər] ['hɔːgˌhed] [dʌz] [flaɪz] .

| sugar | hogshead | does | flies | . |
|---|---|---|---|---|
| 糖 | 猪头 | 做 | 苍蝇 | . |

她过去常说，她父亲吸引它们就像糖桶吸引苍蝇一样自然。

[ruːθ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [lɪvd] [baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rest]

| Ruth | had | an | idea | that | a | large | portion | of | the | world | lived | by | getting | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 居住地 | 经过 | 获得 | 这 | 休息 |

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː] [skiːmz] .

| of | the | world | into | schemes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 进入 | 方案 | . |

露丝认为，世界上很大一部分人靠着让其他人参与阴谋诡计而活。

['mɪstər] . ['boʊltən] ['nevər] [kʊd; kəd] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] , [sed] [ruːθ]

| Mr | . | Bolton | never | could | say | " | no | " | to | any | of | them | , | not | even | , | said | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博尔顿 | 绝不 | 可以 | 说 | " | 不 | " | 到 | 任何 | 的 | 他们 | , | 不是 | 甚至 | , | 说 | 露丝 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

博尔顿先生从来都无法对他们中的任何人说“不”，就连……露丝再次说道。

[tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['stæmpɪŋ] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] ['tɛksts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| to | the | society | for | stamping | oyster | shells | with | scripture | texts | before | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 社会 | 为了 | 冲压 | 牡蛎 | 贝壳 | 和 | 圣经 | 文本 | 前 | 他们 | 是 |

[soʊld][æt; ət]['riːteɪl] .

| sold | at | retail | . |
|---|---|---|---|
| 卖 | 在 | 零售 | . |

感谢该协会在牡蛎壳上印上经文，然后再进行零售。

['mɪstər] . - [plæn] [ðɪs] [taɪm] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] ['laʊdli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,

| Mr | . | Bigler's | plan | this | time | , | about | which | he | talked | loudly | , | with | his | mouth | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 计划 | 这 | 时间 | , | 关于 | 哪个 | 他 | 谈话 | 高声 | , | 和 | 他的 | 嘴 | 满的 | , |

比格勒先生这次的计划，他嘴里塞满了食物，却大声地谈论着。

[ɔːl] ['dɪnər] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʌŋk'hænək] , ['rætlsneɪk] [ænd; ənd] [jʌŋ] -

| all | dinner | time | , | was | the | building | of | the | Tunkhannock | , | Rattlesnake | and | Young | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 晚餐 | 时间 | , | 曾是 | 这 | 建筑 | 的 | 这 | 坦卡诺克 | , | 响尾蛇 | 和 | 年轻的 | - |

['wʊmən] - [taʊn] ['reɪlroʊd] ,

| womans | - | town | railroad | , |
|---|---|---|---|---|
| 女人 | - | 镇 | 铁路 | , |

整个晚餐时间，都在忙着修建坦卡诺克、响尾蛇和杨曼斯敦铁路。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

| which | would | not | only | be | a | great | highway | to | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 仅有的 | 是 | 一个 | 伟大的 | 公路 | 到 | 这 | 西方 | , |

这不仅会是一条通往西部的伟大公路，

[bʌt; bət] [wʊd] ['oʊpən][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [koʊl] - [fiːldz] [ænd; ənd][ʌn'toʊld] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

| but | would | open | to | market | inexhaustible | coal | - | fields | and | untold | millions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 打开 | 到 | 市场 | 取之不尽的 | 煤炭 | - | 字段 | 和 | 不明 | 百万 | 的 |

['lʌmbər] .

| lumber | . |
|---|---|
| 木材 | . |

但这将向市场开放取之不尽的煤田和数不清的木材。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

| The | plan | of | operations | was | very | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 的 | 运营 | 曾是 | 非常 | 简单的 | . |

行动计划非常简单。

" [wiːl] [baɪ] [ðə; ði][lændz] , " [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi] , " [ɑːn] [lɔːŋ] [taɪm] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv]

| " | We'll | buy | the | lands | , | " | explained | he | , | " | on | long | time | , | backed | by | the | notes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 买 | 这 | 土地 | , | " | 解释 | 他 | , | " | 在 | 长的 | 时间 | , | 支持的 | 经过 | 这 | 笔记 | 的 |

[gʊd] [men] ;

| good | men | ; |
|---|---|---|
| 好的 | 男人 | ; |

“我们将花很长时间购买这些土地，”他解释说，“由可靠的人提供担保；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɔːrgɪdʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði][roʊd] [wel] [ɑːn] .

| and | then | mortgage | them | for | money | enough | to | get | the | road | well | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 抵押 | 他们 | 为了 | 钱 | 足够的 | 到 | 得到 | 这 | 路 | 出色地 | 在 | . |

然后抵押这些房屋，筹集足够的资金来修建道路。

[ðen] [get] [ðə; ði] [taʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ðer; ðər] [bɑːndz] [fɔːr; fər] [stɑːk] ,

| Then | get | the | towns | on | the | line | to | issue | their | bonds | for | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 得到 | 这 | 城镇 | 在 | 这 | 线 | 到 | 问题 | 他们的 | 债券 | 为了 | 库存 | , |

然后让各城镇发行债券换取股票，

[ænd; ənd] [sel] [ðer; ðər] [bɑːndz] [fɔːr; fər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [stɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | sell | their | bonds | for | enough | to | complete | the | road | , | and | partly | stock | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 他们的 | 债券 | 为了 | 足够的 | 到 | 完全的 | 这 | 路 | , | 和 | 部分 | 库存 | 它 | , |

并出售债券筹集足够的资金来完成道路建设，并部分用于道路建设。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wiː; wi] [ˈmɔːrgɪdʒ] [iːtʃ] [ˈsekʃ(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [kəmˈpliːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| especially | if | we | mortgage | each | section | as | we | complete | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 我们 | 抵押 | 每个 | 部分 | 作为 | 我们 | 完全的 | 它 | . |

尤其是如果我们每完成一部分就抵押一部分的话。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ðen] [sel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [æn; ən] [ɪmˈpruːvd] [ˈkʌntri] ,

| We | can | then | sell | the | rest | of | the | stock | on | the | prospect | of | the | business | of | the | road | through | an | improved | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 然后 | 卖 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 库存 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 路 | 通过 | 一个 | 改进 | 国家 | , |

然后，我们可以利用道路建设在国家改善后带来的业务前景，出售剩余的股票。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [sel] [ðə; ði] [lændz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪg] [ædˈvæns] , [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

| and | also | sell | the | lands | at | a | big | advance | , | on | the | strength | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 卖 | 这 | 土地 | 在 | 一个 | 大的 | 进步 | , | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 路 | . |

而且，凭借这条道路的优势，还可以高价出售土地。

[ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈbaɪgəlɚ, ˈbaɪglɚ, ˈbɪglɚ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [ˈmænər] ,

| All | we | want | , | " | continued | Mr | . | Bigler | in | his | frank | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 想 | , | " | 持续 | 先生 | . | 比格勒 | 在 | 他的 | 坦率 | 方式 | , |

“我们想要的，”比格勒先生坦率地继续说道，“

" [ɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [sɝˈveɪz, ˈsɝːˌveɪz] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] .

| " | is | a | few | thousand | dollars | to | start | the | surveys | , | and | arrange | things | in | the | legislature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 很少 | 千 | 美元 | 到 | 开始 | 这 | 调查 | , | 和 | 安排 | 事物 | 在 | 这 | 立法机关 | . |

“启动调查和安排立法机构的事宜需要几千美元。”

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈpɑːrtiz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [huː] [maɪt] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈtrʌb(ə)l] . "

| There | is | some | parties | will | have | to | be | seen | , | who | might | make | us | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 各方 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 已见 | , | WHO | 可能 | 制作 | 我们 | 麻烦 | . | " |

我们需要留意一些可能会给我们制造麻烦的势力。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] , " [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . ['boʊltən] ,

| " | It | will | take | a | good | deal | of | money | to | start | the | enterprise | , | " | remarked | Mr | . | Bolton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 拿 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 钱 | 到 | 开始 | 这 | 企业 | , | " | 评论 | 先生 | . | 博尔顿 | , |

“创办这家企业需要一大笔钱，”博尔顿先生说道。

[huː] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] " [ˈsiːɪŋ] " [ə; eɪ] [ˌpensɫˈveɪniə] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [ment] ,

| who | knew | very | well | what | " | seeing | " | a | Pennsylvania | Legislature | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 非常 | 出色地 | 什么 | " | 看到 | " | 一个 | 宾夕法尼亚州 | 立法机关 | 意思是 | , |

谁人都很清楚“见到”宾夕法尼亚州立法机构意味着什么，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| but | was | too | polite | to | tell | Mr | . | Bigler | what | he | thought | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 也 | 有礼貌的 | 到 | 告诉 | 先生 | . | 比格勒 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 他 |

,

,

,

但他碍于礼貌，没好意思告诉比格勒先生他对他的看法。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ; " [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] [wʊd] [wʌn][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

| while | he | was | his | guest | ; | " | what | security | would | one | have | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 他的 | 客人 | ; | " | 什么 | 安全 | 会 | 一 | 有 | 为了 | 它 | ? |

当他做他的客人时；“有什么保障措施呢？”

" ['mɪstər] . ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] [smaɪld] [ə; eɪ][hɑːrd][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , " [juːd] [biː; bi]

| " | Mr | . | Bigler | smiled | a | hard | kind | of | smile | , | and | said | , | " | You'd | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 比格勒 | 微笑 | 一个 | 难的 | 种类 | 的 | 微笑 | , | 和 | 说 | , | " | 你会 | 是 |

[ˌɪn'saɪd] ,

| inside | , |
|---|---|
| 里面 | , |

比格勒先生露出一个僵硬的笑容，说道：“你会在里面，

['mɪstər] . ['boʊltən] , [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [diːl] .

| Mr | . | Bolton | , | and | you'd | have | the | first | chance | in | the | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博尔顿 | , | 和 | 你会 | 有 | 这 | 第一的 | 机会 | 在 | 这 | 交易 | . |

博尔顿先生，您将拥有这笔交易的优先权。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [ruːθ] ,

| " | This | was | rather | unintelligible | to | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 相当 | 无法理解 | 到 | 露丝 | , |

“露丝对此感到十分困惑，难以理解。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər]

| who | was | nevertheless | somewhat | amused | by | the | study | of | a | type | of | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 尽管如此 | 有些 | 觉得好笑 | 经过 | 这 | 学习 | 的 | 一个 | 类型 | 的 | 特点 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| she | had | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 前 | . |

不过，她对研究这种她以前见过的人物类型感到有些好笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['æskɪŋ] ,

| At | length | she | interrupted | the | conversation | by | asking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 中断 | 这 | 对话 | 经过 | 问 | , |

最后她打断了谈话，问道：

" [juːd] [sel] [ðə; ði] [stɑːk] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] , [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz]

| " | You'd | sell | the | stock | , | I | suppose | , | Mr | . | Bigler | , | to | anybody | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 卖 | 这 | 库存 | , | 我 | 认为 | , | 先生 | . | 比格勒 | , | 到 | 任何人 | WHO | 曾是 |

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'spektəs] ? "

| attracted | by | the | prospectus | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 这 | 招股说明书 | ? | " |

“我想，比格勒先生，只要有人被招股说明书吸引，您就会把股票卖给他们吧？”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːrv] [ɔːl] [ə'laɪk] , " [sed] ['mɪstər] . ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] , [naʊ] ['noʊtɪsɪŋ] [ruːθ] [fɔːr; fər]

| " | O | , | certainly | , | serve | all | alike | , | " | said | Mr | . | Bigler | , | now | noticing | Ruth | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 当然 | , | 服务 | 全部 | 同样 | , | " | 说 | 先生 | . | 比格勒 | , | 现在 | 注意到 | 露丝 | 为了 |

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| the | first | time | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | , |

“哦，当然，要一视同仁地服务所有人，”比格勒先生说着，这时他才注意到露丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [sə'ri:n] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]

| and | a | little | puzzled | by | the | serene | , | intelligent | face | that | was | turned | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 困惑 | 经过 | 这 | 安详 | , | 聪明的 | 脸 | 那 | 曾是 | 转向 | 向 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他被眼前这张平静而睿智的脸庞所吸引，感到有些困惑。

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə][pʊt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

| what | would | become | of | the | poor | people | who | had | been | led | to | put | their | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 变得 | 的 | 这 | 贫穷的 | 人们 | WHO | 有 | 到过 | 引领 | 到 | 放 | 他们的 | 小的 |

['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| money | into | the | speculation | , |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 进入 | 这 | 推测 | , |

那些被诱使把仅有的钱投入投机的穷人将会怎样?

[wen] [ju:; jʊ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:][hæf] [wei] ?

| when | you | got | out | of | it | and | left | it | half | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | 和 | 左边 | 它 | 一半 | 方式 | ? |

你什么时候下车，然后把车停在半路的?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [tru:] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baɪgəlɚ, 'baɪglɚ, 'bɪglɚ] [ðæt] [hi:; hi]

| " | It | would | be | no | more | true | to | say | of | Mr | . | Bigler | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 真的 | 到 | 说 | 的 | 先生 | . | 比格勒 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'bærəst] ,

| was | or | could | be | embarrassed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 或者 | 可以 | 是 | 尴尬的 | , |

“如果说比格勒先生会感到尴尬，或者他能够感到尴尬，那就完全不属实了。”

[ðæn; ðən][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [bræs] ['kaʊntərfɪt] ['dɑ:lər] - [pi:s] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [wen]

| than | to | say | that | a | brass | counterfeit | dollar | - | piece | would | change | color | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 说 | 那 | 一个 | 黄铜 | 伪造 | 美元 | - | 片 | 会 | 改变 | 颜色 | 什么时候 |

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;

| refused | ; |
|---|---|
| 拒绝 | ; |

与其说一枚黄铜假美元硬币在被拒绝时会变色，不如说它更符合逻辑；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn]['mɪstər] . ['boʊltənz] ['prez(ə)ns] .

| the | question | annoyed | him | a | little | , | in | Mr | . | Bolton's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 恼怒 | 他 | 一个 | 小的 | , | 在 | 先生 | . | 博尔顿的 | 在场 | . |

在博尔顿先生面前，这个问题让他有点恼火。

" [waɪ] , [jes] , [mɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| " | Why | , | yes | , | Miss | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | 错过 | , | 的 | 课程 | , |

“是的，小姐，当然可以。”

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['entərpraɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ðer; ðər] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

| in | a | great | enterprise | for | the | benefit | of | the | community | there | will | little | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 伟大的 | 企业 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 社区 | 那里 | 将要 | 小的 | 事物 |

[ə'kɜ:r] ,

| occur | , |
|---|---|
| 发生 | , |

在一项造福社会的伟大事业中，总会发生一些小事。

[wɪtʃ] , [wɪtʃ] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [pʊr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ; [aɪ] [tel]

| which | , | which | — | and | , | of | course | , | the | poor | ought | to | be | looked | to | ; | I | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 哪个 | — | 和 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 贫穷的 | 应该 | 到 | 是 | 看起来 | 到 | ; | 我 | 告诉 |

[maɪ] [waɪf] ,

| my | wife | , |
|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , |

当然，穷人也应该得到帮助；我告诉我的妻子，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] — [ðeəz; ðəz]

| that | the | poor | must | be | looked | to | ; | if | you | can | tell | who | are | poor | — | there's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 贫穷的 | 必须 | 是 | 看起来 | 到 | ; | 如果 | 你 | 能 | 告诉 | WHO | 是 | 贫穷的 | — | 有 |

[soʊ] ['meni] [ɪm'pɑːstər] .

| so | many | impostors | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 冒名顶替者 | . |

必须关注穷人；如果你能分辨出谁是穷人——因为有很多冒充穷人的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [pʊr] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] ,

| And | then | , | there's | so | many | poor | in | the | legislature | to | be | looked | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 有 | 所以 | 许多 | 贫穷的 | 在 | 这 | 立法机关 | 到 | 是 | 看起来 | 后 | , |

此外，立法机构里还有很多穷人需要照顾。

" [sed] [ðə; ði]['kɑːntræktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " ['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['boʊltən] ?

| " | said | the | contractor | with | a | sort | of | a | chuckle | , | " | isn't | that | so | , | Mr | . | Bolton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 承包商 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 轻笑 | , | " | 不是 | 那 | 所以 | , | 先生 | . | 博尔顿 | ? |

“承包商轻笑着说，‘是吗，博尔顿先生？’”

" ['iːlaɪ]['boʊltən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

| " | Eli | Bolton | replied | that | he | never | had | much | to | do | with | the | legislature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莱 | 博尔顿 | 回复 | 那 | 他 | 绝不 | 有 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 这 | 立法机关 | . |

伊莱·博尔顿回答说，他与立法机构几乎没有任何关系。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] , " [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [pʊr] [lɑːt] [ðɪs] [jɪr] ,

| " | Yes | , | " | continued | this | public | benefactor | , | " | an | uncommon | poor | lot | this | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 持续 | 这 | 民众 | 恩人 | , | " | 一个 | 罕见 | 贫穷的 | 很多 | 这 | 年 | , |

[ʌn'kɑːmən] .

| uncommon | . |
|---|---|
| 罕见 | . |

“是的，”这位慈善家继续说道，“今年的穷人非同寻常，非同寻常。”

['kɑːnsɪkwentli] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [lɑːt] .

| Consequently | an | expensive | lot | . |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一个 | 昂贵的 | 很多 | . |

因此，这是一块价格不菲的地块。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] . ['boʊltən] , [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [reɪzd] [soʊ] [haɪ] [ɑːn][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər]

| The | fact | is | , | Mr | . | Bolton | , | that | the | price | is | raised | so | high | on | United | States | Senator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 先生 | . | 博尔顿 | , | 那 | 这 | 价格 | 是 | 提高 | 所以 | 高的 | 在 | 团结的 | 各州 | 参议员 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

事实是，博尔顿先生，现在美国参议员的身价已经被抬得这么高了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːrkɪt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['eni] ['pʌblɪk] [ɪm'pruːvmənt] [θruː]

| that | it | affects | the | whole | market | ; | you | can't | get | any | public | improvement | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 影响 | 这 | 所有的 | 市场 | ; | 你 | 不能 | 得到 | 任何 | 民众 | 改进 | 通过 |

[ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] .

| on | reasonable | terms | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 合理的 | 条款 | . |

它会影响整个市场；你无法以合理的条件获得任何公共改善措施。

['saɪməni][ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['saɪməni] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] ,

| **Simony** | **is** | **what** | **I** | **call** | **it** | **,** | **Simony** | **,** | **"** | **repeated** | **Mr** | **.** | **Bigler** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买卖圣职 | 是 | 什么 | 我 | 称呼 | 它 | , | 买卖圣职 | , | " | 重复 | 先生 | . | 比格勒 | , |

“我称之为买卖圣职，就叫买卖圣职，”比格勒先生重复道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

| **as** | **if** | **he** | **had** | **said** | **a** | **good** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 说 | 一个 | 好的 | 事物 | . |

就好像他说了句好话似的。

['mɪstər] . ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Mr** | **.** | **Bigler** | **went** | **on** | **and** | **gave** | **some** | **very** | **interesting** | **details** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 比格勒 | 去 | 在 | 和 | 给予 | 一些 | 非常 | 有趣的 | 细节 | 的 | 这 |

['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['reɪlrəudz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] ,

| **intimate** | **connection** | **between** | **railroads** | **and** | **politics** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲密的 | 联系 | 之间 | 铁路 | 和 | 政治 | , |

比格勒先生接着详细描述了铁路与政治之间密切的联系，内容非常有趣。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌentər'teɪnd] [hɪm'self] [ɔːl] ['dɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [ruːθ]

| **and** | **thoroughly** | **entertained** | **himself** | **all** | **dinner** | **time** | **,** | **and** | **as** | **much** | **disgusted** | **Ruth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 娱乐 | 他自己 | 全部 | 晚餐 | 时间 | , | 和 | 作为 | 很多 | 厌恶 | 露丝 |

, [huː] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

| **,** | **who** | **asked** | **no** | **more** | **questions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | WHO | 问 | 不 | 更多的 | 问题 | , |

他整个晚餐时间都自顾自地玩耍，这让露丝感到非常厌恶，她再也没有问任何问题。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huː] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] :

| **and** | **her** | **father** | **who** | **replied** | **in** | **monosyllables** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | WHO | 回复 | 在 | 单音节词 | : |

她的父亲则用单音节词回答：

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['æftər][ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| **"** | **I** | **wish** | **,** | **"** | **said** | **Ruth** | **to** | **her** | **father** | **,** | **after** | **the** | **guest** | **had** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 说 | 露丝 | 到 | 她 | 父亲 | , | 后 | 这 | 客人 | 有 | 已消失 | , |

客人走后，露丝对父亲说：“我希望……”

" [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [brɪŋ] [hoʊm] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [men] .

| **"** | **that** | **you** | **wouldn't** | **bring** | **home** | **any** | **more** | **such** | **horrid** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 不会 | 带来 | 家 | 任何 | 更多的 | 这样的 | 可怕的 | 男人 | . |

“希望你以后不会再带这种可怕的男人回家了。”

[duː][ɔːl] [men] [huː] [wer] [bɪg] ['daɪmənd] [brest] - [pɪnz] , ['flɜːrɪʃ] [ðer; ðər] [naɪvz] [æt; ət] ['teɪbl] ,

| **Do** | **all** | **men** | **who** | **wear** | **big** | **diamond** | **breast** | **-** | **pins** | **,** | **flourish** | **their** | **knives** | **at** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 全部 | 男人 | WHO | 穿 | 大的 | 钻石 | 胸部 | - | 别针 | , | 繁荣 | 他们的 | 刀具 | 在 | 桌子 | , |

所有佩戴硕大钻石胸针的男人，都会在餐桌上炫耀他们的刀具吗？

[ænd; ənd][juːz][bæd] ['græmər] , [ænd; ənd] [tʃiːt] ? "

| **and** | **use** | **bad** | **grammar** | **,** | **and** | **cheat** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使用 | 坏的 | 语法 | , | 和 | 欺骗 | ? | " |

而且语法错误百出，还作弊？

" [oʊ] , [tʃaɪld] , [ðiː] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] .

| **"** | **O** | **,** | **child** | **,** | **thee** | **mustn't** | **be** | **too** | **observing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 孩子 | , | 你 | 不得 | 是 | 也 | 观察 | . |

“哦，孩子，你不该观察得太仔细。”

['mɪstər] . ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][men][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;

| **Mr** | **.** | **Bigler** | **is** | **one** | **of** | **the** | **most** | **important** | **men** | **in** | **the** | **state** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 比格勒 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 重要的 | 男人 | 在 | 这 | 状态 | ; |

比格勒先生是该州最重要的人物之一；

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [æt; ət] ['hærɪsˌbɜːrg] .

| **nobody** | **has** | **more** | **influence** | **at** | **Harrisburg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 有 | 更多的 | 影响 | 在 | 哈里斯堡 | . |

在哈里斯堡，没有人比他更有影响力。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiː] [dʌz] ,

| **I** | **don't** | **like** | **him** | **any** | **more** | **than** | **thee** | **does** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 他 | 任何 | 更多的 | 比 | 你 | 做 | , |

我并不喜欢他，就像你不喜欢他一样。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['betər] [lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪl] . "

| **but** | **I'd** | **better** | **lend** | **him** | **a** | **little** | **money** | **than** | **to** | **have** | **his** | **ill** | **will** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 更好的 | 借 | 他 | 一个 | 小的 | 钱 | 比 | 到 | 有 | 他的 | 患病的 | 将要 | . | " |

但我宁愿借给他一点钱，也不愿得罪他。

" ['fɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] - ['betər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| **"** | **Father** | **,** | **I** | **think** | **thee'd** | **better** | **have** | **his** | **ill** | **-** | **will** | **than** | **his** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 我 | 思考 | - | 更好的 | 有 | 他的 | 患病的 | - | 将要 | 比 | 他的 | 公司 | . |

“父亲，我觉得你宁愿得罪他，也不愿与他为伍。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [bɪld] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

| **Is** | **it** | **true** | **that** | **he** | **gave** | **money** | **to** | **help** | **build** | **the** | **pretty** | **little** | **church** | **of** | **St** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 那 | 他 | 给予 | 钱 | 到 | 帮助 | 建造 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 教会 | 的 | 英石 | . |

[dʒeɪmz][ðə; ði] [les] ,

| **James** | **the** | **Less** | **,** |
|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 这 | 较少的 | , |

他是否真的捐钱帮助建造了那座漂亮的小圣雅各伯教堂?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestrimən] ? "

| **and** | **that** | **he** | **is** | **,** | **one** | **of** | **the** | **vestrymen** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 是 | , | 一 | 的 | 这 | 教区委员 | ? | " |

他真的是教区委员之一吗?

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] .

| **He** | **is** | **not** | **such** | **a** | **bad** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 同伴 | . |

他其实没那么坏。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] [θɜːrd] [striːt] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| **One** | **of** | **the** | **men** | **in** | **Third** | **street** | **asked** | **him** | **the** | **other** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 第三 | 街道 | 问 | 他 | 这 | 其他 | 天 | , |

前几天，第三街上的一个男人问他：

['weðər] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] ?

| **whether** | **his** | **was** | **a** | **high** | **church** | **or** | **a** | **low** | **church** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他的 | 曾是 | 一个 | 高的 | 教会 | 或者 | 一个 | 低的 | 教会 | ? |

他信奉的是高派教会还是低派教会?

['baɪgəlɚ, 'baɪglɚ, 'bɪglɚ] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ; ['hiːd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

| **Bigler** | **said** | **he** | **didn't** | **know** | **;** | **he'd** | **been** | **in** | **it** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比格勒 | 说 | 他 | 没有 | 知道 | ; | 他会 | 到过 | 在 | 它 | 一次 | , |

比格勒说他不知道；他只坐过一次。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] . "

| **and** | **he** | **could** | **touch** | **the** | **ceiling** | **in** | **the** | **side** | **aisle** | **with** | **his** | **hand** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 触碰 | 这 | 天花板 | 在 | 这 | 边 | 走道 | 和 | 他的 | 手 | . | " |

他能用手摸到侧过道的天花板。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [dʒʌst] ['hɔːrɪd] , " [wʌz; wəz] ['ruːθs] ['faɪn(ə)l] ['sʌməri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | think | he's | just | horrid | , | " | was | Ruth's | final | summary | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他是 | 只是 | 可怕的 | , | " | 曾是 | 露丝的 | 最终的 | 概括 | 的 | 他 | , |

“我觉得他简直太糟糕了，”露丝对他的最终评价是。

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪft] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| after | the | manner | of | the | swift | judgment | of | women | , | with | no | consideration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 迅速 | 判断 | 的 | 女性 | , | 和 | 不 | 考虑 | 的 |

[ðə; ði] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| the | extenuating | circumstances | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 减轻 | 情况 | . |

如同对待女性一样，迅速做出判断，不考虑情有可原的情况。

['mɪstər] . ['baɪgələ, 'baɪglə, 'bɪglə] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

| Mr | . | Bigler | had | no | idea | that | he | had | not | made | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 比格勒 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 制成 | 一个 | 好的 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ;

| impression | on | the | whole | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 在 | 这 | 所有的 | 家庭 | ; |

比格勒先生丝毫没有意识到，他给全家人留下的印象并不好；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

| he | certainly | intended | to | be | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 故意的 | 到 | 是 | 同意 | . |

他显然是想表现得和蔼可亲。

['mɑːrgrət] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| Margaret | agreed | with | her | daughter | , | and | though | she | never | said | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 同意 | 和 | 她 | 女儿 | , | 和 | 尽管 | 她 | 绝不 | 说 | 任何事物 | 到 |

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

| such | people | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 人们 | , |

玛格丽特同意女儿的看法，虽然她从未对这些人说过什么，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ruːθ] [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [pɪn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] .

| she | was | grateful | to | Ruth | for | sticking | at | least | one | pin | into | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感激的 | 到 | 露丝 | 为了 | 粘性 | 在 | 至少 | 一 | 别针 | 进入 | 他 | . |

她很感激露丝至少在他身上扎了一针。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊltən] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| Such | was | the | serenity | of | the | Bolton | household | that | a | stranger | in | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 宁静 | 的 | 这 | 博尔顿 | 家庭 | 那 | 一个 | 陌生人 | 在 | 它 | 会 |

['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ruːθs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l]

| never | have | suspected | there | was | any | opposition | to | Ruth's | going | to | the | Medical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 怀疑 | 那里 | 曾是 | 任何 | 反对 | 到 | 露丝的 | 去 | 到 | 这 | 医疗的 |

[skuːl] .

| School | . |
|---|---|
| 学校 | . |

博尔顿家一片祥和，外人根本不会想到家里有人反对露丝去医学院读书。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər]

| And | she | went | quietly | to | take | her | residence | in | town | , | and | began | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 悄悄 | 到 | 拿 | 她 | 住宅 | 在 | 镇 | , | 和 | 开始 | 她 |

[ə'tendəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃərz] ,

| attendance | of | the | lectures | , |
|---|---|---|---|---|
| 出席 | 的 | 这 | 讲座 | , |

于是她默默地搬到城里居住，并开始听课。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| as | if | it | were | the | most | natural | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

仿佛这是世界上最自然不过的事情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz]

| She | did | not | heed | , | if | she | heard | , | the | busy | and | wondering | gossip | of | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 注意 | , | 如果 | 她 | 听到 | , | 这 | 忙碌的 | 和 | 好奇 | 闲话 | 的 | 关系 |

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

| and | acquaintances | , |
|---|---|---|
| 和 | 熟人 | , |

即使听到亲戚朋友的闲言碎语，她也置之不理。

['gɑːsɪp] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [les] ['kɜːrənsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

| gossip | that | has | no | less | currency | among | the | Friends | than | elsewhere | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲话 | 那 | 有 | 不 | 较少的 | 货币 | 之中 | 这 | 朋友们 | 比 | 别处 | 因为 | 它 |

[ɪz] ['wɪspəd] ['slaɪli] [ænd; ənd] [kriːps] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

| is | whispered | slyly | and | creeps | about | in | an | undertone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 低声说道 | 狡猾地 | 和 | 令人毛骨悚然 | 关于 | 在 | 一个 | 底色 | . |

这种流言蜚语在朋友之间和在其他地方一样具有影响力，因为它是偷偷摸摸地窃窃私语，悄悄地流传开来。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ['θɜːrəli] ['hæpi] ;

| Ruth | was | absorbed | , | and | for | the | first | time | in | her | life | thoroughly | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 吸收 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 彻底 | 快乐的 | ; |

露丝全神贯注，生平第一次感到无比幸福；

['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

| happy | in | the | freedom | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 在 | 这 | 自由 | 的 | 她 | 生活 | , |

她享受着自由自在的生活，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['brɔːdnd] [ɪts] [fiːld] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

| and | in | the | keen | enjoyment | of | the | investigation | that | broadened | its | field | day | by | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 敏锐的 | 享受 | 的 | 这 | 调查 | 那 | 扩大 | 它是 | 场地 | 天 | 经过 | 天 |

.

:

.

并且乐在其中，因为调查的范围每天都在扩大。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [spend] [fɜːrst] [deɪz] ;

| She | was | in | high | spirits | when | she | came | home | to | spend | First | Days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 高的 | 烈酒 | 什么时候 | 她 | 来了 | 家 | 到 | 花费 | 第一的 | 天 | ; |

她回家过开学第一天时心情很好；

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['geɪəti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['meri] [læf] ,

| the | house | was | full | of | her | gaiety | and | her | merry | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 满的 | 的 | 她 | 欢乐 | 和 | 她 | 欢乐 | 笑 | , |

屋子里充满了她的欢乐和爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪʃt] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| and | the | children | wished | that | Ruth | would | never | go | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 希望 | 那 | 露丝 | 会 | 绝不 | 去 | 离开 | 再次 | . |

孩子们希望露丝永远不要再离开。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] [flʌʃt] [feɪs] ,

| But | her | mother | noticed | , | with | a | little | anxiety | , | the | sometimes | flushed | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 母亲 | 注意到 | , | 和 | 一个 | 小的 | 焦虑 | , | 这 | 有时 | 酡 | 脸 | , |

但她母亲带着一丝焦虑注意到，她有时脸会泛红。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːgər] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] ,

| and | the | sign | of | an | eager | spirit | in | the | kindling | eyes | , | and | , | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 符号 | 的 | 一个 | 渴望的 | 精神 | 在 | 这 | 引火物 | 眼睛 | , | 和 | , | 作为 | 出色地 | , |

眼中闪烁着渴望的光芒，而且，

[ðə; ði] ['sɪriəs] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [ʌn'gɑːrdɪd]

| the | serious | air | of | determination | and | endurance | in | her | face | at | unguarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严肃的 | 空气 | 的 | 决心 | 和 | 耐力 | 在 | 她 | 脸 | 在 | 无人看守 |

['moʊmənts] .

| moments | . |
|---|---|
| 时刻 | . |

在她不经意间流露出的坚定和坚韧的神情。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnd] [ɪt'self] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

| The | college | was | a | small | one | and | it | sustained | itself | not | without | difficulty | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 曾是 | 一个 | 小的 | 一 | 和 | 它 | 持续 | 本身 | 不是 | 没有 | 困难 | 在 |

[ðɪs] ['sɪti] ,

| this | city | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

这所学院规模很小，在这个城市维持运营并非易事。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [kən'sɜːrvətɪv] , [ænd; ənd][ɪz] [jet] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['rædɪk(ə)l] [ 'muːvmənts ] .

| which | is | so | conservative | , | and | is | yet | the | origin | of | so | many | radical | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 保守的 | , | 和 | 是 | 然而 | 这 | 起源 | 的 | 所以 | 许多 | 激进的 | 移动 | . |

它如此保守，却又是许多激进运动的起源。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'tendənts] [ɑːn][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɔːl] [tə'geðər] ,

| There | were | not | more | than | a | dozen | attendants | on | the | lectures | all | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 打 | 服务员 | 在 | 这 | 讲座 | 全部 | 一起 | , |

整个讲座的听众总共不超过十二人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

| so | that | the | enterprise | had | the | air | of | an | experiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 企业 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 实验 | , |

因此，这项事业带有一种实验性质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | fascination | of | pioneering | for | those | engaged | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魅力 | 的 | 开创性的 | 为了 | 那些 | 已订婚的 | 在 | 它 | . |

以及那些投身其中的开拓者的魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

| There | was | one | woman | physician | driving | about | town | in | her | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 女士 | 医生 | 驾驶 | 关于 | 镇 | 在 | 她 | 运输 | , |

镇上有一位女医生，她驾着马车在镇上四处巡视。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn][ɔːl] ['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] ['kɜːrɪdʒ] ,

| attacking | the | most | violent | diseases | in | all | quarters | with | persistent | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 这 | 最多 | 暴力 | 疾病 | 在 | 全部 | 四分之一 | 和 | 执着的 | 勇气 | , |

以不懈的勇气与各处最凶猛的疾病作斗争，

[laɪk] [ə; eɪ]['mɑːdərn][be'loʊnə][ɪn][hɜːr; hər][wɔːr] ['tʃæriət] ,

| like | a | modern | Bellona | in | her | war | chariot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 现代的 | 贝洛娜 | 在 | 她 | 战争 | 战车 | , |

就像现代的贝罗娜女神驾驭着她的战车一样，

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [fiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ten] [tuː; tə]

| who | was | popularly | supposed | to | gather | in | fees | to | the | amount | ten | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 广为人知 | 据称 | 到 | 收集 | 在 | 费用 | 到 | 这 | 数量 | 十 | 到 |

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

| twenty | thousand | dollars | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | . |

人们普遍认为，他每年可以收取一万到两万美元的费用。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stjʊdnts] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪr] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wʊd]

| Perhaps | some | of | these | students | looked | forward | to | the | near | day | when | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 的 | 这些 | 学生 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 靠近 | 天 | 什么时候 | 他们 | 会 |

[sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪdz] ,

| support | such | a | practice | and | a | husband | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 这样的 | 一个 | 实践 | 和 | 一个 | 丈夫 | 除了 | , |

或许这些学生中有些人期待着不久的将来，她们也能支持这样的做法，并且还能拥有一个丈夫。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['evər] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['præktɪs] [ɪn]

| but | it | is | unknown | that | any | of | them | ever | went | further | than | practice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 未知 | 那 | 任何 | 的 | 他们 | 曾经 | 去 | 更远 | 比 | 实践 | 在 |

['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['nɜːrsəri] ,

| hospitals | and | in | their | own | nurseries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 医院 | 和 | 在 | 他们的 | 自己的 | 苗圃 | , |

但尚不清楚他们中是否有人曾在医院和自己的育婴室之外进行过实践。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['redi] [æz; əz] [ðer; ðər]

| and | it | is | feared | that | some | of | them | were | quite | as | ready | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 害怕 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 相当 | 作为 | 准备好 | 作为 | 他们的 |

['sɪstər] ,

| sisters | , |
|---|---|
| 姐妹 | , |

人们担心她们中的一些人可能和她们的姐妹一样做好了准备。

[ɪn] [ i'məːdʒənsiz ] , [tuː; tə] " [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] .

| in | emergencies | , | to | " | call | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 紧急情况 | , | 到 | " | 称呼 | 一个 | 男人 | . |

在紧急情况下，“打电话给男人”。

" [ɪf] [ruːθ] [hæd; həd] ['eni] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [kept]

| " | If | Ruth | had | any | exaggerated | expectations | of | a | professional | life | , | she | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 露丝 | 有 | 任何 | 夸张的 | 期望 | 的 | 一个 | 专业的 | 生活 | , | 她 | 保留 |

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

| them | to | herself | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 她自己 | , |

“如果露丝对自己的职业生涯抱有任何过高的期望，她也从未向任何人透露过。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ['sɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| and | was | known | to | her | fellows | of | the | class | simply | as | a | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已知 | 到 | 她 | 伙伴们 | 的 | 这 | 班级 | 简单地 | 作为 | 一个 | 快乐 | , |

班上的同学都称她为开朗活泼的女生。

[sɪn'sɪr] ['stuːd(ə)nt] , ['iːgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

| sincere | student | , | eager | in | her | investigations | , | and | never | impatient | at | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真诚 | 学生 | , | 渴望的 | 在 | 她 | 调查 | , | 和 | 绝不 | 不耐烦 | 在 | 任何事物 | , |

她是一位认真好学的学生，求知欲强，对任何事都从不急躁。

[ɪk'sept] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər]

| except | an | insinuation | that | women | had | not | as | much | mental | capacity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 暗示 | 那 | 女性 | 有 | 不是 | 作为 | 很多 | 精神的 | 容量 | 为了 |

['saɪəns] [æz; əz] [men] .

| science | as | men | . |
|---|---|---|---|
| 科学 | 作为 | 男人 | . |

除了暗示女性在科学方面的智力能力不如男性之外。

" [ðeɪ] ['riːəli] [seɪ] , " [sed] [wʌn] [jʌŋ] ['kweɪkər] [sprɪg] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [juːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

| " | They | really | say | , | " | said | one | young | Quaker | sprig | to | another | youth | of | his | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 真的 | 说 | , | " | 说 | 一 | 年轻的 | 贵格会 | 枝 | 到 | 其他 | 青年 | 的 | 他的 | 年龄 | , |

“他们真的这么说，”一位年轻的贵格会教徒对另一位同龄的年轻人说道。

" [ðæt] [ruːθ] ['boʊltən][ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔː] - [boʊnz] , [ə'tendz] ['lektʃərz] , [kʌts] [ʌp]
" that Ruth Bolton is really going to be a saw - bones , attends lectures , cuts up
" 那 露丝 博尔顿 是 真的 去 到 是 一个 锯 - 骨头 , 参加 讲座 , 削减 向上
['bɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

“露丝·博尔顿真的要成为一名外科医生，她会去听讲座，还会解剖尸体。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[ʃiːz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , ['eniweɪ] .
She's cool enough for a surgeon , anyway .
她是 凉爽的 足够的 为了 一个 外科医生 , 反正 .

不管怎样，她作为外科医生来说已经足够冷静了。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['fiːlɪŋli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['laɪkli] [bɪn] [weid] [ɪn] ['ruːθs] [kɑːm] [aɪz]
" He spoke feelingly , for he had very likely been weighed in Ruth's calm eyes
" 他 辐 有感情地 , 为了 他 有 非常 可能 到过 称重 在 露丝的 冷静的 眼睛
['sʌmtaɪm] ,
sometime ,
有时 ,

“他说话时满怀深情，因为他很可能曾经在露丝平静的目光中被审视过。”

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [skerd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]
and thoroughly scared by the little laugh that accompanied a puzzling reply to
和 彻底 害怕的 经过 这 小的 笑 那 伴随 一个 令人费解 回复 到
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['nʌθiŋz] .
one of his conversational nothings .
一 的 他的 对话 什么也没有 .

他被对方莫名其妙的回答中伴随着的一声轻笑吓了一跳，那回答让他感到十分困惑。

[sʌtʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntuː] ['ruːθs] [hə'raɪz(ə)n] ,
Such young gentlemen , at this time , did not come very distinctly into Ruth's horizon ,
这样的 年轻的 先生们 , 在 这 时间 , 做过 不是 来 非常 明显地 进入 露丝的 地平线 ,

在当时的露丝的视野中，这类年轻绅士并不常见。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
except as amusing circumstances .
除了 作为 有趣 情况 .

除非是出于有趣的目的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stuːd(ə)nt][laɪf] , [ruːθ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,
About the details of her student life , Ruth said very little to her friends ,
关于 这 细节 的 她 学生 生活 , 露丝 说 非常 小的 到 她 朋友们 ,

关于她的学生生活细节，露丝很少跟朋友们提起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] , ['æftərwərdz] ,
but they had reason to know , afterwards ,
但 他们 有 原因 到 知道 , 然后 ,

但事后他们有理由知道这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][hɜːr; hər] [nɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that it required all her nerve and the almost complete exhaustion of her
那 它 必需的 全部 她 神经 和 这 几乎 完全的 疲惫 的 她
['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
physical strength ,
身体的 力量 ,

那需要她所有的勇气和几乎耗尽她全部的体力。

[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [θruː] .

| to | carry | her | through | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 她 | 通过 | . |

帮助她度过难关。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['præktɪs] [ə'pɑːn] [dɪ'tætʃt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] ,

| She | began | her | anatomical | practice | upon | detached | portions | of | the | human | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 她 | 解剖学 | 实践 | 之上 | 分离的 | 部分 | 的 | 这 | 人类 | 框架 | , |

她最初是在分离的人体组织上进行解剖学研究的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['demənstreɪtɪŋ] [ruːm] — [ di'sektiŋ ] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪr] ,

| which | were | brought | into | the | demonstrating | room | — | dissecting | the | eye | , | the | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 带来 | 进入 | 这 | 演示 | 房间 | — | 解剖 | 这 | 眼睛 | , | 这 | 耳朵 | , |

这些标本被带进演示室——解剖眼睛、耳朵，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌslz] [ænd; ənd] [ nəːvs ] — [æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| and | a | small | tangle | of | muscles | and | nerves | — | an | occupation | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 纠纷 | 的 | 肌肉 | 和 | 神经 | — | 一个 | 职业 | 哪个 | 有 |

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['seɪvər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| not | much | more | savor | of | death | in | it | than | the | analysis | of | a | portion | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 更多的 | 品尝 | 的 | 死亡 | 在 | 它 | 比 | 这 | 分析 | 的 | 一个 | 部分 | 的 | 一个 |

[plænt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [went] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [plʌkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] .

| plant | out | of | which | the | life | went | when | it | was | plucked | up | by | the | roots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植物 | 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 生活 | 去 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 拨弦 | 向上 | 经过 | 这 | 根 | . |

还有一小团肌肉和神经——这项工作与分析一株植物的一部分（这株植物连根拔起时，生命就已消逝）相比，并没有多少死亡的气息。

['kʌstəm] [ɪ'njʊrz] [ðə; ði] [moʊst] ['sensətɪv] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [fɜːrst] [moʊst] [rɪ'pelənt] ;

| Custom | inures | the | most | sensitive | persons | to | that | which | is | at | first | most | repellant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风俗 | 受伤 | 这 | 最多 | 敏感的 | 人 | 到 | 那 | 哪个 | 是 | 在 | 第一的 | 最多 | 驱虫剂 | ; |

习俗使最敏感的人对起初最令人反感的事物也习以为常；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] ['wɪmɪn] ,

| and | in | the | late | war | we | saw | the | most | delicate | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚的 | 战争 | 我们 | 锯 | 这 | 最多 | 精美的 | 女性 | , |

在战争后期，我们看到了许多柔弱的女性。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] , [bɪ'kʌm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [siːnz]

| who | could | not | at | home | endure | the | sight | of | blood | , | become | so | used | to | scenes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 在 | 家 | 忍受 | 这 | 视线 | 的 | 血 | , | 变得 | 所以 | 用过的 | 到 | 场景 |

[ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] ,

| of | carnage | , |
|---|---|---|
| 的 | 屠杀 | , |

那些在家无法忍受血腥场面的人，已经对屠杀的景象习以为常了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪnz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [pʊr]

| that | they | walked | the | hospitals | and | the | margins | of | battle | - | fields | , | amid | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 步行 | 这 | 医院 | 和 | 这 | 边距 | 的 | 战斗 | - | 字段 | , | 之中 | 这 | 贫穷的 |

['remnənts] [ʌv; əv] [tɔːrn] [hjuː'mænəti] ,

| remnants | of | torn | humanity | , |
|---|---|---|---|---|
| 残余物 | 的 | 撕裂 | 人类 | , |

他们走遍了医院和战场边缘，在饱受战火蹂躏的人类残骸中穿行。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ 'strəuliŋ ] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .

| with | as | perfect | self | - | possession | as | if | they | were | strolling | in | a | flower | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 完美的 | 自己 | - | 拥有 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 漫步 | 在 | 一个 | 花 | 花园 | . |

他们举止优雅，仿佛漫步在花园中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| It | happened | that | Ruth | was | one | evening | deep | in | a | line | of | investigation | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | 露丝 | 曾是 | 一 | 晚上 | 深的 | 在 | 一个 | 线 | 的 | 调查 | 哪个 | 她 |

[kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

| could | not | finish | or | understand | without | demonstration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 结束 | 或者 | 理解 | 没有 | 示范 | , |

一天晚上，露丝正在深入调查一件事，但她没有演示就无法完成或理解这件事。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | so | eager | was | she | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 渴望的 | 曾是 | 她 | 在 | 它 | , |

她对此非常热衷。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| that | it | seemed | as | if | she | could | not | wait | till | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 等待 | 直到 | 这 | 下一个 | 天 | . |

她似乎等不及第二天了。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [pə'sweidid] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['stuːd(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| She | , | therefore | , | persuaded | a | fellow | student | , | who | was | reading | that | evening | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 所以 | , | 被说服 | 一个 | 同伴 | 学生 | , | WHO | 曾是 | 阅读 | 那 | 晚上 | 和 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

因此，她劝说了当晚和她一起读书的一位同学。

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ di'sektiŋ ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

| to | go | down | to | the | dissecting | room | of | the | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 解剖 | 房间 | 的 | 这 | 大学 | , |

去学院的解剖室，

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ][æn; ən] ['aʊɚz] [wɜːrk] [ðer; ðər] .

| and | ascertain | what | they | wanted | to | know | by | an | hour's | work | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 探明 | 什么 | 他们 | 通缉 | 到 | 知道 | 经过 | 一个 | 小时 | 工作 | 那里 | . |

在那里工作一个小时，就能弄清楚他们想知道的事情。

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] , [ruːθ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [oʊn] [nɜːrv] ,

| Perhaps | , | also | , | Ruth | wanted | to | test | her | own | nerve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 还 | , | 露丝 | 通缉 | 到 | 测试 | 她 | 自己的 | 神经 | , |

或许，露丝也想试试自己的胆量。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ɪn][hɜːr; hər]

| and | to | see | whether | the | power | of | association | was | stronger | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 无论 | 这 | 力量 | 的 | 协会 | 曾是 | 更强 | 在 | 她 |

[maɪnd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] .

| mind | than | her | own | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 比 | 她 | 自己的 | 将要 | . |

并看看在她心中，联想的力量是否比她自己的意志更强大。

[ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] , [nɑːt]

| The | janitor | of | the | shabby | and | comfortless | old | building | admitted | the | girls | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清洁工 | 的 | 这 | 破旧 | 和 | 无安慰 | 老的 | 建筑 | 承认 | 这 | 女孩们 | , | 不是 |

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| without | suspicion | , |
|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | , |

那栋破旧不堪、条件简陋的老楼的管理员，带着怀疑的目光，放女孩们进来了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['laɪtɪd] ['kændlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrk]

| and | gave | them | lighted | candles | , | which | they | would | need | , | without | other | remark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 照明 | 蜡烛 | , | 哪个 | 他们 | 会 | 需要 | , | 没有 | 其他 | 评论 |

[ðæn; ðən] " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

| than | " | there's | a | new | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | " | 有 | 一个 | 新的 | 一 | , |

然后给了他们点燃的蜡烛，正是他们需要的，除了说"这是新的"之外，没有其他话。

[mɪs] , " [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [went] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [sterz] .

| Miss | , | " | as | the | girls | went | up | the | broad | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | , | " | 作为 | 这 | 女孩们 | 去 | 向上 | 这 | 广阔 | 楼梯 | . |

"小姐，"女孩们走上宽阔的台阶时说道。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌn'lɑːkt]

| They | climbed | to | the | third | story | , | and | paused | before | a | door | , | which | they | unlocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 攀登 | 到 | 这 | 第三 | 故事 | , | 和 | 暂停 | 前 | 一个 | 门 | , | 哪个 | 他们 | 已解锁 |

,

,

,

他们爬到三楼，在一扇门前停了下来，然后打开了门锁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

| and | which | admitted | them | into | a | long | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 承认 | 他们 | 进入 | 一个 | 长的 | 公寓 | , |

然后他们被安排住进一间长长的公寓里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] .

| with | a | row | of | windows | on | one | side | and | one | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 排 | 的 | 视窗 | 在 | 一 | 边 | 和 | 一 | 在 | 这 | 结尾 | . |

一侧有一排窗户，尽头有一扇窗户。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] , [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] [ðə; ði]['gɝːlz]

| The | room | was | without | light | , | save | from | the | stars | and | the | candles | the | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 没有 | 光 | , | 节省 | 从 | 这 | 明星 | 和 | 这 | 蜡烛 | 这 | 女孩们 |

['kærid] ,

| carried | , |
|---|---|
| 携带 | , |

房间里一片漆黑，只有星光和女孩们带来的蜡烛。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['dɪmli] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔːl] [ teiblz ] , [ə; eɪ] [fjuː] [bentʃiz]

| which | revealed | to | them | dimly | two | long | and | several | small | tables | , | a | few | benches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 揭晓 | 到 | 他们 | 依稀 | 二 | 长的 | 和 | 一些 | 小的 | 表格 | , | 一个 | 很少 | 长椅 |

[ænd; ənd] [tʃerz] ,

| and | chairs | , |
|---|---|---|
| 和 | 椅子 | , |

他们隐约看到两张长桌和几张小桌子，还有几条长凳和几把椅子。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['skelitnz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [sɪŋk] ,

| a | couple | of | skeletons | hanging | on | the | wall | , | a | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 骷髅 | 绞刑 | 在 | 这 | 墙 | , | 一个 | 下沉 | , |

墙上挂着几具骷髅，还有一个水槽。

[ænd; ənd] [klɔːθ] - ['kʌvərd] [hiːps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ teiblz ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| and | cloth | - | covered | heaps | of | something | upon | the | tables | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布 | - | 涵盖 | 堆积如山 | 的 | 某物 | 之上 | 这 | 表格 | 这里 | 和 | 那里 | . |

这里那里的桌子上都堆放着用布盖着的东西。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

| The | windows | were | open | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 打开 | , |

窗户开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈflʌtər] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkʌvərɪŋ] [naʊ]

| and | the | cool | night | wind | came | in | strong | enough | to | flutter | a | white | covering | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凉爽的 | 夜晚 | 风 | 来了 | 在 | 强的 | 足够的 | 到 | 扑 | 一个 | 白色的 | 覆盖 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

凉爽的夜风吹来，风力强劲，不时吹起一层白色的薄纱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [luːs] [ˈkeɪsmənt] .

| and | to | shake | the | loose | casements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 摇 | 这 | 松动的 | 窗户 | . |

并摇晃松动的窗户。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ˈəudəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [feɪnt]

| But | all | the | sweet | odors | of | the | night | could | not | take | from | the | room | a | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 甜的 | 气味 | 的 | 这 | 夜晚 | 可以 | 不是 | 拿 | 从 | 这 | 房间 | 一个 | 头晕的 |

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] .

| suggestion | of | mortality | . |
|---|---|---|---|
| 建议 | 的 | 死亡 | . |

但是，夜晚所有甜美的气息都无法驱散房间里一丝死亡的气息。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

| The | young | ladies | paused | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士们 | 暂停 | 一个 | 片刻 | . |

两位年轻女士停顿了一下。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [naɪt] [meɪks] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈtʃeɪmbər] [ˈɪri] ,

| The | room | itself | was | familiar | enough | , | but | night | makes | almost | any | chamber | eerie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 本身 | 曾是 | 熟悉的 | 足够的 | , | 但 | 夜晚 | 制作 | 几乎 | 任何 | 房间 | 怪异 | , |

房间本身倒是挺熟悉的，但夜晚会让几乎任何房间都变得阴森恐怖。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [dɪˈtenʃn] [æz; əz] [ðɪs] [wer] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv]

| and | especially | such | a | room | of | detention | as | this | where | the | mortal | parts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 这样的 | 一个 | 房间 | 的 | 拘留 | 作为 | 这 | 在哪里 | 这 | 凡人 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [ˈʌnˈberid] [maɪt] — [ˈɔːlmoʊst][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

| the | unburied | might | — | almost | be | supposed | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未掩埋的 | 可能 | — | 几乎 | 是 | 据称 | 到 | 是 | , |

尤其是像这样的拘留室，未葬者的遗骸很可能——几乎可以肯定——就存放在这里。

[ˈvɪzɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [naɪt] [ˈwaɪndz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [ˈtenənts] .

| visited | , | on | the | sighing | night | winds | , | by | the | wandering | spirits | of | their | late | tenants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到访 | , | 在 | 这 | 叹息 | 夜晚 | 风 | , | 经过 | 这 | 漫游 | 烈酒 | 的 | 他们的 | 晚的 | 租户 | . |

在叹息的夜风中，已故房客的游魂会前来拜访。

[ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði][ˈgɝːlz]

| Opposite | and | at | some | distance | across | the | roofs | of | lower | buildings | , | the | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 和 | 在 | 一些 | 距离 | 穿过 | 这 | 屋顶 | 的 | 降低 | 建筑物 | , | 这 | 女孩们 |

[sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈedɪfɪs] ,

| saw | a | tall | edifice | , |
|---|---|---|---|---|
| 锯 | 一个 | 高的 | 大厦 | , |

在对面，隔着较低建筑的屋顶，女孩们看到一座高耸的建筑物。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [hɔːl] .

| the | long | upper | story | of | which | seemed | to | be | a | dancing | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 上 | 故事 | 的 | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 跳舞 | 大厅 | . |

其长长的上层似乎是一个舞厅。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][ˈoʊpən] ,

| The | windows | of | that | were | also | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 的 | 那 | 是 | 还 | 打开 | , |

那栋房子的窗户也开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪgərd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd]
**and** **through** **them** **they** **heard** **the** **scream** **of** **the** **jiggered** **and** **tortured**
和 通过 他们 他们 听到 这 尖叫 的 这 抖动 和 受折磨
[ˌvaɪə'lɪn] ,
**violin** **,**
小提琴 ,

他们透过它们听到了被扭曲、被折磨的小提琴发出的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] , [pʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊboʊ] ,
**and** **the** **pump** **,** **pump** **of** **the** **oboe** **,**
和 这 泵 , 泵 的 这 双簧管 ,

还有双簧管的泵，泵，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**and** **saw** **the** **moving** **shapes** **of** **men** **and** **women** **in** **quick** **transition** **,** **and**
和 锯 这 移动 形状 的 男人 和 女性 在 快的 过渡 , 和
[hɜːrd] [ðə; ði] [prɑːmptɝz] [drɔːl] .
**heard** **the** **prompter's** **drawl** **.**
听到 这 提词器的 拖长音 .

看到男男女女快速变换的身影，听到提词员拖长的语调。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [ruːθ] , " [wʌt] [ðə; ði]['gɜːrlz] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [juː 'es]
**"** **I** **wonder** **,** **"** **said** **Ruth** **,** **"** **what** **the** **girls** **dancing** **there** **would** **think** **if** **they** **saw** **us**
" 我 想知道 , " 说 露丝 , " 什么 这 女孩们 跳舞 那里 会 思考 如果 他们 锯 我们
,
**,**
,

“我想知道，”露丝说，“如果那些在那里跳舞的女孩们看到我们，她们会怎么想。”

[ɔːr] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] .
**or** **knew** **that** **there** **was** **such** **a** **room** **as** **this** **so** **near** **them** **.**
或者 知道 那 那里 曾是 这样的 一个 房间 作为 这 所以 靠近 他们 .

或者他们根本不知道附近竟然有这样一个房间。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
**"** **She** **did** **not** **speak** **very** **loud** **,** **and** **,** **perhaps** **unconsciously** **,**
" 她 做过 不是 说话 非常 大声 , 和 , 也许 不知不觉 ,

她说话声音不大，而且，也许是无意识的，

[ðə; ði]['gɜːrlz] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
**the** **girls** **drew** **near** **to** **each** **other** **as** **they** **approached** **the** **long** **table** **in** **the** **centre**
这 女孩们 画 靠近 到 每个 其他 作为 他们 接近 这 长的 桌子 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**of** **the** **room** **.**
的 这 房间 .

女孩们走向房间中央的长桌，彼此靠得很近。

[ə; eɪ] [streɪt] ['ɑːbdʒekt] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] .
**A** **straight** **object** **lay** **upon** **it** **,** **covered** **with** **a** **sheet** **.**
一个 直的 目的 躺 之上 它 , 涵盖 和 一个 床单 .

上面放着一个笔直的物体，上面盖着一张布。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] " [ðə; ði] [nuː] [wʌn] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒænɪtər] [spoʊk] .
**This** **was** **doubtless** **"** **the** **new** **one** **"** **of** **which** **the** **janitor** **spoke** **.**
这 曾是 毫无疑问 " 这 新的 一 " 的 哪个 这 清洁工 辐 .

这无疑就是清洁工所说的“新来的那台”。

[ruːθ] [əd'vænst] ,
**Ruth** **advanced** **,**
露丝 先进的 ,

露丝晋升了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt]['veri] ['stedi] [hænd]['lɪftɪd][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌpər]

| and | with | a | not | very | steady | hand | lifted | the | white | covering | from | the | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 不是 | 非常 | 稳定的 | 手 | 抬起 | 这 | 白色的 | 覆盖 | 从 | 这 | 上 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪgjər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| part | of | the | figure | and | turned | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 数字 | 和 | 转向 | 它 | 向下 | . |

他用不太稳的手，从人物的上半身揭开白色的覆盖物，然后把它翻了下来。

[bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz]['stɑːrtɪd] .

| Both | the | girls | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 女孩们 | 开始 | . |

两个女孩都开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ] .

| It | was | a | negro | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 黑人 | . |

那是个黑人。

[ðə; ði] [blæk] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv] [deθ] ,

| The | black | face | seemed | to | defy | the | pallor | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 脸 | 似乎 | 到 | 违抗 | 这 | 苍白 | 的 | 死亡 | , |

那张黝黑的脸似乎与死亡的苍白形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [laɪf] - ['laɪknəs] [ðæt][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

| and | asserted | an | ugly | life | - | likeness | that | was | frightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 断言 | 一个 | 丑陋的 | 生活 | - | 相似 | 那 | 曾是 | 可怕 | . |

并表现出一种丑陋的、栩栩如生的恐怖感。

[ruːθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːmræd] ['wɪspəd] , "

| Ruth | was | as | pale | as | the | white | sheet | , | and | her | comrade | whispered | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 作为 | 苍白 | 作为 | 这 | 白色的 | 床单 | , | 和 | 她 | 同志 | 低声说道 | , | " |

[kʌm] [ə'weɪ] ,

| Come | away | , |
|---|---|---|
| 来 | 离开 | , |

露丝脸色苍白得像白床单一样，她的同伴低声说："走吧。"

[ruːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)l] .

| Ruth | , | it | is | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | , | 它 | 是 | 可怕 | . |

露丝，这太糟糕了。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kændlz] ,

| " | Perhaps | it | was | the | wavering | light | of | the | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 摇摆不定 | 光 | 的 | 这 | 蜡烛 | , |

或许是摇曳的烛光，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['ægəni][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv][peɪn] ,

| perhaps | it | was | only | the | agony | from | a | death | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 痛苦 | 从 | 一个 | 死亡 | 的 | 疼痛 | , |

或许那只是临终前的痛苦哀嚎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [blæk] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [skaʊl] [ðæt] [sed] ,

| but | the | repulsive | black | face | seemed | to | wear | a | scowl | that | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 丑恶 | 黑色的 | 脸 | 似乎 | 到 | 穿 | 一个 | 皱眉头 | 那 | 说 | , |

但那张令人作呕的黑脸似乎带着一种怒容，仿佛在说：

" ['hævnt] [juː; jʊ] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtkæst] , ['pəːsikjuːtid] [blæk] [mæn] ,

| " | Haven't | you | yet | done | with | the | outcast | , | persecuted | black | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | 然而 | 完毕 | 和 | 这 | 被排斥者 | , | 受迫害 | 黑色的 | 男人 | , |

"你们还没把那个被排斥、受迫害的黑人处理完吗？"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [hɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| but | you | must | now | haul | him | from | his | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 现在 | 运输 | 他 | 从 | 他的 | 严重 | , |

但现在你必须把他从坟墓里挖出来。

[ænd; ənd] [send] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɪs'membər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ?

| and | send | even | your | women | to | dismember | his | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 甚至 | 你的 | 女性 | 到 | 肢解 | 他的 | 身体 | ? |

甚至派你的女人去肢解他的尸体?

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ded] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [daɪd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]

| " | Who | is | this | dead | man | , | one | of | thousands | who | died | yesterday | , | and | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 死的 | 男人 | , | 一 | 的 | 数千 | WHO | 死亡 | 昨天 | , | 和 | 将要 | 是 |

[dʌst] [ə'nɑːn] ,

| dust | anon | , |
|---|---|---|
| 灰尘 | 匿名 | , |

“这位死者是谁？他是昨天死去的成千上万人中的一员，不久也将化为尘土。”

[tuː; tə]['prəʊtest] [ðæt] ['saɪəns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] ['kɑːrkəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ?

| to | protest | that | science | shall | not | turn | his | worthless | carcass | to | some | account | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 反对 | 那 | 科学 | 将 | 不是 | 转动 | 他的 | 毫无价值 | 尸体 | 到 | 一些 | 帐户 | ? |

抗议科学不能利用他那毫无价值的尸体做任何有意义的事情?

[ruːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt]

| Ruth | could | have | had | no | such | thought | , | for | with | a | pity | in | her | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 可以 | 有 | 有 | 不 | 这样的 | 想法 | , | 为了 | 和 | 一个 | 遗憾 | 在 | 她 | 甜的 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

露丝不可能有这样的想法，因为她甜美的脸上带着怜悯的神情。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌoʊvər'keɪm] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ʃiː; ʃi] ['revərəntli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]

| that | for | the | moment | overcame | fear | and | disgust | , | she | reverently | replaced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 这 | 片刻 | 克服 | 害怕 | 和 | 厌恶 | , | 她 | 虔诚地 | 替换 | 这 |

['kʌvərɪŋ] ,

| covering | , |
|---|---|
| 覆盖 | , |

那一刻，恐惧和厌恶之情暂时消散，她虔诚地将遮盖物重新盖好。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['teɪbl] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [dɪd][tuː; tə][hɜːrz] .

| and | went | away | to | her | own | table | , | as | her | companion | did | to | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 到 | 她 | 自己的 | 桌子 | , | 作为 | 她 | 伴侣 | 做过 | 到 | 她的 | . |

然后她回到自己的桌子旁，她的同伴也回到自己的桌子旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['sevrəl] [ 'prɔːbləms ] , [wɪ'ðaʊt]

| And | there | for | an | hour | they | worked | at | their | several | problems | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 为了 | 一个 | 小时 | 他们 | 工作 | 在 | 他们的 | 一些 | 问题 | , | 没有 |

['spiːkɪŋ] ,

| speaking | , |
|---|---|
| 请讲 | , |

他们就这样一言不发地花了整整一个小时来解决各自的问题。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , " [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ,

| but | not | without | an | awe | of | the | presence | there | , | " | the | new | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 没有 | 一个 | 敬畏 | 的 | 这 | 在场 | 那里 | , | " | 这 | 新的 | 一 | , |

但并非没有对那里存在的敬畏之情，“新的那个”，

" [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] ,

| " | and | not | without | an | awful | sense | of | life | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 没有 | 一个 | 可怕 | 感觉 | 的 | 生活 | 本身 | , |

而且，这种对生命本身的糟糕感受也贯穿始终。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʌlˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['læftər] [frʌm; frəm]

| as | they | heard | the | pulsations | of | the | music | and | the | light | laughter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 听到 | 这 | 脉动 | 的 | 这 | 音乐 | 和 | 这 | 光 | 笑声 | 从 |

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hɔːl] .

| the | dancing | - | hall | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | - | 大厅 | . |

他们听到了舞厅里传来的音乐节奏和轻快的笑声。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ruːm] [bɪˈhaɪnd]

| When | , | at | length | , | they | went | away | , | and | locked | the | dreadful | room | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 长度 | , | 他们 | 去 | 离开 | , | 和 | 已锁定 | 这 | 可怕 | 房间 | 在后面 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

最后，他们离开了，并将那间可怕的房间锁上了门。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

| and | came | out | into | the | street | , | where | people | were | passing | , | they | , | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | , | 在哪里 | 人们 | 是 | 通过 | , | 他们 | , | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

他们走到街上，周围是来来往往的人群，他们第一次.....

['riːəlaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ðeɪ] [felt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] .

| realized | , | in | the | relief | they | felt | , | what | a | nervous | strain | they | had | been | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | , | 在 | 这 | 宽慰 | 他们 | 毛毡 | , | 什么 | 一个 | 紧张的 | 拉紧 | 他们 | 有 | 到过 | 在下面 | . |

在如释重负的那一刻，他们才意识到自己之前承受了多么大的精神压力。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[waɪl] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]

| While | Ruth | was | thus | absorbed | in | her | new | occupation | , | and | the | spring | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 露丝 | 曾是 | 因此 | 吸收 | 在 | 她 | 新的 | 职业 | , | 和 | 这 | 春天 | 曾是 |

['werɪŋ] [əˈweɪ] ,

| wearing | away | , |
|---|---|---|
| 穿着 | 离开 | , |

当露丝全神贯注于她的新工作时，春天也渐渐消逝了。

[ 'filip ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [stɪl] [diˈteind] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [hoʊˈtel] .

| Philip | and | his | friends | were | still | detained | at | the | Southern | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 和 | 他的 | 朋友们 | 是 | 仍然 | 被拘留 | 在 | 这 | 南方 | 酒店 | . |

菲利普和他的朋友们仍然被拘留在南方酒店。

[ðə; ði] [greɪt] [kɒntˈræktəz] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]

| The | great | contractors | had | concluded | their | business | with | the | state | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 承包商 | 有 | 结束 | 他们的 | 商业 | 和 | 这 | 状态 | 和 |

['reɪlroʊd] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lesər] [kɒntˈræktəz] ,

| railroad | officials | and | with | the | lesser | contractors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁路 | 官员 | 和 | 和 | 这 | 较少 | 承包商 | , |

大型承包商已经与州政府和铁路官员以及其他小型承包商完成了业务往来。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] .

| and | departed | for | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已离开 | 为了 | 这 | 东方 | . |

然后启程前往东方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [kept] [ 'filip ] [ænd; ənd] ['henri] [ɪn][ðə; ði]

| But | the | serious | illness | of | one | of | the | engineers | kept | Philip | and | Henry | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 严肃的 | 疾病 | 的 | 一 | 的 | 这 | 工程师 | 保留 | 菲利普 | 和 | 亨利 | 在 | 这 |

['sɪti] [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['ɔ:ltərnət] ['wɑ:tʃɪŋz] .

| city | and | occupied | in | alternate | watchings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 和 | 占领 | 在 | 备用 | 观看 | . |

但其中一名工程师身患重病，菲利普和亨利留在城里，轮流值班。

[ 'filip ] [roʊt] [tu:; tə] [ru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [kɑ:l] . ['selər] ,

| Philip | wrote | to | Ruth | of | the | new | acquaintance | they | had | made | , | Col | . | Sellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 写道 | 到 | 露丝 | 的 | 这 | 新的 | 熟人 | 他们 | 有 | 制成 | , | 上校 | . | 卖家 | , |

菲利普写信给露丝，告诉她他们结识了新朋友塞勒斯上校。

[æn; ən] [ɪˌθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

| an | enthusiastic | and | hospitable | gentleman | , | very | much | interested | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情的 | 和 | 好客 | 绅士 | , | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这 |

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| development | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 这 | 国家 | , |

一位热情好客的绅士，非常关心国家发展。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sək'ses] .

| and | in | their | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 成功 | . |

以及他们的成功。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] " [ʌp][ɪn][ðə; ði]

| They | had | not | had | an | opportunity | to | visit | at | his | place | " | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 访问 | 在 | 他的 | 地方 | " | 向上 | 在 | 这 |

['kʌntri] " [jet] ,

| country | " | yet | , |
|---|---|---|---|
| 国家 | " | 然而 | , |

他们还没有机会去他位于乡下的住处拜访。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]['ɔ:f(ə)n] [daind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , [kən'faidid] [tu:; tə]

| but | the | Colonel | often | dined | with | them | , | and | in | confidence | , | confided | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 上校 | 经常 | 用餐 | 和 | 他们 | , | 和 | 在 | 信心 | , | 坦白 | 到 |

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ,

| them | his | projects | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 他的 | 项目 | , |

但上校经常与他们一起用餐，并私下向他们透露自己的计划。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend]

| and | seemed | to | take | a | great | liking | to | them | , | especially | to | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 | 伟大的 | 喜欢 | 到 | 他们 | , | 尤其 | 到 | 他的 | 朋友 |

['hæri] .

| Harry | . |
|---|---|
| 哈里 | . |

他似乎非常喜欢他们，尤其是他的朋友哈利。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['redi] ['mʌni] ,

| It | was | true | that | he | never | seemed | to | have | ready | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 有 | 准备好 | 钱 | , |

他的确似乎从来没有多少现钱。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

| but | he | was | engaged | in | very | large | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 非常 | 大的 | 运营 | . |

但他参与的是非常大规模的行动。

[ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [brɪsk] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [ˈpɝːsənz] , [soʊ]

| The | correspondence | was | not | very | brisk | between | these | two | young | persons | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一致 | 曾是 | 不是 | 非常 | 轻快 | 之间 | 这些 | 二 | 年轻的 | 人 | , | 所以 |

['dɪfrəntli] ['ɑːkjupaɪd] ;

| differently | occupied | ; |
|---|---|---|
| 不同 | 占领 | ; |

这两位年轻人因为各自的生活重心不同，所以通信并不频繁；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ 'filip ] [roʊt] [lɔːŋ] ['letərz] , [hiː; hi][gɑːt] [briːf] [wʌnz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

| for | though | Philip | wrote | long | letters | , | he | got | brief | ones | in | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 菲利普 | 写道 | 长的 | 信件 | , | 他 | 得到 | 简短的 | 一个 | 在 | 回复 | , |

虽然菲利普写的信很长，但他收到的回信却很简短。

[fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [kɑːl] . ['selər] , ['neɪmli]

| full | of | sharp | little | observations | however | , | such | as | one | concerning | Col | . | Sellers | , | namely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 锋利的 | 小的 | 观察 | 然而 | , | 这样的 | 作为 | 一 | 有关 | 上校 | . | 卖家 | , | 即 |

,

| , |
|---|
| , |

然而，书中充满了精辟的小见解，例如关于塞勒斯上校的一条见解，即：

[ðæt] [sʌtʃ] [men] [daind] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ['evri] [wiːk] .

| that | such | men | dined | at | their | house | every | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 男人 | 用餐 | 在 | 他们的 | 房子 | 每一个 | 星期 | . |

这些男士每周都会到他们家吃饭。

['ruːθs] [prə'poʊzd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] [ 'filip ] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Ruth's | proposed | occupation | astonished | Philip | immensely | , | but | while | he | argued | it | and | discussed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 建议的 | 职业 | 惊讶 | 菲利普 | 非常 | , | 但 | 尽管 | 他 | 争论 | 它 | 和 | 讨论 | 它 | , |

露丝提出的职业建议令菲利普大吃一惊，但他一边与人争论，一边讨论着，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [hɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [plænz] .

| he | did | not | dare | hint | to | her | his | fear | that | it | would | interfere | with | his | most | cherished | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 暗示 | 到 | 她 | 他的 | 害怕 | 那 | 它 | 会 | 干扰 | 和 | 他的 | 最多 | 珍爱 | 计划 | . |

他不敢向她暗示，他担心这会影响他最珍视的计划。

[hiː; hi] [tuː] [sɪn'sɪrli] [rɪ'spektɪd] ['ruːθs] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['proʊtest] , [haʊ'evər] ,

| He | too | sincerely | respected | Ruth's | judgment | to | make | any | protest | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 真挚地 | 受人尊敬 | 露丝的 | 判断 | 到 | 制作 | 任何 | 反对 | , | 然而 | , |

然而，他也真心尊重露丝的判断，所以没有提出任何异议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

| and | he | would | have | defended | her | course | against | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 辩护 | 她 | 课程 | 反对 | 这 | 世界 | . |

他会不顾一切地捍卫她的道路。

[ðɪs] [ɪn'fɔːrst] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrksəm] [tuː; tə] [ 'filip ] .

| This | enforced | waiting | at | St | . | Louis | was | very | irksome | to | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强制执行 | 等待 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | 曾是 | 非常 | 烦人的 | 到 | 菲利普 | . |

在圣路易斯的这段强制等待让菲利普非常恼火。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][get]['ɪntu:]

| His | money | was | running | away | , | for | one | thing | , | and | he | longed | to | get | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钱 | 曾是 | 跑步 | 离开 | , | 为了 | 一 | 事物 | , | 和 | 他 | 渴望 | 到 | 得到 | 进入 |

[ðə; ði] [fi:ld] ,

| the | field | , |
|---|---|---|
| 这 | 场地 | , |

首先，他的钱都花光了，而且他很想下地干活。

[ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wʌt] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən]

| and | see | for | himself | what | chance | there | was | for | a | fortune | or | even | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 为了 | 他自己 | 什么 | 机会 | 那里 | 曾是 | 为了 | 一个 | 财富 | 或者 | 甚至 | 一个 |

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

| occupation | . |
|---|---|
| 职业 | . |

亲自去看看有没有发财致富甚至找到工作的机会。

[ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [li:v] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔ:r] [æz; əz]

| The | contractors | had | given | the | young | men | leave | to | join | the | engineer | corps | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承包商 | 有 | 给定 | 这 | 年轻的 | 男人 | 离开 | 到 | 加入 | 这 | 工程师 | 兵团 | 作为 |

[su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| soon | as | they | could | , |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 他们 | 可以 | , |

承包商们允许这些年轻人一有机会就加入工程兵团。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

| but | otherwise | had | made | no | provision | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 有 | 制成 | 不 | 条款 | 为了 | 他们 | , |

但除此之外，并没有为他们做任何安排。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ɪn'defɪnət] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

| and | in | fact | had | left | them | with | only | the | most | indefinite | expectations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 有 | 左边 | 他们 | 和 | 仅有的 | 这 | 最多 | 不定 | 期望 | 的 |

['sʌmθɪŋ] [lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

| something | large | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 大的 | 在 | 这 | 未来 | . |

事实上，这只给他们留下了对未来大事最不确定的期待。

['hæri] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| Harry | was | entirely | happy | ; | in | his | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 完全 | 快乐的 | ; | 在 | 他的 | 情况 | . |

哈利对自己的处境感到非常满意。

[hi:; hi] ['veri] [su:n] [nu:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

| He | very | soon | knew | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 非常 | 很快 | 知道 | 大家 | , |

他很快就认识了所有人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['weitəz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| from | the | governor | of | the | state | down | to | the | waiters | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 州长 | 的 | 这 | 状态 | 向下 | 到 | 这 | 服务员 | 在 | 这 | 酒店 | . |

从州长到酒店服务员。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɔ:l] [stri:t] [slæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] ; [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ]

| He | had | the | Wall | street | slang | at | his | tongue's | end | ; | he | always | talked | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 墙 | 街道 | 俚语 | 在 | 他的 | 舌头 | 结尾 | ; | 他 | 总是 | 谈话 | 喜欢 | 一个 |

['kæpɪtəlɪst] ,

| capitalist | , |
|---|---|
| 资本家 | , |

他满嘴都是华尔街俚语；他说话总是像个资本家。

[ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [lænd] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [skiːmz] [wɪð; wɪθ]

| and | entered | with | enthusiasm | into | all | the | land | and | railway | schemes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 和 | 热情 | 进入 | 全部 | 这 | 土地 | 和 | 铁路 | 方案 | 和 |

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] .

| which | the | air | was | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 空气 | 曾是 | 厚的 | . |

他们满怀热情地投身于当时盛行的各种土地和铁路规划中。

[kɑːl] . ['selər] [ænd; ənd] ['hæri] [tɔːkt] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

| Col | . | Sellers | and | Harry | talked | together | by | the | hour | and | by | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 和 | 哈里 | 谈话 | 一起 | 经过 | 这 | 小时 | 和 | 经过 | 这 | 天 | . |

塞勒斯上校和哈里每天每时每刻都在交谈。

['hæri] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔːr]

| Harry | informed | his | new | friend | that | he | was | going | out | with | the | engineer | corps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 知情的 | 他的 | 新的 | 朋友 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 出去 | 和 | 这 | 工程师 | 兵团 |

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːlt] [lɪk] [pə'sɪfɪk] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

| of | the | Salt | Lick | Pacific | Extension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 盐 | 舔 | 太平洋 | 扩大 | , |

哈利告诉他的新朋友，他要去参加盐湖太平洋延伸段的工程兵团的活动。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['bɪznəs] .

| but | that | wasn't | his | real | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不是 | 他的 | 真实的 | 商业 | . |

但这并非他真正的事业。

" [aɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] , " [sed] ['hæri] , " [ə; eɪ] [bɪg] ['kɑːntrækt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,

| " | I'm | to | have | , | with | another | party | , | " | said | Harry | , | " | a | big | contract | in | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 到 | 有 | , | 和 | 其他 | 派对 | , | " | 说 | 哈里 | , | " | 一个 | 大的 | 合同 | 在 | 这 | 路 | , |

“我将与另一方签订一份大合同，”哈里说，“

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [let] ; [ænd; ənd] , ['miːntaɪm] ,

| as | soon | as | it | is | let | ; | and | , | meantime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 让 | ; | 和 | , | 与此同时 | , |

一旦出租；同时，

[aɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ɛndʒə'nɪrz] [tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [best] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['diːpoʊ] [saɪts] . "

| I'm | with | the | engineers | to | spy | out | the | best | land | and | the | depot | sites | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 和 | 这 | 工程师 | 到 | 间谍 | 出去 | 这 | 最好的 | 土地 | 和 | 这 | 仓库 | 网站 | . | " |

我和工程师们一起去勘察最佳地块和仓库选址。

" [its] ['evriθɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] - [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] , " [ɪn] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [ɪn'vest] .

| " | It's | everything | , | " | suggested | ' | the | Colonel | , | " | in | knowing | where | to | invest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一切 | , | " | 建议 | - | 这 | 上校 | , | " | 在 | 会心 | 在哪里 | 到 | 投资 | . |

“关键在于知道在哪里投资，”上校建议道。

[aɪv] [noʊn] ['piːp(ə)l] ['θroʊəweɪ] [ðer; ðər] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [tuː; tə]

| I've | known | people | throwaway | their | money | because | they | were | too | consequential | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 人们 | 丢弃 | 他们的 | 钱 | 因为 | 他们 | 是 | 也 | 后果 | 到 |

[teɪk] ['selər] - [əd'vaɪs] .

| take | Sellers | ' | advice | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 卖家 | - | 建议 | . |

我认识一些人因为太在意结果而不愿听从卖家的建议，结果白白浪费了钱。

['ʌðər] , [ə'gen] , [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [paɪl] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Others | , | again | , | have | made | their | pile | on | taking | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 再次 | , | 有 | 制成 | 他们的 | 桩 | 在 | 采取 | 它 | . |

另一些人则趁机攫取了利益。

[aɪv] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

| I've | looked | over | the | ground | ; | I've | been | studying | it | for | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 看起来 | 超过 | 这 | 地面 | ; | 我已经 | 到过 | 学习 | 它 | 为了 | 二十 | 年 | . |

我考察过这片土地；我已经研究它二十年了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [noʊ]

| You | can't | put | your | finger | on | a | spot | in | the | map | of | Missouri | that | I | don't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 放 | 你的 | 手指 | 在 | 一个 | 点 | 在 | 这 | 地图 | 的 | 密苏里州 | 那 | 我 | 不 | 知道 |

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | if | I'd | made | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | ID | 制成 | 它 | . |

在密苏里州的地图上，你找不到一个我不知道的地方，就好像我去过那里一样。

[wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪs] ['eniθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['kɑːnfɪdəntli] , " [dʒʌst] [let]

| When | you | want | to | place | anything | , | " | continued | the | Colonel | , | confidently | , | " | just | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 想 | 到 | 地方 | 任何事物 | , | " | 持续 | 这 | 上校 | , | 自信地 | , | " | 只是 | 让 |

[bɪ'raɪə] ['selər] [noʊ] .

| Beriah | Sellers | know | . |
|---|---|---|---|
| 贝利亚 | 卖家 | 知道 | . |

“如果你想放置任何东西，”上校自信地继续说道，“只要告诉贝里亚·塞勒斯就行了。”

[ðæts] [ɔːl] . "

| That's | all | . | " |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . | " |

就这样。”

" [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['redi] ['mʌni] [aɪ] [kæn; kən] [leɪ] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [naʊ] ,

| " | Oh | , | I | haven't | got | much | in | ready | money | I | can | lay | my | hands | on | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 还没有 | 得到 | 很多 | 在 | 准备好 | 钱 | 我 | 能 | 躺 | 我的 | 双手 | 在 | 现在 | , |

“哦，我现在手头上没有多少现钱。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| but | if | a | fellow | could | do | anything | with | fifteen | or | twenty | thousand | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 同伴 | 可以 | 做 | 任何事物 | 和 | 十五 | 或者 | 二十 | 千 | 美元 | , |

但如果一个人能用一万五千或两万美元做任何事，

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [raɪt] ['oʊpənɪŋ] . "

| as | a | beginning | , | I | shall | draw | for | that | when | I | see | the | right | opening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 开始 | , | 我 | 将 | 画 | 为了 | 那 | 什么时候 | 我 | 看 | 这 | 正确的 | 开幕 | . | " |

作为开端，我会在找到合适的时机后进行创作。

" [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [seɪ]

| " | Well | , | that's | something | , | that's | something | , | fifteen | or | twenty | thousand | dollars | , | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 某物 | , | 那就是 | 某物 | , | 十五 | 或者 | 二十 | 千 | 美元 | , | 说 |

['twenti] — [æz; əz] [æn; ən] [æd'væns] ,

| twenty | — | as | an | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | — | 作为 | 一个 | 进步 | , |

“嗯，那可真是一笔钱，一万五千或两万美元，比如说两万——作为预付款，

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [rɪ'flektɪvli] ,

| " | said | the | Colonel | reflectively | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 上校 | 反思地 | , |

“上校若有所思地说，”

[æz; əz] [ɪf] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['entərd] [ɑːn]

| as | if | turning | over | his | mind | for | a | project | that | could | be | entered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 转弯 | 超过 | 他的 | 头脑 | 为了 | 一个 | 项目 | 那 | 可以 | 是 | 进入 | 在 |

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm] .

| with | such | a | trifling | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 琐事 | 和 | . |

仿佛他正全神贯注于一个只需如此微薄的资金就能启动的项目。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['mɪstər] . ['braɪɚ-li] , ['oʊnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| " | I'll | tell | you | what | it | is | — | but | only | to | you | Mr | . | Brierly | , | only | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | — | 但 | 仅有的 | 到 | 你 | 先生 | . | 布里尔利 | , | 仅有的 | 到 | 你 | , |

“我会告诉你那是什么——但只能告诉你，布里尔利先生，只能告诉你。”

[maɪnd] ; [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] .

| mind | ; | I've | got | a | little | project | that | I've | been | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | ; | 我已经 | 得到 | 一个 | 小的 | 项目 | 那 | 我已经 | 到过 | 保持 | . |

请注意；我手头有个小项目一直在进行中。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [smɔːl] , [lʊks] [smɔːl] [ɑːn]['peɪpər] , [bʌt; bət] [ɪts] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg]['fjuːtʃər] .

| It | looks | small | , | looks | small | on | paper | , | but | it's | got | a | big | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 小的 | , | 看起来 | 小的 | 在 | 纸 | , | 但 | 它是 | 得到 | 一个 | 大的 | 未来 | . |

它看起来很小，从纸面上看也很小，但它的未来却很大。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] ,

| What | should | you | say | , | sir | , | to | a | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 你 | 说 | , | 先生 | , | 到 | 一个 | 城市 | , |

先生，您应该对一座城市说什么?

[bɪlt] [ʌp] [laɪk] [ðə; ðɪ][rɑːd][ʌv; əv] [ə'lædɪn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪlt] [ʌp][ɪn] [tuː] ['jɪrz] ,

| built | up | like | the | rod | of | Aladdin | had | touched | it | , | built | up | in | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 向上 | 喜欢 | 这 | 杆 | 的 | 阿拉丁 | 有 | 感动 | 它 | , | 建造 | 向上 | 在 | 二 | 年 | , |

就像阿拉丁神灯触碰过一样，两年内就建成了。

[wer] [naʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [ɑːn]

| where | now | you | wouldn't | expect | it | any | more | than | you'd | expect | a | light | - | house | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 现在 | 你 | 不会 | 预计 | 它 | 任何 | 更多的 | 比 | 你会 | 预计 | 一个 | 光 | - | 房子 | 在 |

[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv]['paɪlət] [nɑːb] ?

| the | top | of | Pilot | Knob | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 飞行员 | 旋钮 | ? |

现在你不会指望在那里看到它，就像你不会指望在飞行员山顶上看到灯塔一样?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [oʊn] [ðə; ðɪ][lænd] !

| and | you | could | own | the | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 自己的 | 这 | 土地 | ! |

而且你还可以拥有这块土地!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] .

| It | can | be | done | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 完毕 | , | 先生 | . |

先生，这是可以做到的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] !

| It | can | be | done | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 完毕 | ! |

这完全可以做到!

" [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə] ['hæri] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

| " | The | Colonel | hitched | up | his | chair | close | to | Harry | , | laid | his | hand | on | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 搭便车 | 向上 | 他的 | 椅子 | 关闭 | 到 | 哈里 | , | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

上校把椅子拉近哈里身边，把手放在他的膝盖上，

[ænd; ənd] , [fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| and | , | first | looking | about | him | , | said | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 第一的 | 寻找 | 关于 | 他 | , | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

他环顾四周，低声说道:

" [ðə; ðɪ][sɔːlt] [lɪk] [pə'sɪfɪk] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [θruː] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] !

| " | The | Salt | Lick | Pacific | Extension | is | going | to | run | through | Stone's | Landing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盐 | 舔 | 太平洋 | 扩大 | 是 | 去 | 到 | 跑步 | 通过 | 石头的 | 降落 | ! |

“盐湖太平洋延伸线将穿过斯通斯兰丁！”

[ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] ['nevər] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kliːnər] [piːs] [ʌv; əv]['levə(l)] ['preri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] ;

| The | Almighty | never | laid | out | a | cleaner | piece | of | level | prairie | for | a | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全能者 | 绝不 | 铺设 | 出去 | 一个 | 清洁工 | 片 | 的 | 等级 | 草原 | 为了 | 一个 | 城市 | ; |

全能的上帝从未为一座城市规划过比这更平坦、更干净的草原;

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['ri:dʒən][ʌv; əv] [hemp] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] . "

| and | it's | the | natural | center | of | all | that | region | of | hemp | and | tobacco | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这 | 自然的 | 中心 | 的 | 全部 | 那 | 地区 | 的 | 麻 | 和 | 烟草 | . | " |

它是该地区所有大麻和烟草种植的天然中心。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [roʊd] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] ?

| " | What | makes | you | think | the | road | will | go | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 这 | 路 | 将要 | 去 | 那里 | ? |

你凭什么认为这条路会通向那里?

[its] ['twenti] [maɪlz] , [ɑ:n][ðə; ði][mæp] , [ɔ:f][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ? "

| It's | twenty | miles | , | on | the | map | , | off | the | straight | line | of | the | road | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 二十 | 英里 | , | 在 | 这 | 地图 | , | 离开 | 这 | 直的 | 线 | 的 | 这 | 路 | ? | " |

地图上显示，它距离公路直线方向有二十英里?

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

| " | You | can't | tell | what | is | the | straight | line | till | the | engineers | have | been | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 告诉 | 什么 | 是 | 这 | 直的 | 线 | 直到 | 这 | 工程师 | 有 | 到过 | 超过 | 它 | . |

“在工程师勘测之前，你无法确定哪条线是直线。”

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][dʒef] [ 'tɔmpsn ] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌendʒɪ'nɪr] .

| Between | us | , | I | have | talked | with | Jeff | Thompson | , | the | division | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们 | , | 我 | 有 | 谈话 | 和 | 杰夫 | 汤普森 | , | 这 | 分配 | 工程师 | . |

我私下里和部门工程师杰夫·汤普森谈过。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | understands | the | wants | of | Stone's | Landing | , | and | the | claims | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 明白 | 这 | 想要 | 的 | 石头的 | 降落 | , | 和 | 这 | 索赔 | 的 | 这 |

[ɪn'hæbɪtənts] — [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .

| inhabitants | — | who | are | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居民 | — | WHO | 是 | 到 | 是 | 那里 | . |

他了解斯通码头的需求，以及即将居住在那里的居民的诉求。

[dʒef] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɪz][fɔ:r; fər] — [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][nɑ:t]

| Jeff | says | that | a | railroad | is | for | — | the | accommodation | of | the | people | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 说道 | 那 | 一个 | 铁路 | 是 | 为了 | — | 这 | 住宿 | 的 | 这 | 人们 | 和 | 不是 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['goʊfɚz] ;

| for | the | benefit | of | gophers | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 的 | 地鼠 | ; |

杰夫说，铁路是为了方便人民，而不是为了地鼠的利益;

[ænd; ənd] [ɪf] , [hi:; hi][dəunt] [rʌn] [ðɪs] [tu:; tə] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] ['hi:l] [bi:; bi] [dæmd] !

| and | if | , | he | don't | run | this | to | Stone's | Landing | he'll | be | damned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 他 | 不 | 跑步 | 这 | 到 | 石头的 | 降落 | 地狱 | 是 | 该死的 | ! |

如果他不把这事闹到斯通斯兰丁去，那他就死定了!

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [dʒef] ; ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn] [ðɪs]

| You | ought | to | know | Jeff | ; | he's | one | of | the | most | enthusiastic | engineers | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 知道 | 杰夫 | ; | 他是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 热情的 | 工程师 | 在 | 这 |

['westərn] ['kʌntri] ,

| western | country | , |
|---|---|---|
| 西 | 国家 | , |

你应该认识杰夫；他是西方国家最热情洋溢的工程师之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] .

| and | one | of | the | best | fellows | that | ever | looked | through | the | bottom | of | a | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 伙伴们 | 那 | 曾经 | 看起来 | 通过 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 玻璃 | . |

以及一位最擅长透过玻璃杯底部观察事物的人。

" [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] .

| " | The | recommendation | was | not | undeserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 推荐 | 曾是 | 不是 | 不应得的 | . |

“这项建议并非毫无道理。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʒef] ['wʊdnt] [duː] , [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] [frend] ,

| There | was | nothing | that | Jeff | wouldn't | do | , | to | accommodate | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那 | 杰夫 | 不会 | 做 | , | 到 | 容纳 | 一个 | 朋友 | , |

为了帮助朋友，杰夫什么都愿意做。

[frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['dɑːlər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['wɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['duːəl] .

| from | sharing | his | last | dollar | with | him | , | to | winging | him | in | a | duel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 分享 | 他的 | 最后的 | 美元 | 和 | 他 | , | 到 | 翅膀 | 他 | 在 | 一个 | 决斗 | . |

从与他分享身上最后一美元，到在决斗中击败他。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [kɑːl] . ['selər] .

| When | he | understood | from | Col | . | Sellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 理解 | 从 | 上校 | . | 卖家 | . |

当他从塞勒斯上校那里了解到

[haʊ] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] [æt; ət] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

| how | the | land | lay | at | Stone's | Landing | , | he | cordially | shook | hands | with | that | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 土地 | 躺 | 在 | 石头的 | 降落 | , | 他 | 诚挚地 | 摇晃 | 双手 | 和 | 那 | 绅士 |

,

,

,

他询问了斯通登陆点的地形情况，并热情地与那位先生握手。

[æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['ferli] [rɔːrd] [aʊt] , " [waɪ] , [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] ,

| asked | him | to | drink | , | and | fairly | roared | out | , | " | Why | , | God | bless | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 喝 | , | 和 | 相当 | 咆哮 | 出去 | , | " | 为什么 | , | 上帝 | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , |

他让他喝水，然后几乎是吼了出来："我的天哪，上帝保佑我的灵魂！"

['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌn] [vər'dʒɪniə] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪz] - [nʌf] [siː iː 'diː] . -

| Colonel | , | a | word | from | one | Virginia | gentleman | to | another | is | ' | nuff | ced | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | , | 一个 | 单词 | 从 | 一 | 弗吉尼亚州 | 绅士 | 到 | 其他 | 是 | - | 足够 | ced | . | - |

上校，弗吉尼亚绅士之间常说的一句话就是"够了"。

[ðeəz; ðəz] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

| There's | Stone's | Landing | been | waiting | for | a | railroad | more | than | four | thousand | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 石头的 | 降落 | 到过 | 等待 | 为了 | 一个 | 铁路 | 更多的 | 比 | 四 | 千 | 年 |

,

,

,

斯通斯兰丁已经等待铁路四千多年了。

[ænd; ənd]['dæm, 'deɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | damme | if | she | shan't | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达姆 | 如果 | 她 | 不会 | 有 | 它 | . |

她非得得到它不可。

" [ 'filip ] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz] ['hæri] [ɪn] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] ,

| " | Philip | had | not | so | much | faith | as | Harry | in | Stone's | Landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 信仰 | 作为 | 哈里 | 在 | 石头的 | 降落 | , |

"菲利普对斯通斯兰丁的信仰远不如哈里那么坚定。"

[wen] [ðə; ði] ['lætər] ['oʊpənd] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| when | the | latter | opened | the | project | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 后者 | 打开 | 这 | 项目 | 到 | 他 | , |

当后者向他介绍这个项目时，

[bʌt; bət] ['hæri] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [oʊnd] [ðæt] [ɪn'sɪpiənt] ['sɪti] .

| but | Harry | talked | about | it | as | if | he | already | owned | that | incipient | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈里 | 谈话 | 关于 | 它 | 作为 | 如果 | 他 | 已经 | 拥有 | 那 | 初期 | 城市 | . |

但哈利谈起这座城市来，就好像他已经拥有了它一样。

['hæri] ['θɜːrəli] [bi'liːvd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd] [in'venʃənz] ,

| Harry | thoroughly | believed | in | all | his | projects | and | inventions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 彻底 | 相信 | 在 | 全部 | 他的 | 项目 | 和 | 发明 | , |

哈里对自己的所有项目和发明都深信不疑。

[ænd; ənd] [lɪvd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] ['ætməsfɪr] .

| and | lived | day | by | day | in | their | golden | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 天 | 经过 | 天 | 在 | 他们的 | 金的 | 气氛 | . |

他们日复一日地生活在那美好的氛围中。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

| Everybody | liked | the | young | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 喜欢 | 这 | 年轻的 | 同伴 | , |

大家都喜欢这个年轻人。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['laɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən]

| for | how | could | they | help | liking | one | of | such | engaging | manners | and | large | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 可以 | 他们 | 帮助 | 喜欢 | 一 | 的 | 这样的 | 引人入胜 | 礼仪 | 和 | 大的 | 财富 |

?

**?**

?

他们怎能不被这样一位风度翩翩、家境富裕的人所吸引呢?

[ðə; ði] ['weitəz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [gest]

| The | waiters | at | the | hotel | would | do | more | for | him | than | for | any | other | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 在 | 这 | 酒店 | 会 | 做 | 更多的 | 为了 | 他 | 比 | 为了 | 任何 | 其他 | 客人 |

,

**,**

,

酒店的服务员对他的照顾比对其他任何客人都要周到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| and | he | made | a | great | many | acquaintances | among | the | people | of | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 熟人 | 之中 | 这 | 人们 | 的 | 英石 | . | 路易斯 | , |

他在圣路易斯结识了很多人。

[huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['lɪbərəl] [vjuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]

| who | liked | his | sensible | and | liberal | views | about | the | development | of | the | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜欢 | 他的 | 明智的 | 和 | 自由主义 | 浏览 | 关于 | 这 | 发展 | 的 | 这 | 西 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

谁人欣赏他对西方国家发展所持有的明智而开明的观点?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

| and | about | St | . | Louis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 英石 | . | 路易斯 | . |

以及关于圣路易斯的情况。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] .

| He | said | it | ought | to | be | the | national | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 这 | 国家的 | 首都 | . |

他说，这里应该成为国家首都。

['hæri] [meɪd] ['pɑːrʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [fɔːr; fər] [ 'fəːniʃiŋ ]

| Harry | made | partial | arrangements | with | several | of | the | merchants | for | furnishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 制成 | 部分的 | 安排 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 商人 | 为了 | 家具 |

[sə'plaɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt][ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] [lɪk] [pə'sɪfɪk] [ɪk'stenʃ(ə)n] ;

| supplies | for | his | contract | on | the | Salt | Lick | Pacific | Extension | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补给品 | 为了 | 他的 | 合同 | 在 | 这 | 盐 | 舔 | 太平洋 | 扩大 | ; |

哈里与几家商户达成了部分协议，为他在盐湖太平洋延伸段的合同提供物资；

[kən'sʌltid] [ðə; ði][mæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ 'prəufailz ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| consulted | the | maps | with | the | engineers | , | and | went | over | the | profiles | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 这 | 地图 | 和 | 这 | 工程师 | , | 和 | 去 | 超过 | 这 | 简介 | 和 | 这 |

[kɒnt'ræktəz] ,

| contractors | , |
|---|---|
| 承包商 | , |

与工程师一起查阅了地图，并与承包商一起审查了方案。

[ 'figəriŋ ] [aʊt] [ 'estiməts ] [fɔːr; fər] [bɪdz] .

| figuring | out | estimates | for | bids | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 出去 | 估算 | 为了 | 出价 | . |

估算投标价格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

| He | was | exceedingly | busy | with | those | things | when | he | was | not | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 忙碌的 | 和 | 那些 | 事物 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 |

['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [ə'kweɪntəns] ,

| bedside | of | his | sick | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 床头 | 的 | 他的 | 生病的 | 熟人 | , |

他除了在病榻旁照顾那位熟人之外，其余时间都忙于其他事情。

[ɔːr] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][kɑːl] . ['selər] .

| or | arranging | the | details | of | his | speculation | with | Col | . | Sellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 安排 | 这 | 细节 | 的 | 他的 | 推测 | 和 | 上校 | . | 卖家 | . |

或者与塞勒斯上校商讨他的投机细节。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] ,

| Meantime | the | days | went | along | and | the | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 天 | 去 | 沿着 | 和 | 这 | 周 | , |

与此同时，日子一天天过去，几周也过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['hɛriːz] ['pɑːkɪt] [gɑːt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

| and | the | money | in | Harry's | pocket | got | lower | and | lower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钱 | 在 | 哈利的 | 口袋 | 得到 | 降低 | 和 | 降低 | . |

哈利口袋里的钱越来越少了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| He | was | just | as | liberal | with | what | he | had | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 作为 | 自由主义 | 和 | 什么 | 他 | 有 | 作为 | 前 | , |

他对待自己拥有的东西仍然像以前一样慷慨。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

| indeed | it | was | his | nature | to | be | free | with | his | money | or | with | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 曾是 | 他的 | 自然 | 到 | 是 | 自由的 | 和 | 他的 | 钱 | 或者 | 和 | 那 | 的 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

他生性大手大脚，花钱大手大脚，无论是自己的钱还是别人的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [lend] [ɔːr] [spend] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk]

| and | he | could | lend | or | spend | a | dollar | with | an | air | that | made | it | seem | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 借 | 或者 | 花费 | 一个 | 美元 | 和 | 一个 | 空气 | 那 | 制成 | 它 | 似乎 | 喜欢 |

[ten] .

| ten | . |
|---|---|
| 十 | . |

他借出或花掉一美元，却能表现得好像花了十美元一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [wiːk] , [wen] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [bɪl] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

| At | length | , | at | the | end | of | one | week | , | when | his | hotel | bill | was | presented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 星期 | , | 什么时候 | 他的 | 酒店 | 账单 | 曾是 | 呈现 | , |

最终，一周后，当他收到酒店账单时，

['hæri] [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Harry** | **found** | **not** | **a** | **cent** | **in** | **his** | **pocket** | **to** | **meet** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 成立 | 不是 | 一个 | 中心 | 在 | 他的 | 口袋 | 到 | 见面 | 它 | . |

哈利口袋里一分钱也拿不出来。

[hiː; hi] ['kerləsli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [fʌndz] ,

| **He** | **carelessly** | **remarked** | **to** | **the** | **landlord** | **that** | **he** | **was** | **not** | **that** | **day** | **in** | **funds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 粗心大意 | 评论 | 到 | 这 | 房东 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 那 | 天 | 在 | 资金 | , |

他漫不经心地告诉房东，他那天没钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] ,

| **but** | **he** | **would** | **draw** | **on** | **New** | **York** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 画 | 在 | 新的 | 约克 | , |

但他会借鉴纽约的经验，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['letər]

| **and** | **he** | **sat** | **down** | **and** | **wrote** | **to** | **the** | **contractors** | **in** | **that** | **city** | **a** | **glowing** | **letter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 写道 | 到 | 这 | 承包商 | 在 | 那 | 城市 | 一个 | 发光 | 信 |

[ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

| **about** | **the** | **prospects** | **of** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 路 | , |

于是他坐下来，给那个城市的承包商写了一封热情洋溢的信，描述了这条公路的前景。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][æt; ət][wɜːrk] .

| **and** | **asked** | **them** | **to** | **advance** | **a** | **hundred** | **or** | **two** | **,** | **until** | **he** | **got** | **at** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他们 | 到 | 进步 | 一个 | 百 | 或者 | 二 | , | 直到 | 他 | 得到 | 在 | 工作 | . |

他要求他们预支一两百块钱，直到他开始工作为止。

[noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] .

| **No** | **reply** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | 回复 | 来了 | . |

没有收到回复。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən] ['ʌnə'fendid] ['bɪznəs] [laɪk] [toʊn] ,

| **He** | **wrote** | **again** | **,** | **in** | **an** | **unoffended** | **business** | **like** | **tone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 再次 | , | 在 | 一个 | 不被冒犯 | 商业 | 喜欢 | 语气 | , |

他再次写道，语气平静而公事公办，并未表现出任何不满：

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [drɔː] [æt; ət] [θriː] [deɪz] .

| **suggesting** | **that** | **he** | **had** | **better** | **draw** | **at** | **three** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 他 | 有 | 更好的 | 画 | 在 | 三 | 天 | . |

暗示他最好在三天内完成抽签。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| **A** | **short** | **answer** | **came** | **to** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 回答 | 来了 | 到 | 这 | , |

对此，简短的回答是：

['sɪmpli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['veri] [taɪt] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [dʒʌst] [ðen] ,

| **simply** | **saying** | **that** | **money** | **was** | **very** | **tight** | **in** | **Wall** | **street** | **just** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 说 | 那 | 钱 | 曾是 | 非常 | 紧的 | 在 | 墙 | 街道 | 只是 | 然后 | , |

简单来说，就是当时华尔街资金非常紧张。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| **and** | **that** | **he** | **had** | **better** | **join** | **the** | **engineer** | **corps** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 更好的 | 加入 | 这 | 工程师 | 兵团 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他最好尽快加入工程兵团。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] ['hæri] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ 'filip ] ,

| **But** | **the** | **bill** | **had** | **to** | **be** | **paid** | **,** | **and** | **Harry** | **took** | **it** | **to** | **Philip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 账单 | 有 | 到 | 是 | 有薪酬的 | , | 和 | 哈里 | 采取 | 它 | 到 | 菲利普 | , |

但账单必须付清，哈里把账单拿给了菲利普。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['hædnt] ['betər] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

| and | asked | him | if | he | thought | he | hadn't | better | draw | on | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 想法 | 他 | 之前没有 | 更好的 | 画 | 在 | 他的 | 叔叔 | . |

然后问他，他是不是觉得最好向他叔叔求助。

[ 'filip ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ['hɛriːz] ['paʊər] [ʌv; əv] " ['drɔːɪŋ] ,

| Philip | had | not | much | faith | in | Harry's | power | of | " | drawing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 有 | 不是 | 很多 | 信仰 | 在 | 哈利的 | 力量 | 的 | " | 绘画 | , |

菲利普对哈利的“绘画”能力并不太有信心，

" [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [hɪm'self] .

| " | and | told | him | that | he | would | pay | the | bill | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 会 | 支付 | 这 | 账单 | 他自己 | . |

并告诉他，他会自己付账。

[ˌwerə'pɑːn] ['hæri] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [ðen] [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| Whereupon | Harry | dismissed | the | matter | then | and | thereafter | from | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 哈里 | 解雇 | 这 | 事情 | 然后 | 和 | 此后 | 从 | 他的 | 想法 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

于是，哈利当时就把这件事抛诸脑后，从此不再想它。

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [gʊd] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l]

| like | a | light | - | hearted | good | fellow | as | he | was | , | gave | himself | no | more | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 光 | - | 心地 | 好的 | 同伴 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 给予 | 他自己 | 不 | 更多的 | 麻烦 |

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] - [bɪlz] .

| about | his | board | - | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 木板 | - | 账单 | . |

他生性乐观开朗，所以不再为伙食费烦恼。

[ 'filip ] [peɪd] [ðem; ðəm] , ['swoʊlən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [lɪst][ʌv; əv]['ekstrəz] ;

| Philip | paid | them | , | swollen | as | they | were | with | a | monstrous | list | of | extras | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 有薪酬的 | 他们 | , | 肿 | 作为 | 他们 | 是 | 和 | 一个 | 滔天 | 列表 | 的 | 额外 | ; |

菲利普付给了他们钱，尽管他们背负着一份巨额的额外费用清单；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪriəsli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrd] ,

| but | he | seriously | counted | the | diminishing | bulk | of | his | own | hoard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 严重地 | 计数 | 这 | 减少 | 大部分 | 的 | 他的 | 自己的 | 囤 | , |

但他认真地清点了自己日益减少的财物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| which | was | all | the | money | he | had | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 全部 | 这 | 钱 | 他 | 有 | 在 | 这 | 世界 | . |

那是他全部的积蓄。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['hæri] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,

| Had | he | not | tacitly | agreed | to | share | with | Harry | to | the | last | in | this | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 默许地 | 同意 | 到 | 分享 | 和 | 哈里 | 到 | 这 | 最后的 | 在 | 这 | 冒险 | , |

如果他没有默许与哈利共同经历这场冒险直到最后，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['feloʊ] [dɪ'vaɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] , [ 'filip ] ,

| and | would | not | the | generous | fellow | divide | ; | with | him | if | he | , | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 这 | 慷慨的 | 同伴 | 划分 | ; | 和 | 他 | 如果 | 他 | , | 菲利普 | , |

这位慷慨的伙伴不会与他分享；如果他，菲利普，

[wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ?

| were | in | want | and | Harry | had | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 想 | 和 | 哈里 | 有 | 任何事物 | ? |

我们当时很需要东西，哈利有什么东西吗?

[ðə; ði] ['fiːvər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| The | fever | at | length | got | tired | of | tormenting | the | stout | young | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 在 | 长度 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 折磨 | 这 | 肥硕 | 年轻的 | 工程师 | , |

最终，高烧不再折磨这位身材魁梧的年轻工程师了。

[huː] [leɪ] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , ['veri] [θɪn] ,

| who | lay | sick | at | the | hotel | , | and | left | him | , | very | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 生病的 | 在 | 这 | 酒店 | , | 和 | 左边 | 他 | , | 非常 | 薄的 | , |

那个生病躺在酒店里的人，离开时他已经非常瘦弱了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sæloʊ] [bʌt; bət][æn; ən] " ['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] " [mæn] .

| a | little | sallow | but | an | " | acclimated | " | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 黄褐色 | 但 | 一个 | " | 适应 | " | 男人 | . |

脸色略显蜡黄，但已适应环境。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] " [naʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] .

| Everybody | said | he | was | " | acclimated | " | now | , | and | said | it | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 说 | 他 | 曾是 | " | 适应 | " | 现在 | , | 和 | 说 | 它 | 愉快地 | . |

大家都说他现在已经“适应了”，而且说得都很开心。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiːɪz][tuː; tə][biː; bi]['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət][tuː; tə] ['westərn] ['fiːvəz] [noʊ] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪg'zæktli] [ə'griː]

| What | it | is | to | be | acclimated | to | western | fevers | no | two | persons | exactly | agree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 适应 | 到 | 西 | 发烧 | 不 | 二 | 人 | 确切地 | 同意 |

.

| : |
|---|
| . |

对于如何适应西方的流行文化，没有两个人能给出完全一致的看法。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['rendərz] [deθ] [baɪ][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] [taɪp]

| Some | say | it | is | a | sort | of | vaccination | that | renders | death | by | some | malignant | type |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 它 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 疫苗接种 | 那 | 渲染 | 死亡 | 经过 | 一些 | 恶性 | 类型 |

[ʌv; əv] ['fiːvər] [les] ['prɑːbəb(ə)l] .

| of | fever | less | probable | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 发烧 | 较少的 | 可能 | . |

有人说这是一种疫苗，可以降低死于某些恶性发烧的可能性。

[sʌm; səm] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] , [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːd] ['fɛloʊz] ,

| Some | regard | it | as | a | sort | of | initiation | , | like | that | into | the | Odd | Fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 看待 | 它 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 引发 | , | 喜欢 | 那 | 进入 | 这 | 奇怪的 | 研究员 | , |

有些人将其视为一种入会仪式，类似于加入奇人会（Odd Fellows）的仪式。

[wɪtʃ] ['rendərz] [wʌn]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['regjələr] [djuːz] [ˌðer'æftər] .

| which | renders | one | liable | to | his | regular | dues | thereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 渲染 | 一 | 容易 | 到 | 他的 | 常规的 | 会费 | 此后 | . |

这使得他/她此后有义务按时缴纳应缴款项。

['ʌðər] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

| Others | consider | it | merely | the | acquisition | of | a | habit | of | taking | every | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 考虑 | 它 | 仅仅 | 这 | 获得 | 的 | 一个 | 习惯 | 的 | 采取 | 每一个 | 早晨 |

[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['bɪtərz] ,

| before | breakfast | a | dose | of | bitters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 早餐 | 一个 | 剂量 | 的 | 苦味酒 | , |

另一些人则认为这仅仅是养成了一种习惯，即每天早餐前服用一剂苦味剂。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [ˌæsə'fiːtɪdə] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [dʒʌg] .

| composed | of | whiskey | and | assafoetida | , | out | of | the | acclimation | jug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 威士忌酒 | 和 | 阿魏 | , | 出去 | 的 | 这 | 适应 | 水壶 | . |

由威士忌和阿魏制成，从驯化罐中取出。

[dʒef] [ 'tɔmpsn ] ['æftərwərdz] [toʊld] [ 'filip ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [æskt] ['senətər] ['ætʃɪsən] , [ðen] ['æktɪŋ]

| Jeff | Thompson | afterwards | told | Philip | that | he | once | asked | Senator | Atchison | , | then | acting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 汤普森 | 然后 | 讲述 | 菲利普 | 那 | 他 | 一次 | 问 | 参议员 | 艾奇逊 | , | 然后 | 表演 |

[vaɪs] - ['prezɪdənt] :

| Vice | - | President | : |
|---|---|---|---|
| 副 | - | 总统 | : |

杰夫·汤普森后来告诉菲利普，他曾问过当时的代理副总统阿奇森参议员：

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌækləˈmeɪʃn] ;

| of | the | United | States | , | about | the | possibility | of | acclimation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , | 关于 | 这 | 可能性 | 的 | 适应 | ; |

关于美国适应的可能性；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['gʌvərnmənt] [wʊd]

| he | thought | the | opinion | of | the | second | officer | of | our | great | government | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 第二 | 官 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 政府 | 会 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

他认为我们伟大政府的二号人物会是这样的：

['væljuəb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| valuable | on | this | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 在 | 这 | 观点 | . |

这一点很有价值。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['tævərn] ,

| They | were | sitting | together | on | a | bench | before | a | country | tavern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | 一起 | 在 | 一个 | 长椅 | 前 | 一个 | 国家 | 酒馆 | , |

他们并肩坐在一家乡村小酒馆前的长椅上。

[ɪn][ðə; ði] [friː] [kənˈvɜːrs] [pərˈmɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌdeməˈkrætɪk] ['hæbɪts] .

| in | the | free | converse | permitted | by | our | democratic | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 自由的 | 交谈 | 允许 | 经过 | 我们的 | 民主 | 习惯 | . |

在我们民主习俗所允许的自由对话中。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , ['senətər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['æklɪmeɪt; əˈklaɪmət][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ? "

| " | I | suppose | , | Senator | , | that | you | have | become | acclimated | to | this | country | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | 参议员 | , | 那 | 你 | 有 | 变得 | 适应 | 到 | 这 | 国家 | ? | " |

“我想参议员，您已经适应了这个国家吧？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [əˈweɪk] [daʊn]

| " | Well | , | " | said | the | Vice | - | President | , | crossing | his | legs | , | pulling | his | wide | - | awake | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 副 | - | 总统 | , | 过境 | 他的 | 腿 | , | 拉 | 他的 | 宽的 | - | 醒 | 向下 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| over | his | forehead | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 前额 | , |

“嗯，”副总统说着，翘起二郎腿，把宽边帽拉下来盖住额头。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][hɑːp] ['kwɪkli] [wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] ,

| causing | a | passing | chicken | to | hop | quickly | one | side | by | the | accuracy | of | his | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 一个 | 通过 | 鸡 | 到 | 跳 | 迅速地 | 一 | 边 | 经过 | 这 | 准确性 | 的 | 他的 | 目的 | , |

他凭借精准的瞄准，使一只路过的鸡迅速向一侧跳开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 镀金时代，第二部分。(The Gilded Age, Part 2.)



[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsenə'tɔːriəl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .

| and | speaking | with | senatorial | deliberation | , | " | I | think | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请讲 | 和 | 参议员 | 审议 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 有 | . |

并以参议员般的深思熟虑说道："我想我已经做到了。"

[aɪv] [bɪn] [hɪr] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [dæʃ] , [dæʃ] [maɪ] [dæʃ] [tuː; tə] [dæʃ] ,

| I've | been | here | twenty | - | five | years | , | and | dash | , | dash | my | dash | to | dash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 这里 | 二十 | - | 五 | 年 | , | 和 | 短跑 | , | 短跑 | 我的 | 短跑 | 到 | 短跑 | , |

我在这里待了二十五年，匆匆忙忙，匆匆忙忙，

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] [ˌentər'teɪnd] ['twenti] - [faɪv] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ 'əːθkweiks ] , [wʌn][ə; eɪ] [jɪr]

| if | I | haven't | entertained | twenty | - | five | separate | and | distinct | earthquakes | , | one | a | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 还没有 | 娱乐 | 二十 | - | 五 | 分离 | 和 | 清楚的 | 地震 | , | 一 | 一个 | 年 |

.

| : |
|---|
| . |

如果我没有设想过 25 次独立且不同的地震，平均每年一次。

[ðə; ði] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][stænd][ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd]['eɪgjuː][ʌv; əv] [ðɪs]

| The | niggro | is | the | only | person | who | can | stand | the | fever | and | ague | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑鬼 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 能 | 站立 | 这 | 发烧 | 和 | 疟疾 | 的 | 这 |

['riːdʒən] .

| region | . |
|---|---|
| 地区 | . |

只有黑人才能忍受这个地区的疟疾和瘟疫。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'lesns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['kwɔːrtərz]

| " | The | convalescence | of | the | engineer | was | the | signal | for | breaking | up | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恢复期 | 的 | 这 | 工程师 | 曾是 | 这 | 信号 | 为了 | 打破 | 向上 | 四分之一 |

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| at | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 路易斯 | , |

"工程师的康复是圣路易斯营地解散的信号。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

| and | the | young | fortune | - | hunters | started | up | the | river | in | good | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 财富 | - | 猎人 | 开始 | 向上 | 这 | 河 | 在 | 好的 | 烈酒 | . |

年轻的淘金者们兴高采烈地溯河而上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

| It | was | only | the | second | time | either | of | them | had | been | upon | a | Mississippi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 第二 | 时间 | 任何一个 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 之上 | 一个 | 密西西比州 |

['stiːmboʊt] ,

| steamboat | , |
|---|---|
| 汽船 | , |

这是他们两人第二次乘坐密西西比河上的汽船。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

| and | nearly | everything | they | saw | had | the | charm | of | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一切 | 他们 | 锯 | 有 | 这 | 魅力 | 的 | 新奇 | . |

他们所看到的几乎一切都充满了新奇的魅力。

[kɑːl] . ['selər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə][bɪd] [θɔːrn] [gʊd] - [baɪ] .

| Col | . | Sellers | was | at | the | landing | to | bid | thorn | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 曾是 | 在 | 这 | 降落 | 到 | 出价 | 刺 | 好的 | - | 再见 | . |

塞勒斯上校在码头向索恩告别。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ʌp] [ðæt] ['bæskɪt][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [baɪ][ðə; ði][nekst][boʊt] ;

| " | I | shall | send | you | up | that | basket | of | champagne | by | the | next | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 发送 | 你 | 向上 | 那 | 篮子 | 的 | 香槟酒 | 经过 | 这 | 下一个 | 船 | ; |

“我会用下一班船把那篮香槟送上来；

[noʊ] , [noʊ] ; [noʊ] [θæŋks] ; [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bæd][ɪn][kæmp] ,

| no | , | no | ; | no | thanks | ; | you'll | find | it | not | bad | in | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 不 | 谢谢 | ; | 你会 | 寻找 | 它 | 不是 | 坏的 | 在 | 营 | , |

不，不；不用了，谢谢；你会发现营地还不错。

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][plæŋk][wʌz; wəz] [hɔːld] [ɪn] .

| " | he | cried | out | as | the | plank | was | hauled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 出去 | 作为 | 这 | 板 | 曾是 | 拖拽 | 在 | . |

“当木板被拉过来时，他大叫起来。”

" [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [ 'tɔmpsn ] .

| " | My | respects | to | Thompson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 尊重 | 到 | 汤普森 | . |

向汤普森致敬。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [saɪt] [fɔːr; fər] ['stoʊnz] .

| Tell | him | to | sight | for | Stone's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 到 | 视线 | 为了 | 石头的 | . |

告诉他去斯通那里瞄准。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] , ['mɪstər] . ['braɪɜ-li] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə]['loʊkeɪt] ; [aɪl] [kʌm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['hɔˌkaɪ] .

| Let | me | know | , | Mr | . | Brierly | , | when | you | are | ready | to | locate | ; | I'll | come | over | from | Hawkeye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | , | 先生 | . | 布里尔利 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 定位 | ; | 患病的 | 来 | 超过 | 从 | 鹰眼 | . |

布里尔利先生，如果您准备好定位，请告诉我；我会从鹰眼过来。

[ˌgʊd'baɪ] .

| Goodbye | . |
|---|---|
| 再见 | . |

再见。

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

| " | And | the | last | the | young | fellows | saw | of | the | Colonel | , | he | was | waving | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最后的 | 这 | 年轻的 | 伙伴们 | 锯 | 的 | 这 | 上校 | , | 他 | 曾是 | 挥手 | 他的 | 帽子 | , |

“当这些小伙子们最后一次见到上校时，他正在挥舞着帽子。”

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

| and | beaming | prosperity | and | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光芒四射 | 繁荣 | 和 | 好的 | 运气 | . |

以及灿烂的繁荣和好运。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mə'nɑːtənəs] .

| The | voyage | was | delightful | , | and | was | not | long | enough | to | become | monotonous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 航程 | 曾是 | 愉快 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 长的 | 足够的 | 到 | 变得 | 单调 | . |

这次航行令人愉快，而且时间不长，不会让人感到单调乏味。

[ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['splɛndərz]

| The | travelers | scarcely | had | time | indeed | to | get | accustomed | to | the | splendors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 几乎 | 有 | 时间 | 的确 | 到 | 得到 | 习惯 | 到 | 这 | 辉煌 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'lu:n] [wer] [ðə; ði] [ teiblz ] [wɜ:r; wər] [spred] [fɔ:r; fər] [mi:lz] ,

| of | the | great | saloon | where | the | tables | were | spread | for | meals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 酒吧 | 在哪里 | 这 | 表格 | 是 | 传播 | 为了 | 餐 | , |

旅客们几乎没有时间去欣赏摆放着餐桌的大客厅的华丽景象。

[ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] , [ɪts] ['si:lɪŋ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['fænsɪfəli] [kʌt] ['tɪʃu:] - ['peɪpər]

| a | marvel | of | paint | and | gilding | , | its | ceiling | hung | with | fancifully | cut | tissue | - | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇迹 | 的 | 画 | 和 | 镀金 | , | 它是 | 天花板 | 悬挂 | 和 | 异想天开 | 切 | 组织 | - | 纸 |

[ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɜ-z] ,

| of | many | colors | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 颜色 | , |

这座建筑的油漆和镀金工艺堪称奇迹，天花板上悬挂着各种颜色、剪裁精美的薄纸。

[fes'tu:nd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['endləs] ['pætərn] .

| festooned | and | arranged | in | endless | patterns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 安排 | 在 | 无尽的 | 图案 | . |

装饰成各种各样的图案。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɑ:rbɜ-z] [ʃɑ:p] .

| The | whole | was | more | beautiful | than | a | barber's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 曾是 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 一个 | 理发师 | 店铺 | . |

整个地方比理发店还要漂亮。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['verid] , [ðə; ði]

| The | printed | bill | of | fare | at | dinner | was | longer | and | more | varied | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打印 | 账单 | 的 | 票价 | 在 | 晚餐 | 曾是 | 更长 | 和 | 更多的 | 多种多样 | , | 这 |

[prəp'raɪətəz] ['dʒʌstli] ['boʊstɪd] ,

| proprietors | justly | boasted | , |
|---|---|---|---|
| 业主 | 公正地 | 吹嘘 | , |

店主们自豪地宣称，晚餐的菜单更长、种类更多。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊ'tel] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

| than | that | of | any | hotel | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 任何 | 酒店 | 在 | 新的 | 约克 | . |

比纽约任何一家酒店都好。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| It | must | have | been | the | work | of | an | author | of | talent | and | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 作者 | 的 | 天赋 | 和 | 想像力 |

,

,

,

这一定是出自一位才华横溢、想象力丰富的作家之手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

| and | it | surely | was | not | his | fault | if | the | dinner | itself | was | to | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 一定 | 曾是 | 不是 | 他的 | 过错 | 如果 | 这 | 晚餐 | 本身 | 曾是 | 到 | 一个 | 肯定 |

[ɪk'stent][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ,

| extent | a | delusion | , |
|---|---|---|---|
| 程度 | 一个 | 错觉 | , |

如果晚宴本身在某种程度上是一种错觉，那当然不是他的错。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gests] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['teɪstɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wət'evər] [dɪʃ]

| and | if | the | guests | got | something | that | tasted | pretty | much | the | same | whatever | dish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 客人 | 得到 | 某物 | 那 | 尝过 | 漂亮的 | 很多 | 这 | 相同的 | 任何 | 盘子 |

[ðeɪ] ['ɔ:rdərd] ;

| they | ordered | ; |
|---|---|---|
| 他们 | 订购 | ; |

如果客人点的菜味道都差不多；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['fleɪvər][ʌv; əv][roʊz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ['dɪʃɪz]

| nor | was | it | his | fault | if | a | general | flavor | of | rose | in | all | the | dessert | dishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 他的 | 过错 | 如果 | 一个 | 一般的 | 味道 | 的 | 玫瑰 | 在 | 全部 | 这 | 甜点 | 菜肴 |

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hɪd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [sə'luːn] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| suggested | that | they | hid | passed | through | the | barber's | saloon | on | their | way | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 他们 | 隐藏 | 通过了 | 通过 | 这 | 理发师 | 酒吧 | 在 | 他们的 | 方式 | 从 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

如果所有甜点都带有玫瑰的香味，暗示它们在从厨房出来之前曾路过理发店，那也不是他的错。

[ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz]['lændɪd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] ,

| The | travelers | landed | at | a | little | settlement | on | the | left | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 登陆 | 在 | 一个 | 小的 | 沉降 | 在 | 这 | 左边 | 银行 | , |

旅行者们在左岸的一个小村落登陆。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] ['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

| and | at | once | took | horses | for | the | camp | in | the | interior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 采取 | 马匹 | 为了 | 这 | 营 | 在 | 这 | 内部的 | , |

他们立即取了马匹前往内陆营地。

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [stræpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sædlz] .

| carrying | their | clothes | and | blankets | strapped | behind | the | saddles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他们的 | 衣服 | 和 | 毯子 | 绑带 | 在后面 | 这 | 马鞍 | . |

他们把衣服和毯子绑在马鞍后面。

['hæri] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

| Harry | was | dressed | as | we | have | seen | him | once | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 穿着 | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | 他 | 一次 | 前 | , |

哈利的穿着打扮和我们之前见过的一次一模一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [buːts] [ə'træktɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | his | long | and | shining | boots | attracted | not | a | little | the | attention | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 和 | 灼灼 | 靴子 | 吸引 | 不是 | 一个 | 小的 | 这 | 注意力 | 的 | 这 |

[fjuː] ['pɝːsənz] [ðeɪ] [met][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

| few | persons | they | met | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 人 | 他们 | 遇见 | 在 | 这 | 路 | , |

他那双又长又亮的靴子引起了路上遇到的几个人的注意。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [feɪst] [wentʃiz] [huː] ['laɪtli] [stept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

| and | especially | of | the | bright | faced | wenches | who | lightly | stepped | along | the | highway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 的 | 这 | 明亮的 | 面对 | 女佣 | WHO | 轻轻 | 步 | 沿着 | 这 | 公路 | , |

尤其是那些面容明丽、轻盈地沿着公路行走的姑娘们，

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌlərd] ['kəːtʃifs] , ['kæriɪŋ] [laɪt] ['bæskəts] ,

| picturesque | in | their | colored | kerchiefs | , | carrying | light | baskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如画 | 在 | 他们的 | 有色 | 手帕 | , | 携带 | 光 | 篮子 | , |

她们头戴彩色头巾，手提轻便的篮子，看起来十分美丽。

[ɔːr]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][mjuːlz][ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['hevɪərðən'er][loʊd] .

| or | riding | upon | mules | and | balancing | before | them | a | heavier | load | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 骑术 | 之上 | 骡子 | 和 | 平衡 | 前 | 他们 | 一个 | 较重 | 加载 | . |

或者骑在骡子上，在骡子前面保持平衡，驮着更重的货物。

['hæri] [sæŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['ɒprəz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'bɔːrt][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

| Harry | sang | fragments | of | operas | and | talked | abort | their | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 唱 | 片段 | 的 | 歌剧 | 和 | 谈话 | 中止 | 他们的 | 财富 | . |

哈利唱了一些歌剧片段，并谈到了他们如何挥霍财富。

[ 'filip ] ['i:v(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Philip | even | was | excited | by | the | sense | of | freedom | and | adventure | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 甚至 | 曾是 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 自由 | 和 | 冒险 | , | 和 | 这 |

['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

| beauty | of | the | landscape | . |
|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 的 | 这 | 景观 | . |

菲利普甚至对自由和冒险的感觉以及美丽的风景感到兴奋。

[ðə; ði] ['preri] ,

| The | prairie | , |
|---|---|---|
| 这 | 草原 | , |

草原，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nu:] [græs] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [ 'eikəs ][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['flaʊərz] — ['tʃi:fli] [ðə; ði]

| with | its | new | grass | and | unending | acres | of | brilliant | flowers | — | chiefly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 新的 | 草 | 和 | 无尽的 | 英亩 | 的 | 杰出的 | 花朵 | — | 主要 | 这 |

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [flɑ:ks] - [bɔ:r] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

| innumerable | varieties | of | phlox | - | bore | the | look | of | years | of | cultivation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 品种 | 的 | 福禄考 | - | 钻孔 | 这 | 看 | 的 | 年 | 的 | 栽培 | , |

这里新长出的草坪和无边无际的绚丽花朵——主要是数不胜数的福禄考品种——看起来像是经过多年精心培育的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['oʊpən] [groʊvz] [ʌv; əv] [waɪt] [oʊks] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][pɑ:rk] - [laɪk] [ə'pɪrəns]

| and | the | occasional | open | groves | of | white | oaks | gave | it | a | park | - | like | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 偶然 | 打开 | 小树林 | 的 | 白色的 | 橡树 | 给予 | 它 | 一个 | 公园 | - | 喜欢 | 外貌 |

.

:

.

偶尔出现的白橡树林使这里看起来像个公园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

| It | was | hardly | unreasonable | to | expect | to | see | at | any | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 不合理 | 到 | 预计 | 到 | 看 | 在 | 任何 | 片刻 | , |

随时看到这种情况并非不合理。

[ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd] [skwer] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['mænʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel]

| the | gables | and | square | windows | of | an | Elizabethan | mansion | in | one | of | the | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山墙 | 和 | 正方形 | 视窗 | 的 | 一个 | 伊丽莎白时代 | 大厦 | 在 | 一 | 的 | 这 | 出色地 |

[kept] [groʊvz] .

| kept | groves | . |
|---|---|---|
| 保留 | 小树林 | . |

在一片维护良好的树林中，一座伊丽莎白时代豪宅的山墙和方形窗户。

[tɔ:rdz] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,

| Towards | sunset | of | the | third | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 日落 | 的 | 这 | 第三 | 天 | , |

第三天傍晚时分，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [θɔ:t] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][mæg'noʊliə]

| when | the | young | gentlemen | thought | they | ought | to | be | near | the | town | of | Magnolia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 先生们 | 想法 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | 靠近 | 这 | 镇 | 的 | 木兰 |

,

,

,

当这些年轻绅士们认为他们应该已经接近木兰镇时，

[nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] - [kæmp] ,

| near | which | they | had | been | directed | to | find | the | engineers | ' | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 指导 | 到 | 寻找 | 这 | 工程师 | - | 营 | , |

他们奉命前往工程师营地附近，

[ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][lɔːg] [haʊs] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [wei] .

| they | descried | a | log | house | and | drew | up | before | it | to | enquire | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 描述 | 一个 | 日志 | 房子 | 和 | 画 | 向上 | 前 | 它 | 到 | 查询 | 这 | 方式 | . |

他们描述了一座木屋，然后停在木屋前询问路。

[hæf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [stɔːr] , [ænd; ənd] [hæf] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [haʊs] .

| Half | the | building | was | store | , | and | half | was | dwelling | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 建筑 | 曾是 | 店铺 | , | 和 | 一半 | 曾是 | 住宅 | 房子 | . |

这栋楼一半是商店，一半是住宅。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ə; eɪ] [rɪ'gres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['tɜːrbən][ɑːn][hɜːr; hər]

| At | the | door | of | the | latter | stood | a | regress | with | a | bright | turban | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 后者 | 站立 | 一个 | 回归 | 和 | 一个 | 明亮的 | 头巾 | 在 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

在后者的门口站着一位头戴鲜艳头巾的女子，

[tuː; tə] [huːm] [ 'filip ] [kɔːld] ,

| to | whom | Philip | called | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 菲利普 | 称为 | , |

腓力呼唤的那个人，

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['ænti] , [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][mæg'noʊliə] ? "

| " | Can | you | tell | me | , | auntie | , | how | far | it | is | to | the | town | of | Magnolia | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | , | 阿姨 | , | 如何 | 远的 | 它 | 是 | 到 | 这 | 镇 | 的 | 木兰 | ? | " |

“阿姨，请问到木兰镇有多远？”

" [waɪ] , ['brɛs] [juː; jʊ] ['tʃɪli] , " [læft] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [juːz] [dɪr] [naʊ] .

| " | Why | , | bress | you | chile | , | " | laughed | the | woman | , | " | you's | dere | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 布雷斯 | 你 | 智利 | , | " | 笑了 | 这 | 女士 | , | " | 你的 | 德雷 | 现在 | . |

“哎呀，你这孩子，”女人笑着说，“你现在在那儿了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

| " | It | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | . |

“这是真的。”

[ðɪs] [lɔːg] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] [bɪlt] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪts]

| This | log | horse | was | the | compactly | built | town | , | and | all | creation | was | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日志 | 马 | 曾是 | 这 | 紧凑地 | 建造 | 镇 | , | 和 | 全部 | 创建 | 曾是 | 它是 |

[ 'sʌbəːb ] .

| suburbs | . |
|---|---|
| 郊区 | . |

这匹原木马象征着一座结构紧凑的城镇，而整个世界都是它的郊区。

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] - [kæmp][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

| The | engineers | ' | camp | was | only | two | or | three | miles | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | - | 营 | 曾是 | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 英里 | 遥远 | . |

工程师营地距离这里只有两三英里。

" [juːz] [buːn] - [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [də'rektɪd] ['ænti] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] - ['nʌfɪn] - [baʊt] [diː]

| " | You's | boun | ' | to | find | it | , | " | directed | auntie | , | " | if | you | don't | keah | nuffin | ' | bout | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 奖励 | - | 到 | 寻找 | 它 | , | " | 指导 | 阿姨 | , | " | 如果 | 你 | 不 | - | 无事 | - | 回合 | 德 |

[roʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

“你肯定能找到它，”阿姨指示道，“如果你不去路上瞎转悠的话。”

[ænd; ənd][goʊ][ˌɛf'oʊ] - [diː] [sʌn] - [daʊn] .

| and | go | fo | ' | de | sun | - | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | fo | - | 德 | 太阳 | - | 向下 | . |

然后一直待到日落。

" [ə; eɪ] [brɪsk] ['gæləp] [brɔːt] [ðə; ði]['raɪdərz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

| " | A | brisk | gallop | brought | the | riders | in | sight | of | the | twinkling | light | of | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 轻快 | 驰骋 | 带来 | 这 | 骑手 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 闪烁 | 光 | 的 | 这 | 营 | , |

“一阵疾驰，骑手们看到了营地闪烁的灯光，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] .

| just | as | the | stars | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 明星 | 来了 | 出去 | . |

就在星星出现的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] ,

| It | lay | in | a | little | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 在 | 一个 | 小的 | 空洞的 | , |

它静静地躺在一个小凹陷处，

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [spɑːrs] [groʊv] [ʌv; əv] [jʌŋ] [waɪt] [oʊks] .

| where | a | small | stream | ran | through | a | sparse | grove | of | young | white | oaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 小的 | 溪流 | 跑 | 通过 | 一个 | 疏 | 树林 | 的 | 年轻的 | 白色的 | 橡树 | . |

一条小溪穿过一片稀疏的幼白橡树林。

[ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

| A | half | dozen | tents | were | pitched | under | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | 打 | 帐篷 | 是 | 投球 | 在下面 | 这 | 树木 | , |

树下搭起了六顶帐篷。

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːksn][wɜːr; wər] [kə'rælḍ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

| horses | and | oxen | were | corraled | at | a | little | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | 牛 | 是 | 围捕 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | , |

马和牛被圈在不远处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [sæt][ɑːn][kæmp] ['stuːlz] [ɔːr] [leɪ] [ɑːn] ['blæŋkɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər]

| and | a | group | of | men | sat | on | camp | stools | or | lay | on | blankets | about | a | bright | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | 卫星 | 在 | 营 | 凳子 | 或者 | 躺 | 在 | 毯子 | 关于 | 一个 | 明亮的 | 火 |

.

:

.

一群男人围坐在篝火旁，或坐在露营凳上，或躺在毯子上。

[ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] ,

| The | twang | of | a | banjo | became | audible | as | they | drew | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颤音 | 的 | 一个 | 班卓琴 | 成为 | 可听见的 | 作为 | 他们 | 画 | 更近 | , |

随着他们走近，可以听到班卓琴的拨弦声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['niːgrəuz] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

| and | they | saw | a | couple | of | negroes | , | from | some | neighboring | plantation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锯 | 一个 | 夫妻 | 的 | 黑人 | , | 从 | 一些 | 邻接 | 种植园 | , |

他们看到几个黑人，来自附近的某个种植园。

" ['breɪkɪŋ] [daʊn] " [ə; eɪ]['dʒʊbə][ɪn] [ə'pruːvd] [staɪl] , [ə'mɪd][ðə; ði] " [haɪ] , [hɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | breaking | down | " | a | juba | in | approved | style | , | amid | the | " | hi | , | hi's | " | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打破 | 向下 | " | 一个 | 朱巴 | 在 | 得到正式认可的 | 风格 | , | 之中 | 这 | " | 你好 | , | 他的 | " | 的 | 这 |

[ spek'teitəs ] .

| spectators | . |
|---|---|
| 观众 | . |

在观众的“嗨，嗨”声中，以官方认可的方式“拆解”了一件朱巴舞服。

['mɪstər] . [dʒef] [ 'tɔmpsn ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| Mr | . | Jeff | Thompson | , | for | it | was | the | camp | of | this | redoubtable | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杰夫 | 汤普森 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 营 | 的 | 这 | 令人敬畏的 | 工程师 | , |

杰夫·汤普森先生，因为那是这位令人敬畏的工程师的营地。

[geɪv] [ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] , ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] [graʊnd] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

| gave | the | travelers | a | hearty | welcome | , | offered | them | ground | room | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 旅行者 | 一个 | 爽朗 | 欢迎 | , | 提供 | 他们 | 地面 | 房间 | 在 | 他的 | 自己的 |

[tent] ,

| tent | , |
|---|---|
| 帐篷 | , |

他热情地接待了这些旅行者，并让他们住在自己帐篷的底层。

['ɔːrdərd] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒʌg] ,

| ordered | supper | , | and | set | out | a | small | jug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 晚餐 | , | 和 | 放 | 出去 | 一个 | 小的 | 水壶 | , |

点了晚餐，并摆上一个小壶。

[ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['nesəseri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| a | drop | from | which | he | declared | necessary | on | account | of | the | chill | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 降低 | 从 | 哪个 | 他 | 声明 | 必要的 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 寒意 | 的 | 这 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

他声称，由于夜晚的寒冷，他需要喝一滴水。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [æn; ən] ['iːstərn] [mæn] , " [sed] [dʒef] ,

| " | I | never | saw | an | Eastern | man | , | " | said | Jeff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 东 | 男人 | , | " | 说 | 杰夫 | , |

杰夫说："我从没见过东方人。"

" [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌg][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

| " | who | knew | how | to | drink | from | a | jug | with | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | 如何 | 到 | 喝 | 从 | 一个 | 水壶 | 和 | 一 | 手 | . |

"谁会用一只手从水罐里喝水呢？"

[its] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['laɪɪŋ] .

| It's | as | easy | as | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 说谎 | . |

这就像撒谎一样简单。

[soʊ] .

| So | . |
|---|---|
| 所以 | . |

所以。

" [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [θruː] [ðə; ði][dʒʌg] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

| " | He | grasped | the | handle | with | the | right | hand | , | threw | the | jug | back | upon | his | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抓住 | 这 | 处理 | 和 | 这 | 正确的 | 手 | , | 扔 | 这 | 水壶 | 后退 | 之上 | 他的 | 手臂 |

,

| , |
|---|
| , |

他右手抓住壶柄，把壶甩到胳膊上。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːzl] .

| and | applied | his | lips | to | the | nozzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应用 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 这 | 喷嘴 | . |

然后将嘴唇贴在喷嘴上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

| It | was | an | act | as | graceful | as | it | was | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 行为 | 作为 | 优美 | 作为 | 它 | 曾是 | 简单的 | . |

这是一个既优雅又简单的举动。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

| " | Besides | , | " | said | Mr | . | Thompson | , | setting | it | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 说 | 先生 | . | 汤普森 | , | 环境 | 它 | 向下 | , |

"此外，"汤普森先生说着，放下了手机。

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] ['evri] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz][tuː; tə]['kwɑːntəti] .

| " | it | puts | every | man | on | his | honor | as | to | quantity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 放置 | 每一个 | 男人 | 在 | 他的 | 荣誉 | 作为 | 到 | 数量 | . |

“它让每个人都以自己的荣誉来衡量数量。”

" ['ɜːrli] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

| " | Early | to | turn | in | was | the | rule | of | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早期的 | 到 | 转动 | 在 | 曾是 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 营 | , |

“早睡早起是营地的规矩。”

[ænd; ənd][baɪ][naɪn][ əˈklɔk, əu- ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['ʌndər][hɪz; ɪz]['blæŋkɪt] , [ɪkˈsept][dʒef][hɪmˈself] ,

| and | by | nine | o'clock | everybody | was | under | his | blanket | , | except | Jeff | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 九 | 点钟 | 大家 | 曾是 | 在下面 | 他的 | 毯子 | , | 除了 | 杰夫 | 他自己 | , |

到了九点钟，除了杰夫自己，所有人都钻进了他的毯子里。

[huː] [wɜːrkt] [əˈwaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fiːld] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈroʊz] ,

| who | worked | awhile | at | his | table | over | his | field | - | book | , | and | then | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 工作 | 一会儿 | 在 | 他的 | 桌子 | 超过 | 他的 | 场地 | - | 书 | , | 和 | 然后 | 出现 | , |

他在桌前对着田野调查记录本工作了一会儿，然后起身离开。

[stept] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][tent] [dɔːr] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnmiˈləudiəs] ['tenər]

| stepped | outside | the | tent | door | and | sang | , | in | a | strong | and | not | unmelodious | tenor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 外部 | 这 | 帐篷 | 门 | 和 | 唱 | , | 在 | 一个 | 强的 | 和 | 不是 | 不悦耳的 | 男高音 |

,

,

,

他走出帐篷门，用浑厚而悦耳的男高音唱道：

[ðə; ði][stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

| the | Star | Spangled | Banner | from | beginning | to | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星星 | 闪闪发光的 | 横幅 | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | . |

从头到尾演唱《星条旗永不落》。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['præktɪs] [tuː; tə][let] [ɔːf][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspendɪd] [siːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| It | proved | to | be | his | nightly | practice | to | let | off | the | unexpended | seam | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 他的 | 每晚 | 实践 | 到 | 让 | 离开 | 这 | 未使用的 | 接缝 | 的 | 他的 |

[ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] ['paʊɝz] ,

| conversational | powers | , |
|---|---|---|
| 对话 | 权力 | , |

事实证明，每晚他都会不自觉地释放自己未曾用尽的谈话才能。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [sɔːŋ] .

| in | the | words | of | this | stirring | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字 | 的 | 这 | 搅拌 | 歌曲 | . |

正如这首激动人心的歌曲所唱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ 'filip ] [gɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

| It | was | a | long | time | before | Philip | got | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 菲利普 | 得到 | 到 | 睡觉 | . |

菲利普过了很久才睡着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] [laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klɪr] [stɑːrz] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

| He | saw | the | fire | light | , | he | saw | the | clear | stars | through | the | tree | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 火 | 光 | , | 他 | 锯 | 这 | 清除 | 明星 | 通过 | 这 | 树 | - | 最高额 | , |

他看到了火光，透过树梢看到了明亮的繁星。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

| he | heard | the | gurgle | of | the | stream | , | the | stamp | of | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 咕噜声 | 的 | 这 | 溪流 | , | 这 | 邮票 | 的 | 这 | 马匹 | , |

他听到了溪水潺潺的声音，马蹄声，

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʊks] ['wægən] , [ðə; ði] ['hutɪŋ]

| the | occasional | barking | of | the | dog | which | followed | the | cook's | wagon | , | the | hooting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偶然 | 叫声 | 的 | 这 | 狗 | 哪个 | 随后 | 这 | 库克的 | 车皮 | , | 这 | 倒彩 |

[ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ;

| of | an | owl | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 猫头鹰 | ; |

偶尔传来跟随厨子马车的狗的吠叫声，以及猫头鹰的鸣叫声；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [feɪld] [hiː; hi] [sɔː] [dʒef] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bætəlmənt] , [mɪd][ðə; ði] ['rɑːkəts]

| and | when | these | failed | he | saw | Jeff | , | standing | on | a | battlement | , | mid | the | rocket's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这些 | 失败的 | 他 | 锯 | 杰夫 | , | 常设 | 在 | 一个 | 堞 | , | 中 | 这 | 火箭的 |

[red] [gler] ,

| red | glare | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 强光 | , |

当这些方法都失败后，他看到杰夫站在城垛上，周围是火箭的红色光芒。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] , " [oʊ] , [seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ? " ,

| and | heard | him | sing | , | " | Oh | , | say | , | can | you | see | ? | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他 | 唱歌 | , | " | 哦 | , | 说 | , | 能 | 你 | 看 | ? | " | , |

我听见他唱道："哦，你说，你能看见吗？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| It | was | the | first | time | he | had | ever | slept | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 曾经 | 睡着了 | 在 | 这 | 地面 | . |

这是他第一次睡在地上。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

— — " [wiː; wi][hæv; həv] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| — | — | " | We | have | view'd | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | " | 我们 | 有 | 已查看 | 它 | , |

——"我们已经看过了，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [skeɪl]

| And | measur'd | it | within | all | , | by | the | scale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 它 | 之内 | 全部 | , | 经过 | 这 | 规模 |

并用这尺度在一切之中衡量它。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trækt][ʌv; əv][lænd] , [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] !

| The | richest | tract | of | land | , | love | , | in | the | kingdom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 通道 | 的 | 土地 | , | 爱 | , | 在 | 这 | 王国 | ! |

王国中最富饶的土地，是爱！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] - ['mɪljənz] ,

| There | will | be | made | seventeen | or | eighteeen | millions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 制成 | 十七 | 或者 | - | 百万 | , |

将会赚到一千七百万或一千八百万，

[ɔːr] [mɔːr] , [meɪ] [biː; bi]['hændəld] !

| Or | more | , | as't | may | be | handled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | , | 不 | 可能 | 是 | 处理 | ! |

或者更多，因为可能会被处理！

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][æn; ən] [æs] .

| " | The | Devil | is | an | Ass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魔鬼 | 是 | 一个 | 屁股 | . |

"魔鬼是头驴。"

['noʊbɑːdi] [drest] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['henri] ['braɪɚli] .

| Nobody | dressed | more | like | an | engineer | than | Mr | . | Henry | Brierly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 穿着 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 工程师 | 比 | 先生 | . | 亨利 | 布里尔利 | . |

亨利·布里尔利先生的穿着打扮最像个工程师，没有人比他更像了。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɔintmənts] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːr] ,

| The | completeness | of | his | appointments | was | the | envy | of | the | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完整性 | 的 | 他的 | 预约 | 曾是 | 这 | 嫉妒 | 的 | 这 | 兵团 | , |

他任命的人员如此全面，令整个军团都羡慕不已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['feloʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] ['sɜːrvənt] ,

| and | the | gay | fellow | himself | was | the | admiration | of | the | camp | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同性恋 | 同伴 | 他自己 | 曾是 | 这 | 钦佩 | 的 | 这 | 营 | 仆人 | , |

['æksmən] , ['tiːmstəz] [ænd; ənd] [kʊks] .

| axemen | , | teamsters | and | cooks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斧头手 | , | 卡车司机 | 和 | 厨师 | . |

而这位同性恋男子本人则深受营地仆人、伐木工、车夫和厨师的喜爱。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪt] [ðem; ðəm] [buːts] [noʊ] - [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [sent] ['luːɪs] ?

| " | I | reckon | you | didn't | git | them | boots | no | wher's | this | side | o | ' | Sent | Louis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 你 | 没有 | git | 他们 | 靴子 | 不 | - | 这 | 边 | o | - | 发送 | 路易斯 | ? |

“我估计你在圣路易斯这边根本没找到那双靴子吧？”

" ['kwiərid] [ðə; ði] [tɔːl] [mɪ'zʊri] [juːθ] [huː] ['æktɪd] [æz; əz] - [ə'sɪstənt] .

| " | queried | the | tall | Missouri | youth | who | acted | as | commissariy's | assistant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查询 | 这 | 高的 | 密苏里州 | 青年 | WHO | 行动 | 作为 | - | 助手 | . |

“问那个在军需处担任助理的高个子密苏里青年。”

" [noʊ] , [nuː] [jɔːk] . "

| " | No | , | New | York | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 新的 | 约克 | . | " |

“不，是纽约。”

" ['jəz] , [aɪv] - [oʊ] - [nuː] [jɔːk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bʌtərnʌt] [læd] ,

| " | Yas | , | I've | heern | o | ' | New | York | , | " | continued | the | butternut | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚斯 | , | 我已经 | - | o | - | 新的 | 约克 | , | " | 持续 | 这 | 胡桃 | 小伙子 | , |

“是的，我听说过纽约，”那个小伙子继续说道。

[ə'tentɪvli] ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] ['aɪtəm] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [dres] , [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz]

| attentively | studying | each | item | of | Harry's | dress | , | and | endeavoring | to | cover | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真地 | 学习 | 每个 | 物品 | 的 | 哈利的 | 裙子 | , | 和 | 努力 | 到 | 覆盖 | 他的 |

[dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| design | with | interesting | conversation | . |
|---|---|---|---|---|
| 设计 | 和 | 有趣的 | 对话 | . |

她仔细观察哈利的每一件衣服，并试图用有趣的谈话来掩盖他的设计。

" - [en] [ðeəz; ðəz] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . " ,

| " | ' | N | there's | Massachusetts | . | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | N | 有 | 马萨诸塞州 | . | " | , |

“还有马萨诸塞州。”

" [its] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] . "

| " | It's | not | far | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 远的 | 离开 | . | " |

“不远了。”

" [aɪv] - [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] — — - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] .

| " | I've | heern | Massachusetts | was | a | — | — | - | of | a | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | - | 马萨诸塞州 | 曾是 | 一个 | — | — | - | 的 | 一个 | 地方 | . |

“我听说马萨诸塞州是个糟糕透顶的地方。”

[lez] , [siː] , [wʌt] ['steɪts] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn] ? "
**Les , see , what state's Massachusetts in ? "**
莱斯 , 看 , 什么 州的 马萨诸塞州 在 ? "

莱斯，你看，马萨诸塞州是哪个州的?

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , " ['kaɪndli] [rɪ'plaɪd] ['hæri] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "
**" Massachusetts , " kindly replied Harry , " is in the state of Boston . "**
" 马萨诸塞州 , " 亲切地 回复 哈里 , " 是 在 这 状态 的 波士顿 . "

“马萨诸塞州，”哈里和蔼地回答说，“位于波士顿州。”

" - [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Abolish'n wan't it ?**
" - 想 它 ?

“废除它，不是吗？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][ə; eɪ][kɔːst] [raɪt] [smɑːrt] , " [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [buːts] .
**They must a cost right smart , " referring to the boots .**
他们 必须 一个 成本 正确的 聪明的 , " 指 到 这 靴子 .

“他们一定很精明，”指的是靴子。

['hæri] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [træmp] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] [baɪ]
**Harry shouldered his rod and went to the field , tramped over the prairie by**
哈里 肩部 他的 杆 和 去 到 这 场地 , 践踏 超过 这 草原 经过
[deɪ] ,
**day ,**
天 ,

哈利扛起鱼竿，走向田野，白天跋涉在草原上。

[ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ʌp] [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,
**and figured up results at night , with the utmost cheerfulness and industry ,**
和 想 向上 结果 在 夜晚 , 和 这 极致 愉悦 和 行业 ,

晚上，他以极大的热情和勤奋计算出了结果。

[ænd; ənd] [ plɔtid ] [ðə; ði] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði]['proʊfaɪl]['peɪpər] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] ,
**and plotted the line on the profile paper , without , however ,**
和 绘制 这 线 在 这 轮廓 纸 , 没有 , 然而 ,

并在轮廓纸上标出了这条线，然而，

[ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['præktɪk(ə)l][ɔːr] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] .
**the least idea of engineering practical or theoretical .**
这 至少 主意 的 工程 实际的 或者 理论 .

对工程实践或理论一窍不通。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːr] ,
**Perhaps there was not a great deal of scientific knowledge in the entire corps ,**
也许 那里 曾是 不是 一个 伟大的 交易 的 科学 知识 在 这 全部的 兵团 ,

或许整个军团缺乏大量的科学知识。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .
**nor was very much needed .**
也不 曾是 非常 很多 需要 .

也并非十分必要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜːrveɪ] ,
**They were making , what is called a preliminary survey ,**
他们 是 制作 , 什么 是 称为 一个 初步的 民意调查 ,

他们当时正在进行所谓的初步调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜ:rveɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ʌp][æn; ən]

| and | the | chief | object | of | a | preliminary | survey | was | to | get | up | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首席 | 目的 | 的 | 一个 | 初步的 | 民意调查 | 曾是 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 |

[ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊd] ,

| excitement | about | the | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 关于 | 这 | 路 | , |

初步勘测的主要目的是为了激发人们对这条道路的期待。

[tu:; tə] ['ɪntrəst] ['evri] [taʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| to | interest | every | town | in | that | part | of | the | state | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 兴趣 | 每一个 | 镇 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 状态 | 在 | 它 | , |

让该州该地区的每个城镇都对此感兴趣，

['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [wʊd] [rʌn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| under | the | belief | that | the | road | would | run | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 信仰 | 那 | 这 | 路 | 会 | 跑步 | 通过 | 它 | , |

人们当时认为道路会穿过它。

[ænd; ənd][tu:; tə][get][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['evri] ['plæntər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekt] [ðæt] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wʊd]

| and | to | get | the | aid | of | every | planter | upon | the | prospect | that | a | station | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 这 | 援助 | 的 | 每一个 | 播种机 | 之上 | 这 | 前景 | 那 | 一个 | 车站 | 会 |

[bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz][lænd] .

| be | on | his | land | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他的 | 土地 | . |

并争取每位种植园主的支持，因为车站将建在他们的土地上。

['mɪstər] . [dʒef] [ 'tɔmpsn ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] [ˌendʒɪ'nɪr] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər]

| Mr | . | Jeff | Thompson | was | the | most | popular | engineer | who | could | be | found | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杰夫 | 汤普森 | 曾是 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 工程师 | WHO | 可以 | 是 | 成立 | 为了 |

[ðɪs] [wɜ:rk] .

| this | work | . |
|---|---|---|
| 这 | 工作 | . |

杰夫·汤普森先生是这项工作中最受欢迎的工程师。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['bɑ:ðər] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['di:teɪlz][ɔ:r] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

| He | did | not | bother | himself | much | about | details | or | practicabilities | of | location | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 打扰 | 他自己 | 很多 | 关于 | 细节 | 或者 | 可行性 | 的 | 地点 | , | 但 |

[ræn] ['merəli] [ə'lɔ:ŋ] ,

| ran | merrily | along | , |
|---|---|---|---|
| 跑 | 兴高采烈地 | 沿着 | , |

他并不太在意地点的细节或可行性，而是兴高采烈地一路向前。

['saɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn] [dɪ'vaɪd][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

| sighting | from | the | top | of | one | divide | to | the | top | of | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目击 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 一 | 划分 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 其他 | , |

从一个分水岭的顶部眺望到另一个分水岭的顶部，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] " [plʌm] " ['evri] [taʊn] [saɪt][ænd; ənd][bɪg][plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti]

| and | striking | " | plumb | " | every | town | site | and | big | plantation | within | twenty | or | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人注目 | " | 垂直 | " | 每一个 | 镇 | 地点 | 和 | 大的 | 种植园 | 之内 | 二十 | 或者 | 三十 |

[maɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:t] .

| miles | of | his | route | . |
|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 他的 | 路线 | . |

并仔细检查他路线沿途二三十英里内的每个城镇和大型种植园。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi] " [dʒʌst] [went] ['bu:mɪŋ] .

| In | his | own | language | he | " | just | went | booming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 语言 | 他 | " | 只是 | 去 | 蓬勃发展 | . |

用他自己的话说，他“突然就爆发了”。

" [ðɪs] [kɔːrs] [geɪv] ['hæri] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

| " | This | course | gave | Harry | an | opportunity | , | as | he | said | , | to | learn | the | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 课程 | 给予 | 哈里 | 一个 | 机会 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 到 | 学习 | 这 | 实际的 |

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

| details | of | engineering | , |
|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 工程 | , |

正如哈里所说，这门课程让他有机会学习工程学的实际细节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ 'filip ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| and | it | gave | Philip | a | chance | to | see | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 菲利普 | 一个 | 机会 | 到 | 看 | 这 | 国家 | , |

这让菲利普有机会游览这个国家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] .

| and | to | judge | for | himself | what | prospect | of | a | fortune | it | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 法官 | 为了 | 他自己 | 什么 | 前景 | 的 | 一个 | 财富 | 它 | 提供 | . |

并亲自判断它能带来多少财富前景。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [gɑːt][ðə; ði] " [rɪ'fjuːz(ə)l] " [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][plæn'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

| Both | he | and | Harry | got | the | " | refusal | " | of | more | than | one | plantation | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 和 | 哈里 | 得到 | 这 | " | 拒绝 | " | 的 | 更多的 | 比 | 一 | 种植园 | 作为 | 他们 |

[went] [ə'lɔːŋ] ,

| went | along | , |
|---|---|---|
| 去 | 沿着 | , |

他和哈里一路走来，都曾多次遭到种植园的"拒绝"。

[ænd; ənd] [roʊt] ['ɜːrdʒənt] ['letərz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['iːstərn] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

| and | wrote | urgent | letters | to | their | eastern | correspondents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 紧迫的 | 信件 | 到 | 他们的 | 东 | 通讯员 | , |

他们立即给东方的通讯员写了紧急信件，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwɑː'druːpl] [ɪn]['vælјuː]

| upon | the | beauty | of | the | land | and | the | certainty | that | it | would | quadruple | in | value |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 土地 | 和 | 这 | 肯定 | 那 | 它 | 会 | 四倍 | 在 | 价值 |

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['loʊkeɪtɪd] .

| as | soon | as | the | road | was | finally | located | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 路 | 曾是 | 最后 | 位于 | . |

鉴于这片土地的美丽，以及一旦道路最终建成，其价值必将翻四倍的确信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['kæpɪtlɪsts] [dɪd][nɑːt] [flɑːk] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]

| It | seemed | strange | to | them | that | capitalists | did | not | flock | out | there | and | secure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 他们 | 那 | 资本家 | 做过 | 不是 | 群 | 出去 | 那里 | 和 | 安全的 |

[ðɪs] [lænd] .

| this | land | . |
|---|---|---|
| 这 | 土地 | . |

他们觉得很奇怪，为什么资本家没有蜂拥而至，占领这片土地。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['oʊvər] [tuː] [wiːks] [wen] ['hæri] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]

| They | had | not | been | in | the | field | over | two | weeks | when | Harry | wrote | to | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 场地 | 超过 | 二 | 周 | 什么时候 | 哈里 | 写道 | 到 | 他的 | 朋友 |

[kɑːl] . ['selər] [ðæt] ['hiːd] ['betər] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːv] ,

| Col | . | Sellers | that | he'd | better | be | on | the | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 那 | 他会 | 更好的 | 是 | 在 | 这 | 移动 | , |

他们已经超过两周没有外出作战了，哈里写信给他的朋友塞勒斯上校，说他最好赶紧出发。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] .

| for | the | line | was | certain | to | go | to | Stone's | Landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 线 | 曾是 | 肯定 | 到 | 去 | 到 | 石头的 | 降落 | . |

因为这条线路肯定会开往斯通码头。

['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ɑːn][ðə; ði][mæp] ,

| Any | one | who | looked | at | the | line | on | the | map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | WHO | 看起来 | 在 | 这 | 线 | 在 | 这 | 地图 | , |

任何看过地图上那条线的人，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

| as | it | was | laid | down | from | day | to | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 铺设 | 向下 | 从 | 天 | 到 | 天 | , |

随着时间的推移，它被一天天地制定出来。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

| would | have | been | uncertain | which | way | it | was | going | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 不确定 | 哪个 | 方式 | 它 | 曾是 | 去 | ; |

当时他并不确定事情会朝着哪个方向发展；

[bʌt; bət][dʒef][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði]['oʊnli] ['præktɪkəbl] [ruːt] [frʌm; frəm]

| but | Jeff | had | declared | that | in | his | judgment | the | only | practicable | route | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰夫 | 有 | 声明 | 那 | 在 | 他的 | 判断 | 这 | 仅有的 | 切实可行的 | 路线 | 从 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [ðen] [stʊd] [ɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [tuː; tə] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] ,

| the | point | they | then | stood | on | was | to | follow | the | divide | to | Stone's | Landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 他们 | 然后 | 站立 | 在 | 曾是 | 到 | 跟随 | 这 | 划分 | 到 | 石头的 | 降落 | , |

但杰夫宣称，在他看来，从他们当时所处的位置出发，唯一可行的路线就是沿着分水岭前往斯通登陆点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðæt] [taʊn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst][wʌn] [hɪt] .

| and | it | was | generally | understood | that | that | town | would | be | the | next | one | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一般来说 | 理解 | 那 | 那 | 镇 | 会 | 是 | 这 | 下一个 | 一 | 打 | . |

人们普遍认为，下一个遭袭的城镇将会是那个城镇。

" [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .

| " | We'll | make | it | , | boys | , | " | said | the | chief | , | " | if | we | have | to | go | in | a | balloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 制作 | 它 | , | 男孩们 | , | " | 说 | 这 | 首席 | , | " | 如果 | 我们 | 有 | 到 | 去 | 在 | 一个 | 气球 | . |

“伙计们，我们一定能做到，”酋长说，“就算要坐热气球去也行。”

" [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

| " | And | make | it | they | did | In | less | than | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制作 | 它 | 他们 | 做过 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | , |

“而且他们真的做到了，不到一周就完成了。”

[ðɪs] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] ['kærəvæn]['oʊvər] [sluːz] [ænd; ənd]

| this | indomitable | engineer | had | carried | his | moving | caravan | over | slues | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不屈不挠 | 工程师 | 有 | 携带 | 他的 | 移动 | 大篷车 | 超过 | 滑槽 | 和 |

['bræntʃɪz] , [ə'krɔːs] [ 'bɔtəms ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [di'vaidz] ,

| branches | , | across | bottoms | and | along | divides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | , | 穿过 | 底部 | 和 | 沿着 | 分割 | , |

这位不屈不挠的工程师扛着他的移动车队，翻过沟壑和树枝，越过谷底，沿着分水岭前进。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tents] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] .

| and | pitched | his | tents | in | the | very | heart | of | the | city | of | Stone's | Landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投球 | 他的 | 帐篷 | 在 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 石头的 | 降落 | . |

他在石登陆城的中心地带搭起了帐篷。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæʃt] , " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] ,

| " | Well | , | I'll | be | dashed | , | " | was | heard | the | cheery | voice | of | Mr | . | Thompson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 是 | 虚线 | , | " | 曾是 | 听到 | 这 | 欢快的 | 嗓音 | 的 | 先生 | . | 汤普森 | , |

“哎呀，真是太遗憾了！”汤普森先生欢快的声音传来。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] [dɔːr] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| as | he | stepped | outside | the | tent | door | at | sunrise | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步 | 外部 | 这 | 帐篷 | 门 | 在 | 日出 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天清晨，当他走出帐篷门时，太阳刚刚升起。

" [ɪf] [ðɪs] [dəunt] [get] [ˌem ˈiː] .

| " | If | this | don't | get | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 不 | 得到 | 我 | . |

“如果这都没能让我……

[aɪ] [seɪ] , [jɑːn] , ['greɪsən] ,

| I | say | , | yon | , | Grayson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 远 | , | 格雷森 | , |

我说，哟，格雷森，

[get] [aʊt] [jʊr; jər] ['saɪtɪŋ] ['aɪərn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [oʊld] ['selər] - [taʊn] .

| get | out | your | sighting | iron | and | see | if | you | can | find | old | Sellers | ' | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 你的 | 目击 | 铁 | 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 老的 | 卖家 | - | 镇 | . |

拿出你的探测棒，看看能不能找到塞勒斯老镇。

[bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] [plʌm] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [held] [ɑːn] [ə; eɪ]

| Blame | me | if | we | wouldn't | have | run | plumb | by | it | if | twilight | had | held | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 我 | 如果 | 我们 | 不会 | 有 | 跑步 | 垂直 | 经过 | 它 | 如果 | 暮 | 有 | 握住 | 在 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

| little | longer | . |
|---|---|---|
| 小的 | 更长 | . |

如果暮色再深一些，我们没能直接跑过去，那可就怪我了。

[oʊ] ! ['stɜːrlɪŋ] , ['braɪɜ-li] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .

| Oh | ! | Sterling | , | Brierly | , | get | up | and | see | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 英镑 | , | 布里尔利 | , | 得到 | 向上 | 和 | 看 | 这 | 城市 | . |

哦！斯特林，布里尔利，快起来看看这座城市吧。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

| There's | a | steamboat | just | coming | round | the | bend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 汽船 | 只是 | 未来 | 圆形的 | 这 | 弯曲 | . |

拐弯处正驶来一艘汽船。

" [ænd; ənd] [dʒef] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| " | And | Jeff | roared | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 杰夫 | 咆哮 | 和 | 笑声 | . |

杰夫哈哈大笑起来。

" [ðə; ði] - [biː; bi] [raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] ['brekfəst] .

| " | The | mayor'll | be | round | here | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 是 | 圆形的 | 这里 | 到 | 早餐 | . |

市长会来这里吃早餐。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tents] , ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ stɛərd ] [ə'baʊt]

| " | The | fellows | turned | out | of | the | tents | , | rubbing | their | eyes | , | and | stared | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伙伴们 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 帐篷 | , | 擦 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 凝视 | 关于 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“伙计们揉着眼睛，从帐篷里走出来，四处张望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [bentʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ,

| They | were | camped | on | the | second | bench | of | the | narrow | bottom | of | a | crooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 露营 | 在 | 这 | 第二 | 长椅 | 的 | 这 | 狭窄的 | 底部 | 的 | 一个 | 歪 | , |

他们扎营在一条狭窄弯曲的小路底部第二条长凳上，

['slʌgɪʃ] [striːm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [faɪv] [rɑːdz] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [gʊd] [steɪdʒ] [ʌv; əv]

| sluggish | stream | , | that | was | some | five | rods | wide | in | the | present | good | stage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迟缓 | 溪流 | , | 那 | 曾是 | 一些 | 五 | 杆 | 宽的 | 在 | 这 | 展示 | 好的 | 阶段 | 的 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

溪流缓慢，在目前水位良好的情况下，宽度约为五杆。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɔːg]['kæbinz] , [wɪð; wɪθ] [stɪk] [ænd; ənd] [mʌd] ['tʃimniz] ,

| **Before** | **them** | **were** | **a** | **dozen** | **log** | **cabins** | **,** | **with** | **stick** | **and** | **mud** | **chimneys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 是 | 一个 | 打 | 日志 | 小木屋 | , | 和 | 戳 | 和 | 泥 | 烟囱 | , |

在他们面前是十几间小木屋，烟囱是用木头和泥土砌成的。

[ɪˈregjələrli] [dɪˈspoʊzd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [wel] [dɪˈfaɪnd] [roʊd] ,

| **irregularly** | **disposed** | **on** | **either** | **side** | **of** | **a** | **not** | **very** | **well** | **defined** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不规则地 | 处置 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 一个 | 不是 | 非常 | 出色地 | 定义 | 路 | , |

不规则地分布在一条不太清晰的道路两侧，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [oʊn] [maɪnd][ɪgˈzæktli] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['stræglɪŋ] [θruː]

| **which** | **did** | **not** | **seem** | **to** | **know** | **its** | **own** | **mind** | **exactly** | **,** | **and** | **,** | **after** | **straggling** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 知道 | 它是 | 自己的 | 头脑 | 确切地 | , | 和 | , | 后 | 零散的 | 通过 |

[ðə; ði] [taʊn] ,

| **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | , |

它似乎并不清楚自己究竟想表达什么，在镇上漫无目的地游荡了一番之后，

['wɔndəd] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['preri] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wei] ,

| **wandered** | **off** | **over** | **the** | **rolling** | **prairie** | **in** | **an** | **uncertain** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 离开 | 超过 | 这 | 滚动 | 草原 | 在 | 一个 | 不确定 | 方式 | , |

茫然地漫步在起伏的草原上，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['noʊwer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]

| **as** | **if** | **it** | **had** | **started** | **for** | **nowhere** | **and** | **was** | **quite** | **likely** | **to** | **reach** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 开始 | 为了 | 无处 | 和 | 曾是 | 相当 | 可能 | 到 | 抵达 | 它是 |

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

| **destination** | **.** |
|---|---|
| 目的地 | . |

仿佛它原本漫无目的地出发，却极有可能到达目的地。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [taʊn] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]

| **Just** | **as** | **it** | **left** | **the** | **town** | **,** | **however** | **,** | **it** | **was** | **cheered** | **and** | **assisted** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 左边 | 这 | 镇 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 欢呼 | 和 | 协助 | 经过 | 一个 |

[gaɪd] - [bɔːrd] ,

| **guide** | **-** | **board** | **,** |
|---|---|---|---|
| 指导 | - | 木板 | , |

然而，就在它离开小镇时，一个指示牌为它欢呼并提供帮助。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ledʒənd] " - ['mɪlz][tuː; tə] ['hɔˌkaɪ] .

| **upon** | **which** | **was** | **the** | **legend** | **"** | **10** | **Mils** | **to** | **Hawkeye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 曾是 | 这 | 传奇 | " | - | 密尔 | 到 | 鹰眼 | . |

上面写着“10 密尔给鹰眼”。

" [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði]['trævə(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

| **"** | **The** | **road** | **had** | **never** | **been** | **made** | **except** | **by** | **the** | **travel** | **over** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 路 | 有 | 绝不 | 到过 | 制成 | 除了 | 经过 | 这 | 旅行 | 超过 | 它 | , |

这条路并非人为开辟，而是人们通过它行走形成的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] — [ðə; ði] ['reɪni] [dʒuːn] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [rʌts] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]

| **and** | **at** | **this** | **season** | **—** | **the** | **rainy** | **June** | **—** | **it** | **was** | **a** | **way** | **of** | **ruts** | **cut** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 季节 | — | 这 | 下雨 | 六月 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 方式 | 的 | 车辙 | 切 | 在 | 这 |

[blæk] [sɔɪl] ,

| **black** | **soil** | **,** |
|---|---|---|
| 黑色的 | 土壤 | , |

在这个多雨的六月，黑土上留下了一道道车辙。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fæðəmləs] [mʌd] - [hoʊlz] .

| **and** | **of** | **fathomless** | **mud** | **-** | **holes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 深不可测 | 泥 | - | 孔 | . |

以及深不见底的泥潭。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][hɔːgz]

| In | the | principal | street | of | the | city | , | it | had | received | more | attention | ; | for | hogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | 街道 | 的 | 这 | 城市 | , | 它 | 有 | 已收到 | 更多的 | 注意力 | ; | 为了 | 猪 |

;

;

;

在城市的主干道上，它受到了更多关注；因为那里养猪；

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , ['ruːtɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɔləʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| great | and | small | , | rooted | about | in | it | and | wallowed | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 和 | 小的 | , | 根 | 关于 | 在 | 它 | 和 | 沉溺 | 在 | 它 | , |

无论大小，都扎根于其中，沉浸其中。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪkwɪd]['kwægmaɪər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [krɔːst] [ɑːn] ['piːsɪz]

| turning | the | street | into | a | liquid | quagmire | which | could | only | be | crossed | on | pieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 街道 | 进入 | 一个 | 液体 | 泥潭 | 哪个 | 可以 | 仅有的 | 是 | 交叉 | 在 | 件 |

[ʌv; əv][plæŋk] [θroʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| of | plank | thrown | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 板 | 抛掷 | 这里 | 和 | 那里 | . |

街道变成了一片泥泞的沼泽，只能踩着随意抛掷的木板才能通过。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd]['groʊsəri][ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrt][ʌv; əv]

| About | the | chief | cabin | , | which | was | the | store | and | grocery | of | this | mart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 首席 | 舱 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 店铺 | 和 | 杂货店 | 的 | 这 | 市场 | 的 |

[treɪd] ,

| trade | , |
|---|---|
| 贸易 | , |

关于主舱，也就是这个贸易市场的商店和杂货店，

[ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɪkwɪd][ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

| the | mud | was | more | liquid | than | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥 | 曾是 | 更多的 | 液体 | 比 | 别处 | , |

这里的泥浆比其他地方更稀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [bɑːksɪz] ['maʊntɪd]

| and | the | rude | platform | in | front | of | it | and | the | dry | - | goods | boxes | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粗鲁的 | 平台 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 和 | 这 | 干燥 | - | 商品 | 盒子 | 安装 |

[ˌðer'ɑːn] [wɜːr; wər]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ləʊfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| thereon | were | places | of | refuge | for | all | the | loafers | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其上 | 是 | 地方 | 的 | 避难所 | 为了 | 全部 | 这 | 乐福鞋 | 的 | 这 | 地方 | . |

而它前面的简陋平台和上面摆放的干货箱，成了当地所有游手好闲之徒的避难所。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hemp]

| Down | by | the | stream | was | a | dilapidated | building | which | served | for | a | hemp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 这 | 溪流 | 曾是 | 一个 | 破旧的 | 建筑 | 哪个 | 服务 | 为了 | 一个 | 麻 |

['werhaʊs] ,

| warehouse | , |
|---|---|
| 仓库 | , |

小溪边有一座破旧的建筑，曾用作麻类仓库。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [wɔːrf] [ɪk'stendɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

| and | a | shaky | wharf | extended | out | from | it | , | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 摇晃 | 码头 | 扩展 | 出去 | 从 | 它 | , | 进入 | 这 | 水 | . |

一个摇摇晃晃的码头从码头延伸到水中。

[ɪn][fækt][ə; eɪ] [flæt] - [boʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ muəd ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [its] ['setɪŋ] [poʊlz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| In | fact | a | flat | - | boat | was | there | moored | by | it | , | it's | setting | poles | lying | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 一个 | 平坦的 | - | 船 | 曾是 | 那里 | 系泊 | 经过 | 它 | , | 它是 | 环境 | 杆子 | 说谎 | 穿过 | 这 |

['gʌnl] .

| gunwales | . |
|---|---|
| 舷缘 | . |

事实上，旁边停泊着一艘平底船，船舷上横放着几根撑杆。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ]['kreɪzi] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,

| **Above** | **the** | **town** | **the** | **stream** | **was** | **crossed** | **by** | **a** | **crazy** | **wooden** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 镇 | 这 | 溪流 | 曾是 | 交叉 | 经过 | 一个 | 疯狂的 | 木制的 | 桥 | , |

小镇上方的小溪上架着一座造型奇特的木桥。

[ðə; ði] [səˈpɔrts] [ʌv; əv] [wɪʧ] [liːnd] [ɔːl] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːgi] [sɔɪl] ;

| **the** | **supports** | **of** | **which** | **leaned** | **all** | **ways** | **in** | **the** | **soggy** | **soil** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支持 | 的 | 哪个 | 倾斜 | 全部 | 方式 | 在 | 这 | 湿漉漉的 | 土壤 | ; |

它的支撑物在潮湿的土壤中向四面八方倾斜；

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæŋk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv]

| **the** | **absence** | **of** | **a** | **plank** | **here** | **and** | **there** | **in** | **the** | **flooring** | **made** | **the** | **crossing** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 板 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 地板 | 制成 | 这 | 过境 | 的 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] [æn; ən] [əˈfens] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ]

| **the** | **bridge** | **faster** | **than** | **a** | **walk** | **an** | **offense** | **not** | **necessary** | **to** | **be** | **prohibited** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 快点 | 比 | 一个 | 走 | 一个 | 罪行 | 不是 | 必要的 | 到 | 是 | 禁止 | 经过 |

[lɔː] .

| **law** | **.** |
|---|---|
| 法律 | . |

由于桥面上偶尔缺少一块木板，导致过桥速度比步行还快，这种行为虽然违法，但法律未必需要禁止。

" [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dʒef] , " [ɪz] [kəˈlʌmbəs] ['rɪvər] , ['eɪliəs] [guːs] [rʌn] .

| **"** | **This** | **,** | **gentlemen** | **,** | **"** | **said** | **Jeff** | **,** | **"** | **is** | **Columbus** | **River** | **,** | **alias** | **Goose** | **Run** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 先生们 | , | " | 说 | 杰夫 | , | " | 是 | 哥伦布 | 河 | , | 别名 | 鹅 | 跑步 | . |

“先生们，”杰夫说，“这就是哥伦布河，又名鹅溪。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['waidnd] , [ænd; ənd] ['diːpənd] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] , [ænd; ənd] [meɪd] , [lɔːŋ]

| **If** | **it** | **was** | **widened** | **,** | **and** | **deepened** | **,** | **and** | **straightened** | **,** | **and** | **made** | **,** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 扩大 | , | 和 | 加深 | , | 和 | 拉直 | , | 和 | 制成 | , | 长的 |

[ɪˈnʌf] ,

| **enough** | **,** |
|---|---|
| 足够的 | , |

如果它被拓宽、加深、拉直，并延长到足够长，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['rɪvəz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kʌntri] .

| **it** | **would** | **be** | **one** | **of** | **the** | **finest** | **rivers** | **in** | **the** | **western** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 河流 | 在 | 这 | 西 | 国家 | . |

它将成为西部地区最美丽的河流之一。

" [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [biːmz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði] [θɪn]

| **"** | **As** | **the** | **sun** | **rose** | **and** | **sent** | **his** | **level** | **beams** | **along** | **the** | **stream** | **,** | **the** | **thin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 和 | 发送 | 他的 | 等级 | 光束 | 沿着 | 这 | 溪流 | , | 这 | 薄的 |

['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [mɪst] ,

| **stratum** | **of** | **mist** | **,** |
|---|---|---|---|
| 地层 | 的 | 薄雾 | , |

“当太阳升起，阳光沿着溪流平缓照射下来时，薄薄的一层雾气……”

[ɔːr] [məˈleriə] , [roʊz] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [dɪˈspɜːrst] ,

| **or** | **malaria** | **,** | **rose** | **also** | **and** | **dispersed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 疟疾 | , | 玫瑰 | 还 | 和 | 分散的 | , |

或者疟疾，玫瑰也蔓延开来，分散开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [ðə; ði] [dʌl] ['wɔːtər][nɔːr] [gɪv] ['eni] [hɪnt][ʌv; əv][ɪts]

| **but** | **the** | **light** | **was** | **not** | **able** | **to** | **enliven** | **the** | **dull** | **water** | **nor** | **give** | **any** | **hint** | **of** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 光 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 活跃 | 这 | 乏味的 | 水 | 也不 | 给 | 任何 | 暗示 | 的 | 它是 |

[əˈpærəntli] ['fæðəmləs] [depθ] .

| **apparently** | **fathomless** | **depth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 显然 | 深不可测 | 深度 | . |

但光线既无法使暗淡的水面变得生动，也无法展现其深不可测的深度。

['venərəb(ə)l] [mʌd] - [ 'tə:tlz ] [krɔ:ld] [ʌp][ænd; ənd] [ru:stid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld][lɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,

| **Venerable** | **mud** | **-** | **turtles** | **crawled** | **up** | **and** | **roosted** | **upon** | **the** | **old** | **logs** | **in** | **the** | **stream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 泥 | - | 海龟 | 爬行 | 向上 | 和 | 栖息 | 之上 | 这 | 老的 | 日志 | 在 | 这 | 溪流 | , |

古老的泥龟爬上溪流中的枯木，栖息在上面。

[ðer; ðər] [bæks] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

| **their** | **backs** | **glistening** | **in** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 背部 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | , |

阳光下，它们的背脊闪闪发光。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['æktɪv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| **the** | **first** | **inhabitants** | **of** | **the** | **metropolis** | **to** | **begin** | **the** | **active** | **business** | **of** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 居民 | 的 | 这 | 都会 | 到 | 开始 | 这 | 积极的 | 商业 | 的 | 这 | 天 | . |

大都市里最早开始一天繁忙工作的居民。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [smoʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

| **It** | **was** | **not** | **long** | **,** | **however** | **,** | **before** | **smoke** | **began** | **to** | **issue** | **from** | **the** | **city** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | , | 然而 | , | 前 | 抽烟 | 开始 | 到 | 问题 | 从 | 这 | 城市 |

['tʃimniz] ;

| **chimneys** | **;** |
|---|---|
| 烟囱 | ; |

然而没过多久，城市烟囱里就开始冒出浓烟；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

| **and** | **before** | **the** | **engineers** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 工程师 | , |

在工程师们面前，

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn'spekʃ(ə)n]

| **had** | **finished** | **their** | **breakfast** | **they** | **were** | **the** | **object** | **of** | **the** | **curious** | **inspection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完成的 | 他们的 | 早餐 | 他们 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 好奇的 | 检查 |

[ʌv; əv][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] ,

| **of** | **six** | **or** | **eight** | **boys** | **and** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 六 | 或者 | 八 | 男孩们 | 和 | 男人 | , |

他们吃完早饭后，就成了六七个男孩和男人好奇打量的对象。

[hu:] [laʊndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] ,

| **who** | **lounged** | **into** | **the** | **camp** | **and** | **gazed** | **about** | **them** | **with** | **languid** | **interest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 休闲 | 进入 | 这 | 营 | 和 | 凝视 | 关于 | 他们 | 和 | 慵懒的 | 兴趣 | , |

他们懒洋洋地躺在营地里，漫不经心地环顾四周。

[ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ['evri] [wʌn] .

| **their** | **hands** | **in** | **their** | **pockets** | **every** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 在 | 他们的 | 口袋 | 每一个 | 一 | . |

他们每个人都把手插在口袋里。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ; ['dʒent(ə)lmən] , " [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **"** | **Good** | **morning** | **;** | **gentlemen** | **,** | **"** | **called** | **out** | **the** | **chief** | **engineer** | **,** | **from** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | ; | 先生们 | , | " | 称为 | 出去 | 这 | 首席 | 工程师 | , | 从 | 这 | 桌子 | . |

“早上好，先生们，”总工程师从桌边喊道。

" [gʊd] , " [drɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

| **"** | **Good** | **mawning** | **,** | **"** | **drawled** | **out** | **the** | **spokesman** | **of** | **the** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 黎明 | , | " | 拖长音 | 出去 | 这 | 发言人 | 的 | 这 | 派对 | . |

“早上好，”该党发言人慢条斯理地说道。

" [aɪ] [ə'laʊ] [ðɪʃ] - [jər] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [aɪ] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - . "

| **"** | **I** | **allow** | **thish** | **-** | **yers** | **the** | **railroad** | **,** | **I** | **heern** | **it** | **was** | **a** | **-** | **comin** | **'** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 允许 | thish | - | yers | 这 | 铁路 | , | 我 | - | 它 | 曾是 | 一个 | - | 即将到来 | - | . | " |

“我允许这条铁路通行，我知道它即将到来。”

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ; [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][reɪlz][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn͵hɔ:rs] . "

| " | Yes | , | this | is | the | railroad | ; | all | but | the | rails | and | the | ironhorse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 是 | 这 | 铁路 | ; | 全部 | 但 | 这 | 铁轨 | 和 | 这 | 铁马 | . | " |

“是的，这就是铁路；除了铁轨和火车头之外，其他都齐全了。”

" [aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ][kɪn][gɪt][ɔ:l][ðə; ði][reɪlz][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['oʊtn] [maɪ] [waɪt] [oʊk] ['tɪmbər] ['oʊvər] ,

| " | I | reckon | you | kin | git | all | the | rails | you | want | oaten | my | white | oak | timber | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 你 | 亲属 | git | 全部 | 这 | 铁轨 | 你 | 想 | 燕麦 | 我的 | 白色的 | 橡木 | 木材 | 超过 | , |

“我想你可以用我的白橡木木材铺设你想要的所有铁轨。”

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] ,

| thar | , | " | replied | the | first | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | " | 回复 | 这 | 第一的 | 扬声器 | , |

“那，”第一个发言者回答道。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] [treɪd] .

| who | appeared | to | be | a | man | of | property | and | willing | to | strike | up | a | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 财产 | 和 | 愿意的 | 到 | 罢工 | 向上 | 一个 | 贸易 | . |

他看起来像个有钱人，而且愿意做生意。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [ə'baʊt][ðə; ði][reɪlz] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒef] ;

| " | You'll | have | to | negotiate | with | the | contractors | about | the | rails | , | sir | , | " | said | Jeff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 谈判 | 和 | 这 | 承包商 | 关于 | 这 | 铁轨 | , | 先生 | , | " | 说 | 杰夫 | ; |

“先生，您需要和承包商协商铁路建设事宜。”杰夫说道；

" [hɪəz] ['mɪstər] . ['braɪɜ-li] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [bai] [jʊr; jər][reɪlz] [wen] [ðə; ði][taɪm]

| " | here's | Mr | . | Brierly | , | I've | no | doubt | would | like | to | buy | your | rails | when | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 先生 | . | 布里尔利 | , | 我已经 | 不 | 怀疑 | 会 | 喜欢 | 到 | 买 | 你的 | 铁轨 | 什么时候 | 这 | 时间 |

[kʌmz] . "

| comes | . | " |
|---|---|---|
| 来 | . | " |

“这位是布里尔利先生，我相信时机成熟时，我一定会想买下你们的铁轨。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ju:d] [fetʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bailin] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

| " | O | , | " | said | the | man | , | " | I | thought | maybe | you'd | fetch | the | whole | bilin | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | " | 我 | 想法 | 或许 | 你会 | 拿来 | 这 | 所有的 | 比林 | 沿着 | 和 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“哦，”那人说，“我还以为你会把整个比林都带来呢。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][reɪlz] , [aɪv] [gɑ:t] [ɪm] , [heɪnt] [aɪ] [ɛf] . "

| But | if | you | want | rails | , | I've | got | em | , | haint | I | Eph | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 想 | 铁轨 | , | 我已经 | 得到 | 呃 | , | 鬼魂 | 我 | 以弗 | . | " |

但如果你想要铁轨，我有，haint I Eph。

" [hi:ps] , " [sed] [ɛf] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Heaps | , | " | said | Eph | , | without | taking | his | eyes | off | the | group | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 堆积 | , | " | 说 | 以弗 | , | 没有 | 采取 | 他的 | 眼睛 | 离开 | 这 | 团体 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“很多，”埃弗说着，眼睛始终没有离开桌边的那群人。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]

| " | Well | , | " | said | Mr | . | Thompson | , | rising | from | his | seat | and | moving | towards | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | . | 汤普森 | , | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | 和 | 移动 | 向 | 他的 |

[tent] ,

| tent | , |
|---|---|
| 帐篷 | , |

“好吧，”汤普森先生说着，从座位上站起来，朝他的帐篷走去。

" [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] , [ʃʊr] ;

| " | the | railroad | has | come | to | Stone's | Landing | , | sure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 铁路 | 有 | 来 | 到 | 石头的 | 降落 | , | 当然 | ; |

“铁路确实已经通到了斯通斯兰丁；

[aɪ] [muːv] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raʊnd] .

| I | move | we | take | a | drink | on | it | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 移动 | 我们 | 拿 | 一个 | 喝 | 在 | 它 | 全部 | 圆形的 | . |

我提议大家一起喝一杯。

" [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] [met] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['feɪvər] .

| " | The | proposal | met | with | universal | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 提议 | 遇见 | 和 | 普遍的 | 偏爱 | . |

该提议得到了普遍赞同。

[dʒef] [geɪv] [prɑːˈsperəti] [tuː; tə] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [guːs] [rʌn] ,

| Jeff | gave | prosperity | to | Stone's | Landing | and | navigation | to | Goose | Run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 给予 | 繁荣 | 到 | 石头的 | 降落 | 和 | 导航 | 到 | 鹅 | 跑步 | , |

杰夫为斯通码头带来了繁荣，并为鹅溪带来了航道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fluːɪd][ʌv; əv][kɔːrn] ;

| and | the | toast | was | washed | down | with | gusto | , | in | the | simple | fluid | of | corn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吐司 | 曾是 | 洗过 | 向下 | 和 | 古斯托 | , | 在 | 这 | 简单的 | 体液 | 的 | 玉米 | ; |

人们津津有味地用简单的玉米汁送服了烤面包；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪl] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

| and | with | the | return | compliment | that | a | rail | road | was | a | good | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 返回 | 赞扬 | 那 | 一个 | 轨 | 路 | 曾是 | 一个 | 好的 | 事物 | , |

并回应说铁路是一件好事。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒef] [ 'tɔmpsn ] [wʌz; wəz][noʊ] [slaʊtʃ] .

| and | that | Jeff | Thompson | was | no | slouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 杰夫 | 汤普森 | 曾是 | 不 | 伛 | . |

而且杰夫·汤普森也绝非等闲之辈。

[əˈbaʊt] [ten] [ əˈklɔk, əu- ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [əˈproʊtʃ]

| About | ten | o'clock | a | horse | and | wagon | was | descried | making | a | slow | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 点钟 | 一个 | 马 | 和 | 车皮 | 曾是 | 描述 | 制作 | 一个 | 慢的 | 方法 |

[tuː; tə][ðə; ði][kæmp]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] .

| to | the | camp | over | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 营 | 超过 | 这 | 草原 | . |

大约十点钟，有人看到一辆马车缓缓地穿过草原，向营地驶来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [nɪr] , [ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] ,

| As | it | drew | near | , | the | wagon | was | seen | to | contain | a | portly | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 画 | 靠近 | , | 这 | 车皮 | 曾是 | 已见 | 到 | 包含 | 一个 | 肥胖的 | 绅士 | , |

马车靠近时，人们看到车里坐着一位身材魁梧的绅士。

[huː] [hɪtʃt] [ɪmˈpeɪʃntli] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʌtʃt]

| who | hitched | impatiently | forward | on | his | seat | , | shook | the | reins | and | gently | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 搭便车 | 不耐烦地 | 向前 | 在 | 他的 | 座位 | , | 摇晃 | 这 | 缰绳 | 和 | 轻轻地 | 感动 |

[ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| up | his | horse | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 马 | , |

他不耐烦地向前倾身，摇晃着缰绳，轻轻抚摸着他的马。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['enərdʒi] [tuː; tə] [ðæt] [dʌl] [biːst] ,

| in | the | vain | attempt | to | communicate | his | own | energy | to | that | dull | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 徒劳 | 试图 | 到 | 交流 | 他的 | 自己的 | 活力 | 到 | 那 | 乏味的 | 兽 | , |

他徒劳地试图将自己的能量传递给那头迟钝的野兽，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [tents] .

| and | looked | eagerly | at | the | tents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 急切地 | 在 | 这 | 帐篷 | . |

他们兴致勃勃地望着帐篷。

[wen] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [dɔːr] , [ðə; ði]

| When | the | conveyance | at | length | drew | up | to | Mr | . | Thompson's | door | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 输送 | 在 | 长度 | 画 | 向上 | 到 | 先生 | . | 汤普森的 | 门 | , | 这 |

['dʒent(ə)lmən] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| gentleman | descended | with | great | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 下降 | 和 | 伟大的 | 审议 | , |

当马车终于停在汤普森先生家门口时，这位先生深思熟虑地走了下来。

['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['evri]

| straightened | himself | up | , | rubbed | his | hands | , | and | beaming | satisfaction | from | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉直 | 他自己 | 向上 | , | 摩擦 | 他的 | 双手 | , | 和 | 光芒四射 | 满意 | 从 | 每一个 |

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [freɪm] ,

| part | of | his | radiant | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 他的 | 辐射状 | 框架 | , |

他挺直身子，搓了搓手，容光焕发的身躯上每一寸肌肤都洋溢着满足感。

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,

| advanced | to | the | group | that | was | gathered | to | welcome | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 到 | 这 | 团体 | 那 | 曾是 | 聚集 | 到 | 欢迎 | 他 | , |

他走到聚集起来欢迎他的人群中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ]

| and | which | had | saluted | him | by | name | as | soon | as | he | came | within | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 敬礼 | 他 | 经过 | 姓名 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 来了 | 之内 | 听力 |

.

:

.

他一出现，他们就喊着他的名字向他致敬。

" ['welkəm] [tuː; tə] [nə'poʊliən] , ['dʒent(ə)lmən] , ['welkəm] .

| " | Welcome | to | Napoleon | , | gentlemen | , | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | 到 | 拿破仑 | , | 先生们 | , | 欢迎 | . |

“欢迎来到拿破仑，先生们，欢迎。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] .

| I | am | proud | to | see | you | here | Mr | . | Thompson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自豪的 | 到 | 看 | 你 | 这里 | 先生 | . | 汤普森 | . |

汤普森先生，我非常荣幸能在这里见到您。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lʊkɪŋ] [wel] ['mɪstər] . ['stɜːrlɪŋ] .

| You | are | , | looking | well | Mr | . | Sterling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | , | 寻找 | 出色地 | 先生 | . | 英镑 | . |

斯特林先生，您看起来气色不错。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] , [sɜːr] .

| This | is | the | country | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 国家 | , | 先生 | . |

先生，这就是这个国家。

[raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['mɪstər] . ['braɪɝli] .

| Right | glad | to | see | you | Mr | . | Brierly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 先生 | . | 布里尔利 | . |

很高兴见到您，布里尔利先生。

[juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ?

| You | got | that | basket | of | champagne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 那 | 篮子 | 的 | 香槟酒 | ? |

你拿到那篮香槟了吗?

[noʊ] ?

| No | ? |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

[ðoʊz] ['blæstɪd] ['rɪvər] [θi:vz] !
**Those blasted river thieves !**
那些 炸毁 河 窃贼 !

那些该死的偷河贼!

[aɪl] ['nevər] [send] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [baɪ] - [ɪm] .
**I'll never send anything more by ' em .**
患病的 绝不 发送 任何事物 更多的 经过 - 呃 .

我以后再也不会通过他们寄任何东西了。

[ðə; ði] [best] [brænd] , ['roʊdʒɝ] .
**The best brand , Roederer .**
这 最好的 品牌 , 罗德雷尔 .

最好的品牌，路易王妃香槟。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] ['selər] ,
**The last I had in my cellar ,**
这 最后的 我 有 在 我的 地窖 ,

我酒窖里最后剩下的那瓶，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑ:t] [sent] [ˌem 'i:] [baɪ] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [gɔ:r] — [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [hʌnt] ,
**from a lot sent me by Sir George Gore — took him out on a buffalo hunt ,**
从 一个 很多 发送 我 经过 先生 乔治 血块 — 采取 他 出去 在 一个 水牛 打猎 ,

从乔治·戈尔爵士寄给我的一大堆猎物中——我带他去猎杀了野牛，

[wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] , ['kʌntri] .
**when he visited our , country .**
什么时候 他 到访 我们的 , 国家 .

他访问我们国家的时候。

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['traɪf(ə)l] .
**Is always sending me some trifle .**
是 总是 发送 我 一些 琐事 .

他总是给我寄些小点心。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [ə'baʊt] ['eni] [jet] , ['dʒent(ə)lmən] ?
**You haven't looked about any yet , gentlemen ?**
你 还没有 看起来 关于 任何 然而 , 先生们 ?

各位先生，你们还没四处看看吗?

[its] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [jet] , [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] .
**It's in the rough yet , in the rough .**
它是 在 这 粗糙的 然而 , 在 这 粗糙的 .

它还很粗糙，非常粗糙。

[ðoʊz] ['bɪldɪŋz] [wɪl] [ɔ:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
**Those buildings will all have to come down .**
那些 建筑物 将要 全部 有 到 来 向下 .

这些建筑物都必须拆除。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] , [kɔ:rt] [haʊs] , [hoʊ'tel] , [tʃɜ:rtʃɪz] , [dʒeɪl] — [ɔ:l]
**That's the place for the public square , Court House , hotels , churches , jail — all**
那就是 这 地方 为了 这 民众 正方形 , 法庭 房子 , 酒店 , 教堂 , 监狱 — 全部
[ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
**that sort of thing .**
那 种类 的 事物 .

那里是公共广场、法院、酒店、教堂、监狱——所有这类场所的所在地。

[ə'baʊt] [wer] [wi:; wi] [stænd] , [ðə; ði] .
**About where we stand , the deepo .**
关于 在哪里 我们 站立 , 这 深波 .

就我们所处的位置而言，深海。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [jʊr; jər] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [aɪ] , ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] ?

| How | does | that | strike | your | engineering | eye | , | Mr | . | Thompson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 那 | 罢工 | 你的 | 工程 | 眼睛 | , | 先生 | . | 汤普森 | ? |

汤普森先生，您作为工程师，对此有何看法?

[daʊn] ['jɑːndər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [striːts] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ hwɔːvz ] .

| Down | yonder | the | business | streets | , | running | to | the | wharves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 远处 | 这 | 商业 | 街道 | , | 跑步 | 到 | 这 | 码头 | . |

沿着那边的商业街一直延伸到码头。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌp][ðer; ðər] , [ɑːn]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , ['saɪtli] [pleɪs] , [siː] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][maɪlz] .

| The | University | up | there | , | on | rising | ground | , | sightly | place | , | see | the | river | for | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 向上 | 那里 | , | 在 | 上升 | 地面 | , | 略微 | 地方 | , | 看 | 这 | 河 | 为了 | 英里 | . |

那所大学坐落在地势较高的地方，风景优美，可以远眺数英里外的河流。

[ðæts] [kə'lʌmbəs] ['rɪvər] , ['oʊnli]['fɔːrti] - [naɪn] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'zʊri] .

| That's | Columbus | river | , | only | forty | - | nine | miles | to | the | Missouri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 哥伦布 | 河 | , | 仅有的 | 四十 | - | 九 | 英里 | 到 | 这 | 密苏里州 | . |

那是哥伦布河，距离密苏里河只有 49 英里。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['plæsɪd] , ['stedi] , [noʊ] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| You | see | what | it | is | , | placid | , | steady | , | no | current | to | interfere | with | navigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 什么 | 它 | 是 | , | 平静 | , | 稳定的 | , | 不 | 当前的 | 到 | 干扰 | 和 | 导航 | , |

你看，这里风平浪静，水流稳定，没有水流干扰航行。

['wɒnts] ['waɪdnɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['dredʒɪŋ] ,

| wants | widening | in | places | and | dredging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 扩大 | 在 | 地方 | 和 | 疏浚 | , |

需要拓宽部分路段并进行疏浚。

[dredʒ] [aʊt] [ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] ['levi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

| dredge | out | the | harbor | and | raise | a | levee | in | front | of | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏通 | 出去 | 这 | 港口 | 和 | 增加 | 一个 | 堤坝 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 镇 | ; |

疏浚港口，并在城镇前筑起堤坝;

[meɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrt] .

| made | by | nature | on | purpose | for | a | mart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 自然 | 在 | 目的 | 为了 | 一个 | 市场 | . |

大自然有意为之，只为市场而造。

[lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] , [nɑːt] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] , [noʊ] ['ʌðər] ['nævɪgəb(ə)l]

| Look | at | all | this | country | , | not | another | building | within | ten | miles | , | no | other | navigable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 全部 | 这 | 国家 | , | 不是 | 其他 | 建筑 | 之内 | 十 | 英里 | , | 不 | 其他 | 可导航 |

[striːm] ,

| stream | , |
|---|---|
| 溪流 | , |

看看这片土地，方圆十英里内没有另一栋建筑，也没有其他可通航的河流。

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [pɔɪnts] [raɪt] [hɪr] ; [hemp] , [tə'bækoʊ] , [kɔːrn] , [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] .

| lay | of | the | land | points | right | here | ; | hemp | , | tobacco | , | corn | , | must | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 的 | 这 | 土地 | 积分 | 正确的 | 这里 | ; | 麻 | , | 烟草 | , | 玉米 | , | 必须 | 来 | 这里 | . |

从地形上看，这里适合种植大麻、烟草和玉米。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [nə'poʊliən] [wəʊnt] [noʊ] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] . "

| The | railroad | will | do | it | , | Napoleon | won't | know | itself | in | a | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 将要 | 做 | 它 | , | 拿破仑 | 惯于 | 知道 | 本身 | 在 | 一个 | 年 | . | " |

铁路会做到，一年后拿破仑就认不出自己了。

" [dəunt] [naʊ] ['evɪdəntli] , " [sed] [ 'filip ] [ə'saɪd][tuː; tə] ['hæri] .

| " | Don't | now | evidently | , | " | said | Philip | aside | to | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 现在 | 显然 | , | " | 说 | 菲利普 | 旁边 | 到 | 哈里 | . |

“显然现在不行了，”菲利普悄悄对哈利说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['brekfəstid] ['kɜːrn(ə)l] ? "

| " | Have | you | breakfasted | Colonel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 早餐 | 上校 | ? | " |

“上校，您吃过早餐了吗？”

" ['heɪstɪli] . [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

| " | Hastily | . | Cup | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 草草 | . | 杯子 | 的 | 咖啡 | . |

匆匆地，一杯咖啡。

[kɑːnt] [trʌst] ['eni] ['kɔːfi] [aɪ][dəunt]['ɪmpɔːrt][maɪ'self] .

| Can't | trust | any | coffee | I | don't | import | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 相信 | 任何 | 咖啡 | 我 | 不 | 进口 | 我 | . |

不是我自己进口的咖啡，我都不信任。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , — [waɪf] [wʊd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['delɪkəsɪz] ,

| But | I | put | up | a | basket | of | provisions | , | — | wife | would | put | in | a | few | delicacies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 放 | 向上 | 一个 | 篮子 | 的 | 条款 | , | — | 妻子 | 会 | 放 | 在 | 一个 | 很少 | 美味佳肴 | , |

但我准备了一篮食物——妻子会在里面放一些美味佳肴，

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrgəndi] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ]

| women | always | will | , | and | a | half | dozen | of | that | Burgundy | , | I | was | telling | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 总是 | 将要 | , | 和 | 一个 | 一半 | 打 | 的 | 那 | 勃艮第 | , | 我 | 曾是 | 讲述 | 你 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['briːfli] .

| of | Mr | . | Briefly | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 简要地 | . |

女人总是会这么做，还有我跟你说过的布里夫利先生的那半打勃艮第葡萄酒。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| By | the | way | , | you | never | got | to | dine | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 你 | 绝不 | 得到 | 到 | 用餐 | 和 | 我 | . |

对了，你还没机会和我一起吃过饭呢。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stroʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt]

| " | And | the | Colonel | strode | away | to | the | wagon | and | looked | under | the | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 上校 | 大步走 | 离开 | 到 | 这 | 车皮 | 和 | 看起来 | 在下面 | 这 | 座位 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæskɪt] .

| for | the | basket | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 篮子 | . |

“上校大步走到马车旁，在座位底下寻找篮子。”

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| Apparently | it | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

显然它不在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [reɪzd] [ʌp][ðə; ði][flæp] , [lʊkt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðen]

| For | the | Colonel | raised | up | the | flap | , | looked | in | front | and | behind | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 上校 | 提高 | 向上 | 这 | 瓣膜 | , | 看起来 | 在 | 正面 | 和 | 在后面 | , | 和 | 然后 |

[ɪk'skleɪmd] ,

| exclaimed | , |
|---|---|
| 惊呼 | , |

上校掀开帘子，向前向后看了看，然后惊呼道：

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Confound | it | . |
|---|---|---|---|
| " | 混杂 | 它 | . |

真该死。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][nɑːt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jɔːr'self] .

| That | comes | of | not | doing | a | thing | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来 | 的 | 不是 | 正在做 | 一个 | 事物 | 你自己 | . |

这是因为你什么都不做。

[aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks][tuː; tə][set] [ðæt] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint]

| I | trusted | to | the | women | folks | to | set | that | basket | in | the | wagon | , | and | it | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可信 | 到 | 这 | 女性 | 各位 | 到 | 放 | 那 | 篮子 | 在 | 这 | 车皮 | , | 和 | 它 | 不是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

我信任那些妇女，让她们把篮子放在马车上，结果篮子不见了。

" [ðə; ði][kæmp] [kʊk] ['spiːdəli] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [brɔɪld]

| " | The | camp | cook | speedily | prepared | a | savory | breakfast | for | the | Colonel | , | broiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 营 | 厨师 | 迅速地 | 准备 | 一个 | 美味的 | 早餐 | 为了 | 这 | 上校 | , | 烤制 |

['tʃɪkɪn] ,

| chicken | , |
|---|---|
| 鸡 | , |

营地厨师迅速为上校准备了一份美味的早餐——烤鸡。

[egz] , [kɔːrn] - [bred] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs] ,

| eggs | , | corn | - | bread | , | and | coffee | , | to | which | he | did | ample | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | , | 玉米 | - | 面包 | , | 和 | 咖啡 | , | 到 | 哪个 | 他 | 做过 | 充足 | 正义 | , |

鸡蛋、玉米面包和咖啡，他做得非常出色。

[ænd; ənd] ['tɑːpt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][oʊld] ['bɜːrbən] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]

| and | topped | off | with | a | drop | of | Old | Bourbon | , | from | Mr | . | Thompson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顶峰 | 离开 | 和 | 一个 | 降低 | 的 | 老的 | 波旁威士忌 | , | 从 | 先生 | . | 汤普森的 |

['praɪvət] [stɔːr] ,

| private | store | , |
|---|---|---|
| 私人的 | 店铺 | , |

最后，再滴上一滴汤普森先生私人酒窖里的老式波旁威士忌。

[ə; eɪ][brænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| a | brand | which | he | said | he | knew | well | , | he | should | think | it | came | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品牌 | 哪个 | 他 | 说 | 他 | 知道 | 出色地 | , | 他 | 应该 | 思考 | 它 | 来了 | 从 | 他的 |

[oʊn] ['saɪdbɔːrd] .

| own | sideboard | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 餐边柜 | . |

他说自己很了解这个品牌，那他应该觉得这东西是从他自己的餐具柜里拿出来的。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔːr] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz]

| While | the | engineer | corps | went | to | the | field | , | to | run | back | a | couple | of | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 工程师 | 兵团 | 去 | 到 | 这 | 场地 | , | 到 | 跑步 | 后退 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 |

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ,

| and | ascertain | , |
|---|---|---|
| 和 | 探明 | , |

当工程兵团前往现场时，他们又返回几英里外去确认情况。

[ə'prɑːksɪmətli] , [ɪf] [ə; eɪ] [roʊd] [kʊd; kəd] ['evər] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| approximately | , | if | a | road | could | ever | get | down | to | the | Landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | , | 如果 | 一个 | 路 | 可以 | 曾经 | 得到 | 向下 | 到 | 这 | 降落 | , |

大约，如果道路能够通到登陆点的话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [saɪt] [ə'hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌn] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər] [get] [aʊt] [ə'gen]

| and | to | sight | ahead | across | the | Run | , | and | see | if | it | could | ever | get | out | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 视线 | 前方 | 穿过 | 这 | 跑步 | , | 和 | 看 | 如果 | 它 | 可以 | 曾经 | 得到 | 出去 | 再次 |

,

,

,

然后眺望前方，看看它是否还能再次逃出去。

[kɑːl] . ['selər] [ænd; ənd] ['hæri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌfli] [mæp] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

| Col | . | Sellers | and | Harry | sat | down | and | began | to | roughly | map | out | the | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 和 | 哈里 | 卫星 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 大致 | 地图 | 出去 | 这 | 城市 | 的 |

[nə'poʊliən] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['peɪpər] .

| Napoleon | on | a | large | piece | of | drawing | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 在 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 绘画 | 纸 | . |

塞勒斯上校和哈里坐下来，开始在一张大绘图纸上粗略地绘制拿破仑城的地图。

" [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [skwer] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

| " | I've | got | the | refusal | of | a | mile | square | here | , | " | said | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 这 | 拒绝 | 的 | 一个 | 英里 | 正方形 | 这里 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , |

“我这里遭到了整整一平方英里土地的拒绝，”上校说道。

" [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ['ɪntrəst] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːr]

| " | in | our | names | , | for | a | year | , | with | a | quarter | interest | reserved | for | the | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我们的 | 姓名 | , | 为了 | 一个 | 年 | , | 和 | 一个 | 四分之一 | 兴趣 | 预订的 | 为了 | 这 | 四 |

['oʊnərz] .

| owners | . |
|---|---|
| 所有者 | . |

“以我们的名义，为期一年，其中四分之一的权益留给四位所有者。

" [ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [taʊn] ['lɪbərəli] , [nɑːt] ['lækɪŋ] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪlroʊd]

| " | They | laid | out | the | town | liberally | , | not | lacking | room | , | leaving | space | for | the | railroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 铺设 | 出去 | 这 | 镇 | 慷慨地 | , | 不是 | 缺乏 | 房间 | , | 离开 | 空间 | 为了 | 这 | 铁路 |

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

| to | come | in | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 在 | , |

“他们规划城镇时非常宽裕，不缺空间，还预留了铁路通行的空间。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ɪm'pruːvd] .

| and | for | the | river | as | it | was | to | be | when | improved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 河 | 作为 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 什么时候 | 改进 | . |

以及河流整治后的样子。

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ,

| The | engineers | reported | that | the | railroad | could | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 据报道 | 那 | 这 | 铁路 | 可以 | 来 | 在 | , |

工程师们报告说，铁路可以通行了。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swiːp] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [brɪdʒ] ,

| by | taking | a | little | sweep | and | crossing | the | stream | on | a | high | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 采取 | 一个 | 小的 | 扫 | 和 | 过境 | 这 | 溪流 | 在 | 一个 | 高的 | 桥 | , |

稍稍扫过溪流，然后走上一座高桥，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪdz] [wʊd] [biː; bi] [stiːp] .

| but | the | grades | would | be | steep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 成绩 | 会 | 是 | 陡 | . |

但坡度会很陡。

[kɑːl] . ['selər] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪdz] ,

| Col | . | Sellers | said | he | didn't | care | so | much | about | the | grades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 说 | 他 | 没有 | 关心 | 所以 | 很多 | 关于 | 这 | 成绩 | , |

塞勒斯上校说他并不太在意成绩。

[ɪf] [ðə; ði] [roʊd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| if | the | road | could | only | be | made | to | reach | the | elevators | on | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 路 | 可以 | 仅有的 | 是 | 制成 | 到 | 抵达 | 这 | 电梯 | 在 | 这 | 河 | . |

如果能修建一条路，直达河边的电梯就好了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl]

| The | next | day | Mr | . | Thompson | made | a | hasty | survey | of | the | stream | for | a | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 先生 | . | 汤普森 | 制成 | 一个 | 仓促 | 民意调查 | 的 | 这 | 溪流 | 为了 | 一个 | 英里 |

[ɔːr] [tuː] ,

| or | two | , |
|---|---|---|
| 或者 | 二 | , |

第二天，汤普森先生匆匆勘察了这条小溪一两英里的路程。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːn][ðer; ðər][mæp] [haʊ] ['noʊbli]

| so | that | the | Colonel | and | Harry | were | enabled | to | show | on | their | map | how | nobly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 上校 | 和 | 哈里 | 是 | 已启用 | 到 | 展示 | 在 | 他们的 | 地图 | 如何 | 高贵地 |

[ðæt] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['sɪti] .

| that | would | accommodate | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 容纳 | 这 | 城市 | . |

这样，上校和哈里就能在地图上显示，这将如何高贵地容纳这座城市。

[dʒef] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['hæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [ʃer]

| Jeff | took | a | little | writing | from | the | Colonel | and | Harry | for | a | prospective | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 采取 | 一个 | 小的 | 写作 | 从 | 这 | 上校 | 和 | 哈里 | 为了 | 一个 | 预期 | 分享 |

[bʌt; bət] [ 'filip ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ,

| but | Philip | declined | to | join | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利普 | 拒绝 | 到 | 加入 | 在 | , |

杰夫从上校和哈里那里得到了一些关于未来分成的信件，但菲利普拒绝加入。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [en'geɪdʒmənts] [hiː; hi]

| saying | that | he | had | no | money | , | and | didn't | want | to | make | engagements | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 有 | 不 | 钱 | , | 和 | 没有 | 想 | 到 | 制作 | 订婚 | 他 |

['kudnt] [fʊl'fɪl] .

| couldn't | fulfill | . |
|---|---|---|
| 不能 | 实现 | . |

他说自己没钱，不想做出无法履行的承诺。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][kæmp] [muːvd] [ɑːn] ,

| The | next | morning | the | camp | moved | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 营 | 已搬 | 在 | , |

第二天早上，营地继续行进。

['fɑːloʊd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| followed | till | it | was | out | of | sight | by | the | listless | eyes | of | the | group | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 直到 | 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | 经过 | 这 | 蔫 | 眼睛 | 的 | 这 | 团体 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] [stɔːr] ,

| the | store | , |
|---|---|---|
| 这 | 店铺 | , |

他们一直跟着，直到它消失在商店前那群人无精打采的目光中。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ri'mɑːkt] [ðæt] ,

| one | of | whom | remarked | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | 评论 | 那 | , |

其中一人评论道：

" ['hiːd][biː; bi] ['dɔgɔnd] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['reɪlroʊd] ['eni] [moʊ] - .

| " | he'd | be | doggoned | if | he | ever | expected | to | see | that | railroad | any | mo | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 是 | 顽固的 | 如果 | 他 | 曾经 | 预期的 | 到 | 看 | 那 | 铁路 | 任何 | 莫 | - | . |

“如果他还能再见到那条铁路，那他真是想得太天真了。”

" ['hæri] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] ['hɔˌkaɪ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] ,

| " | Harry | went | with | the | Colonel | to | Hawkeye | to | complete | their | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 去 | 和 | 这 | 上校 | 到 | 鹰眼 | 到 | 完全的 | 他们的 | 安排 | , |

“哈里和上校一起去了鹰眼镇，完成他们的安排。”

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kɑːŋgrəs][fɔːr; fər][ðə; ði]

| a | part | of | which | was | the | preparation | of | a | petition | to | congress | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 准备 | 的 | 一个 | 请愿 | 到 | 国会 | 为了 | 这 |

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] ['rɪvər] .

| improvement | of | the | navigation | of | Columbus | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改进 | 的 | 这 | 导航 | 的 | 哥伦布 | 河 | . |

其中一部分工作是准备一份请愿书，向国会提出改善哥伦布河航运的请求。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

[eɪt] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] .

| Eight | years | have | passed | since | the | death | of | Mr | . | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 这 | 死亡 | 的 | 先生 | . | 霍金斯 | . |

霍金斯先生去世至今已八年。

[eɪt] ['jɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]

| Eight | years | are | not | many | in | the | life | of | a | nation | or | the | history | of | a | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 年 | 是 | 不是 | 许多 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 国家 | 或者 | 这 | 历史 | 的 | 一个 | 状态 |

,

,

,

八年对于一个国家的生命历程或一个国家的历史来说并不算长。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['meɪbi] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['destəni] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fɪks] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri]

| but | they | maybe | years | of | destiny | that | shall | fix | the | current | of | the | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 或许 | 年 | 的 | 命运 | 那 | 将 | 使固定 | 这 | 当前的 | 的 | 这 | 世纪 |

['fɑːloʊɪŋ] .

| following | . |
|---|---|
| 下列的 | . |

但这或许是决定未来百年走向的命运之年。

[sʌtʃ] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skrɪmɪdʒ] [ɑːn] ['leksɪŋtən] ['kɑːmən] .

| Such | years | were | those | that | followed | the | little | scrimmage | on | Lexington | Common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 年 | 是 | 那些 | 那 | 随后 | 这 | 小的 | 对抗赛 | 在 | 列克星敦 | 常见的 | . |

在列克星顿公园发生的那场小冲突之后，就经历了那样的几年。

[sʌtʃ] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['ʃɒtted] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'rendər]

| Such | years | were | those | that | followed | the | double | - | shotted | demand | for | the | surrender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 年 | 是 | 那些 | 那 | 随后 | 这 | 双倍的 | - | 被枪击 | 要求 | 为了 | 这 | 投降 |

[ʌv; əv] [fɔːrt] ['sʌmtə] .

| of | Fort | Sumter | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 堡 | 萨姆特 | . |

这样的几年，正是萨姆特堡投降的双重要求之后的几年。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['nevər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] ['witnisiz]

| History | is | never | done | with | inquiring | of | these | years | , | and | summoning | witnesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 是 | 绝不 | 完毕 | 和 | 查询 | 的 | 这些 | 年 | , | 和 | 召唤 | 证人 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| about | them | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | , |

历史学家们从未停止过对这些岁月的探究，也从未停止过传唤相关证人。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| and | trying | to | understand | their | significance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 理解 | 他们的 | 意义 | . |

并试图理解它们的意义。

[ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ʌp'ruːtid] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

| The | eight | years | in | America | from | 1860 | to | 1868 | uprooted | institutions | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八 | 年 | 在 | 美国 | 从 | - | 到 | - | 连根拔起 | 机构 | 那 | 是 |

['sentʃəriz] [oʊld] ,

| centuries | old | , |
|---|---|---|
| 几个世纪 | 老的 | , |

从1860年到1868年，美国八年间发生的事件彻底颠覆了许多有着数百年历史的制度。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [træns'fɔːmd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['kʌntri]

| changed | the | politics | of | a | people | , | transformed | the | social | life | of | half | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 这 | 政治 | 的 | 一个 | 人们 | , | 转变 | 这 | 社会的 | 生活 | 的 | 一半 | 这 | 国家 |

,

,

,

改变了一个民族的政治，改变了半个国家的社会生活。

[ænd; ənd] [rɔːt] [soʊ] [prə'faʊndli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

| and | wrought | so | profoundly | upon | the | entire | national | character | that | the | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锻 | 所以 | 深刻地 | 之上 | 这 | 全部的 | 国家的 | 特点 | 那 | 这 | 影响 |

['kænɑːt] [biː; bi] ['meʒərd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

| cannot | be | measured | short | of | two | or | three | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 测量 | 短的 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 几代人 | . |

对整个民族性格产生了如此深远的影响，以至于两三代人的时间都无法衡量这种影响。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

| As | we | are | accustomed | to | interpret | the | economy | of | providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 习惯 | 到 | 解释 | 这 | 经济 | 的 | 普罗维登斯 | , |

正如我们习惯于解读天意经济一样，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [reɪs] ;

| the | life | of | the | individual | is | as | nothing | to | that | of | the | nation | or | the | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 个人 | 是 | 作为 | 没有什么 | 到 | 那 | 的 | 这 | 国家 | 或者 | 这 | 种族 | ; |

个人的生命与国家或种族的生命相比微不足道；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdər] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [weɪt] [ʌv; əv]

| but | who | can | say | , | in | the | broader | view | and | the | more | intelligent | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 说 | , | 在 | 这 | 更广泛 | 看法 | 和 | 这 | 更多的 | 聪明的 | 重量 | 的 |

['vælјuːz] ,

| values | , |
|---|---|
| 值 | , |

但从更广阔的视角和更理性的价值考量来看，谁又能说得准呢?

[ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnæʃə'nælәti] ,

| that | the | life | of | one | man | is | not | more | than | that | of | a | nationality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 生活 | 的 | 一 | 男人 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 那 | 的 | 一个 | 国籍 | , |

一个人的生命并不比一个民族的生命更重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [wer] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][wʌn]['hjuːmən][soʊl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

| and | that | there | is | not | a | tribunal | where | the | tragedy | of | one | human | soul | shall | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 法庭 | 在哪里 | 这 | 悲剧 | 的 | 一 | 人类 | 灵魂 | 将 | 不是 |

[siːm] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ əuvə'təːniŋ ] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wət'evər] ?

| seem | more | significant | than | the | overturning | of | any | human | institution | whatever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 更多的 | 重要的 | 比 | 这 | 推翻 | 的 | 任何 | 人类 | 机构 | 任何 | ? |

难道就没有一个法庭，能让一个人的悲剧显得比推翻任何人类制度都更重要吗?

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld]

| When | one | thinks | of | the | tremendous | forces | of | the | upper | and | the | nether | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 思考 | 的 | 这 | 巨大的 | 力量 | 的 | 这 | 上 | 和 | 这 | 下 | 世界 |

[wɪtʃ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [jɪrz] [ɪn]

| which | play | for | the | mastery | of | the | soul | of | a | woman | during | the | few | years | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 玩 | 为了 | 这 | 精通 | 的 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 女士 | 期间 | 这 | 很少 | 年 | 在 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ 'paːsiz ] [frʌm; frəm]['plæstɪk] ['gɜːrlhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪp] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

| which | she | passes | from | plastic | girlhood | to | the | ripe | maturity | of | womanhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 通过 | 从 | 塑料 | 少女时代 | 到 | 这 | 成熟 | 到期 | 的 | 女性 | , |

人们想到，在女性从稚嫩少女过渡到成熟女性的短短几年间，上层世界和下层世界的巨大力量都在争夺着女性灵魂的控制权，

[hiː; hi] [meɪ] [wel] [stænd][ɪn] [ɔː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['drɑːmə] .

| he | may | well | stand | in | awe | before | the | momentous | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 出色地 | 站立 | 在 | 敬畏 | 前 | 这 | 意义重大 | 戏剧 | . |

他或许会因这激动人心的戏剧而心生敬畏。

[wʌt] [kə'pæsitiz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv]['pjʊrəti] , ['tendərnəs] , ['gʊdnəs] ; [wʌt] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv]

| What | capacities | she | has | of | purity | , | tenderness | , | goodness | ; | what | capacities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 容量 | 她 | 有 | 的 | 纯度 | , | 压痛 | , | 善良 | ; | 什么 | 容量 | 的 |

['vaɪlnəs] , ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

| vileness | , | bitterness | and | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙 | , | 苦味 | 和 | 邪恶的 | . |

她拥有多么纯洁、温柔、善良的品质；又拥有多么卑鄙、苦毒、邪恶的品质。

['neɪtʃər] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [men] ,

| Nature | must | needs | be | lavish | with | the | mother | and | creator | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 必须 | 需求 | 是 | 奢华的 | 和 | 这 | 母亲 | 和 | 创作者 | 的 | 男人 | , |

大自然必然会慷慨地对待人类的母亲和创造者，

[ænd; ənd] ['sentər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [laɪf] .

| and | centre | in | her | all | the | possibilities | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中心 | 在 | 她 | 全部 | 这 | 可能性 | 的 | 生活 | . |

并将生命的所有可能性都融入她的内心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['krɪtɪk(ə)l] ['jɪrz] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]

| And | a | few | critical | years | can | decide | whether | her | life | is | to | be | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 批判的 | 年 | 能 | 决定 | 无论 | 她 | 生活 | 是 | 到 | 是 | 满的 | 的 |

['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] ,

| sweetness | and | light | , |
|---|---|---|---|
| 甜味 | 和 | 光 | , |

短短几年关键时期，就能决定她的人生是充满甜蜜和光明。

['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vestəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli]['temp(ə)l] ,

| whether | she | is | to | be | the | vestal | of | a | holy | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 是 | 到 | 是 | 这 | 贞女 | 的 | 一个 | 圣 | 寺庙 | , |

她是否应该成为圣殿的女祭司，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːlən] ['priːstəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desɪˌkreɪtid] [ʃraɪn] .

| or | whether | she | will | be | the | fallen | priestess | of | a | desecrated | shrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 她 | 将要 | 是 | 这 | 倒下 | 女祭司 | 的 | 一个 | 亵渎 | 神社 | . |

或者她是否会成为被亵渎神龛的堕落女祭司。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| There | are | women | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 女性 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

确实有女性，

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ['niːðər] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [mʌtʃ] [nɔːr][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [mʌtʃ] ,

| who | seem | to | be | capable | neither | of | rising | much | nor | of | falling | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 有能力的 | 两者都不 | 的 | 上升 | 很多 | 也不 | 的 | 坠落 | 很多 | , |

他们似乎既没有能力大幅上升，也没有能力大幅下降。

[ænd; ənd] [huːm] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] [seɪvz] [frʌm; frəm] ['eni] ['speʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər]

| and | whom | a | conventional | life | saves | from | any | special | development | of | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 一个 | 传统的 | 生活 | 保存 | 从 | 任何 | 特别的 | 发展 | 的 | 特点 |

.

:

.

循规蹈矩的生活方式使他免于形成任何特殊的性格。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| But | Laura | was | not | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 劳拉 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | . |

但劳拉并不在其中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['feɪt(ə)l][gɪft][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

| She | had | the | fatal | gift | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 致命的 | 礼物 | 的 | 美丽 | , |

她拥有致命的美貌天赋，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][gɪft] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəni] [mɪr] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['paʊər]

| and | that | more | fatal | gift | which | does | not | always | accompany | mere | beauty | , | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 更多的 | 致命的 | 礼物 | 哪个 | 做 | 不是 | 总是 | 陪伴 | 仅仅 | 美丽 | , | 这 | 力量 |

[ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| of | fascination | , |
|---|---|---|
| 的 | 魅力 | , |

以及那种并非总是伴随美貌而来的更致命的天赋——迷恋的力量。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] .

| a | power | that | may | , | indeed | , | exist | without | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | 那 | 可能 | , | 的确 | , | 存在 | 没有 | 美丽 | . |

或许，美貌之外，也存在着某种力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪl] , [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

| She | had | will | , | and | pride | and | courage | and | ambition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 将要 | , | 和 | 自豪 | 和 | 勇气 | 和 | 志向 | , |

她意志坚定，自尊心强，勇气十足，雄心勃勃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [gaɪd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen]

| and | she | was | left | to | be | very | much | her | own | guide | at | the | age | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 左边 | 到 | 是 | 非常 | 很多 | 她 | 自己的 | 指导 | 在 | 这 | 年龄 | 什么时候 |

['roʊmæns] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

| romance | comes | to | the | aid | of | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | 来 | 到 | 这 | 援助 | 的 | 热情 | , |

在她本该充满浪漫情怀的年纪，她却被完全放任自流，只能自己指引方向。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [maɪnd][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɑːn]

| and | when | the | awakening | powers | of | her | vigorous | mind | had | little | object | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 唤醒 | 权力 | 的 | 她 | 蓬勃 | 头脑 | 有 | 小的 | 目的 | 在 |

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ðəm'selvz] .

| which | to | discipline | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 纪律 | 他们自己 | . |

当她那充满活力的头脑觉醒的力量没有多少目标可以约束自己时。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['kɑːnflɪkt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['gɜːlz] [soʊl] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt]

| The | tremendous | conflict | that | was | fought | in | this | girl's | soul | none | of | those | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 冲突 | 那 | 曾是 | 战斗 | 在 | 这 | 女孩们 | 灵魂 | 没有任何 | 的 | 那些 | 关于 |

[hɜːr; hər] [nuː] ,

| her | knew | , |
|---|---|---|
| 她 | 知道 | , |

这个女孩内心经历着巨大的冲突，而她身边的人却一无所知。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ɔːr] [roʊ'mæntɪk] [ɔːr]

| and | very | few | knew | that | her | life | had | in | it | anything | unusual | or | romantic | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很少 | 知道 | 那 | 她 | 生活 | 有 | 在 | 它 | 任何事物 | 异常 | 或者 | 浪漫的 | 或者 |

[streɪndʒ] .

| strange | . |
|---|---|
| 奇怪的 | . |

很少有人知道她的生活中有什么不寻常、浪漫或奇特的事情发生。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['trʌbləs] [deɪz] [ɪn] ['hɔˌkaɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [moʊst] ['ʌðər] [mɪ'zʊri] [taʊnz] ,

| Those | were | troublous | days | in | Hawkeye | as | well | as | in | most | other | Missouri | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 麻烦的 | 天 | 在 | 鹰眼 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 最多 | 其他 | 密苏里州 | 城镇 | , |

那段时间，霍克艾镇以及密苏里州的大多数其他城镇都陷入了动荡不安的境地。

[deɪz] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [wen] [bɪ'twiːn] ['juːniənɪst] [ænd; ənd] [kən'fedərət] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , ['sʌd(ə)n]

| days | of | confusion | , | when | between | Unionist | and | Confederate | occupations | , | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 困惑 | , | 什么时候 | 之间 | 联合主义者 | 和 | 南方邦联 | 职业 | , | 突然 |

[mə'rɔdɪŋ] [ænd; ənd] [bʊʃ] - [wækɪŋz] [ænd; ənd] [reɪdz] ,

| maraudings | and | bush | - | whackings | and | raids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劫掠 | 和 | 衬套 | - | 鞭打 | 和 | 突袭 | , |

在联邦军和邦联军占领之间，爆发了一系列突袭、伏击和袭击，局势一片混乱。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪ'skeɪpt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['kɑːment] [ɪn] ['ækʃnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [taʊn]

| individuals | escaped | observation | or | comment | in | actions | that | would | have | filled | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 逃脱 | 观察 | 或者 | 评论 | 在 | 行动 | 那 | 会 | 有 | 已填 | 这 | 镇 |

[wɪð; wɪθ] ['skænd(ə)l] [ɪn] ['kwaɪət] [taɪmz] .

| with | scandal | in | quiet | times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丑闻 | 在 | 安静的 | 时代 | . |

在平静的年代，一些人的行为足以让全镇人人震惊，但他们却逍遥法外，没有被人发现或评论。

['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi] ['oʊnli] [niːd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəz] [laɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [hɪ'stɔːrɪkli] ,

| Fortunately | we | only | need | to | deal | with | Laura's | life | at | this | period | historically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我们 | 仅有的 | 需要 | 到 | 交易 | 和 | 劳拉的 | 生活 | 在 | 这 | 时期 | 历史 | , |

幸运的是，从历史角度来看，我们只需要处理劳拉在这一时期的生活即可。

[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['wʊmən]

| and | look | back | upon | such | portions | of | it | as | will | serve | to | reveal | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 后退 | 之上 | 这样的 | 部分 | 的 | 它 | 作为 | 将要 | 服务 | 到 | 揭示 | 这 | 女士 |

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hæri] ['braɪɜ-li] [ɪn] ['hɔˌkaɪ] .

| as | she | was | at | the | time | of | the | arrival | of | Mr | . | Harry | Brierly | in | Hawkeye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 到达 | 的 | 先生 | . | 哈里 | 布里尔利 | 在 | 鹰眼 | . |

回顾其中的一些部分，以揭示哈里·布里尔利先生抵达鹰眼镇时，这位女士的真实面貌。

[ðə; ði] ['hɔːkɪnz] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['setld] [ðer; ðər] ,

| The | Hawkins | family | were | settled | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霍金斯 | 家庭 | 是 | 定居 | 那里 | , |

霍金斯一家定居在那里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

| and | had | a | hard | enough | struggle | with | poverty | and | the | necessity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 难的 | 足够的 | 斗争 | 和 | 贫困 | 和 | 这 | 必要性 | 的 |

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ]

| keeping | up | appearances | in | accord | with | their | own | family | pride | and | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 外貌 | 在 | 符合 | 和 | 他们的 | 自己的 | 家庭 | 自豪 | 和 | 这 | 大的 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [nɑːbz] [ʌv; əv] [iːst] [ˌtenə'siː] .

| expectations | they | secretly | cherished | of | a | fortune | in | the | Knobs | of | East | Tennessee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期望 | 他们 | 偷偷 | 珍爱 | 的 | 一个 | 财富 | 在 | 这 | 旋钮 | 的 | 东方 | 田纳西州 | . |

他们已经为贫困而苦苦挣扎，还要为了维护家族荣誉和他们暗自渴望在东田纳西州诺布斯发家致富的宏伟梦想而维持体面。

[haʊ] [pɪntʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps][noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət] [kleɪ] ,

| How | pinched | they | were | perhaps | no | one | knew | but | Clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 捏 | 他们 | 是 | 也许 | 不 | 一 | 知道 | 但 | 黏土 | , |

他们当时处境有多艰难，或许只有克莱知道。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] [hoʊl] [sə'pɔːrt] .

| to | whom | they | looked | for | almost | their | whole | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他们 | 看起来 | 为了 | 几乎 | 他们的 | 所有的 | 支持 | . |

他们几乎将所有支持都寄托在他们身上。

['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hɔˌkaɪ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , [ə'træktɪd] [ə'weɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ]

| Washington | had | been | in | Hawkeye | off | and | on | , | attracted | away | occasionally | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 有 | 到过 | 在 | 鹰眼 | 离开 | 和 | 在 | , | 吸引 | 离开 | 偶尔 | 经过 |

[sʌm; səm] [trə'mendəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| some | tremendous | speculation | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 巨大的 | 推测 | , |

华盛顿曾多次出现在鹰眼公司，偶尔会被一些巨大的传闻吸引而离开。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒen] . ['bɒzwɛlz] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi]

| from | which | he | invariably | returned | to | Gen | . | Boswell's | office | as | poor | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 总是 | 返回 | 到 | Gen | . | 博斯韦尔的 | 办公室 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 他 |

[went] .

| went | . |
|---|---|
| 去 | . |

每次他回到博斯韦尔将军的办公室时，都和去的时候一样穷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] ['meni] ['juːsləs] [kən'traivənsiz] , [wɪtʃ]

| He | was | the | inventor | of | no | one | knew | how | many | useless | contrivances | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 发明者 | 的 | 不 | 一 | 知道 | 如何 | 许多 | 无用 | 诡计 | , | 哪个 |

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] ['pætntɪŋ] ,

| were | not | worth | patenting | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 值得 | 专利申请 | , |

他发明了数不清的无用装置，这些装置根本不值得申请专利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ 'driːmiŋ ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

| and | his | years | had | been | passed | in | dreaming | and | planning | to | no | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 年 | 有 | 到过 | 通过了 | 在 | 做梦 | 和 | 规划 | 到 | 不 | 目的 | ; |

他多年来一直沉浸在毫无意义的梦想和计划中；

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ]

| until | he | was | now | a | man | of | about | thirty | , | without | a | profession | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 现在 | 一个 | 男人 | 的 | 关于 | 三十 | , | 没有 | 一个 | 职业 | 或者 | 一个 |

['pɜːrmənənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

| permanent | occupation | , |
|---|---|---|
| 永恒的 | 职业 | , |

直到他三十岁左右，仍然没有职业或固定工作。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [braʊn] - ['herd] , ['driːmi] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪlɪst]

| a | tall | , | brown | - | haired | , | dreamy | person | of | the | best | intentions | and | the | frailest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 棕色的 | - | 头发 | , | 梦幻般的 | 人 | 的 | 这 | 最好的 | 意图 | 和 | 这 | 最脆弱的 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| resolution | . |
|---|---|
| 解决 | . |

一个身材高挑、棕色头发、爱幻想的人，拥有美好的愿望和最脆弱的决心。

['prɑːbəbli] [haʊ'evər] [ðə; ði] , [eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni]

| Probably | however | the | , | eight | years | had | been | happier | to | him | than | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 然而 | 这 | , | 八 | 年 | 有 | 到过 | 更快乐 | 到 | 他 | 比 | 到 | 任何 |

['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] ,

| others | in | his | circle | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 在 | 他的 | 圆圈 | , |

然而，或许这八年对他来说比他身边的任何人都更快乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli][spent][ɪn][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

| for | the | time | had | been | mostly | spent | in | a | blissful | dream | of | the | coming | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 有 | 到过 | 大多 | 花费 | 在 | 一个 | 幸福的 | 梦 | 的 | 这 | 未来 | 的 |

[ɪ'nɔːrməs] [welθ] .

| enormous | wealth | . |
|---|---|---|
| 巨大的 | 财富 | . |

因为大部分时间都花在了对巨额财富即将到来的美好幻想中。

[hiː; hi] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['hɔˌkaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

| He | went | out | with | a | company | from | Hawkeye | to | the | war | , | and | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 和 | 一个 | 公司 | 从 | 鹰眼 | 到 | 这 | 战争 | , | 和 | 曾是 | 不是 |

['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] ,

| wanting | in | courage | , |
|---|---|---|---|
| 想要 | 在 | 勇气 | , |

他随鹰眼连队奔赴战场，勇气可嘉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['soʊldʒər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

| but | he | would | have | been | a | better | soldier | if | he | had | been | less | engaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 更好的 | 士兵 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 较少的 | 已订婚的 | 在 |

[kən'traɪvənsiz] [fɔːr; fər] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ]['strætədʒi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] .

| contrivances | for | circumventing | the | enemy | by | strategy | unknown | to | the | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡计 | 为了 | 规避 | 这 | 敌人 | 经过 | 战略 | 未知 | 到 | 这 | 图书 | . |

但如果他少一些热衷于琢磨那些书本上没有记载的、用来绕过敌人的战略，他本可以成为一名更优秀的士兵。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ə'pɔɪntɪd]

| It | happened | to | him | to | be | captured | in | one | of | his | self | - | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 是 | 捕获 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 自己 | - | 任命 |

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

| expeditions | , |
|---|---|
| 探险 | , |

他在一次自行组织的探险中不幸被俘。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fedərəl] ['kɜːrn(ə)l] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| but | the | federal | colonel | released | him | , | after | a | short | examination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 联邦 | 上校 | 发布 | 他 | , | 后 | 一个 | 短的 | 考试 | , |

但联邦上校在简单检查后释放了他。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst]['ɪndʒər][ðə; ði] [kən'fedərət] ['fɔːrsɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːniənɪst]

| satisfied | that | he | could | most | injure | the | confederate | forces | opposed | to | the | Unionists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 那 | 他 | 可以 | 最多 | 损伤 | 这 | 南方邦联 | 力量 | 反对 | 到 | 这 | 工会成员 |

[baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

| by | returning | him | to | his | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 返回 | 他 | 到 | 他的 | 团 | . |

他确信，将他送回原部队可以最大程度地削弱与联邦军对抗的南方邦联军队。

[kɑːl] . ['selər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

| Col | . | Sellers | was | of | course | a | prominent | man | during | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 曾是 | 的 | 课程 | 一个 | 著名的 | 男人 | 期间 | 这 | 战争 | . |

当然，塞勒斯上校是战争期间的一位杰出人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [gɑːrdz] [ɪn] ['hɔˌkaɪ] ,

| He | was | captain | of | the | home | guards | in | Hawkeye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 队长 | 的 | 这 | 家 | 守卫 | 在 | 鹰眼 | , |

他是鹰眼镇民兵队的队长。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [left] [hoʊm] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | he | never | left | home | except | upon | one | occasion | , | when | on | the | strength | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 左边 | 家 | 除了 | 之上 | 一 | 场合 | , | 什么时候 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 一个 |

['ruːmər] ,

| rumor | , |
|---|---|
| 谣言 | , |

除了有一次因为听信谣言而离开家之外，他从未离开过家。

[hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ 'fɔːtifaid ] ['stoʊnz] ['lændɪŋ] ,

| he | executed | a | flank | movement | and | fortified | Stone's | Landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 执行 | 一个 | 侧翼 | 移动 | 和 | 强化 | 石头的 | 降落 | , |

他实施了侧翼包抄，并加固了斯通登陆点。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] .

| a | place | which | no | one | unacquainted | with | the | country | would | be | likely | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 哪个 | 不 | 一 | 不熟悉的 | 和 | 这 | 国家 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 寻找 | . |

一个不熟悉该国的人不太可能找到的地方。

" [gæd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['æftərwərdz] , " [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['ʌpər] [mɪ'zʊri] ,

| " | Gad | , | " | said | the | Colonel | afterwards | , | " | the | Landing | is | the | key | to | upper | Missouri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加德 | , | " | 说 | 这 | 上校 | 然后 | , | " | 这 | 降落 | 是 | 这 | 钥匙 | 到 | 上 | 密苏里州 | , |

“天哪，”上校事后说道，“这个登陆点是通往密苏里河上游的关键。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ðə; ði] ['enəmi] ['nevər] ['kæptʃərd] .

| and | it | is | the | only | place | the | enemy | never | captured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 地方 | 这 | 敌人 | 绝不 | 捕获 | . |

这是敌人从未攻占过的唯一地方。

[ɪf] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fendɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd]

| If | other | places | had | been | defended | as | well | as | that | was | , | the | result | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 其他 | 地方 | 有 | 到过 | 辩护 | 作为 | 出色地 | 作为 | 那 | 曾是 | , | 这 | 结果 | 会 |

[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

| have | been | different | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 不同的 | , |

如果其他地方的防御也像那里一样出色，结果就会不同。

[sɜːr] .

| sir | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [wɔːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| " | The | Colonel | had | his | own | theories | about | war | as | he | had | in | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 有 | 他的 | 自己的 | 理论 | 关于 | 战争 | 作为 | 他 | 有 | 在 | 其他 | 事物 | . |

“上校对战争有他自己的一套理论，就像他对其他事情一样。”

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

| If | everybody | had | stayed | at | home | as | he | did | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 大家 | 有 | 入住 | 在 | 家 | 作为 | 他 | 做过 | , | 他 | 说 | , |

他说，如果每个人都像他一样待在家里就好了。

[ðə; ði] [saʊθ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔŋkəd] .

| the | South | never | would | have | been | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 绝不 | 会 | 有 | 到过 | 征服 | . |

南方原本永远不会被征服。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ?

| For | what | would | there | have | been | to | conquer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 会 | 那里 | 有 | 到过 | 到 | 征服 | ? |

又有什么值得征服的呢?

['mɪstər] . [dʒef][ 'deivis ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['raɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr] [ɪn]

| Mr | . | Jeff | Davis | was | constantly | writing | him | to | take | command | of | a | corps | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杰夫 | 戴维斯 | 曾是 | 不断地 | 写作 | 他 | 到 | 拿 | 命令 | 的 | 一个 | 兵团 | 在 |

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] ,

| the | confederate | army | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 南方邦联 | 军队 | , |

杰夫·戴维斯先生不断写信给他，请求他指挥南方邦联军队的一个军团。

[bʌt; bət][kɑːl] . ['selər] [sed] , [noʊ] , [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

| but | Col | . | Sellers | said | , | no | , | his | duty | was | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上校 | . | 卖家 | 说 | , | 不 | , | 他的 | 责任 | 曾是 | 在 | 家 | . |

但塞勒斯上校说，不，他的职责是留在家里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['aɪd(ə)l] .

| And | he | was | by | no | means | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 闲置的 | . |

他绝非游手好闲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [er] [tɔːr'piːdoʊ] ,

| He | was | the | inventor | of | the | famous | air | torpedo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 发明者 | 的 | 这 | 著名的 | 空气 | 鱼雷 | , |

他是著名的空中鱼雷的发明者。

[wɪtʃ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmiz] [ɪn] [mɪ'zʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

| which | came | very | near | destroying | the | Union | armies | in | Missouri | , | and | the | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 来了 | 非常 | 靠近 | 摧毁 | 这 | 联盟 | 军队 | 在 | 密苏里州 | , | 和 | 这 | 城市 | 的 |

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪt'self] .

| St | . | Louis | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 路易斯 | 本身 | . |

这场大火几乎摧毁了密苏里州的联邦军队，以及圣路易斯市本身。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][wɪð; wɪθ] [griːk] ['faɪər][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd]

| His | plan | was | to | fill | a | torpedo | with | Greek | fire | and | poisonous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | 曾是 | 到 | 充满 | 一个 | 鱼雷 | 和 | 希腊语 | 火 | 和 | 有毒 | 和 |

['dedli] ['mɪsaɪlz] ,

| deadly | missiles | , |
|---|---|---|
| 致命 | 导弹 | , |

他的计划是在鱼雷中装满希腊火和剧毒致命导弹。

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bə'luːn] ,

| attach | it | to | a | balloon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 附 | 它 | 到 | 一个 | 气球 | , |

把它绑在气球上，

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][seɪl] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][kæmp][ænd; ənd][ɪk'sploʊd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

| and | then | let | it | sail | away | over | the | hostile | camp | and | explode | at | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 它 | 帆 | 离开 | 超过 | 这 | 敌对的 | 营 | 和 | 爆炸 | 在 | 这 | 正确的 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

然后让它飞越敌营，在合适的时机爆炸。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] - [fjuːz] [ bəːnd ] [aʊt] .

| when | the | time | - | fuse | burned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | - | 保险丝 | 烧伤 | 出去 | . |

当定时保险丝烧断时。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| He | intended | to | use | this | invention | in | the | capture | of | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意的 | 到 | 使用 | 这 | 发明 | 在 | 这 | 捕获 | 的 | 英石 | . | 路易斯 | , |

他打算利用这项发明攻占圣路易斯。

[ɪk'sploʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔː'piːdəʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

| exploding | his | torpedoes | over | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸 | 他的 | 鱼雷 | 超过 | 这 | 城市 | , |

他在城市上空引爆了鱼雷。

[ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] ['glædli]

| and | raining | destruction | upon | it | until | the | army | of | occupation | would | gladly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下雨 | 破坏 | 之上 | 它 | 直到 | 这 | 军队 | 的 | 职业 | 会 | 乐意 |

[kə'pɪtʃuleɪt] .

| capitulate | . |
|---|---|
| 投降 | . |

并对其进行毁灭性打击，直到占领军欣然投降。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [griːk] ['faɪər] ,

| He | was | unable | to | procure | the | Greek | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 采购 | 这 | 希腊语 | 火 | , |

他没能弄到希腊火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [tɔːr'piːdoʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

| but | he | constructed | a | vicious | torpedo | which | would | have | answered | the | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 建造 | 一个 | 恶毒 | 鱼雷 | 哪个 | 会 | 有 | 回答 | 这 | 目的 | , |

但他制造了一种威力巨大的鱼雷，本可以达到目的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [wʊd] - [haʊs] , ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| but | the | first | one | prematurely | exploded | in | his | wood | - | house | , | blowing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 一 | 过早 | 爆炸了 | 在 | 他的 | 木头 | - | 房子 | , | 吹 | 它 |

[kliːn] [ə'weɪ] ,

| clean | away | , |
|---|---|---|
| 干净的 | 离开 | , |

但第一枚炸弹在他的木屋里提前爆炸，把木屋炸得粉碎。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| and | setting | fire | to | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 火 | 到 | 他的 | 房子 | . |

然后放火烧了他的房子。

[ðə; ði] ['nebəz] [helpt] [hɪm; ɪm] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['eni] [mɔːr]

| The | neighbors | helped | him | put | out | the | conflagration | , | but | they | discouraged | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 帮助 | 他 | 放 | 出去 | 这 | 大火 | , | 但 | 他们 | 灰心 | 任何 | 更多的 |

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

| experiments | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|
| 实验 | 的 | 那 | 种类 | . |

邻居们帮他扑灭了大火，但他们劝阻他再进行类似的实验。

[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] ,

| The | patriotic | old | gentleman | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱国 | 老的 | 绅士 | , | 然而 | , |

然而，这位爱国的老先生

[ pla:ntid ][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊdər] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ɪk'sploʊsɪv] [kən'traivənsiz] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

| planted | so | much | powder | and | so | many | explosive | contrivances | in | the | roads | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已种植 | 所以 | 很多 | 粉末 | 和 | 所以 | 许多 | 爆炸物 | 诡计 | 在 | 这 | 道路 | 领导 |

['ɪntuː] ['hɔˌkaɪ] ,

| into | Hawkeye | , |
|---|---|---|
| 进入 | 鹰眼 | , |

在通往鹰眼镇的道路上埋设了大量火药和爆炸装置，

[ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːts][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'freɪd][tuː; tə]['træv(ə)l]

| and | then | forgot | the | exact | spots | of | danger | , | that | people | were | afraid | to | travel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 忘了 | 这 | 精确的 | 地点 | 的 | 危险 | , | 那 | 人们 | 是 | 害怕的 | 到 | 旅行 |

[ðə; ði] ['haɪweɪz] ,

| the | highways | , |
|---|---|---|
| 这 | 高速公路 | , |

然后却忘记了具体的危险路段，以至于人们不敢走这些公路。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] ,

| and | used | to | come | to | town | across | the | fields | , | The | Colonel's | motto | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 到 | 来 | 到 | 镇 | 穿过 | 这 | 字段 | , | 这 | 上校的 | 座右铭 | 曾是 | , |

他过去常常穿过田野进城，上校的座右铭是：

" ['mɪljənz] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [sent] [fɔːr; fər] ['trɪbjuːt] .

| " | Millions | for | defence | but | not | one | cent | for | tribute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百万 | 为了 | 防御 | 但 | 不是 | 一 | 中心 | 为了 | 贡 | . |

“国防开支数百万，但贡赋却一分钱也不给。”

" [wen] ['lɔːrə] [keɪm] [tuː; tə] ['hɔˌkaɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | When | Laura | came | to | Hawkeye | she | might | have | forgotten | the | annoyances | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 劳拉 | 来了 | 到 | 鹰眼 | 她 | 可能 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 烦心事 | 的 | 这 |

['gɔsips] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hæv; həv] [aʊt] [lɪvd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

| gossips | of | Murpheysburg | and | have | out | lived | the | bitterness | that | was | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八卦 | 的 | - | 和 | 有 | 出去 | 居住地 | 这 | 苦味 | 那 | 曾是 | 生长 |

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| in | her | heart | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | , |

“劳拉来到霍克艾时，或许已经忘记了默菲斯堡那些闲言碎语带来的烦恼，也或许已经摆脱了心中日益滋生的苦涩。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [les] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

| if | she | had | been | thrown | less | upon | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 抛掷 | 较少的 | 之上 | 她自己 | , |

如果她少承担一些责任的话，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][ænd; ənd]['helpf(ə)l] .

| or | if | the | surroundings | of | her | life | had | been | more | congenial | and | helpful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 这 | 周围环境 | 的 | 她 | 生活 | 有 | 到过 | 更多的 | 相投 | 和 | 有帮助 | . |

或者，如果她所处的生活环境更加和谐、更加有利的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] , [les] [ænd; ənd] [les] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] [ðæt] [wʌz; wəz]

| But | she | had | little | society | , | less | and | less | as | she | grew | older | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 小的 | 社会 | , | 较少的 | 和 | 较少的 | 作为 | 她 | 生长 | 老 | 那 | 曾是 |

[kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| congenial | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 相投 | 到 | 她 | , |

但她身边很少有和她合得来的朋友，随着年龄增长，这样的朋友越来越少。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [preɪd] [ə'pɑːn][ɪt'self] ;

| and | her | mind | preyed | upon | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 被捕食 | 之上 | 本身 | ; |

她的内心充满了自我折磨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][æt; ət][wʌns] [ʃə'grɪnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn]

| and | the | mystery | of | her | birth | at | once | chagrined | her | and | raised | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 的 | 她 | 出生 | 在 | 一次 | 懊恼地 | 她 | 和 | 提高 | 在 |

[hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| her | the | most | extravagant | expectations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 最多 | 靡 | 期望 | . |

她身世之谜既令她懊恼，又在她心中激起了最不切实际的期望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

| She | was | proud | and | she | felt | the | sting | of | poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自豪的 | 和 | 她 | 毛毡 | 这 | 蜇 | 的 | 贫困 | . |

她既骄傲又体会到了贫穷的苦涩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][veɪn]

| She | could | not | but | be | conscious | of | her | beauty | also | , | and | she | was | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 是 | 有意识的 | 的 | 她 | 美丽 | 还 | , | 和 | 她 | 曾是 | 徒劳 |

[ʌv; əv] [ðæt] ,

| of | that | , |
|---|---|---|
| 的 | 那 | , |

她也无法否认自己的美貌，并且为此感到自负。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

| and | came | to | take | a | sort | of | delight | in | the | exercise | of | her | fascinations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 拿 | 一个 | 种类 | 的 | 喜 | 在 | 这 | 锻炼 | 的 | 她 | 魅力 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræðər] ['laʊtɪʃ] [jʌŋ] [men] [huː] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] .

| upon | the | rather | loutish | young | men | who | came | in | her | way | and | whom | she | despised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 相当 | 粗鲁的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 来了 | 在 | 她 | 方式 | 和 | 谁 | 她 | 被鄙视的 | . |

她渐渐开始享受用自己的魅力去迷惑那些挡在她面前、她鄙视的粗鲁年轻人的乐趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [bʊks] .

| There | was | another | world | opened | to | her | — | a | world | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 世界 | 打开 | 到 | 她 | — | 一个 | 世界 | 的 | 图书 | . |

另一个世界向她敞开了大门——一个书籍的世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [best] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

| But | it | was | not | the | best | world | of | that | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 最好的 | 世界 | 的 | 那 | 种类 | , |

但这并非那种情况下最好的世界。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['laɪbrɛˌriːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ɪn] ['hɔˌkaɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli]

| for | the | small | libraries | she | had | access | to | in | Hawkeye | were | decidedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 图书馆 | 她 | 有 | 使用权 | 到 | 在 | 鹰眼 | 是 | 绝对地 |

[ˌmɪsə'leɪniəs] ,

| miscellaneous | , |
|---|---|
| 各种各样的 | , |

因为她在鹰眼镇能接触到的那些小型图书馆藏书种类繁多，不一而足。

[ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['fɪkʃənz] [wɪtʃ] [fed] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| and | largely | made | up | of | romances | and | fictions | which | fed | her | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很大程度上 | 制成 | 向上 | 的 | 浪漫故事 | 和 | 虚构 | 哪个 | 美联储 | 她 | 想像力 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| with | the | most | exaggerated | notions | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 夸张的 | 概念 | 的 | 生活 | , |

其中大部分是浪漫故事和虚构作品，这些作品以最夸张的生活观念满足了她的想象力。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] [sɔːrt][ʌv; əv]['herəʊɪzəm] .

| and | showed | her | men | and | women | in | a | very | false | sort | of | heroism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 她 | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 一个 | 非常 | 错误的 | 种类 | 的 | 英雄主义 | . |

并向她展示了一种非常虚假的英雄主义，无论男女。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [kiːn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][sʌm; səm]

| From | these | stories | she | learned | what | a | woman | of | keen | intellect | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 故事 | 她 | 学习 | 什么 | 一个 | 女士 | 的 | 敏锐的 | 智力 | 和 | 一些 |

['kʌltʃər] [dʒɔɪnd][tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] ,

| culture | joined | to | beauty | and | fascination | of | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文化 | 加入 | 到 | 美丽 | 和 | 魅力 | 的 | 方式 | , |

从这些故事中，她了解到一位才智过人、略有教养的女性，其美貌和迷人的举止是如何结合在一起的。

[maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| might | expect | to | accomplish | in | society | as | she | read | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 预计 | 到 | 完成 | 在 | 社会 | 作为 | 她 | 读 | 的 | 它 | ; |

她读到的内容可能会让她期望在社会上取得成就；

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi] [ɪm'baɪbd] ['ʌðər] ['veri] [kruːd] [wʌnz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

| and | along | with | these | ideas | she | imbibed | other | very | crude | ones | in | regard | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 和 | 这些 | 想法 | 她 | 吸收 | 其他 | 非常 | 原油 | 一个 | 在 | 看待 | 到 | 这 |

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʊmən] .

| emancipation | of | woman | . |
|---|---|---|---|
| 解放 | 的 | 女士 | . |

与此同时，她还吸收了一些关于女性解放的非常粗浅的想法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [bʊks] - ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] ,

| There | were | also | other | books | - | histories | , | biographies | of | distinguished | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 其他 | 图书 | - | 历史 | , | 传记 | 的 | 杰出的 | 人们 | , |

['trævlz] [ɪn][fɑːr][lændz] ,

| travels | in | far | lands | , |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 在 | 远的 | 土地 | , |

还有其他类型的书籍——历史书籍、名人传记、异国游记等等。

['poʊəmz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv]['baɪrən] , [ skɔt ] [ænd; ənd] [ 'ʃeli ] [ænd; ənd][ muə; mɔː ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| poems | , | especially | those | of | Byron | , | Scott | and | Shelley | and | Moore | , | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗歌 | , | 尤其 | 那些 | 的 | 拜伦 | , | 斯科特 | 和 | 雪莱 | 和 | 摩尔 | , | 哪个 | 她 |

['iːgərli] [əb'zɔːrbd] ,

| eagerly | absorbed | , |
|---|---|---|
| 急切地 | 吸收 | , |

她尤其喜欢拜伦、斯科特、雪莱和摩尔的诗歌，并如饥似渴地吸收它们。

[ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ˌðer'frʌm] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] .

| and | appropriated | therefrom | what | was | to | her | liking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挪用 | 由此 | 什么 | 曾是 | 到 | 她 | 喜欢 | . |

并从中攫取了她喜欢的部分。

['noʊbɑːdi][ɪn] ['hɔˌkaɪ] [hæd; həd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['stʌdid] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli]

| Nobody | in | Hawkeye | had | read | so | much | or | , | after | a | fashion | , | studied | so | diligently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 在 | 鹰眼 | 有 | 读 | 所以 | 很多 | 或者 | , | 后 | 一个 | 时尚 | , | 研究 | 所以 | 勤勉地 |

[æz; əz] ['lɔːrə] .

| as | Laura | . |
|---|---|---|
| 作为 | 劳拉 | . |

在鹰眼镇，没有人像劳拉那样阅读如此之多，或者说，没有人像她那样勤奋学习。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [θɔːt] [hɜːr'self] [wʌn] , [æz; əz]

| She | passed | for | an | accomplished | girl | , | and | no | doubt | thought | herself | one | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 为了 | 一个 | 完成 | 女孩 | , | 和 | 不 | 怀疑 | 想法 | 她自己 | 一 | , | 作为 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| she | was | , |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , |

她看起来像个很有才华的女孩，而且毫无疑问，她也这么认为，因为她确实如此。

[dʒʌdʒd] [baɪ] ['eni] ['stændərd] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| judged | by | any | standard | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 任何 | 标准 | 靠近 | 她 | . |

以任何标准来衡量，她都堪称佼佼者。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['hɔˌkaɪ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['ɑːfɪsər] , [kɑːl] . ['sɛlbi] ,

| During | the | war | there | came | to | Hawkeye | a | confederate | officer | , | Col | . | Selby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 战争 | 那里 | 来了 | 到 | 鹰眼 | 一个 | 南方邦联 | 官 | , | 上校 | . | 塞尔比 | , |

战争期间，鹰眼镇来了一位南方邦联军官，塞尔比上校。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .

| who | was | stationed | there | for | a | time | , | in | command | of | that | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 驻 | 那里 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 在 | 命令 | 的 | 那 | 区 | . |

他曾驻扎在那里一段时间，指挥该地区。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['soʊldʒərli][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv]

| He | was | a | handsome | , | soldierly | man | of | thirty | years | , | a | graduate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | , | 军人 | 男人 | 的 | 三十 | 年 | , | 一个 | 毕业 | 的 |

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] ,

| the | University | of | Virginia | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 的 | 弗吉尼亚州 | , |

他是一位英俊潇洒、身强力壮的三十岁军人，毕业于弗吉尼亚大学。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['fæməli] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [maɪt] [biː; bi] [biˈliːvd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]

| and | of | distinguished | family | , | if | his | story | might | be | believed | , | and | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 杰出的 | 家庭 | , | 如果 | 他的 | 故事 | 可能 | 是 | 相信 | , | 和 | , | 它 |

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

| was | evident | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 明显 | , |

如果他所言属实，那么他出身名门，而且这一点显而易见。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪkˈstensɪv] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [ədˈventʃər] .

| a | man | of | the | world | and | of | extensive | travel | and | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 的 | 广泛的 | 旅行 | 和 | 冒险 | . |

一位见多识广、游历甚广、充满冒险精神的人。

[tuː; tə][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['lɔːrə] [wʌz; wəz]

| To | find | in | such | an | out | of | the | way | country | place | a | woman | like | Laura | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 在 | 这样的 | 一个 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 国家 | 地方 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 劳拉 | 曾是 |

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [kɑːl] . ['sɛlbi] [kənˈgrætjuleitid] [hɪmˈself] .

| a | piece | of | good | luck | upon | which | Col | . | Selby | congratulated | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 好的 | 运气 | 之上 | 哪个 | 上校 | . | 塞尔比 | 恭喜 | 他自己 | . |

在这样一个偏僻的乡村地区找到像劳拉这样的女人，对塞尔比上校来说是一件幸运的事，他为此感到欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [pəˈlaɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

| He | was | studiously | polite | to | her | and | treated | her | with | a | consideration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 认真地 | 有礼貌的 | 到 | 她 | 和 | 治疗 | 她 | 和 | 一个 | 考虑 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkʌstəmd] .

| to | which | she | was | unaccustomed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不习惯 | . |

他对她彬彬有礼，待她体贴入微，这是她以前从未体验过的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [bɪˈfɔːr] ,

| She | had | read | of | such | men | , | but | she | had | never | seen | one | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 的 | 这样的 | 男人 | , | 但 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一 | 前 | , |

她曾读到过这类人，但从未见过。

[wʌn][soʊ] [haɪ] - [bred] , [soʊ]['noʊb(ə)l][ɪn] ['sentɪmənt] , [soʊ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [soʊ]

| one | so | high | - | bred | , | so | noble | in | sentiment | , | so | entertaining | in | conversation | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 所以 | 高的 | - | 繁殖 | , | 所以 | 高贵 | 在 | 情绪 | , | 所以 | 娱乐 | 在 | 对话 | , | 所以 |

[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] ['mænər] .

| engaging | in | manner | . |
|---|---|---|---|
| 引人入胜 | 在 | 方式 | . |

一位出身高贵、情感高尚、谈吐风趣、举止优雅的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ; [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] ,

| It | is | a | long | story | ; | unfortunately | it | is | an | old | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 长的 | 故事 | ; | 很遗憾 | 它 | 是 | 一个 | 老的 | 故事 | , |

说来话长；可惜的是，这已经是老生常谈了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dwelt] [ɑːn] .

| and | it | need | not | be | dwelt | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 需要 | 不是 | 是 | 居住 | 在 | . |

无需赘述。

['lɔːrə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| Laura | loved | him | , |
|---|---|---|---|
| 劳拉 | 喜爱 | 他 | , |

劳拉很爱他。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz]

| and | believed | that | his | love | for | her | was | as | pure | and | deep | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾是 | 作为 | 纯的 | 和 | 深的 | 作为 |

[hɜːr; hər] [oʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

他相信他对她的爱和她对自己的爱一样纯粹而深沉。

[ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃip] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

| She | worshipped | him | and | would | have | counted | her | life | a | little | thing | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 崇拜 | 他 | 和 | 会 | 有 | 计数 | 她 | 生活 | 一个 | 小的 | 事物 | 到 | 给 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她崇拜他，甚至愿意用自己的生命来回报他。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [fiːd] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

| if | he | would | only | love | her | and | let | her | feed | the | hunger | of | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 爱 | 她 | 和 | 让 | 她 | 喂养 | 这 | 饥饿 | 的 | 她 | 心 |

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

如果他能爱她，让她在他身上找到内心的渴望就好了。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [pəˈzest] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

| The | passion | possessed | her | whole | being | , | and | lifted | her | up | , | till | she | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 拥有 | 她 | 所有的 | 存在 | , | 和 | 抬起 | 她 | 向上 | , | 直到 | 她 | 似乎 |

[tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [er] .

| to | walk | on | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 在 | 空气 | . |

那份激情占据了她的整个身心，让她飘飘欲仙，仿佛在空中漫步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , [ðen] , [ðə; ði][rəuˈmænsiz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ,

| It | was | all | true | , | then | , | the | romances | she | had | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 真的 | , | 然后 | , | 这 | 浪漫故事 | 她 | 有 | 读 | , |

原来她读过的那些爱情小说都是真的。

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] .

| the | bliss | of | love | she | had | dreamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极乐 | 的 | 爱 | 她 | 有 | 梦见 | 的 | . |

她梦寐以求的爱情的幸福。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['blaɪðsəm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] , [haʊ] ['dʒɑːkənd]

| Why | had | she | never | noticed | before | how | blithesome | the | world | was | , | how | jocund |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 绝不 | 注意到 | 前 | 如何 | 快乐的 | 这 | 世界 | 曾是 | , | 如何 | 欢乐 |

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ;

| with | love | ; |
|---|---|---|
| 和 | 爱 | ; |

为什么她以前从未注意到这个世界是多么美好，充满了爱?

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [triːz] ['wɪspəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

| the | birds | sang | it | , | the | trees | whispered | it | to | her | as | she | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 唱 | 它 | , | 这 | 树木 | 低声说道 | 它 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 通过了 | , |

当她经过时，鸟儿在歌唱，树木在低语。

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊərz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [stru:d] [ðə; ði] [wei] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['braɪdl] [mɑ:rtʃ] .

| the | very | flowers | beneath | her | feet | strewed | the | way | as | for | a | bridal | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 花朵 | 下面 | 她 | 脚 | 散落的 | 这 | 方式 | 作为 | 为了 | 一个 | 新娘 | 行进 | . |

她脚下的鲜花铺满了道路，宛如婚礼进行曲。

[wen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [went] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,

| When | the | Colonel | went | away | they | were | engaged | to | be | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 上校 | 去 | 离开 | 他们 | 是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | , |

上校离开时，他们已经订婚了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə]

| as | soon | as | he | could | make | certain | arrangements | which | he | represented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 制作 | 肯定 | 安排 | 哪个 | 他 | 代表 | 到 |

[bi:; bi] ['nesəseri] ,

| be | necessary | , |
|---|---|---|
| 是 | 必要的 | , |

他一旦做出他认为必要的安排，

[ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði]['ɑ:rmi] .

| and | quit | the | army | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 这 | 军队 | . |

然后退出了军队。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['hɑ:rdɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]

| He | wrote | to | her | from | Harding | , | a | small | town | in | the | southwest | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 到 | 她 | 从 | 哈丁 | , | 一个 | 小的 | 镇 | 在 | 这 | 西南 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [steɪt] ,

| the | state | , |
|---|---|---|
| 这 | 状态 | , |

他从哈丁镇给她写信，哈丁镇是该州西南角的一个小镇。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

| saying | that | he | should | be | held | in | the | service | longer | than | he | had | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 握住 | 在 | 这 | 服务 | 更长 | 比 | 他 | 有 | 预期的 | , |

他说他应该比预期服役更长时间。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ,

| but | that | it | would | not | be | more | than | a | few | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 几个月 | , |

但应该不会超过几个月。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

| then | he | should | be | at | liberty | to | take | her | to | Chicago | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 应该 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 芝加哥 | 在哪里 | 他 | 有 |

['prɑ:pərti] ,

| property | , |
|---|---|
| 财产 | , |

那么他就可以自由地带她去芝加哥，他在那里有房产。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bɪznəs] , ['i:ðər] [naʊ] [ɔ:r][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| and | should | have | business | , | either | now | or | as | soon | as | the | war | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 有 | 商业 | , | 任何一个 | 现在 | 或者 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 战争 | 曾是 | 超过 | , |

而且无论现在还是战争结束后，都应该会有生意可做。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [kʊd; kəd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .

| which | he | thought | could | not | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 想法 | 可以 | 不是 | 最后的 | 长的 | . |

他认为这种情况不会持续太久。

['mi:ntaɪm] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] ?

| Meantime | why | should | they | be | separated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 为什么 | 应该 | 他们 | 是 | 分开 | ? |

那么，他们为什么要分开呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

| He | was | established | in | comfortable | quarters | , | and | if | she | could | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已确立的 | 在 | 舒服的 | 四分之一 | , | 和 | 如果 | 她 | 可以 | 寻找 |

['kʌmpəni] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

| company | and | join | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 公司 | 和 | 加入 | 他 | , |

他住进了舒适的住处，如果她能找到同伴和他一起住，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][geɪn][soʊ] ['meni] [mɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

| they | would | be | married | , | and | gain | so | many | more | months | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 已婚 | , | 和 | 获得 | 所以 | 许多 | 更多的 | 几个月 | 的 | 幸福 | . |

他们会结婚，并获得更多几个月的幸福时光。

[wʌz; wəz] ['wʊmən] ['evər]['pruːd(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

| Was | woman | ever | prudent | when | she | loved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 女士 | 曾经 | 谨慎 | 什么时候 | 她 | 喜爱 | ? |

女人在恋爱中曾有过谨慎的时候吗?

['lɔːrə] [went] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] , [ðə; ði] ['nebəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [nɜːrs] ['wɑːʃɪŋtən] [huː]

| Laura | went | to | Harding | , | the | neighbors | supposed | to | nurse | Washington | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 去 | 到 | 哈丁 | , | 这 | 邻居 | 据称 | 到 | 护士 | 华盛顿 | WHO |

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl] [ðer; ðər] .

| had | fallen | ill | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 患病的 | 那里 | . |

劳拉去了哈丁，邻居们应该照顾在那里生病的华盛顿。

[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊn] [ɪn] ['hɔˌkaɪ] ,

| Her | engagement | was | , | of | course | , | known | in | Hawkeye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 订婚 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 已知 | 在 | 鹰眼 | , |

当然，她的订婚消息在鹰眼镇是公开的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] .

| and | was | indeed | a | matter | of | pride | to | her | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 的确 | 一个 | 事情 | 的 | 自豪 | 到 | 她 | 家庭 | . |

这确实是她家人的骄傲。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'kwaɪərər] [ðæt] .

| Mrs | . | Hawkins | would | have | told | the | first | inquirer | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍金斯 | 会 | 有 | 讲述 | 这 | 第一的 | 询问者 | 那 | . |

霍金斯夫人会告诉第一个询问者这一点。

['lɔːrə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ; [bʌt; bət] ['lɔːrə] [hæd; həd] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] ;

| Laura | had | gone | to | be | married | ; | but | Laura | had | cautioned | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 有 | 已消失 | 到 | 是 | 已婚 | ; | 但 | 劳拉 | 有 | 警告 | 她 | ; |

劳拉去结婚了；但劳拉曾告诫过她；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| she | did | not | want | to | be | thought | of | , | she | said | , | as | going | in | search | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 想法 | 的 | , | 她 | 说 | , | 作为 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 |

['hʌzbənd] ;

| husband | ; |
|---|---|
| 丈夫 | ; |

她说，她不想被人认为是去寻找丈夫；

[let][ðə; ði] [nuːz] [kʌm] [bæk] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

| let | the | news | come | back | after | she | was | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 消息 | 来 | 后退 | 后 | 她 | 曾是 | 已婚 | . |

等她结婚后再传出消息吧。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['trævld] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| So | she | traveled | to | Harding | on | the | pretence | we | have | mentioned | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 旅行 | 到 | 哈丁 | 在 | 这 | 虚伪 | 我们 | 有 | 提及 | , | 和 | 曾是 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

于是她按照我们刚才提到的借口前往哈丁，并结了婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

| She | was | married | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已婚 | , |

她已婚。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [ðæt] [ə'lɑːrmd]

| but | something | must | have | happened | on | that | very | day | or | the | next | that | alarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 必须 | 有 | 发生 | 在 | 那 | 非常 | 天 | 或者 | 这 | 下一个 | 那 | 惊慌 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但就在那天或第二天，一定发生了什么事让她感到不安。

['wɑːʃɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ɔːr]['æftər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| Washington | did | not | know | then | or | after | what | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 做过 | 不是 | 知道 | 然后 | 或者 | 后 | 什么 | 它 | 曾是 | , |

华盛顿当时并不知道，之后也一直不知道那是什么。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [baʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [send] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['hɔˌkaɪ] [jet] ,

| but | Laura | bound | him | not | to | send | news | of | her | marriage | to | Hawkeye | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 劳拉 | 边界 | 他 | 不是 | 到 | 发送 | 消息 | 的 | 她 | 婚姻 | 到 | 鹰眼 | 然而 | , |

但劳拉叮嘱他暂时不要把她结婚的消息告诉鹰眼。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | to | enjoin | her | mother | not | to | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 责成 | 她 | 母亲 | 不是 | 到 | 说话 | 的 | 它 | . |

并嘱咐她母亲不要提起这件事。

[wət'evər] ['kruːəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['neɪmləs] [dred] [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['lɔːrə] [traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| Whatever | cruel | suspicion | or | nameless | dread | this | was | , | Laura | tried | bravely | to | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 残忍的 | 怀疑 | 或者 | 无名 | 恐惧 | 这 | 曾是 | , | 劳拉 | 尝试 | 勇敢地 | 到 | 放 | 它 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

无论这是怎样一种残酷的怀疑或难以名状的恐惧，劳拉都勇敢地试图将其抛诸脑后。

[ænd; ənd][nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [klaʊd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

| and | not | let | it | cloud | her | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 让 | 它 | 云 | 她 | 幸福 | . |

不要让这件事影响她的幸福。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] ['sʌmər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| Communication | that | summer | , | as | may | be | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 那 | 夏天 | , | 作为 | 可能 | 是 | 想象 | , |

可以想象，那年夏天的交流……

[wʌz; wəz] ['niːðər] ['regjələr] [nɔːr] ['friːkwənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [kən'fedərət] [kæmp][æt; ət] ['hɑːrdɪŋ]

| was | neither | regular | nor | frequent | between | the | remote | confederate | camp | at | Harding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两者都不 | 常规的 | 也不 | 频繁 | 之间 | 这 | 偏僻的 | 南方邦联 | 营 | 在 | 哈丁 |

[ænd; ənd] ['hɔˌkaɪ] ,

| and | Hawkeye | , |
|---|---|---|
| 和 | 鹰眼 | , |

哈丁和霍克艾之间，从偏远的南方邦联营地到霍克艾的交通既不规律也不频繁。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] — [ɪn'diːd] ,

| and | Laura | was | in | a | measure | lost | sight | of | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劳拉 | 曾是 | 在 | 一个 | 措施 | 丢失的 | 视线 | 的 | — | 的确 | , |

劳拉在某种程度上迷失了方向——事实上，

['evriwʌn] [hæd; həd] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| everyone | had | troubles | enough | of | his | own | without | borrowing | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 有 | 麻烦 | 足够的 | 的 | 他的 | 自己的 | 没有 | 借贷 | 从 | 他的 |

['nebəz] .

| neighbors | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

每个人都有自己的难处，没必要再向邻居借钱。

['lɔːrə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] ['ʌtərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlts] ,

| Laura | had | given | herself | utterly | to | her | husband | , | and | if | he | had | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 有 | 给定 | 她自己 | 完全地 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 如果 | 他 | 有 | 故障 | , |

劳拉全心全意地爱着她的丈夫，即使他有缺点，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

| if | he | was | selfish | , | if | he | was | sometimes | coarse | , | if | he | was | dissipated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 自私 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 有时 | 粗 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 消散 | , |

如果他自私，如果他有时粗鲁，如果他放荡不羁，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | did | not | or | would | not | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 或者 | 会 | 不是 | 看 | 它 | . |

她没看到，或者说她不愿意看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

| It | was | the | passion | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 热情 | 的 | 她 | 生活 | , |

这是她毕生的挚爱。

[ðə; ði][taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [went] [tuː; tə] [flʌd] [taɪd] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] ['bæriərz]

| the | time | when | her | whole | nature | went | to | flood | tide | and | swept | away | all | barriers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 所有的 | 自然 | 去 | 到 | 洪水 | 潮 | 和 | 扫荡 | 离开 | 全部 | 障碍 |

.

| : |
|---|
| . |

那一刻，她的整个天性如同潮水般涌动，冲破了一切阻碍。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['evər][koʊld][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ?

| Was | her | husband | ever | cold | or | indifferent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 丈夫 | 曾经 | 寒冷的 | 或者 | 冷漠 | ? |

她的丈夫是否曾冷漠无情?

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | shut | her | eyes | to | everything | but | her | sense | of | possession | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 到 | 一切 | 但 | 她 | 感觉 | 的 | 拥有 | 的 | 她 |

['aɪdl] .

| idol | . |
|---|---|
| 偶像 | . |

她对周围的一切都视而不见，只专注于对偶像的占有感。

[θriː] [mʌnθs] [pæst] .

| Three | months | passed | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 通过了 | . |

三个月过去了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [saʊθ] ,

| One | morning | her | husband | informed | her | that | he | had | been | ordered | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 她 | 丈夫 | 知情的 | 她 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 订购 | 南 | , |

一天早晨，她丈夫告诉她，他已被派往南方。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈaʊərz] .

| and | must | go | within | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 去 | 之内 | 二 | 小时 | . |

必须在两小时内完成。

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈredi] , " [sed] [ˈlɔːrə] , [ˈtʃɪrfəli] .

| " | I | can | be | ready | , | " | said | Laura | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 是 | 准备好 | , | " | 说 | 劳拉 | , | 愉快地 | . |

“我可以做好准备，”劳拉高兴地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] .

| " | But | I | can't | take | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 拿 | 你 | . |

但我不能带你走。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɔˌkaɪ] . "

| You | must | go | back | to | Hawkeye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 后退 | 到 | 鹰眼 | . | " |

你必须回到鹰眼队。

" [kɑːnt] - [teɪk] - [ˌem ˈiː] ?

| " | Can't | - | take | - | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | - | 拿 | - | 我 | ? |

“不能带我走吗？”

" [ˈlɔːrə] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | Laura | asked | , | with | wonder | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 问 | , | 和 | 想知道 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

劳拉眼中充满惊奇地问道。

" [aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

| " | I | can't | live | without | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 居住 | 没有 | 你 | . |

“没有你我活不下去。”

[juː; jʊ] [sed] — — - "

| You | said | — | — | - | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | — | — | - | " |

你说——

" [oʊ] [ˈbɑːðər] [wʌt] [aɪ] [sed] , " — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [ˈbʌk(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː]

| " | O | bother | what | I | said | , | " | — | and | the | Colonel | took | up | his | sword | to | buckle | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 打扰 | 什么 | 我 | 说 | , | " | — | 和 | 这 | 上校 | 采取 | 向上 | 他的 | 剑 | 到 | 扣上 | 它 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

“别在意我刚才说的话，”——上校说着，拿起剑准备佩上。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkuːlli] , " [ðə; ði][fækt][ɪz] [ˈlɔːrə] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈroʊmæns][ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

| and | then | continued | coolly | , | " | the | fact | is | Laura | , | our | romance | is | played | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 持续 | 冷静地 | , | " | 这 | 事实 | 是 | 劳拉 | , | 我们的 | 浪漫 | 是 | 玩 | 出去 | . |

然后他冷静地继续说道：“事实是，劳拉，我们的爱情故事已经结束了。”

" [ˈlɔːrə] [hɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] .

| " | Laura | heard | , | but | she | did | not | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 听到 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

劳拉听到了，但她没有理解。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][kraɪd] , " [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒoʊk][soʊ] [ˈkruːəli] ?

| She | caught | his | arm | and | cried | , | " | George | , | how | can | you | joke | so | cruelly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 他的 | 手臂 | 和 | 哭 | , | " | 乔治 | , | 如何 | 能 | 你 | 开玩笑 | 所以 | 残酷地 | ? |

她抓住他的胳膊，哭着说：“乔治，你怎么能开这么残酷的玩笑呢？”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['eni] [wer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | will | go | any | where | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 任何 | 在哪里 | 和 | 你 | . |

我愿意和你去任何地方。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] ['eni] [wer] .

| I | will | wait | any | where | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 等待 | 任何 | 在哪里 | . |

我愿意在任何地方等。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hɔˌkaɪ] . "

| I | can't | go | back | to | Hawkeye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 后退 | 到 | 鹰眼 | . | " |

我回不去鹰眼队了。

" [wel] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] .

| " | Well | , | go | where | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 去 | 在哪里 | 你 | 喜欢 | . |

“好吧，你想去哪儿就去哪儿吧。”

[pər'hæps] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [juː; jʊ] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] ,

| Perhaps | , | " | continued | he | with | a | sneer | , | " | you | would | do | as | well | to | wait | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | " | 持续 | 他 | 和 | 一个 | 冷笑 | , | " | 你 | 会 | 做 | 作为 | 出色地 | 到 | 等待 | 这里 | , |

“或许，”他冷笑着继续说道，“你最好还是在这里等着。”

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kɜːrn(ə)l] .

| for | another | colonel | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 上校 | . |

又一位上校。

" ['lɔrəz] [breɪn] [wɜːrl] .

| " | Laura's | brain | whirled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉的 | 脑 | 旋转 | . |

劳拉的大脑一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [jet] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

| She | did | not | yet | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 然而 | 理解 | . |

她当时还不明白。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

| " | What | does | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

| Where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] ['meʒərd] [wɜːrdz] ,

| " | It | means | , | " | said | the | officer | , | in | measured | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | , | " | 说 | 这 | 官 | , | 在 | 测量 | 字 | , |

“这意味着，”警官用沉稳的语气说道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 镀金时代，第二部分。(The Gilded Age, Part 2.)


" [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] ,
" that you haven't anything to show for a legal marriage ,
" 那 你 还没有 任何事物 到 展示 为了 一个 合法的 婚姻 ,

“你没有拿出任何合法婚姻的证明，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [ ɔː'liənz ] . "
and that I am going to New Orleans . "
和 那 我 是 去 到 新的 奥尔良 . "

我要去新奥尔良。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [its] [ə; eɪ][laɪ] .
" It's a lie , George , it's a lie .
" 它是 一个 说谎 , 乔治 , 它是 一个 说谎 .

“乔治，这是谎言，这是谎言。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] .
I am your wife .
我 是 你的 妻子 .

我是你妻子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
I shall go .
我 将 去 .

我走了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] [ ɔː'liənz ] . "
I shall follow you to New Orleans . "
我 将 跟随 你 到 新的 奥尔良 . "

我将跟随你前往新奥尔良。

" [pər'hæps][maɪ] [waɪf] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Perhaps my wife might not like it !
" 也许 我的 妻子 可能 不是 喜欢 它 !

“也许我妻子不会喜欢它！”

" ['lɔːrə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ]
" Laura raised her head , her eyes flamed with fire , she tried to utter a cry
" 劳拉 提高 她 头 , 她 眼睛 火焰 和 火 , 她 尝试 到 说出 一个 哭
,
,
,

劳拉抬起头，双眼燃起怒火，她想发出一声哭喊，

[ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and fell senseless on the floor .
和 跌倒 无意义的 在 这 地面 .

然后昏倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] .
When she came to herself the Colonel was gone .
什么时候 她 来了 到 她自己 这 上校 曾是 已消失 .

当她回过神来时，上校已经走了。

['wɑːʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .
Washington Hawkins stood at her bedside .
华盛顿 霍金斯 站立 在 她 床头 .

华盛顿·霍金斯站在她的床边。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ?

| Did | she | come | to | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 来 | 到 | 她自己 | ? |

她恢复意识了吗?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [left] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bʌt; bət] [heɪt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

| Was | there | anything | left | in | her | heart | but | hate | and | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何事物 | 左边 | 在 | 她 | 心 | 但 | 恨 | 和 | 苦味 | , |

除了仇恨和痛苦，她心中是否还剩下什么?

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [rɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| a | sense | of | an | infamous | wrong | at | the | hands | of | the | only | man | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 一个 | 臭名昭著的 | 错误的 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 仅有的 | 男人 | 她 | 有 |

['evər] [lʌvd] ?

| ever | loved | ? |
|---|---|---|
| 曾经 | 喜爱 | ? |

她是否感到自己被唯一爱过的男人犯下了不可饶恕的罪行?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɔˌkaɪ] .

| She | returned | to | Hawkeye | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 鹰眼 | . |

她回到了鹰眼队。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [noʊ] [wʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]

| With | the | exception | of | Washington | and | his | mother | , | no | one | knew | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 华盛顿 | 和 | 他的 | 母亲 | , | 不 | 一 | 知道 | 什么 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

除了华盛顿和他的母亲之外，没有人知道发生了什么事。

[ðə; ði] ['nebəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [kɑːl] . ['sɛlbi] [hæd; həd] ['fɔːlən]

| The | neighbors | supposed | that | the | engagement | with | Col | . | Selby | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 据称 | 那 | 这 | 订婚 | 和 | 上校 | . | 塞尔比 | 有 | 倒下 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

邻居们都以为与塞尔比上校的婚约落空了。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ;

| Laura | was | ill | for | a | long | time | , | but | she | recovered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 患病的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 但 | 她 | 恢复 | ; |

劳拉病了很久，但她康复了;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [deθ] ['ɔːlmoʊst] .

| she | had | that | resolution | in | her | that | could | conquer | death | almost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 解决 | 在 | 她 | 那 | 可以 | 征服 | 死亡 | 几乎 | . |

她身上有一种近乎战胜死亡的决心。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [helθ] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ædɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| And | with | her | health | came | back | her | beauty | , | and | an | added | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 健康 | 来了 | 后退 | 她 | 美丽 | , | 和 | 一个 | 额外 | 魅力 | , |

随着健康状况的改善，她的美貌也随之恢复，并增添了一份迷人的魅力。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['sædnəs] .

| a | something | that | might | be | mistaken | for | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 某物 | 那 | 可能 | 是 | 错误 | 为了 | 悲伤 | . |

一种可能被误认为是悲伤的情绪。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

| Is | there | a | beauty | in | the | knowledge | of | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 美丽 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 邪恶的 | , |

了解邪恶之中是否蕴含着美?

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [ʃaɪnz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['ɪnwərd] [laɪf] [ɪz] [trænsˈfɔːmd]

| a | beauty | that | shines | out | in | the | face | of | a | person | whose | inward | life | is | transformed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽 | 那 | 闪耀 | 出去 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 人 | 谁 | 向内 | 生活 | 是 | 转变 |

[baɪ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ?

| by | some | terrible | experience | ? |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 糟糕的 | 经验 | ? |

一种因经历可怕的创伤而内心发生巨变，却依然在脸上绽放出美丽光彩的美?

[ɪz] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bitrɪs] ['tʃɛntʃi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [gɪlt] [ɔːr] [hɜːr; hər]

| Is | the | pathos | in | the | eyes | of | the | Beatrice | Cenci | from | her | guilt | or | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 感伤 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 贝娅特丽丝 | 岑西 | 从 | 她 | 有罪 | 或者 | 她 |

['ɪnəsns] ?

| innocence | ? |
|---|---|
| 无辜 | ? |

贝娅特丽丝·琴奇眼中的悲情，是源于她的罪恶感还是她的无辜?

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

| Laura | was | not | much | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 不是 | 很多 | 已更改 | . |

劳拉变化不大。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| The | lovely | woman | had | a | devil | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 女士 | 有 | 一个 | 魔鬼 | 在 | 她 | 心 | . |

这位美丽的女子心中却藏着魔鬼。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神